



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2312

2005

1. Nos. 41237-41258  
Annex A-Annexe A

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES





---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2312

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2007

Copyright © United Nations 2008  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2008  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered April 2005  
Nos. 41237 to 41258*

**No. 41237. Germany and Bolivia:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia regarding technical cooperation. La Paz, 23 March 1987 ..... 3

**No. 41238. Germany and Japan:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Japan concerning "the logistic support, supplies and services contributed to armed forces or other similar entities of the Federal Republic of Germany". Tokyo, 28 February 2003 ..... 35

**No. 41239. Germany and Ghana:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning financial cooperation 2003. Accra, 8 October 2003 ..... 37

**No. 41240. Germany and Ghana:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana "concerning financial cooperation 2003". Accra, 16 December 2004 and 31 January 2005 ..... 39

**No. 41241. Germany and Zambia:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning financial cooperation in 2002. Lusaka, 9 December 2004 ..... 41

**No. 41242. Germany and Zambia:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning financial cooperation in 2003. Lusaka, 9 December 2004 ..... 43

**No. 41243. Germany and Zambia:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning financial cooperation 2004. Lusaka, 9 December 2004..... 45

**No. 41244. Germany and Croatia:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia concerning financial cooperation in 2002. Zagreb, 6 July 2004 ..... 47

**No. 41245. Germany and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning financial cooperation in 1996 and 2001. Skopje, 15 October 2004 ..... 49

**No. 41246. Germany and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning financial cooperation in 2001 (Implementing measure: Lake Ohrid environmental protection). Skopje, 16 September 2004 ..... 51

**No. 41247. Germany and Albania:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Albania concerning financial cooperation in 2003. Tirana, 16 December 2004..... 53

**No. 41248. Germany and Viet Nam:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Socialist Republic of Viet Nam concerning financial cooperation in 2004, Part I. Hanoi, 9 October 2004 ... 55

**No. 41249. Germany and China:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning the secondment of a German football expert. Beijing, 28 September 2004 ..... 57

**No. 41250. Germany and Nigeria:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nigeria concerning the reprogramming of financial contributions. Abuja, 29 November 2004 and 24 January 2005 59

<b>No. 41251. Belgium and West African Economic and Monetary Union:</b>	
Headquarters Agreement between the Kingdom of Belgium and the West African Economic and Monetary Union. Brussels, 26 March 2002.....	61
<b>No. 41252. Netherlands and Czech and Slovak Federal Republic:</b>	
Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Czech and Slovak Federative Republic concerning inland navigation (with protocol). Prague, 30 October 1991.....	87
<b>No. 41253. Federal Republic of Germany and Albania:</b>	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist People's Republic of Albania on technical cooperation (with exchange of notes). Tirana, 21 October 1988.....	129
<b>No. 41254. Germany and Albania:</b>	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Albania concerning technical cooperation in the project "Promotion of Self-Help Institutions in Private Agriculture". Tirana, 29 September 1999 and 1 February 2000.....	131
<b>No. 41255. Germany and China:</b>	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning the establishment of a direct encrypted link between the Federal Chancellery in Berlin and Zhongnanhai in Beijing. Beijing, 6 December 2004 .....	133
<b>No. 41256. Germany and Italy:</b>	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Italian Republic concerning the establishment of Italian language international sections at German grammar schools and German language international sections at Italian grammar schools. Rome, 26 July 2004 and 14 October 2004 .....	145
<b>No. 41257. Germany and Switzerland:</b>	
Treaty between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation on the inclusion of Büsingen am Hochrhein in the Swiss customs area (with protocol and annex). Freiburg im Breisgau, 23 November 1964 .....	147

**No. 41258. Uganda, Angola, Democratic Republic of the Congo, Namibia, Rwanda and Zimbabwe:**

- Agreement for a ceasefire in the Democratic Republic of the Congo (with annexes). Lusaka, 10 July 1999 ..... 255

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in April 2005 with the Secretariat of the United Nations*

**1963. Multilateral:**

- International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951  
Adherence to the Convention, as amended on 28 November 1979: Samoa. 307

**3511. Multilateral:**

- Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954  
Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954  
Accession: Portugal ..... 308

**4707. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:**

- Agreement for co-operation on the uses of atomic energy for mutual defense purposes. Washington, 3 July 1958  
Amendment to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for co-operation on the uses of atomic energy for mutual defense purposes. Washington, 14 June 2004..... 309

**4789. Multilateral:**

- Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958



Amendments to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 4 April 2005.....	311
Amendments to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 4 April 2005.....	312
Amendments to Regulation No. 13-H. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars with regard to braking. Geneva, 4 April 2005 .....	312
Amendments to Regulation No. 67. Uniform provisions concerning: I. Approval of specific equipment of motor vehicles using liquefied petroleum gases in their propulsion system II. Approval of a vehicle fitted with specific equipment for the use of liquefied petroleum gases in its propulsion system with regard to the installation of such equipment. Geneva, 4 April 2005.....	313
Amendments to Regulation No. 79. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to steering equipment. Geneva, 4 April 2005.....	313
Amendments to Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. Geneva, 4 April 2005 .....	314
Amendments to Regulation No. 101. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars equipped with an internal combustion engine with regard to the measurement of the emission of carbon dioxide and fuel consumption and of categories M1 and N1 vehicles equipped with an electric power train with regard to the measurement of electric energy consumption and range. Geneva, 4 April 2005 .....	315
Amendments to Regulation No. 103. Uniform provisions concerning the approval of replacement catalytic converters for power-driven vehicles. Geneva, 4 April 2005.....	315
Amendments to Regulation No. 111. Uniform provisions concerning the approval of tank vehicles of categories N and O with regard to rollover stability. Geneva, 4 April 2005.....	316
Regulation No. 116. Uniform technical prescriptions concerning the protection of motor vehicles against unauthorized use. Geneva, 6 April 2005 .....	316
Regulation No. 117. Uniform provisions concerning the approval of tyres with regard to rolling sound emissions. Geneva, 6 April 2005 .....	317

Regulation No. 118. Uniform technical prescriptions concerning the burning behaviour of materials used in the interior construction of certain categories of motor vehicles. Geneva, 6 April 2005.....	317
Regulation No. 119. Uniform provisions concerning the approval of cornering lamps for power-driven vehicles. Geneva, 6 April 2005 .....	318
Regulation No. 120. Uniform provisions concerning the approval of internal combustion engines to be installed in agricultural and forestry tractors and in non-road mobile machinery, with regard to the measurement of the net power, net torque and specific fuel consumption. Geneva, 6 April 2005 .....	318
<b>5425. Multilateral:</b>	
Convention on the establishment of "Eurofima", European Company for the financing of railway equipment. Berne, 20 October 1955	
Modifications of the Statute of the Convention on the establishment of "Eurofima", European Company for the financing of railway equipment. Berne, 18 March 2005 .....	319
<b>7310. Multilateral:</b>	
Vienna Convention on Diplomatic Relations. Vienna, 18 April 1961	
Accession: Singapore.....	323
<b>7625. Multilateral:</b>	
Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961	
Declaration regarding the objection to the accession of Azerbaijan: Hungary .....	324
<b>8638. Multilateral:</b>	
Vienna Convention on Consular Relations. Vienna, 24 April 1963	
Accession: Singapore.....	326
<b>10232. Multilateral:</b>	
Agreement establishing the Caribbean Development Bank. Kingston, 18 October 1969	
Accession: Haiti.....	327

**11806. Multilateral:**

Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Paris, 14 November 1970

Acceptance: Venezuela..... 328

**12140. Multilateral:**

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Accession: Hungary ..... 329

Acceptance of accession of Hungary: Germany ..... 331

Acceptance of accession of Hungary: Sweden ..... 331

**14668. Multilateral:**

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Peru ..... 332

**14861. Multilateral:**

International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of Apartheid. New York, 30 November 1973

Accession: Honduras ..... 339

**15002. Netherlands and Union of Soviet Socialist Republics:**

Agreement on the development of economic, industrial and technical co-operation. Moscow, 15 July 1975

Protocol amending the Agreement of 15 July 1975 between the Kingdom of the Netherlands and the Union of Soviet Socialist Republics on the development of economic, industrial and technical cooperation. Moscow, 21 November 1986..... 340

**15410. Multilateral:**

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973

Accession: Venezuela (Bolivarian Republic of)..... 347

**17119. Multilateral:**

Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. New York, 10 December 1976

Accession: Slovenia ..... 349

Accession: Kazakhstan ..... 349

**17966. Netherlands and Botswana:**

Memorandum of Agreement concerning the employment of Netherlands volunteers. Gaborone, 26 January 1978

Exchange of notes amending the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Botswana concerning the employment of Netherlands volunteers in Botswana, concluded at Gaborone on 26 January 1978. Harare, 24 April 1991 and Gaborone, 27 May 1992..... 350

**20932. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Republic of Tanzania:**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Republic of Tanzania for air services between and beyond their respective territories. Dar es Salaam, 1 July 1980

Termination: ..... 351

**21117. Finland and Egypt:**

Agreement between the Republic of Finland and the Arab Republic of Egypt on mutual protection of investments. Helsinki, 5 May 1980

Termination: ..... 352

**21623. Multilateral:**

Convention on Long-range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Heavy Metals. Aarhus, 24 June 1998

Ratification: Hungary ..... 353

**21931. Multilateral:**

International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979

Accession: Colombia .....	354
Ratification: Gabon.....	355
<b>22495. Multilateral:</b>	
Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980	
Accession: Venezuela (Bolivarian Republic of).....	356
Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996	
Consent to be bound: Venezuela (Bolivarian Republic of).....	357
<b>22927. Netherlands and Nepal:</b>	
Agreement concerning the employment of Netherlands volunteers. . Kathmandu, 16 May 1983	
Exchange of notes amending the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Nepal concerning the employment of Netherlands volunteers, concluded at Kathmandu on 16 May 1983. New Delhi, 8 February 1988 and Kathmandu, 8 May 1988.....	358
<b>24631. Multilateral:</b>	
Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980	
Ratification: Niger .....	359
<b>26466. Netherlands and Belgium:</b>	
Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium on mutual assistance in combating disasters and accidents. The Hague, 14 November 1984	
First Arrangement to implement the Convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands on mutual assistance in combating disasters and accidents (with annexes and list). Baarle-Nassau, 5 February 1990 .....	360

**27531. Multilateral:**

- Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989
- Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000
- Accession: Turkmenistan..... 403

**30382. Multilateral:**

- European Agreement on Important International Combined Transport Lines and Related Installations (AGTC). Geneva, 1 February 1991
- Amendments to the European Agreement on Important International Combined Transport Lines and Related Installations (AGTC). Geneva, 6 January 2005..... 404

**30619. Multilateral:**

- Convention on biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992
- Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000
- Accession: Azerbaijan ..... 416

**30822. Multilateral:**

- United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992
- Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change. Kyoto, 11 December 1997
- Accession: Albania ..... 417
- Accession: Ethiopia ..... 417
- Accession: Democratic People's Republic of Korea ..... 418

**33737. Germany and Switzerland:**

- Agreement between Germany and Switzerland concerning mutual recognition of equivalencies in higher education. Bonn, 20 June 1994
- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Swiss Confederation to amend the Agreement concerning the mutual recognition of equivalent achievements in the field of higher education. Berne, 16 April 2002 ... 419

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Swiss Confederation to amend the Agreement of 20 June 1994 concerning the mutual recognition of equivalent achievements in the field of higher education. Berlin, 19 March 2003 .....	420
<b>33757. Multilateral:</b>	
Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992	
Accession: Niue .....	421
<b>35415. Brazil and Argentina:</b>	
Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic on facilitation of entrepreneurial activities. Brasília, 15 February 1996	
Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic on facilitation of entrepreneurial activities. Buenos Aires, 16 October 2003 .....	422
<b>36868. Multilateral:</b>	
Agreement concerning the Establishing of Global Technical Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles. Geneva, 25 June 1998	
Accession: Cyprus .....	432
<b>37517. Multilateral:</b>	
International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997	
Accession: Tunisia .....	433
<b>37769. Multilateral:</b>	
International Coffee Agreement 2001. London, 28 September 2000	
Approval: France .....	435
<b>38349. Multilateral:</b>	
International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999	

Accession: Syrian Arab Republic.....	436
<b>39481. Multilateral:</b>	
International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families. New York, 18 December 1990	
Accession: Algeria.....	439
<b>39554. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Democratic Republic of the Congo:</b>	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Democratic Republic of the Congo concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Democratic Republic of Congo Debt Agreement No. 10 (2002)). Kinshasa, 4 February 2003 and 13 March 2003	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Democratic Republic of the Congo concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Democratic Republic of Congo Debt Agreement No. 10 (2002) Amendment). Kinshasa, 25 February 2004 and 9 June 2004 .....	442
<b>39574. Multilateral:</b>	
United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Accession: Djibouti.....	443
Accession: Zambia.....	443
Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Accession: Djibouti .....	444
Accession: Zambia.....	444
Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification: Venezuela (Bolivarian Republic of).....	445
Accession: Djibouti .....	446



Accession: Zambia.....	446
<b>39640. Multilateral:</b>	
International Cocoa Agreement, 2001. Geneva, 2 March 2001	
Accession: Venezuela (Bolivarian Republic of).....	447
<b>39973. Multilateral:</b>	
Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998	
Accession: Venezuela (Bolivarian Republic of).....	448
Accession: Belize.....	448
<b>40214. Multilateral:</b>	
Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001	
Ratification: Venezuela (Bolivarian Republic of) .....	449
<b>40216. Multilateral:</b>	
Agreement establishing the Agency for International Trade Information and Co-operation as an intergovernmental organisation. Geneva, 9 December 2002	
Approval: Mongolia.....	451
Accession: Central African Republic .....	451
<b>40843. United States of America and Philippines:</b>	
Agreement between the United States of America and the Philippines relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products. Washington, 24 November 1982	
Agreement between the United States of America and the Philippines amending the Agreement of 24 November 1982 relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products. Manila, 27 April 1983 and 17 May 1983.....	452
<b>41032. Multilateral:</b>	
WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003	
Ratification: Tonga .....	453
Ratification: South Africa.....	453

Ratification: Democratic People's Republic of Korea .....	453
<b>41198. Belgium, Lithuania, Luxembourg and Netherlands:</b>	
Agreement between the Governments of the Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg) and the Government of the Republic of Lithuania on the readmission of persons in irregular stay (Readmission Agreement). Brussels, 9 June 1999	
<b>41232. Germany and Eritrea:</b>	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Eritrea concerning financial cooperation (Project: Water Supply and Sanitation Programme in Massawa - Phase II). Asmara, 23 April 2003	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Eritrea concerning financial cooperation (Project: Water Supply and Sanitation Programme in Massawa - Phase II). Asmara, 17 and 25 August 2004 .....	454
<b>41257. Germany and Switzerland:</b>	
Treaty between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation on the inclusion of Büsingen am Hochrhein in the Swiss customs area. Freiburg im Breisgau, 23 November 1964	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation on the inclusion of Büsingen am Hochrhein in the Swiss customs area (with exchange of notes of 21 June 2001 and 4 June 2002). Berne, 15 December 1994 and 28 February 1995.....	455

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés avril 2005  
N<sup>os</sup> 41237 à 41258*

**N<sup>o</sup> 41237. Allemagne et Bolivie :**

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie. La Paz, 23 mars 1987 ..... 3

**N<sup>o</sup> 41238. Allemagne et Japon :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Japon concernant "le soutien logistique, les fournitures et les services contribués aux forces armées ou à d'autres entités analogues de la République fédérale d'Allemagne". Tokyo, 28 février 2003 ..... 35

**N<sup>o</sup> 41239. Allemagne et Ghana :**

Accord de coopération financière en 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana. Accra, 8 octobre 2003 ..... 37

**N<sup>o</sup> 41240. Allemagne et Ghana :**

Arrangement "de coopération financière en 2003" entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana. Accra, 16 décembre 2004 et 31 janvier 2005 ..... 39

**N<sup>o</sup> 41241. Allemagne et Zambie :**

Accord de coopération financière en 2002 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie. Lusaka, 9 décembre 2004 ..... 41

**N<sup>o</sup> 41242. Allemagne et Zambie :**

Accord de coopération financière en 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie. Lusaka, 9 décembre 2004 ..... 43

<b>N° 41243. Allemagne et Zambie :</b>	
Accord de coopération financière en 2004 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie. Lusaka, 9 décembre 2004 .....	45
<b>N° 41244. Allemagne et Croatie :</b>	
Accord de coopération financière en 2002 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie. Zagreb, 6 juillet 2004 .....	47
<b>N° 41245. Allemagne et Ex-République yongoslave de Macédoine :</b>	
Accord de coopération financière en 1996 et en 2001 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien. Skopje, 15 octobre 2004 .....	49
<b>N° 41246. Allemagne et Ex-République yongoslave de Macédoine :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien relatif à la coopération financière en 2001 (Mesure d'application de la protection de l'environnement du lac Ohrid). Skopje, 16 septembre 2004 .....	51
<b>N° 41247. Allemagne et Albanie :</b>	
Accord de coopération financière en 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Albanie. Tirana, 16 décembre 2004 .....	53
<b>N° 41248. Allemagne et Viet Nam :</b>	
Accord de coopération financière en 2004, partie I, entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Hanoi, 9 octobre 2004 .....	55
<b>N° 41249. Allemagne et Chine :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif au détachement d'un expert de football allemand. Beijing, 28 septembre 2004	57
<b>N° 41250. Allemagne et Nigéria :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nigéria relatif à la reprogrammation de contributions financières. Abuja, 29 novembre 2004 et 24 janvier 2005	59

<b>N° 41251. Belgique et Union économique et monétaire Ouest africaine :</b>	
Accord de Siège entre le Royaume de Belgique et l'Union économique et monétaire ouest-africaine. Bruxelles, 26 mars 2002.....	61
<b>N° 41252. Pays-Bas et République fédérale tchèque et slovaque :</b>	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérative tchèque et slovaque relatif à la navigation intérieure (avec protocole). Prague, 30 octobre 1991 .....	87
<b>N° 41253. République fédérale d'Allemagne et Albanie :</b>	
Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire socialiste d'Albanie (avec échange de notes). Tirana, 21 octobre 1988 .....	129
<b>N° 41254. Allemagne et Albanie :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la coopération technique pour le projet " Encouragement des institutions d'entraide dans l'agriculture privée". Tirana, 29 septembre 1999 et 1 février 2000 .....	131
<b>N° 41255. Allemagne et Chine :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à l'établissement d'un cryptage direct entre la Chancellerie fédérale à Berlin et le Zhongnanhai à Beijing. Beijing, 6 décembre 2004 .....	133
<b>N° 41256. Allemagne et Italie :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République italienne relatif à l'établissement de sections internationales de langue italienne dans les écoles allemandes de grammaire et de sections internationales de langue allemande dans les écoles italiennes de grammaire. Rome, 26 juillet 2004 et 14 octobre 2004 .	145
<b>N° 41257. Allemagne et Suisse :</b>	
Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse relatif à l'inclusion de Büsingen am Hochrhein dans le domaine des douanes suisses (avec protocole et annexe). Fribourg-en-Brisgau, 23 novembre 1964	147

**N° 41258. Ouganda, Angola, République démocratique du Congo, Namibie, Rwanda et Zimbabwe :**

Accord pour un cessez-le-feu en République démocratique du Congo (avec annexes). Lusaka, 10 juillet 1999 ..... 255

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés*

*en avril 2005 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**1963. Multilatéral :**

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951

Adhésion à la Convention, telle que modifiée le 28 novembre 1979: Samoa ..... 307

**3511. Multilatéral :**

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Adhésion: Portugal ..... 308

**4707. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :**

Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins de défense mutuelle. Washington, 3 juillet 1958

Avenant à l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins de défense mutuelle. Washington, 14 juin 2004 ..... 309

**4789. Multilatéral :**

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Amendements au Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 4 avril 2005 .....	311
Amendements au Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 4 avril 2005 .....	312
Amendements au Règlement No 13-H. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières en ce qui concerne le freinage. Genève, 4 avril 2005.....	312
Amendements au Règlement No 67. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des équipements spéciaux pour l'alimentation du moteur aux gaz de pétrole liquéfiés sur les véhicules; II. des véhicules munis d'un équipement spécial pour l'alimentation du moteur aux gaz de pétrole liquéfiés en ce qui concerne l'installation de cet équipement. Genève, 4 avril 2005.....	313
Amendements au Règlement No. 79. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'équipement de direction. Genève, 4 avril 2005.....	313
Amendements au Règlement No 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. Genève, 4 avril 2005.....	314
Amendements au Règlement No 101. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières équipées d'un moteur à combustion interne en ce qui concerne la mesure des émissions de dioxyde de carbone et de la consommation de carburant et des véhicules des catégories M1 et N1 équipés d'un réseau de traction électrique en ce qui concerne la mesure de la consommation d'énergie électrique et de l'autonomie. Genève, 4 avril 2005.....	315
Amendements au Règlement No 103. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de catalyseurs de remplacement pour les véhicules à moteur. Genève, 4 avril 2005 .....	315

Amendements au Règlement No 111. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules-citernes des catégories N et O en ce qui concerne la stabilité au retournement. Genève, 4 avril 2005.....	316
Règlement No. 116. Prescriptions techniques uniformes relatives à la protection des véhicules automobiles contre une utilisation non autorisée. Genève, 6 avril 2005 .....	316
Règlement No 117. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de pneumatiques en ce qui concerne le bruit de roulement. Genève, 6 avril 2005 .....	317
Règlement No 118. Prescriptions uniformes relatives au comportement au feu des matériaux utilisés dans l'aménagement intérieur de certaines catégories de véhicules à moteur. Genève, 6 avril 2005.....	317
Règlement No 119. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux d'angle pour les véhicules à moteur. Genève, 6 avril 2005 .....	318
Règlement No 120. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à combustion interne destinés aux tracteurs agricoles et forestiers ainsi qu'aux engins mobiles non routiers en ce qui concerne la puissance nette, le couple net et la consommation spécifique. Genève, 6 avril 2005.....	318
<b>5425. Multilatéral :</b>	
Convention relative à la constitution d' "Eurofima", Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire. Berne, 20 octobre 1955	
Modifications des Statuts de la Convention relative à la constitution d'"Eurofima", Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire. Berne, 18 mars 2005 .....	319
<b>7310. Multilatéral :</b>	
Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Vienne, 18 avril 1961	
Adhésion: Singapour.....	323
<b>7625. Multilatéral :</b>	
Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961	
Déclaration concernant l'objection à l'adhésion de l'Azerbaïdjan: Hongrie .	324
<b>8638. Multilatéral :</b>	
Convention de Vienne sur les relations consulaires. Vienne, 24 avril 1963	



Adhésion: Singapour.....	326
<b>10232. Multilatéral :</b>	
Accord portant création de la Banque de développement des Caraïbes. Kingston, 18 octobre 1969	
Adhésion: Haïti .....	327
<b>11806. Multilatéral :</b>	
Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Paris, 14 novembre 1970	
Acceptation: Venezuela .....	328
<b>12140. Multilatéral :</b>	
Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970	
Adhésion: Hongrie.....	329
Acceptation d'adhésion de la Hongrie: Allemagne.....	331
Acceptation d'adhésion de la Hongrie: Suède.....	331
<b>14668. Multilatéral :</b>	
Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Pérou .....	332
<b>14861. Multilatéral :</b>	
Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. New York, 30 novembre 1973	
Adhésion: Honduras .....	339
<b>15002. Pays-Bas et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord relatif au développement de la coopération économique, industrielle et technique. Moscou, 15 juillet 1975	
Protocole modifiant l'Accord du 15 juillet 1975 entre le Royaume des Pays- Bas et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au développement de la coopération économique, industrielle et technique. Moscou, 21 novembre 1986.....	340

**15410. Multilatéral :**

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973

Adhésion: Venezuela (République bolivarienne du)..... 347

**17119. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. New York, 10 décembre 1976

Adhésion: Slovénie ..... 349

Adhésion: Kazakhstan ..... 349

**17966. Pays-Bas et Botswana :**

Mémorandum d'accord relatif à l'emploi de volontaires néerlandais. Gaborone, 26 janvier 1978

Échange de notes modifiant l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Botswana relatif à l'emploi de volontaires néerlandais au Botswana, conclu à Gaborone le 26 janvier 1978. Harare, 24 avril 1991 et Gaborone, 27 mai 1992..... 350

**20932. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République-Unie de Tanzanie :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Dar es-Salaam, 1 juillet 1980

Abrogation: ..... 351

**21117. Finlande et Égypte :**

Accord entre la République de Finlande et la République arabe d'Égypte relatif à la protection mutuelle des investissements. Helsinki, 5 mai 1980

Abrogation: ..... 352

**21623. Multilatéral :**

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux métaux lourds. Aarhus, 24 juin 1998	
Ratification: Hongrie .....	353
<b>21931. Multilatéral :</b>	
Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979	
Adhésion: Colombie .....	354
Ratification: Gabon .....	355
<b>22495. Multilatéral :</b>	
Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980	
Adhésion: Venezuela (République bolivarienne du) .....	356
Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996	
Consentement à être lié: Venezuela (République bolivarienne du) .....	357
<b>22927. Pays-Bas et Népal :</b>	
Accord relatif à l'emploi de volontaires néerlandais. . Katmandou, 16 mai 1983	
Échange de notes modifiant l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume du Népal relatif à l'emploi de volontaires néerlandais, conclu à Katmandou le 16 mai 1983. New Delhi, 8 février 1988 et Katmandou, 8 mai 1988 .....	358
<b>24631. Multilatéral :</b>	
Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980	
Ratification: Niger .....	359

**26466. Pays-Bas et Belgique :**

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique sur l'assistance mutuelle dans la lutte contre les catastrophes et les accidents. La Haye, 14 novembre 1984

Premier Arrangement portant exécution de la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas sur l'assistance mutuelle dans la lutte contre les catastrophes et les accidents (avec annexes et liste). Baarle-Nassau, 5 février 1990 ..... 360

**27531. Multilatéral :**

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Adhésion: Turkménistan..... 403

**30382. Multilatéral :**

Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC). Genève, 1 février 1991

Amendements à l'Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC). Genève, 6 janvier 2005 ..... 404

**30619. Multilatéral :**

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000

Adhésion: Azerbaïdjan ..... 416

**30822. Multilatéral :**

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992

Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Kyoto, 11 décembre 1997

Adhésion: Albanie ..... 417

Adhésion: Éthiopie ..... 417

Adhésion: République populaire démocratique de Corée .....	418
<b>33737. Allemagne et Suisse :</b>	
Accord entre l'Allemagne et la Suisse sur la reconnaissance mutuelle des équivalences dans le domaine de l'enseignement supérieur. Bonn, 20 juin 1994	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Confédération suisse modifiant l'Accord sur la reconnaissance mutuelle de succès équivalents dans le domaine de l'enseignement supérieur. Berne, 16 avril 2002.....	419
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Confédération suisse modifiant l'Accord du 20 juin 1994 sur la reconnaissance mutuelle de succès équivalents dans le domaine de l'enseignement supérieur. Berlin, 19 mars 2003 .....	420
<b>33757. Multilatéral :</b>	
Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992	
Adhésion: Nioué .....	421
<b>35415. Brésil et Argentine :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine en vue de faciliter les activités patronales. Brasília, 15 février 1996	
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine en vue de faciliter les activités patronales. Buenos Aires, 16 octobre 2003 .....	422
<b>36868. Multilatéral :</b>	
Accord concernant l'établissement de règlements techniques mondiaux applicables aux véhicules à roues, ainsi qu'aux équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur les véhicules à roues. Genève, 25 juin 1998	
Adhésion: Chypre .....	432
<b>37517. Multilatéral :</b>	
Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997	

Adhésion: Tunisie .....	433
<b>37769. Multilatéral :</b>	
Accord international de 2001 sur le café. Londres, 28 septembre 2000	
Approbation: France .....	435
<b>38349. Multilatéral :</b>	
Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999	
Adhésion: République arabe syrienne .....	436
<b>39481. Multilatéral :</b>	
Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille. New York, 18 décembre 1990	
Adhésion: Algérie .....	439
<b>39554. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République démocratique du Congo :</b>	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République démocratique du Congo relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 10 Royaume-Uni/République démocratique du Congo (2002)). Kinshasa, 4 février 2003 et 13 mars 2003	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République démocratique du Congo relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 10 Royaume-Uni/République démocratique du Congo (2002) Amendement). Kinshasa, 25 février 2004 et 9 juin 2004	442
<b>39574. Multilatéral :</b>	
Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Adhésion: Djibouti.....	443
Adhésion: Zambie.....	443
Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000	

Adhésion: Djibouti .....	444
Adhésion: Zambie.....	444
Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Ratification: Venezuela (République bolivarienne du) .....	445
Adhésion: Djibouti .....	446
Adhésion: Zambie.....	446
<b>39640. Multilatéral :</b>	
Accord international de 2001 sur le cacao. Genève, 2 mars 2001	
Adhésion: Venezuela (République bolivarienne du).....	447
<b>39973. Multilatéral :</b>	
Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998	
Adhésion: Venezuela (République bolivarienne du).....	448
Adhésion: Belize.....	448
<b>40214. Multilatéral :</b>	
Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001	
Ratification: Venezuela (République bolivarienne du) .....	449
<b>40216. Multilatéral :</b>	
Accord instituant l'Agence de coopération et d'information pour le commerce international en tant qu'organisation intergouvernementale. Genève, 9 décembre 2002	
Approbation: Mongolie.....	451
Adhésion: République centrafricaine.....	451

**40843. États-Unis d'Amérique et Philippines :**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines concernant le commerce du coton, de la laine, et des textiles synthétiques et produits textiles. Washington, 24 novembre 1982

Accord entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines modifiant l'Accord du 24 novembre 1982 concernant le commerce du coton, de la laine, et des textiles synthétiques et produits textiles. Manille, 27 avril 1983 et 17 mai 1983 ..... 452

**41032. Multilatéral :**

Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003

Ratification: Tonga ..... 453

Ratification: Afrique du Sud..... 453

Ratification: République populaire démocratique de Corée..... 453

**41198. Belgique, Lituaie, Lnxembourg et Pays-Bas :**

Accord entre les Gouvernements des États du Bénélux (le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg) et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (Accord de réadmission). Bruxelles, 9 juin 1999

**41232. Allemagne et Érythrée :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'État de l'Érythrée relatif à la coopération financière (Projet : Programme d'approvisionnement en eau et d'assainissement à Massawa - phase II). Asmara, 23 avril 2003

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'État de l'Érythrée relatif à la coopération financière (Projet : Programme d'approvisionnement en eau et d'assainissement à Massawa - phase II). Asmara, 17 et 25 août 2004 ..... 454

**41257. Allemagne et Snisse :**

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse relatif à l'inclusion de Büsingen am Hochrhein dans le domaine des douanes suisses. Fribourg-en-Brigau, 23 novembre 1964



Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse relatif à l'inclusion de Büsingen am Hochrhein dans le domaine des douanes suisses (avec échange de notes du 21 juin 2001 et 4 juin 2002). Berne, 15 décembre 1994 et 28 février 1995.....	455
---	-----

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgment by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucun partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
April 2005  
Nos. 41237 to 41258*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
avril 2005  
N<sup>os</sup> 41237 à 41258*



**No. 41237**

---

**Germany  
and  
Bolivia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia regarding technical cooperation. La Paz, 23 March 1987**

**Entry into force:** *18 September 2003 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 20 April 2005*

---

**Allemagne  
et  
Bolivie**

**Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie. La Paz, 23 mars 1987**

**Entrée en vigueur :** *18 septembre 2003 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *allemand et espagnol*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 20 avril 2005*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**A b k o m m e n**

**zwischen**

**der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**

**und**

**der Regierung der Republik Bolivien**

**über Technische Zusammenarbeit**

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik Bolivien**

**im Rahmen der zwischen beiden Staaten und ihren  
Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,**

**in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der  
Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fort-  
schritts ihrer Staaten und Völker und**

**in dem Wunsche, die Beziehungen durch Technische  
Zusammenarbeit zu vertiefen -**

**sind wie folgt Übereingekommen:**

**Artikel 1**

- (1) Die Vertragsparteien arbeiten zur Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung ihrer Völker zusammen.**
- (2) Dieses Abkommen beschreibt die Rahmenbedingungen für die Technische Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien. Die Vertragsparteien können ergänzende Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit (im folgenden als "Projektvereinbarungen" bezeichnet) schließen. Dabei bleibt jede Vertragspartei für die Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit in ihrem Land selbst verantwortlich. In den Projektvereinbarungen wird die gemeinsame Konzeption des Vorhabens festgelegt, wozu insbesondere sein Ziel, die Leistungen der Vertragsparteien, Aufgaben und organisatorische Stellung der Beteiligten und der zeitliche Ablauf gehören.**

**Artikel 2**

- (1) Die Projektvereinbarungen können eine Förderung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in folgenden Bereichen vorsehen:**
- a) Ausbildungs-, Beratungs-, Forschungs- und sonstige Einrichtungen in Bolivien;
  - b) Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;
  - c) andere Bereiche der Zusammenarbeit, auf die sich die Vertragsparteien einigen.
- (2) Die Förderung kann erfolgen**
- a) durch Entsendung von Fachkräften wie Ausbildern, Beratern, Gutachtern, Sachverständigen, wissenschaftlichem und technischem Personal, Projektassistenten und Hilfskräften; das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als "entsandte Fachkräfte" bezeichnet;
  - b) durch Lieferung von Material und Ausrüstung (im folgenden als "Material" bezeichnet);
  - c) durch Aus- und Fortbildung von bolivianischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern in Bolivien, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;
  - d) in anderer geeigneter Weise.
- (3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geförderten Vorhaben auf ihre Kosten folgende Leistungen, soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen:**
- a) Vergütungen für die entsandten Fachkräfte;



- b) Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen;
  - c) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb Boliviens;
  - d) Beschaffung des in Absatz 2 Buchstabe b genannten Materials;
  - e) Transport und Versicherung des in Absatz 2 Buchstabe b genannten Materials bis zum Standort der Vorhaben; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 3 Buchstabe b genannten Abgaben und Lagergebühren;
  - f) Aus- und Fortbildung von bolivianischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern entsprechend den jeweils geltenden deutschen Richtlinien.
- (4) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material bei seinem Eintreffen in Bolivien in das Eigentum der Republik Bolivien über; das Material steht den geförderten Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.
- (5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung der Republik Bolivien darüber, welche Träger, Organisationen oder Stellen sie mit der Durchführung ihrer Förderungsmaßnahmen für das jeweilige Vorhaben beauftragt. Die beauftragten Träger, Organisationen oder Stellen werden im folgenden als "durchführende Stelle" bezeichnet.

**Artikel 3**

**Leistungen der Regierung der Republik Bolivien:**

**Sie:**

- a) stellt auf ihre Kosten für die Vorhaben in Bolivien die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich deren Einrichtung zur Verfügung, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf ihre Kosten die Einrichtung liefert;
- b) befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafen-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie von Lagergebühren und stellt sicher, daß das Material unverzüglich entzollt wird. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchführenden Stelle auch für in Bolivien beschafftes Material;
- c) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben;
- d) stellt auf ihre Kosten die jeweils erforderlichen bolivianischen Fach- und Hilfskräfte zur Verfügung; in den Projektvereinbarungen soll ein Zeitplan hierfür festgelegt werden;
- e) sorgt dafür, daß die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich durch bolivianische Fachkräfte fortgeführt werden. Soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieses Abkommens in Bolivien, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland oder der von dieser benannten Fachkräfte genügend Bewerber für diese Aus- oder Fortbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer

Aus- oder Fortbildung mindestens fünf Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten, mindestens jedoch so lange, daß dessen Fortführung gewährleistet ist. Sie sorgt für angemessene Bezahlung dieser bolivianischen Fachkräfte.

- f) erkennt die Prüfungen, die im Rahmen dieses Abkommens aus- und fortgebildete bolivianische Staatsangehörige abgelegt haben, entsprechend ihrem fachlichen Niveau an. Sie eröffnet diesen Personen ausbildungsgerechte Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen;
- g) gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung;
- h) stellt sicher, daß die zur Durchführung der Vorhaben erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit diese nicht nach den Projektvereinbarungen von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernommen werden;
- i) stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens und der Projektvereinbarungen befaßten bolivianischen Stellen rechtzeitig und umfassend über deren Inhalt unterrichtet werden.

#### Artikel 4

- (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden,
  - a) nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen;

- b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Republik Bolivien einzumischen,
  - c) die Gesetze der Republik Bolivien zu befolgen und Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
  - d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als diejenige auszuüben, mit der sie beauftragt sind;
  - e) mit den amtlichen Stellen der Republik Bolivien vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.
- (2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß vor Entsendung einer Fachkraft die Zustimmung der Regierung der Republik Bolivien eingeholt wird. Die durchführende Stelle bittet die Regierung der Republik Bolivien unter Übersendung des Lebenslaufs um Zustimmung zur Entsendung der von ihr ausgewählten Fachkraft. Geht innerhalb von zwei Wochen keine ablehnende Mitteilung der Regierung der Republik Bolivien ein, so gilt dies als Zustimmung.
- (3) Wünscht die Regierung der Republik Bolivien die Abberufung einer entsandten Fachkraft, so wird sie frühzeitig mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Verbindung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn eine entsandte Fachkraft von deutscher Seite abberufen wird, dafür sorgen, daß die Regierung der Republik Bolivien so früh wie möglich darüber unterrichtet wird.

#### Artikel 5

- (1) Die Regierung der Republik Bolivien sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt

gehörenden Familienmitglieder. Hierzu gehört insbesondere folgendes:

- a) Sie haftet an Stelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe verursachen; jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist insoweit ausgeschlossen; ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Republik Bolivien gegen die entsandten Fachkräfte nur im Fall von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden;
- b) sie befreit die in Satz 1 genannten Personen von jeder Festnahme oder Haft in bezug auf Handlungen oder Unterlassungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe stehen;
- c) sie gewährt den in Satz 1 genannten Personen jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise;
- d) sie stellt den in Satz 1 genannten Personen einen Ausweis aus, in dem auf den besonderen Schutz und die Unterstützung, die die Regierung der Republik Bolivien ihnen gewährt, hingewiesen wird.

**(2) Die Regierung der Republik Bolivien**

- a) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben; das gleiche gilt für Vergütungen an Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik

**Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen dieses Abkommens durchführen;**

- b) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen während eines Zeitraums von 6 Monaten ab ihrer ersten Einreise die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Fernsehgerät, ein Plattenspieler, ein Videogerät, ein Tonbandgerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät, ein Heizgerät, ein Ventilator und eine Foto- und Filmausrüstung; der Verkauf dieser Gegenstände in Bolivien unterliegt den geltenden Rechtsvorschriften;**
- c) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen die Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Verbrauchsgütern im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs;**
- d) erteilt den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen gebühren- und kautionsfrei die erforderlichen Sichtvermerke, Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.**

#### **Artikel 6**

**Dieses Abkommen gilt auch für die bei seinem Inkrafttreten bereits begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit der Vertragsparteien.**

#### **Artikel 7**

**Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik**

Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Bolivien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### Artikel 8


- (1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierungen beider Länder einander notifizieren, dass sie die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt haben.
- (2) Das Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Es verlängert sich danach stillschweigend um jeweils ein Jahr, es sei denn, dass eine der Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.
- (3) Nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit weiter.
- (4) Das Rahmenabkommen vom 12. November 1968 über Technische Zusammenarbeit tritt mit Inkrafttreten dieses Abkommens ausser Kraft.


GESCHEHEN zu La Paz am dreißundzwanzigsten März neun-  
zehnhundertsiebenundachtzig in zwei Urschriften, jede  
in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder  
Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die  
Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland

Für die  
Regierung der  
Republik Bolivien

  
Botschafter

  
Minister für Auswärtige  
Beziehungen und Kirchenfragen

  
Bundesminister für  
wirtschaftliche Zusammenarbeit



[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**C O N V E N I O**

**entre**

**el Gobierno de la República de Bolivia**

**y**

**el Gobierno de la República Federal de Alemania**

**sobre**

**Cooperación Técnica**

**El Gobierno de la República de Bolivia**

**y**

**el Gobierno de la República Federal de Alemania**

En el marco de las relaciones amistosas existentes entre ambos países y sus pueblos,

teniendo en cuenta su común interés en el fomento del progreso económico y social de sus países y pueblos, y

con el deseo de profundizar sus relaciones mediante una cooperación técnica,

han convenido en lo siguiente:

**ARTICULO 1**

(1) Las Partes Contratantes cooperarán a fomentar el desarrollo económico y social de sus pueblos.

(2) El presente Convenio fija las condiciones básicas para la cooperación técnica entre las Partes Contratantes. Estas podrán concertar acuerdos complementarios sobre proyectos concretos de cooperación técnica (llamados en adelante "acuerdos de proyecto"). Al hacerlo así, cada Parte Contratante conservará su propia responsabilidad sobre los proyectos de cooperación técnica en su país. En los acuerdos de proyectos se fijará el plan común para el proyecto respectivo, plan que comprende especialmente el objetivo, las aportaciones de las Partes Contratantes, las tareas y posición organizativa de las personas participantes, y el orden previsto de fechas.

**ARTICULO 2**

(1) Los acuerdos de proyecto podrán prever un fomento por parte del Gobierno de la República Federal de Alemania en los siguientes campos:

- a) Centros de formación, asesoramiento, investigación y otros en la República de Bolivia,
- b) preparación de planes, estudios y dictámenes,
- c) otros campos de cooperación sobre los que las Partes Contratantes se hayan puesto de acuerdo.

(2) El fomento podrá hacerse:

- a) mediante el envío de expertos, tales como instructores, asesores, peritos, especialistas, personal científico y técnico, asistentes de proyecto y personal auxiliar; el conjunto de personal enviado por encargo del Gobierno de la República Federal de Alemania será denominado en adelante "expertos enviados",
- b) mediante el suministro de material y equipo (en adelante denominado "material").
- c) mediante la formación y perfeccionamiento de personal especializado y dirigente, así como de científicos, en Bolivia, en la República Federal de Alemania, o en otros países,
- d) de otra manera adecuada.

(3) El Gobierno de la República Federal de Alemania asumirá, a sus expensas, para los proyectos que fomenta, las siguientes aportaciones, a no ser que en los acuerdos de proyecto se disponga otra cosa:

- a) Remuneración de los expertos enviados,
- b) alojamiento de los expertos enviados y de sus familiares, en tanto estos gastos no corran por cuenta de los expertos mismos,
- c) viajes de servicio de los expertos enviados dentro y fuera de Bolivia,
- d) adquisición del material mencionado en el párrafo 2 letra b,

e) transporte y seguro del material mencionado en el párrafo 2 letra b hasta el lugar del proyecto; no quedan comprendidos las tasas y derechos de almacenación mencionados en el Artículo 3 letra b,

f) formación y perfeccionamiento de personal especializado y dirigente, así como de científicos bolivianos, conforme a las respectivas normas alemanas vigentes.

(4) En tanto no se disponga otra cosa en los acuerdos de proyecto, el material suministrado por orden del Gobierno de la República Federal de Alemania pasará a su llegada a Bolivia a la propiedad de la República de Bolivia, y estará sin restricciones a disposición del proyecto fomentado y de los expertos enviados para el cumplimiento de sus tareas.

(5) El Gobierno de la República Federal de Alemania comunicará al Gobierno de la República de Bolivia quiénes son los titulares, organizaciones o servicios a los que ha confiado la realización de sus medidas de fomento para cada proyecto. Los titulares, organizaciones o servicios encargados serán designados en lo sucesivo como "servicio ejecutante".

### ARTICULO 3

Aportaciones del Gobierno de la República de Bolivia:

a) Suministrará, a sus expensas, para los proyectos en Bolivia los terrenos y edificios necesarios, incluido su equipo, en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no suministre este último a sus propias expensas,

b) eximirá al material suministrado para los proyectos por orden del Gobierno de la República Federal de Alemania de licencias, tasas portuarias, derechos de importación y exportación y demás gravámenes públicos, así como de derechos de almacén, y cuidará de que el material pase aduana sin demora. Las precedentes exenciones se aplicarán también, a solicitud del servicio ejecutante, al material adquirido en Bolivia,

c) asumirá los gastos de funcionamiento y mantenimiento para los proyectos,

- d) pondrá a disposición, a sus expensas, el personal especializado y auxiliar boliviano necesario en cada caso; los acuerdos de proyecto fijarán el plan cronológico y operativo correspondiente,
- e) cuidará de que expertos bolivianos prosigan en cuanto sea posible la labor comenzada por los expertos enviados. En la medida en que los expertos bolivianos reciban una formación o un perfeccionamiento en el marco del presente Convenio, en Bolivia, en la República Federal de Alemania, o en otros países, designará oportunamente y en suficiente número, de conformidad con la Embajada de la República Federal de Alemania, o con los expertos por ella nombrados, candidatos destinados a recibir esa formación o perfeccionamiento. Sólo designará candidatos que se hayan comprometido ante él a ejercer, una vez terminada su formación o perfeccionamiento, durante por lo menos cinco años su actividad en el proyecto en cuestión, pero como mínimo lo necesario para asegurar la continuación del Proyecto. Velará por que éstos expertos bolivianos sean retribuidos de manera adecuada.
- f) reconocerá los exámenes aprobados por los nacionales bolivianos formados o perfeccionados en el marco del presente Convenio, conforme a su nivel técnico. Abrirá a estas personas posibilidades de empleo y de ascenso o carrera correspondientes a su formación.
- g) concederá a los expertos enviados todo el apoyo necesario para el cumplimiento de las tareas a ellos confiadas, y pondrá a su disposición toda la documentación necesaria.
- h) cuidará de que se hagan efectivas las aportaciones necesarias para la realización de los proyectos, en la medida en que no sean asumidas por el Gobierno de la República Federal de Alemania conforme a los acuerdos de proyecto,
- i) cuidará de que todas las Instituciones bolivianas interesadas en la ejecución del presente Convenio y de los acuerdos de proyecto sean informadas oportuna y detalladamente del contenido de los mismos.

#### ARTICULO 4

(1) El Gobierno de la República Federal de Alemania cuidará de que los expertos enviados queden obligados a:

- a) contribuir con todas sus fuerzas, en el marco de los acuerdos concertados sobre su labor, a que se realicen los propósitos consignados en el Artículo 55 de la Carta de las Naciones Unidas,
- b) no inmiscuirse en los asuntos internos de la República de Bolivia,
- c) observar las leyes en vigor de la República de Bolivia y respetar los usos y costumbres del país,
- d) no ejercer otra actividad lucrativa que la que se les encargó,
- e) cooperar sin reservas con los servicios oficiales de la República de Bolivia.

(2) El Gobierno de la República Federal de Alemania cuidará de que antes del envío de un experto se obtenga la aprobación del Gobierno de la República de Bolivia. El servicio ejecutante pedirá al Gobierno de la República de Bolivia, enviándole el curriculum vitae del experto por él escogido, que dé su aprobación para el envío del mismo. Si el Gobierno de la República de Bolivia no hace manifestación en contrario en un plazo de dos semanas, esta actitud será considerada como aprobación.

(3) Si el Gobierno de la República de Bolivia desea que sea retirado un experto enviado, se pondrá con la debida antelación en contacto con el Gobierno de la República Federal de Alemania y expondrá los motivos de su deseo. De la misma manera, si la parte alemana retira a un experto enviado, el Gobierno de la República Federal de Alemania cuidará de que el Gobierno de la República de Bolivia sea informado lo antes posible.

#### ARTICULO 5

(1) El Gobierno de la República de Bolivia asumirá la protección de la persona y de los bienes de los expertos enviados, así como de sus familiares que convivan con ellos. Esto implica especialmente que:

- a) responderá, en lugar de los expertos enviados, de los daños que éstos infligieren en relación con el cumplimiento de una tarea a ellos confiada conforme al presente Convenio; queda excluida toda reclamación al efecto contra los expertos enviados; la República de Bolivia, cualquiera que sea el fundamento jurídico en que se base, no podrá hacer valer sus derechos a restitución contra los expertos enviados más que en caso de dolo o de negligencia grave,

b) eximirá a las personas mencionadas en la frase primera del presente párrafo de todo arresto o detención relacionado con actos u omisiones, incluidas sus manifestaciones verbales y escritas, en conexión con el cumplimiento de una tarea a ellos confiada conforme al presente Convenio,

c) concederá en todo momento a las personas mencionadas en la frase primera del presente párrafo la libre entrada y salida del país,

d) extenderá a las personas mencionadas en la frase primera del presente párrafo, un documento de identidad en el que se hará referencia a la protección especial que les conceda el Gobierno de la República de Bolivia

(2) El Gobierno de la República de Bolivia

a) no percibirá impuestos ni otros gravámenes públicos sobre las remuneraciones que los expertos enviados reciban de fondos del Gobierno de la República Federal de Alemania por servicios prestados en el marco del presente Convenio; la misma norma se aplicará a las remuneraciones que se paguen a empresas encargadas por el Gobierno de la República Federal de Alemania de realizar medidas de fomento en el marco del presente Convenio,

b) permitirá a las personas mencionadas en la frase primera del párrafo 1 del presente Artículo, en el período de 6 meses después de su primera llegada a la importación y exportación, exenta de derechos y fianzas, de los objetos destinados a su uso personal, entre los cuales figuran también por cada familia un vehículo motorizado, una refrigeradora, una congeladora, una máquina lavadora, una cocina, una radio, un televisor, un tocadiscos, un video, un magnetófono, pequeños aparatos eléctricos, así como, por persona, un aparato de aire acondicionado, un aparato de calefacción, un ventilador, y un equipo de fotografía y cinematografía; la venta de dichos objetos en Bolivia estará sujeta a las disposiciones legales vigentes,

c) permitirá a las personas mencionadas en la frase primera del párrafo 1 del presente Artículo la importación, en el marco de sus necesidades personales, de medicamentos, víveres, bebidas, y otros artículos de consumo,

- d) concederá a las personas mencionadas en la frase primera del párrafo 1 del presente Artículo los necesarios visados , así como permisos de trabajo y residencia, libres de derechos y fianzas.

#### ARTICULO 6

El presente Convenio se aplicará igualmente a los proyectos de cooperación técnica de las Partes Contratantes ya en curso en el momento de su entrada en vigor.

#### ARTICULO 7

El presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de Bolivia dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

#### ARTICULO 8

(1) El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que los Gobiernos de ambos países se notifiquen que han cumplido los requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.

(2) El presente Convenio tendrá validez de cinco años. Se prorrogará tácitamente de año en año, a no ser que sea denunciado por escrito por una de las Partes Contratantes tres meses antes de expirar el período correspondiente.

(3) Expirado el presente Convenio, sus disposiciones seguirán aplicándose a los proyectos de cooperación técnica ya en curso.



(4) Con la entrada en vigor del presente Convenio quedará derogado el Convenio Básico sobre Cooperación Técnica de 12 de noviembre de 1968.

Hecho en La Paz, el día veintitres de marzo de mil novecientos ochenta y siete en dos originales, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE BOLIVIA

  
EXCMO. SEÑOR MINISTRO DE  
RELACIONES EXTERIORES Y CULTO.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

  
EXCMO. SEÑOR ENBAJADOR EXTRAORDI  
NARIO Y PLENIPOTENCIARIO.

  
EXCMO. SEÑOR MINISTRO FEDERAL DE  
COOPERACION ECONOMICA.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia,

Within the framework of the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Taking account of their common interest in promoting the economic and social progress of their States and peoples, and

Desiring to deepen relations through technical cooperation,

Have agreed as follows,

*Article 1*

1. The Contracting Parties shall cooperate with a view to promoting the economic and social development of their peoples.

2. This Agreement sets out the basic conditions for technical cooperation between the Contracting Parties. The Contracting Parties may conclude supplementary agreements on individual technical cooperation projects (hereinafter referred to as "project agreements"). At the same time, each Contracting Party shall retain responsibility for the technical cooperation projects in its own country. Project agreements shall establish the joint plan for the project covering, in particular, its purpose, the contributions to be made by the Contracting Parties, the tasks and organizational role of the participants, as well as the sequence of work.

*Article 2*

1. Project agreements may provide for support from the Government of the Federal Republic of Germany in the following areas:

- (a) Training, consultancy, research and other facilities in Bolivia;
- (b) Preparation of plans, studies and expert reports;
- (c) Other areas of cooperation agreed between the Contracting Parties.

2. Support may take the form of:

(a) The sending of experts, such as instructors, advisers, consultants, specialists, scientific and technical personnel, project assistants and ancillary staff; all personnel sent on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall hereinafter be referred to as "experts on mission";

(b) The supplying of material and equipment (hereinafter referred to as "material");

(c) The training and further training of Bolivian experts, managers and scientists in Bolivia, the Federal Republic of Germany or other countries;

(d) Any other suitable arrangement.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall, save when otherwise provided in the project agreements, defray the costs of the following contributions in respect of the projects supported by it:

(a) Remuneration of experts on mission;

(b) Accommodation for experts on mission and members of their families, except when the costs are borne by the experts themselves;

(c) Official journeys of the experts on mission within and outside Bolivia;

(d) Procurement of the material referred to in paragraph 2 (b);

(e) Transport and insurance of the material referred to in paragraph 2 (b) up to the project site, except for the storage charges and duties referred to in article 3 (b);

(f) Training and further training of Bolivian experts, managers and scientists in accordance with the applicable German standards.

(4) Save when otherwise provided in project agreements, project material supplied on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall, upon entering Bolivia, become the property of the Republic of Bolivia and shall be available, without restriction, to supported projects and experts on mission for the performance of their duties;

(5) The Government of the Federal Republic of Germany shall inform the Government of the Republic of Bolivia of the identity of the persons, organizations or agencies to which it has entrusted the execution of its support measures for each project. These persons, organizations or agencies shall hereinafter be referred to as "the executing agency".

### *Article 3*

Contributions of the Government of the Republic of Bolivia:

(a) It shall make available, at its expense, such land, buildings and equipment thereof as may be required for projects in Bolivia, unless the Government of the Federal Republic of Germany supplies the equipment as its expense.

(b) It shall exempt material supplied for projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from licence fees, harbour dues, import and export duties and other public taxes and charges, as well as storage charges and duties and shall ensure that the material is cleared through customs without delay. The foregoing exemptions shall, at the request of the executing agency, also apply to equipment procured in Bolivia;

(c) It shall defray the operating and maintenance costs of projects;

(d) It shall make available at its own expense the necessary Bolivian experts and ancillary staff. The project agreements shall establish a timetable therefor;

(e) It shall ensure that the tasks carried out by experts on mission shall be continued by Bolivian experts as soon as possible. If these experts receive training or further training in Bolivia, the Federal Republic of Germany or other countries under this Agreement, it shall designate in good time, with the participation of the Embassy of the Federal Republic

of Germany, or of experts appointed by it, sufficient candidates for this training or further training. It shall designate only candidates from whom it has obtained an undertaking that, after their training or further training, that they will work on the project concerned for at least five years, or at least for long enough to ensure that it will be continued. It shall ensure that these Bolivian experts are paid an appropriate remuneration;

(f) It shall recognize the examinations passed by Bolivian nationals who have received training and further training under this Agreement, according to their level of proficiency. It shall offer these persons appointment and promotion prospects or career opportunities in keeping with their training;

(g) It shall give experts on mission every support in executing the tasks entrusted to them and shall place all necessary documents at their disposal;

(h) It shall ensure that the contributions required for the execution of projects are provided except when, according to project agreements, these are assumed by the Government of the Federal Republic of Germany;

(i) It shall ensure that all Bolivian agencies involved in the execution of this Agreement and project agreements are informed fully and in good time of their content.

#### *Article 4*

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that experts on mission are placed under an obligation:

(a) To contribute, to the best of their endeavours within the framework of the agreements concluded concerning their work, to the achievement of the aims set forth in Article 55 of the Charter of the United Nations;

(b) Not to interfere in the internal affairs of the Republic of Bolivia;

(c) To observe the laws of the Republic of Bolivia and to respect the country's customs and traditions;

(d) Not to engage in any gainful activity other than that assigned to them;

(e) To cooperate trustingly with the official agencies of the Republic of Bolivia.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the approval of the Government of the Republic of Bolivia is obtained before any expert is sent on mission. The executing agency shall submit a request to the Government of the Republic of Bolivia for its approval of the sending on mission of the expert chosen by it, accompanied by the expert's curriculum vitae. Unless a negative reply is received from the Government of the Republic of Bolivia within two weeks, its approval shall be deemed to have been granted.

(3) If the Government of the Republic of Bolivia wishes to have an expert on mission recalled, it shall contact the Government of the Republic of Germany in good time and state the reasons for its request. Likewise, if an expert on mission is recalled by the German Party, the Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the Government of the Republic of Bolivia is informed thereof as soon as possible.

*Article 5*

(1) The Government of the Republic of Bolivia shall ensure the protection of the person and property of experts sent on mission and of family members belonging to their household. This shall include in particular:

(a) Assuming liability, in place of the experts on mission, for damage caused by them in connection with the execution of a task assigned to them under this Agreement; in this respect, no claim may be brought against experts on mission. No claim for compensation, on any legal ground whatsoever, may be brought by the Republic of Bolivia against experts on mission other than for intentional damage or gross negligence;

(b) Exempting the persons specified in the first sentence of this paragraph from any arrest or detention in relation to acts or omissions, including written or oral statements, in connection with the execution of a task assigned to them under this Agreement;

(c) Granting the persons specified in the first sentence of this paragraph unrestricted entry into and departure from the country at all times;

(d) Issuing the persons specified in the first sentence of this paragraph with an identity document in which reference is made to the special support and protection extended to them by the Government of the Republic of Bolivia.

(2) The Government of the Republic of Bolivia:

(a) Shall not levy any taxes or other public charges on remuneration paid from funds of the Government of the Federal Republic of Germany to experts on mission for services rendered under this Agreement; the same shall apply to payments to firms carrying out support measures under this Agreement on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany;

(b) Shall permit the persons specified in the first sentence of paragraph 1 during a period of six months as from their first entry into the country to import and export personal effects free of duties and security deposits; these effects include, for each household, one motor vehicle, one refrigerator, one freezer, one washing machine, one cooker, one radio, one television, one record player, one video recorder, one tape recorder, small electrical appliances and, for each person, one air-conditioner, one heater, one fan and one camera for still photographs and motion-picture films. The sale of these items in Bolivia shall be governed by the applicable legal provisions;

(c) Shall permit the persons specified in the first sentence of paragraph 1 to import medicines, food, beverages and other consumer goods for their own personal requirements;

(d) Shall issue to the persons specified in the first sentence of paragraph 1 the necessary visas, work permits and residence permits free of duties and security deposits.

*Article 6*

This Agreement shall also apply to technical cooperation projects of the Contracting Parties already in progress at the time of its entry into force.

*Article 7*

This Agreement shall also apply to the Land of Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary statement to the Government of the Republic of Bolivia within three months of the entry into force of the Agreement.

*Article 8*

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Governments of the two countries notify each other that they have fulfilled the internal requirements for the entry into force of the Agreement.

(2) The Agreement shall apply for a period of five years. It shall thereafter be tacitly extended for periods of one year unless one of the Contracting Parties denounces it in writing three months before expiry of the corresponding period of time.

(3) Upon expiry of this Agreement, its provisions shall continue to apply to technical cooperation projects already in progress.

(4) The Framework Agreement on Technical Cooperation of 12 November 1968 shall cease to have effect upon the entry into force of this Agreement.

Done in La Paz on 23 March 1987, in duplicate, each in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

PETER LINDNER

Ambassador

Federal Minister for Economic Cooperation

For the Government of the Republic of Bolivia:

CARLOS ITURRALDE BALLIVIAN

Minister for Foreign Relations and Ecclesiastical Questions

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Se fondant sur les rapports amicaux entre les deux pays et leurs peuples,

Soucieux de favoriser le progrès économique et social de leurs pays et de leurs peuples,  
et

Désireux de renforcer leurs relations grâce à la coopération technique,

Ont convenu ce qui suit:

*Article 1*

1. Les Parties contractantes collaborent en vue de favoriser le développement économique et social de leurs peuples.

2. Le présent Accord établit les conditions fondamentales de la coopération technique entre les Parties contractantes. Les Parties contractantes peuvent conclure des accords complémentaires concernant des projets concrets de coopération technique (ci-après dénommés " accords de projet "). Ce faisant, chacune des Parties contractantes conserve ses responsabilités propres quant aux projets de coopération technique dans son pays. Dans chaque accord de projet, les Parties contractantes arrêtent un plan commun pour le projet concerné. Ledit plan comprend notamment l'objectif du projet, les apports des Parties contractantes, les tâches et la position organisationnelle des participants, ainsi qu'un calendrier prévisionnel.

*Article 2*

1. Les accords de projet prévoient éventuellement un appui du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les domaines suivants:

a) Centres pour la prestation de services de formation, de consultation, de recherche et autres en République de Bolivie;

b) Élaboration de plans, d'études et de décisions;

c) Autres secteurs de coopération convenus par les Parties contractantes.

2. Ledit appui peut être apporté par les moyens suivants:

a) Détachement de personnel spécialisé tel qu'instructeurs, conseillers, experts, spécialistes, scientifiques et techniciens, collaborateurs de projet et auxiliaires; le personnel à la charge du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est dénommé ci-après " les spécialistes détachés ";

b) Fourniture de matériels et équipement (ci-après dénommés " le matériel ");

c) Stages pour la formation ou le perfectionnement d'experts, de cadres et de scientifiques boliviens en République de Bolivie, en République fédérale d'Allemagne et dans des pays tiers;

d) Tout autre moyen approprié.

3. À moins que les accords de projets n'en disposent autrement, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prend en charge les apports suivants aux fins des projets qu'il appuie:

a) Rémunération des spécialistes détachés;

b) Logement des spécialistes détachés et des membres de leur famille, à moins que les frais correspondants ne soient exposés pour leur propre compte;

c) Déplacements officiels des spécialistes détachés, à l'intérieur et à l'extérieur de la Bolivie;

d) Acquisition du matériel dont il est question à l'alinéa b) du paragraphe 2);

e) Fret et assurance pour le transport jusqu'au lieu du projet du matériel dont il est question à l'alinéa b) du paragraphe 2), à l'exception des charges et droits d'entreposage dont il est question au paragraphe 2) de l'article 3,

f) Formation et perfectionnement d'experts, de cadres et de scientifiques boliviens, en conformité avec les normes allemandes en vigueur.

4. À moins que les accords de projet n'en disposent autrement, le matériel fourni d'ordre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aux fins des projets devient à son arrivée propriété du Gouvernement de la République de Bolivie. Il est à l'entière disposition des projets appuyés et des spécialistes détachés pour l'accomplissement de leurs fonctions.

5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne communique au Gouvernement de la République de Bolivie la liste des personnes, organismes ou services auxquels il confie la réalisation des mesures d'appui à chaque projet. Ces personnes, organismes ou services responsables sont collectivement dénommés ci-après " l'agent d'exécution ".

### *Article 3*

Prestations du Gouvernement de la République de Bolivie:

II

a) Met à disposition en République de Bolivie, à ses frais, les terrains et bâtiments nécessaires à la réalisation des projets, y compris le matériel qui n'est pas fourni aux frais du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

b) Exonère le matériel fourni pour les projets, d'ordre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de tous impôts, taxes portuaires, droits d'importation et d'exportation et autres prélèvements officiels, ainsi que de charges et droits d'entreposage, et veille à ce que ledit matériel soit dédouané sans délai. Les exonérations en question s'appliquent aussi, à la demande de l'agent d'exécution, au matériel acquis en Bolivie



c) Prend en charge les dépenses de fonctionnement et d'entretien des projets, à moins que les accords de projet n'en disposent autrement.

d) Met à disposition, à ses frais, le personnel spécialisé et auxiliaire bolivien nécessaire. Les calendriers correspondants sont prescrits dans les accords de projet.

e) Veille à ce que les spécialistes boliviens poursuivent sans tarder les travaux entrepris par les spécialistes détachés. En ce qui concerne les spécialistes boliviens éventuellement appelés à suivre un stage de formation ou de perfectionnement en République de Bolivie, en République fédérale d'Allemagne et dans des pays tiers, le Gouvernement de la République de Bolivie désigne en temps opportun, d'accord avec l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne ou avec les spécialistes nommés par celle-ci, un nombre suffisant de candidats à ces stages. Il désigne uniquement des candidats qui s'engagent envers lui à exercer leur activité, une fois terminé leur formation ou leur perfectionnement, dans le cadre du projet en question pendant au moins cinq ans, et il veille à ce que ces spécialistes boliviens soient adéquatement rémunérés.

f) Reconnaît à un niveau technique égal les examens réussis par les ressortissants boliviens qui suivent un stage de formation ou de perfectionnement dans le cadre du présent accord et offre à ceux-ci des possibilités d'emploi, d'avancement ou de carrière conformes à leur formation.

g) Apporte aux spécialistes détachés tout l'appui voulu pour l'accomplissement des missions dont ils sont chargés et met à leur disposition toute la documentation nécessaire;

h) Veille à la prestation effective des apports nécessaires à la réalisation des projets, à moins que lesdits apports n'incombent au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en application des accords de projet;

i) Veille à ce que tous les organismes boliviens intéressés à l'application du présent Accord et à l'exécution des accords de projet soient tenus opportunément au courant de leur contenu détaillé.

#### *Article 4*

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veille à ce que les spécialistes détachés:

a) N'épargnent aucun effort pour contribuer, dans le cadre des accords convenus quant à leur mission, à la réalisation des objectifs énoncés à l'Article 55 de la Charte des Nations Unies;

b) Ne s'immiscent pas dans les affaires intérieures de la République de Bolivie;

c) Observent les lois en vigueur en République de Bolivie et respectent les us et coutumes du pays;

d) N'exercent aucune activité lucrative autre que celle dont ils sont chargés;

e) Coopèrent sans réserve avec les organismes officiels de la République de Bolivie.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a soin d'obtenir l'agrément du Gouvernement de la République de Bolivie avant le détachement de tout spécialiste. L'agent d'exécution soumet au Gouvernement de la République de Bolivie le

curriculum vitae de chaque spécialiste dont il demande d'agréer le détachement. Sauf opposition formée dans un délai de deux mois, l'agrément du Gouvernement de la République de Bolivie est réputé acquis.

3. Si le Gouvernement de la République de Bolivie souhaite obtenir le rappel d'un spécialiste détaché, il expose les motifs de sa requête au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne avec un préavis opportun. De même, si la Partie allemande rappelle un spécialiste détaché, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veille à ce que le Gouvernement de la République de Bolivie en soit informé au plus tôt.

#### *Article 5*

1. Le Gouvernement de la République de Bolivie assure la protection des personnes et des biens des spécialistes détachés et des membres de leur famille qui habitent avec eux. En particulier, le Gouvernement de la République de Bolivie:

a. Répond, en lieu et place des spécialistes détachés, des dommages que ceux-ci causent dans l'accomplissement de toute tâche qui leur est confiée en application du présent Accord; aucune demande d'indemnisation ne peut être formée contre les spécialistes détachés. La République de Bolivie ne peut, quel que soit le fondement juridique sur lequel elle s'appuie, faire valoir ses droits à restitution à l'encontre des spécialistes détachés, sinon en cas de dol ou de négligence grave;

b. Exonère les personnes dont il est question à la première phrase de toute mesure d'arrestation ou de détention en relation avec les actes ou omissions, y compris les paroles et écrits, qui leur sont imputés dans l'accomplissement d'une tâche dont ils sont chargés en application du présent Accord;

c. Autorise à tout moment les personnes dont il est question à la première phrase du présent paragraphe à entrer et sortir librement du pays;

d. Délivre aux personnes dont il est question à la première phrase une pièce d'identité où sont mentionnés la protection particulière et l'appui que leur assure le Gouvernement de la République de Bolivie.

2. Le Gouvernement de la République de Bolivie:

a. Ne perçoit aucun impôt et ne procède à aucun autre prélèvement fiscal officiel pour les rémunérations versées, à partir de fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, aux spécialistes détachés pour services rendus en exécution du présent Accord; la même règle s'applique aux rémunérations versées aux entreprises chargées par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de réaliser des mesures d'appui en exécution du présent Accord;

b. Autorise les personnes dont il est question à la première phrase du paragraphe 1, pour une durée de 6 mois à compter de leur première arrivée, à importer et à exporter en franchise de droits et de caution les objets destinés à leur usage personnel, notamment, pour chaque famille, une automobile, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une cuisinière, un appareil de radio, un appareil de télévision, un électrophone, un appareil vidéo, un magnétophone, de petits appareils électrodomestiques et, pour chaque personne, une installation de climatisation, un appareil de chauffage, un ventilateur et un équipement

de photographie et de cinématographie; sont également autorisées l'importation et l'exportation, en franchise de droits et de caution, d'objets de remplacement quand les objets importés sont inutilisables ou disparaissent; la vente desdits objets en République de Bolivie est régie par les dispositions juridiques boliviennes en vigueur pour les organisations internationales;

c. Autorise les personnes dont il est question à la première phrase du paragraphe 1 à importer, en fonctions de leurs besoins individuels, divers médicaments, boissons et autres articles de consommation;

d. Délivre aux personnes dont il est question à la première phrase du paragraphe 1 les visas, permis de travail et autorisations de séjour nécessaires, en franchise de droits et de caution.

#### *Article 6*

Le présent Accord s'applique également aux projets de coopération technique qui sont déjà en cours entre les Parties contractantes lorsque le présent Accord entre en vigueur.

#### *Article 7*

Le présent Accord s'applique aussi pour le Land de Berlin pour autant que le Gouvernement de République fédérale d'Allemagne n'en dispose pas autrement à l'égard du Gouvernement de la République de Bolivie dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur de l'Accord.

#### *Article 8*

1. Cet accord entre en vigueur à la date à laquelle les Gouvernements des deux pays se notifient mutuellement l'accomplissement des formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Sa validité peut ensuite être prorogée par tacite reconduction d'année en année, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce par écrit trois mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

3. À l'expiration du présent Accord, ses dispositions continuent de s'appliquer aux projets de coopération technique qui sont déjà en cours.

4. L'accord-cadre de coopération technique du 12 novembre 1968 est amulé par l'entrée en vigueur du présent accord.

Fait à La Paz le vingt-trois mars mille neuf cent quatre-vingt sept, en deux exemplaires originaux en espagnol et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

PETER LINDNER  
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

CARLOS ITURRALDE BALLIVIÁN  
Ministre des relations extérieures et questions d'église  
ILLISIBLE  
Ministre fédéral de la coopération économique

**No. 41238**

---

**Germany  
and  
Japan**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Japan concerning "the logistic support, supplies and services contributed to armed forces or other similar entities of the Federal Republic of Germany". Tokyo, 28 February 2003**

**Entry into force:** *28 February 2003, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English, German and Japanese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 20 April 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Japon**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Japon concernant "le soutien logistique, les fournitures et les services contribnés aux forces armées ou à d'autres entités analogues de la République fédérale d'Allemagne". Tokyo, 28 février 2003**

**Entrée en vigueur :** *28 février 2003, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et japonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 20 avril 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41239**

---

**Germany  
and  
Ghana**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning financial cooperation 2003. Accra, 8 October 2003**

**Entry into force:** *8 October 2003 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 20 April 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Ghana**

**Accord de coopération financière en 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana. Accra, 8 octobre 2003**

**Entrée en vigueur :** *8 octobre 2003 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 20 avril 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 41240**

---

**Germany  
and  
Ghana**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana "concerning financial cooperation 2003". Accra, 16 December 2004 and 31 January 2005**

**Entry into force:** *31 January 2005, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 20 April 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Ghana**

**Arrangement "de coopération financière en 2003" entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana. Accra, 16 décembre 2004 et 31 janvier 2005**

**Entrée en vigueur :** *31 janvier 2005, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 20 avril 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41241**

---

**Germany  
and  
Zambia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning financial cooperation in 2002. Lusaka, 9 December 2004**

**Entry into force:** *9 December 2004 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 20 April 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Zambie**

**Accord de coopération financière en 2002 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie. Lusaka, 9 décembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *9 décembre 2004 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 20 avril 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41242**

---

**Germany  
and  
Zambia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning financial cooperation in 2003. Lusaka, 9 December 2004**

**Entry into force:** *9 December 2004 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 20 April 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Zambie**

**Accord de coopération financière en 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie. Lusaka, 9 décembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *9 décembre 2004 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 20 avril 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41243**

---

**Germany  
and  
Zambia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning financial cooperation 2004. Lusaka, 9 December 2004**

**Entry into force:** *9 December 2004 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 20 April 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Zambie**

**Accord de coopération financière en 2004 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie. Lusaka, 9 décembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *9 décembre 2004 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 20 avril 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 41244**

---

**Germany  
and  
Croatia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia concerning financial cooperation in 2002. Zagreb, 6 July 2004**

**Entry into force:** *8 March 2005 by notification, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *Croatian and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 20 April 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Croatie**

**Accord de coopération financière eu 2002 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie. Zagreb, 6 juillet 2004**

**Entrée en vigueur :** *8 mars 2005 par notification, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *croate et allemand*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 20 avril 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41245**

---

**Germany  
and  
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the  
Macedonian Government concerning financial cooperation in 1996 and 2001.  
Skopje, 15 October 2004**

**Entry into force:** *21 December 2004 by notification, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *German and Macedonian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 20 April 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Ex-République yougoslave de Macédoine**

**Accord de coopération financière en 1996 et en 2001 entre le Gouvernement de la  
République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien. Skopje, 15  
octobre 2004**

**Entrée en vigueur :** *21 décembre 2004 par notification, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *allemand et macédonien*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 20 avril 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



**No. 41246**

---

**Germany  
and  
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning financial cooperation in 2001 (Implementing measure: Lake Ohrid environmental protection). Skopje, 16 September 2004**

**Entry into force:** *16 December 2004 by notification, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *German and Macedonian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 20 April 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Ex-République yougoslave de Macédoine**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien relatif à la coopération financière en 2001 (Mesure d'application de la protection de l'environnement du lac Ohrid). Skopje, 16 septembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *16 décembre 2004 par notification, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *allemand et macédonien*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 20 avril 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41247**

---

**Germany  
and  
Albania**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Albania concerning financial cooperation in 2003. Tirana, 16 December 2004**

**Entry into force:** *29 December 2004 by notification, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *Albanian and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 20 April 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Albanie**

**Accord de coopération financière en 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Albanie. Tirana, 16 décembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *29 décembre 2004 par notification, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *albanais et allemand*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 20 avril 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 41248**

---

**Germany  
and  
Viet Nam**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Socialist Republic of Viet Nam concerning financial cooperation in 2004, Part I. Hanoi, 9 October 2004**

**Entry into force:** *9 October 2004 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English, German and Vietnamese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 20 April 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Viet Nam**

**Accord de coopération financière eu 2004, partie I, entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Hanoi, 9 octobre 2004**

**Entrée en vigueur :** *9 octobre 2004 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et vietnamien*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 20 avril 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41249**

---

**Germany  
and  
China**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning the secondment of a German football expert. Beijing, 28 September 2004**

**Entry into force:** *28 September 2004, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *Chinese, English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 20 April 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Chine**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif au détachement d'un expert de football allemand. Beijing, 28 septembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *28 septembre 2004, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 20 avril 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41250**

---

**Germany  
and  
Nigeria**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nigeria concerning the reprogramming of financial contributions. Abuja, 29 November 2004 and 24 January 2005**

**Entry into force:** *24 January 2005, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 20 April 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Nigéria**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nigéria relatif à la reprogrammation de contributions financières. Abuja, 29 novembre 2004 et 24 janvier 2005**

**Entrée en vigueur :** *24 janvier 2005, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 20 avril 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41251**

---

**Belgium  
and  
West African Economic and Monetary Union**

**Headquarters Agreement between the Kingdom of Belgium and the West African Economic and Monetary Union. Brussels, 26 March 2002**

**Entry into force:** *28 February 2005 by notification, in accordance with article 31*

**Authentic texts:** *Dutch and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 29 April 2005*

---

**Belgique  
et  
Union économique et monétaire Ouest africaine**

**Accord de Siège entre le Royaume de Belgique et l'Union économique et monétaire ouest-africaine. Bruxelles, 26 mars 2002**

**Entrée en vigueur :** *28 février 2005 par notification, conformément à l'article 31*

**Textes authentiques :** *néerlandais et français*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 29 avril 2005*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**ZETELAKKOORD  
TUSSEN  
HET KONINKRIJK BELGIË  
EN  
DE WEST-AFRIKAANSE ECONOMISCHE EN MONETAIRE UNIE**

**HET KONINKRIJK BELGIË,  
hierna genoemd "de Staat",**

**en**

**DE WEST-AFRIKAANSE ECONOMISCHE EN MONETAIRE UNIE,  
hierna genoemd "de WAEMU" ;**

**GELET** op het WAEMU-verdrag dat op 10 januari 1994 werd ondertekend ;

**TEGEMOETKOMEND** aan de wens van de WAEMU een verbindingsbureau in België te installeren ;

**VERLANGEND** een overeenkomst te sluiten teneinde de voorrechten en immuniteiten die vereist zijn voor het functioneren van het verbindingsbureau van de WAEMU in België, nader te bepalen ;

**ZIJN** overeengekomen als volgt :



## HOOFDSTUK I

### RECHTSPERSOONLIJKHEID, VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VAN HET VERBINDINGSBUREAU VAN DE WEST-AFRIKAANSE ECONOMISCHE EN MONETAIRE UNIE

#### ARTIKEL 1

De internationale rechtspersoonlijkheid en rechtsmacht worden toegekend aan het verbindingsbureau van de WAEMU in België.

#### ARTIKEL 2

De goederen en bezittingen van de WAEMU die worden gebruikt voor de uitoefening van de officiële werkzaamheden van haar verbindingsbureau in België genieten immuniteit van rechtsmacht, behalve in de mate dat de WAEMU er uitdrukkelijk aan verzaakt.

#### ARTIKEL 3

1. De goederen en bezittingen van de WAEMU kunnen niet het voorwerp uitmaken van enige vorm van opvordering, verbeurdverklaring, inbewaringstelling of een andere vorm van beslaglegging of dwang.
2. Indien een onteigening mocht nodig zijn, worden alle gepaste schikkingen getroffen som te verhinderen dat de uitoefening van de werkzaamheden van de WAEMU in het gedrang komt. In zodanig geval zou de Staat zijn medewerking verlenen aan de wederinstallatie van het WAEMU-verbindingsbureau.

#### ARTIKEL 4

Het archief van de WAEMU en, in het algemeen, alle documenten die aan de WAEMU toebehoren of door de WAEMU of één van zijn personeelsleden worden bijgehouden, zijn onschendbaar.

#### ARTIKEL 5

1. De gebouwen die uitsluitend worden gebruikt voor de uitoefening van de werkzaamheden van de WAEMU zijn onschendbaar. De instemming van de WAEMU is vereist voor de toegang tot zijn gebouwen.
2. Deze toestemming wordt evenwel geacht verkregen te zijn in geval van schade die onmiddellijke beschermingsmaatregelen vergt.
3. De Staat zal alle gepaste maatregelen nemen om de gebouwen van de WAEMU te beschermen tegen indringers of tegen het toebrengen van schade en om te vermijden dat de rust van de WAEMU wordt verstoord of haar waardigheid wordt aangetast.

#### ARTIKEL 6

1. De WAEMU mag om het even welke valuta in bezit hebben en rekeningen hebben in welke munteenheid ook voor zover dit nodig is voor verrichtingen die aan het doel van de WAEMU beantwoorden.
2. België verbindt er zich toe de nodige toelatingen te verlenen om volgens het bepaalde in de toepasselijke nationale reglementen en internationale overeenkomsten, het fondsenverkeer te verzekeren dat nodig is voor de oprichting en de werkzaamheden van het verbindingsbureau van de WAEMU.

#### ARTIKEL 7

De WAEMU, haar bezittingen, inkomsten en andere goederen zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.

#### ARTIKEL 8

Wanneer de WAEMU aanzienlijke aankopen van roerend of onroerend goed doet of belangrijke diensten laat uitvoeren die strikt noodzakelijk zijn voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden en waarvan de prijs indirecte rechten of BTW bevat, worden, telkens wanneer mogelijk de nodige schikkingen getroffen met het oog op de kwijtschelding of terugbetaling van het bedrag van deze rechten en belastingen.

ARTIKEL 9

De WAEMU is vrijgesteld van alle indirecte belastingen op goederen die door de WAEMU of in naam van de WAEMU worden ingevoerd, verworven of uitgevoerd voor officieel gebruik.

ARTIKEL 10

Onverminderd de verplichtingen die voor de Staat voortvloeien uit de beschikkingen van de Europese Unie en uit de toepassing van de wetten en voorschriften inzake de openbare orde en veiligheid, volksgezondheid of openbare zeden, kan de WAEMU alle goederen en publicaties invoeren die bestemd zijn voor officieel gebruik.

ARTIKEL 11

De WAEMU is vrijgesteld van alle indirecte belastingen op de officiële publicaties die voor de WAEMU bestemd zijn of die ze naar het buitenland verstuurt.

ARTIKEL 12

De goederen die eigendom zijn van de WAEMU kunnen in België niet worden vervreemd, tenzij dit gebeurt onder de in de Belgische wetten en voorschriften bepaalde voorwaarden.

ARTIKEL 13

De WAEMU is niet vrijgesteld van belastingen, heffingen en rechten die alleen de vergoeding van diensten van openbaar nut betreffen.

ARTIKEL 14

Het recht van de WAEMU om voor officiële doeleinden verbindingen te onderhouden is gewaarborgd. De officiële briefwisseling van de WAEMU is onschendbaar.

ARTIKEL 15

De voorwaarden en toepassingsregelingen van de artikelen 8, 9, 11 en 12 worden vastgelegd door de Minister van Financiën van het Koninkrijk België.

**HOOFDSTUK II**

**STATUUT VAN HET PERSONEEL**

ARTIKEL 16

Het hoofd van het verbindingsbureau van de WAEMU en diens adjunct genieten de diplomatieke voorrechten en immuniteten.

ARTIKEL 17

1. Alle ambtenaren en personeelsleden van het verbindingsbureau van de WAEMU genieten :
  - a) vrijstelling van belastingen op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die hen door de WAEMU worden gestort, met ingang van de dag waarop deze inkomsten onderworpen zijn aan een belasting ten voordele van de WAEMU, onder voorbehoud dat België het intern belastingstelsel erkent. België behoudt zich het recht voor deze salarissen, emolumenten en vergoedingen in aanmerking te nemen voor de berekening van de belasting die moet worden geheven op uit andere bronnen afkomstige belastbare inkomsten ;
  - b) wat de monetaire of wisselreglementeringen betreft, de faciliteiten die worden toegekend aan ambtenaren van internationale organisaties.
2. De ambtenaren en personeelsleden van het verbindingsbureau van de WAEMU genieten :
  - a) vrijstelling van rechtsvervolgning voor daden die ze in hun officiële hoedanigheid hebben verricht, met inbegrip van hun woorden en geschriften ; deze immunitet blijft van kracht na de beëindiging van hun functies ;
  - b) onschendbaarheid voor al hun officiële papieren en documenten.
3. Alle ambtenaren en personeelsleden van het verbindingsbureau van de WAEMU, hun echtgenote (-genoot) en hun kinderen onder de 18 jaar die bij hen inwonen en te hunnen laste zijn, zijn niet onderworpen aan de maatregelen tot beperking van de immigratie of aan de registratieformaliteiten voor vreemdelingen. Deze afwijking wordt toegekend overeenkomstig de Belgische wetgeving ter zake.

4. De WAEMU stelt het Ministerie van Buitenlandse Zaken in kennis van de aankomst en het vertrek van haar ambtenaren en doet mededeling van alle hierna nader omschreven gegevens omtrent haar ambtenaren en personeelsleden :

- a) naam en voornaam
- b) geboorteplaats en -datum
- c) geslacht
- d) nationaliteit
- e) hoofdverblijfplaats (gemeente, straat, nummer)
- f) burgerlijke staat
- g) samenstelling van het gezin

Elke wijziging van de bovenstaande gegevens moet binnen veertien dagen ter kennis worden gebracht van de directie Protocol van het Ministerie van Buitenlandse Zaken.

#### ARTIKEL 18

Het bepaalde in artikel 17 1.a) is niet van toepassing op de pensioenen en rentes die de WAEMU betaalt aan haar vroegere ambtenaren en personeelsleden in België of aan hun rechthebbenden.

#### ARTIKEL 19

1. Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de bepalingen van het Verdrag betreffende de Europese Unie en de toepassing van de wetten of voorschriften, genieten de ambtenaren en personeelsleden van het verbindingsbureau van de WAEMU, behalve die als vermeld in artikel 16, het recht om tijdens een periode van twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij voor de eerste maal hun functie hebben opgenomen, hun meubelen en hun persoonlijk voertuig vrij van douanerechten en belasting over de toegevoegde waarde in te voeren of aan te kopen.
2. De Minister van Financiën van de Belgische regering legt de grenzen en toepassingsvoorwaarden van dit artikel vast.

#### ARTIKEL 20

België is niet verplicht de in dit Akkoord vastgelegde voordelen, voorrechten en immuniteiten, behalve die waarin artikel 17 1.a) voorziet, aan eigen onderdanen of vaste ingezetenen, toe te kennen.

#### ARTIKEL 21

De ambtenaren en personeelsleden van het verbindingsbureau van de WAEMU die in België geen enkele winstgevende activiteit uitoefenen, behalve die welke voortvloeit uit hun functie bij de WAEMU, zijn niet onderworpen aan de Belgische wetgeving inzake tewerkstelling van buitenlandse arbeidskrachten en inzake de uitoefening door buitenlanders van zelfstandige beroepsactiviteiten.

#### ARTIKEL 22

Voor 1 maart van elk jaar zal de WAEMU aan alle begunstigden een fiche overhandigen waarop hun naam en adres, het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of rentes staan vermeld die gedurende het voorgaande jaar werden gestort.

Wat de lonen, emolumenten en vergoedingen betreft die zijn onderworpen aan een belasting ten voordele van de WAEMU, vermeldt deze fiche eveneens het bedrag van deze belasting.

Het dubbel van de fiches zal door de WAEMU vóór voornoemde datum rechtstreeks aan de bevoegde Belgische fiscale administratie worden doorgestuurd.

#### ARTIKEL 23

1. De ambtenaren en personeelsleden van het verbindingsbureau van de WAEMU die geen Belgisch onderdaan of vaste ingezetene van België zijn en er geen enkele andere winstgevende activiteit uitoefenen dan die welke door hun officiële functies is vereist, kunnen kiezen voor aansluiting bij de sociale zekerheidsstelsels die van toepassing zijn op de ambtenaren en personeelsleden van de WAEMU, overeenkomstig de voorschriften van deze stelsels.
2. De WAEMU dient ervoor te zorgen dat de Belgische ambtenaren en personeelsleden dan wel de vaste ingezetenen alsmede de ambtenaren en personeelsleden die niet gedekt zijn door (of niet gekozen hebben voor) de sociale bescherming van de WAEMU, gedekt worden door het Belgische sociale zekerheidsstelsel.
3. De WAEMU verbindt zich ertoe haar ambtenaren die een functie uitoefenen in België en die aangesloten zijn bij haar sociale zekerheidsstelsels, voordelen te garanderen die gelijk zijn aan die waarin het Belgische sociale zekerheidsstelsel voorziet.
4. België kan van de WAEMU de kosten terugbetaald krijgen van elke bijstand van sociale aard die het mocht hebben verleend aan de ambtenaren of personeelsleden van de WAEMU die aangesloten zijn bij de sociale zekerheidsstelsels die op de ambtenaren en personeelsleden van de WAEMU van toepassing zijn.

### **HOOFDSTUK III**

#### **ALGEMENE BEPALINGEN**

##### **ARTIKEL 24**

De voorrechten en immuniteiten worden uitsluitend toegekend aan de ambtenaren en personeelsleden van het verbindingsbureau in het belang van de WAEMU en niet tot hun persoonlijk voordeel. Het hoofd van het verbindingsbureau dient de immuniteit op te heffen in alle gevallen waarin ze een belemmering kan vormen voor de rechtsbedeling en voor zover ze kan worden opgeheven zonder schade te berokkenen aan de belangen van de WAEMU.

##### **ARTIKEL 25**

Onverminderd de aan de WAEMU en aan de ambtenaren en personeelsleden van het verbindingsbureau van de WAEMU verleende rechten, behoudt de Staat het recht om alle nuttige voorzorgen te nemen in het belang van zijn veiligheid.

##### **ARTIKEL 26**

1. De personen vermeld in de artikelen 16 en 17 van hoofdstuk II, genieten geen enkele immuniteit van rechtsmacht voor de gevallen van inbreuk op de reglementering inzake het zich in het verkeer begeven van voertuigen of schade berokkend door een motorvoertuig.
2. De WAEMU en de ambtenaren en personeelsleden van het verbindingsbureau van de WAEMU dienen zich te houden aan alle verplichtingen die de Belgische wetgeving inzake wettelijke-aansprakelijkheidsverzekering voor het gebruik van een motorvoertuig oplegt.

##### **ARTIKEL 27**

De WAEMU en de ambtenaren en personeelsleden van het Verbindingsbureau van de WAEMU werken te allen tijde samen met de bevoegde Belgische autoriteiten om de goede rechtsbedeling te vergemakkelijken, de naleving van het politiereglement te waarborgen en elk misbruik te vermijden waartoe de voorrechten, immuniteiten en faciliteiten waarin dit Akkoord voorziet, kunnen aanleiding geven.

#### ARTIKEL 28

De WAEMU en de ambtenaren en personeelsleden van het verbindingsbureau van de WAEMU dienen zich te houden aan de Belgische wetten en voorschriften en aan de te hunnen opzichte gedane uitspraken.

#### ARTIKEL 29

België draagt ten aanzien van de werkzaamheden van de WAEMU op zijn grondgebied generlei internationale aansprakelijkheid voor een daad of nalatigheid van de WAEMU dan wel voor een daad of nalatigheid van de ambtenaren en personeelsleden van het verbindingsbureau die in het kader van hun functie een daad stellen of nalaten te stellen.

#### ARTIKEL 30

1. Alle uiteenlopende standpunten aangaande de toepassing of interpretatie van dit Akkoord die niet geregeld konden worden middels rechtstreeks overleg tussen de partijen, kunnen door één van de partijen worden voorgelegd aan een scheidsgerecht, bestaande uit drie leden.
2. De Belgische regering en de WAEMU benoemen elk een lid van het scheidsgerecht.
3. De aldus benoemde leden kiezen een voorzitter.
4. Wanneer de leden niet tot overeenstemming kunnen komen aangaande de persoon van de voorzitter, wordt deze laatste op verzoek van de leden van het scheidsgerecht benoemd door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.
5. Een partij maakt een zaak bij het scheidsgerecht aanhangig door middel van een verzoekschrift.
6. Het scheidsgerecht legt zijn eigen procedure vast.



**HOOFDSTUK IV**

**SLOTBEPALINGEN**

**ARTIKEL 31**

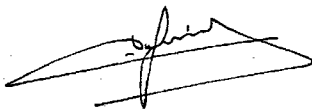
Elke partij stelt de andere partij ervan in kennis dat aan de voor de inwerkingtreding van dit Akkoord vereiste procedures is voldaan.

Dit Akkoord kan op verzoek van een partij worden herzien.

**TEN BLIJKE WAARVAN** de vertegenwoordigers van het Koninkrijk België en van de WAEMU dit Akkoord hebben ondertekend.

**GEDAAN** te Brussel, in tweevoud, in de Nederlandse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig, op 26 maart 2002.

**VOOR DE REGERING  
VAN HET KONINKRIJK BELGIË :**

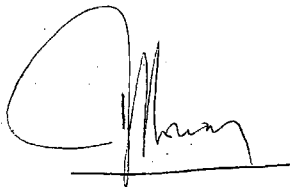


**Michel GODFRIND,  
Ambassadeur**

**Voorzitter van het Interministerieel Comité voor het  
Outhaal van Internationale Organisaties**

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse  
Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige  
Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het  
Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

**VOOR DE WEST-AFRIKAANSE  
ECONOMISCHE EN MONETAIRE UNIE :**



**Moussa TOURE,  
Voorzitter**

**van de Commissie van de West-Afrikaanse  
Economische en Monetaire Unie**

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET L'UNION  
ECONOMIQUE ET MONÉTAIRE OUEST AFRICAINE

Le Royaume de Belgique, dénommé ci-après "l'Etat", et

L'Union Économique et Monétaire Ouest Africaine, ci-après désignée "l'UEMOA";

Vu le traité de l'UEMOA signé le 10 janvier 1994;

Répondant au désir de l'UEMOA d'installer un Bureau de liaison en Belgique;

Désireux de conclure un accord en vue de déterminer les privilèges et immunités nécessaires au fonctionnement du Bureau de liaison de l'UEMOA en Belgique;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. PERSONNALITÉ, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU BUREAU DE LIAISON DE  
L'UNION ÉCONOMIQUE ET MONÉTAIRE OUEST AFRICAINE

*Article 1*

La personnalité et la capacité juridiques internationales sont reconnues au Bureau de liaison de l'UEMOA en Belgique.

*Article 2*

L'UEMOA, ses biens et ses avoirs utilisés pour l'exercice des fonctions officielles de son Bureau de liaison en Belgique jouissent de l'immunité de juridiction sauf dans la mesure où l'UEMOA y renonce expressément.

*Article 3*

1. Les biens et avoirs de l'UEMOA ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, séquestre ni autre forme de saisie ou de contrainte.

2. Si une expropriation était nécessaire, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit fait obstacle à l'exercice des fonctions de l'UEMOA. En ce cas l'Etat accorderait son assistance pour permettre la réinstallation du Bureau de liaison de l'UEMOA.

*Article 4*

Les archives de l'UEMOA et, d'une manière générale, tous documents lui appartenant ou détenus par elle ou par un de ses agents sont inviolables.

*Article 5*

1. Les locaux utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions de l'UEMOA sont inviolables. Le consentement de l'UEMOA est requis pour l'accès à ses locaux.

2. Toutefois, ce consentement est présumé acquis en cas de sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

3. L'Etat prendra toute mesure appropriée afin d'empêcher que les locaux de l'UEMOA soient envahis ou endommagés, la paix de l'UEMOA troublée ou sa dignité amoindrie.

*Article 6*

1. L'UEMOA peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à son objet.

2. La Belgique s'engage à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité du Bureau de liaison de l'UEMOA.

*Article 7*

L'UEMOA, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs.

*Article 8*

Lorsque l'UEMOA effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations de service importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou de la TVA, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

*Article 9*

L'UEMOA est exonérée de tous impôts indirects à l'égard des biens importés, acquis ou exportés par elle ou en son nom pour son usage officiel.

*Article 10*

Sans préjudice des obligations qui découlent pour l'Etat des dispositions de l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires concernant l'ordre, la sécurité, la santé ou la moralité publiques, l'UEMOA peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

*Article 11*

L'UEMOA est exonérée de tous impôts indirects à l'égard des publications officielles qui lui sont destinées ou qu'elle envoie à l'étranger.

*Article 12*

Les biens appartenant à l'UEMOA ne peuvent être cédés en Belgique, que selon les conditions prescrites par les lois et règlements belges.

*Article 13*

L'UEMOA n'est pas exonérée des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

*Article 14*

La liberté de communication de l'UEMOA pour ses fins officielles est garantie. Sa correspondance officielle est inviolable.

*Article 15*

Les conditions et modalités d'application des Articles 8, 9, 11 et 12 sont déterminées par le Ministre des Finances du Royaume de Belgique.

CHAPITRE II. STATUT DU PERSONNEL

*Article 16*

Le Chef du Bureau de liaison de l'UEMOA et son adjoint bénéficient des privilèges et immunités diplomatiques.

*Article 17*

1. Tous les fonctionnaires et agents du Bureau de liaison de l'UEMOA bénéficient :
  - a) de l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par l'UEMOA et ce à compter du jour où ces revenus seront soumis à un impôt au profit de l'UEMOA, sous réserve de reconnaissance par la Belgique du système d'impôt interne. La Belgique se réserve la possibilité de tenir compte de ces traitements, émoluments et indemnités pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus imposables provenant d'autres sources;
  - b) des facilités reconnues aux fonctionnaires des organisations internationales en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change.
2. Tous les fonctionnaires et agents du Bureau de liaison de l'UEMOA bénéficient de :

a) l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après cessation de leurs fonctions;

b) l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

3. Tous les fonctionnaires et agents du Bureau de liaison de l'UEMOA ainsi que leur conjoint et enfants de moins de 18 ans résidant avec eux et à leur charge ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers. Cette dérogation est accordée conformément à la législation belge en la matière.

4. L'UEMOA notifie l'arrivée et le départ de ses fonctionnaires au Ministère des Affaires étrangères et notifie également les renseignements spécifiés ci après au sujet de tous ses fonctionnaires et agents :

a) nom et prénom

b) lieu et date de naissance

c) sexe

d) nationalité

e) résidence principale (commune, rue, numéro)

f) état civil

g) composition du ménage

Tout changement des données spécifiées ci avant doit être signalé dans les quinze jours à la Direction du Protocole du Ministère des Affaires étrangères.

#### *Article 18*

Les dispositions de l'Article 17 La) ne s'appliquent pas ni aux pensions et rentes versées par l'UEMOA à ses anciens fonctionnaires et agents en Belgique ou à leurs ayant droits.

#### *Article 19*

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions du Traité de l'Union européenne et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, les fonctionnaires et agents du Bureau de liaison de l'UEMOA, hormis ceux mentionnés à l'Article 16, jouissent du droit pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions d'importer ou d'acquérir, en franchise des droits de douane et de la Taxe sur la valeur ajoutée, les meubles meublants et une voiture automobile destinée à leur usage personnel.

2. Le Ministre des Finances du Gouvernement belge fixe les limites et les conditions d'application du présent Article.

*Article 20*

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités, à l'exception de ceux mentionnés à l'Article 17 I, a) du présent accord.

*Article 21*

Tous les fonctionnaires et agents du Bureau de liaison de l'UEMOA qui n'exercent en Belgique aucune autre activité lucrative que celle résultant de leurs fonctions auprès de l'UEMOA, ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main d'oeuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

*Article 22*

L'UEMOA remettra avant le 1 mars de chaque année à tous les bénéficiaires une fiche spécifiant outre leur nom et adresse, le montant des traitements, émoluments, indemnités, pensions ou rentes que l'UEMOA leur a versés au cours de l'année précédente.

En ce qui concerne les traitements, émoluments et indemnités passibles de l'impôt perçu au profit de l'UEMOA, cette fiche mentionne également le montant de cet impôt.

De même, le double des fiches sera transmis directement par l'UEMOA avant la même date à l'administration fiscale belge compétente.

*Article 23*

1. Les fonctionnaires et agents du Bureau de liaison de l'UEMOA qui ne sont ni ressortissants belges ni résidents permanents belges et qui n'y exercent aucune autre occupation de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions peuvent opter pour l'affiliation aux régimes de sécurité sociale applicables aux fonctionnaires et agents de l'UEMOA selon les règles de ces régimes.

2. L'UEMOA assurera l'affiliation au régime de sécurité sociale belge des fonctionnaires et agents belges ou résidents permanents, ainsi que des fonctionnaires et agents qui ne sont pas couverts par (ou qui n'ont pas opté pour) la protection sociale prévue par l'UEMOA elle-même.

3. L'UEMOA s'engage à garantir aux fonctionnaires en fonction en Belgique qui sont affiliés à ses régimes de sécurité sociale des avantages équivalant à ceux prévus par le régime belge de sécurité sociale.

4. La Belgique peut obtenir de l'UEMOA le remboursement des frais occasionnés pour toute assistance de caractère social qu'elle serait amenée à fournir aux fonctionnaires ou agents de l'UEMOA qui sont affiliés aux régimes de sécurité sociale applicables aux fonctionnaires et agents de l'UEMOA.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 24*

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires et agents du Bureau de liaison uniquement dans l'intérêt de l'UEMOA et non à leur avantage personnel. Le Chef du Bureau de liaison de l'UEMOA doit lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'UEMOA.

*Article 25*

Sans préjudice des droits conférés à l'UEMOA et aux fonctionnaires et agents de son Bureau de liaison par le présent accord, l'Etat conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

*Article 26*

1. Les personnes mentionnées au chapitre II, Articles 16 et 17, ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infractions à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par un véhicule automobile.

2. L'UEMOA et les fonctionnaires et agents de son Bureau de liaison en Belgique doivent se conformer à toutes les obligations imposées par la législation belge en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automobile.

*Article 27*

L'UEMOA, tous les fonctionnaires et agents de son Bureau de liaison collaboreront en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

*Article 28*

L'UEMOA, ainsi que les fonctionnaires et agents de son Bureau de liaison sont tenus de respecter les lois et les règlements belges ainsi que les décisions de justice rendues à leur égard.

*Article 29*

La Belgique n'encourt du fait de l'activité de l'UEMOA sur son territoire aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions de l'UEMOA ou pour ceux des fonctionnaires et agents de son Bureau de liaison agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions.

*Article 30*

1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord, qui n'a pas pu être réglée par des pourparlers directs entre les parties, peut être soumise, par l'une des parties, à l'appréciation d'un tribunal d'arbitrage composé de trois membres.
2. Le gouvernement belge et l'UEMOA désignent chacun un membre du tribunal d'arbitrage.
3. Les membres ainsi désignés choisissent leur président.
4. En cas de désaccord entre les membres au sujet de la personne du président, ce dernier est désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice à la requête des membres du tribunal d'arbitrage.
5. Le tribunal d'arbitrage est saisi par l'une ou l'autre partie par voie de requête.
6. Le tribunal d'arbitrage fixe sa propre procédure.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

*Article 31*

Chacune des parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour la mise en vigueur du présent accord.

Le présent accord peut faire l'objet de révision à la demande d'une des parties.

En foi de quoi, les Représentants du Royaume de Belgique et de l'UEMOA ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant foi, le 26 mars 2002.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

MICHEL GODFRIND  
Ambassadeur

Président du Comité Interministériel pour l'Accueil des Organisations internationales  
Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Pour L'union Economique et Monétaire Ouest Africaine :

MOUSSA TOURE  
Président de la Commission de l'Union économique et monétaire Ouest africaine



[TRANSLATION - TRADUCTION]

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM  
AND THE WEST AFRICAN ECONOMIC AND MONETARY UNION

The Kingdom of Belgium, hereinafter referred to as "the State", and  
The West African Economic and Monetary Union, hereinafter referred to as  
"WAEMU",

Considering the WAEMU Treaty signed on 10 January 1994,

Responding to the desire of WAEMU to establish a Liaison Office in Belgium,

Desiring to conclude an agreement to specify the privileges and immunities necessary  
for the performance of the functions of the WAEMU Liaison Office in Belgium,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. PERSONALITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE LIAISON OFFICE OF THE  
WEST AFRICAN ECONOMIC AND MONETARY UNION

*Article 1*

International legal personality and capacity shall be conferred on the WAEMU Liaison  
Office in Belgium.

*Article 2*

WAEMU and its property and assets being used for the performance of official func-  
tions of its Liaison Office in Belgium shall enjoy immunity from jurisdiction, except to the  
extent that WAEMU has expressly renounced such immunity.

*Article 3*

1. The property and assets of WAEMU shall not be subject to any kind of requisition,  
confiscation, seizure or other form of interference.

2. Should expropriation be necessary, all appropriate measures shall be taken in order  
to prevent any obstacle to the functioning of WAEMU. In this case the State shall accord  
its assistance for the reinstallation of the WAEMU Liaison Office.

*Article 4*

The archives of WAEMU and, in general, all the documents belonging to WAEMU or  
held by it or by one of its officials shall be inviolable.

*Article 5*

1. The premises used exclusively for the performance of the functions of WAEMU shall be inviolable. The consent of WAEMU shall be required for access to its premises.
2. However, this consent shall be presumed to have been given in the case of an incident requiring immediate protective measures.
3. The State shall take all appropriate measures to prevent the premises of WAEMU from being occupied or damaged, the peace of WAEMU being disturbed or its dignity diminished.

*Article 6*

1. WAEMU may hold funds and operate accounts in any currency to the extent necessary for carrying out the operations consistent with its purpose.
2. Belgium undertakes to grant it the authorizations necessary, in accordance with procedures set forth in applicable national regulations and international agreements, to make any transfers of funds arising from the establishment and activity of the WAEMU Liaison Office.

*Article 7*

WAEMU and its assets, revenues and other property shall be exempt from all direct taxes.

*Article 8*

When WAEMU purchases large quantities of movable or immovable property or orders the performance of services on a large scale which are strictly necessary for the performance of its official activities, and the price of which includes indirect duties or value added tax, appropriate measures shall be taken to the extent possible on each such occasion for the purpose of remitting or refunding the amount of such duties or taxes.

*Article 9*

WAEMU shall be exempt from all indirect taxes with respect to goods imported, acquired or exported by it or on its behalf for its official use.

*Article 10*

Without prejudice to the obligations devolving on the State under European Union arrangements and to the application of legal or regulatory provisions concerning public order, safety, health or morals, WAEMU may import any goods and publications intended for its official use.

*Article 11*

WAEMU shall be exempt from all indirect taxes with respect to official publications intended for it or which it sends abroad.

*Article 12*

Property belonging to WAEMU may not be transferred in Belgium except on the conditions prescribed by Belgian laws and regulations.

*Article 13*

WAEMU shall not be exempt from charges, taxes or duties which merely compensate for public utility services.

*Article 14*

Freedom of the communications of WAEMU for its official purposes shall be ensured. Its official correspondence shall be inviolable.

*Article 15*

The conditions and arrangements for the application of articles 8, 9, 11 and 12 shall be determined by the Minister of Finance of the Kingdom of Belgium.

CHAPTER II. STATUS OF THE STAFF

*Article 16*

The Head of the WAEMU Liaison Office and his Deputy shall enjoy diplomatic privileges and immunities.

*Article 17*

1. All officials and staff of the WAEMU Liaison Office shall enjoy:

(a) Exemption from all taxes on the salaries, emoluments and indemnities paid to them by WAEMU, from the day when this income is subject to a tax in favour of WAEMU, provided that Belgium recognizes the internal tax system. Belgium reserves the possibility of giving an account of these salaries, emoluments and indemnities so that the amount of taxation on income from other sources that is subject to taxation can be calculated;

(b) The facilities granted to officials of international organizations in respect of monetary or exchange regulations.

2. All officials and staff of the WAEMU Liaison Office shall enjoy:

(a) Immunity from legal process in respect of acts carried out by them in the performance of their official duties, including words spoken or written; this immunity shall continue even after the completion of their functions;

(b) Inviolability for all their official papers and documents.

3. All officials and staff of the WAEMU Liaison Office as well as their spouse and dependent children under 18 residing with them shall not be subject to rules limiting immigration, or to the registration formalities applied to aliens. This waiver shall be granted in accordance with the appropriate Belgian law.

4. WAEMU shall notify the arrival and departure of its officials to the Ministry of Foreign Affairs and also notify the information specified hereafter in respect of all its officials and staff:

(a) Name and forename

(b) Place and date of birth

(c) Sex

(d) Nationality

(e) Principal residence (Commune, street, No.)

(f) Civil status

(g) Composition of household.

Any changes in the foregoing information shall be notified within two weeks to the Protocol Office of the Ministry of Foreign Affairs.

#### *Article 18*

The provisions of article 17, paragraph 1 (a), are not applicable to pensions or annuities paid by WAEMU to its former officials and staff in Belgium or their beneficiaries.

#### *Article 19*

1. Without prejudice to the obligations incumbent upon Belgium arising from the provisions of the Treaty on European Union and the application of legal provisions, the officials and staff of the WAEMU Liaison Office, other than those referred to in article 16, shall enjoy the right, during a period of 12 months following their first taking up employment, to import or acquire, free of customs duties and value added tax, furniture and a car for their personal use.

2. The Minister of Finance of the Government of Belgium shall determine the limits on and conditions of the application of this article.

#### *Article 20*

Belgium shall not be required to accord to its own nationals or permanent residents the advantages, benefits, privileges and immunities, with the exception of those mentioned in article 17, paragraph 1 (a), of this Agreement.

*Article 21*

Officials and staff of the WAEMU Liaison Office who engage in no gainful occupation in Belgium other than the one resulting from their functions in WAEMU shall not be subject to Belgian legislation in the field of foreign labour and in the field of independent professional activities of aliens.

*Article 22*

WAEMU shall provide to all beneficiaries before the first of March of every year a statement mentioning their name and address as well as the amount of the salaries, emoluments, indemnities, pensions or annuities which WAEMU paid them during the previous year.

With regard to salary, emoluments and indemnities subject to tax in favour of WAEMU, the statement shall also mention the amount of this tax.

A duplicate statement shall be handed over directly by WAEMU before the same date to the competent Belgian tax administration.

*Article 23*

1. Officials and staff of the WAEMU Liaison Office who are neither nationals nor permanent residents of Belgium and who engage in no gainful occupation there other than that required by their official functions may opt for coverage under social security regimes applicable to officials and staff of WAEMU according to the rules of such regimes.

2. WAEMU shall ensure coverage under the social security regime of Belgium for Belgian officials and staff or permanent residents as well as officials and staff who are not covered by (or who have not opted for) social security provided by WAEMU itself.

3. WAEMU shall ensure that staff working in Belgium who are covered by its social security regimes enjoy benefits equivalent to those provided by the Belgian social security regime.

4. Belgium may obtain reimbursement from WAEMU for expenses occasioned by any social assistance which it may be required to provide to WAEMU officials or staff who are covered by social security regimes applicable to WAEMU officials and staff.

CHAPTER III. GENERAL PROVISIONS

*Article 24*

The privileges and immunities are accorded to officials and staff of the Liaison Office solely in the interests of WAEMU and not for their personal benefit. The Head of the WAEMU Liaison Office shall waive immunity in all cases where this immunity would hinder the course of justice and where it is possible to waive such immunity without prejudice to the interests of WAEMU.

*Article 25*

Without prejudice to the rights granted to WAEMU and to the officials and staff of its Liaison Office under this Agreement, the State shall retain the right to take all necessary precautions in the interest of its security.

*Article 26*

1. The persons mentioned in chapter II, articles 16 and 17, shall not enjoy any immunity from legal process in the case of infringement of regulations concerning the circulation of motor vehicles or damage caused by such vehicles.

2. WAEMU and officials and staff of its Liaison Office in Belgium shall be required to comply with all obligations imposed by Belgian law with respect to civil liability insurance for the use of motor vehicles.

*Article 27*

WAEMU and all officials and staff of its Liaison Office shall cooperate at all times with the competent Belgian authorities with a view to facilitating the administration of justice, to ensuring the observance of police regulations and to preventing any abuse of privileges, immunities and facilities provided for in this Agreement.

*Article 28*

WAEMU and officials and staff of its Liaison Office shall be required to comply with the laws and regulations of Belgium and court decisions concerning them.

*Article 29*

Belgium shall not, on account of the activities of WAEMU in its territory, incur any international liability for the acts or omissions of WAEMU or for those of the officials and staff of its Liaison Office acting or failing to act within the scope of their functions.

*Article 30*

1. Any difference of opinion concerning the application or interpretation of this Agreement which cannot be settled by direct talks between the Parties may be referred by either Party to an arbitration tribunal composed of three members.

2. The Belgian Government and WAEMU shall each designate one member of the arbitration tribunal.

3. The members thus designated shall choose their presiding officer.

4. In the event of disagreement between the members, the presiding officer shall be designated by the President of the International Court of Justice, at the request of the members of the arbitration tribunal.

5. The arbitration tribunal shall be seized by either Party upon request.
6. The arbitration tribunal shall establish its own procedure.

CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

*Article 31*

Each Party shall notify the other of the completion of the procedures required for the entry into force of this Agreement.

This Agreement may be amended at the request of either Party.

In witness whereof, the representatives of the Kingdom of Belgium and of WAEMU have signed this Agreement.

DONE in Brussels on 26 March 2002, in two copies in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

MICHEL GODFRIND

Chairman

Interministerial Committee for the Reception of International Organizations

For the West African Economic and Monetary Union:

MOUSSA TOURE

Chairman of the Commission of the West African Economic and Monetary Union





**No. 41252**

---

**Netherlands  
and  
Czech and Slovak Federal Republic**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Czech and Slovak Federative Republic concerning inland navigation (with protocol). Prague, 30 October 1991**

**Entry into force:** *1 June 1992 by notification, in accordance with article 21*

**Authentic texts:** *Czech, Dutch and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 28 April 2005*

---

**Pays-Bas  
et  
République fédérale tchèque et slovaque**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérative tchèque et slovaque relatif à la navigation intérieure (avec protocole). Prague, 30 octobre 1991**

**Entrée en vigueur :** *1er juin 1992 par notification, conformément à l'article 21*

**Textes authentiques :** *tchèque, néerlandais et allemand*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 28 avril 2005*

[ CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE ]

## **D o h o d a**

**mezi**  
**vládou Nizozemského království**  
**a**  
**vládou České a Slovenské Federativní Republiky**  
**o vnitrozemské plavbě**

**Vláda Nizozemského království**  
**a**  
**vláda České a Slovenské Federativní Republiky**

(dále jen "strany"),

p a m ě t l i v y Dohody mezi vládou Nizozemského království a vládou Československé socialistické republiky z 19. listopadu 1975 o hospodářské, průmyslové a technické spolupráci;

v e d e n y p ř á n í m upravit dopravu osob a nákladů v rámci vnitrozemské plavby na vodních cestách obou stran a vnitrozemskou plavbu obou zemí dále rozvíjet, a

v e s n a z e respektovat též oboustranné zájmy po otevření kanálu Mohan-Dunaj,

dohodly se takto:

Článek 1

1. Ve smyslu této Dohody jsou:

- a) "lodě": vnitrozemské lodě, které
  - jsou úředně zapsány v nizozemském rejstříku vnitrozemských lodí, pro které bylo vydáno osvědčení o příslušnosti k rýnské plavbě a jimiž může být prováděna doprava osob a/nebo nákladů;
  - jsou úředně zapsány v československém rejstříku vnitrozemských lodí a jimiž může být prováděna doprava osob a/nebo nákladů;
  
- b) "plavební podniky": plavbu provozující podniky nebo podnikatelé,
  - jejichž lodě jsou úředně zapsány v nizozemském rejstříku vnitrozemských lodí a pro které bylo vydáno osvědčení o příslušnosti k rýnské plavbě;
  - kteří mají stálé sídlo své firmy nebo své trvalé bydliště na území České a Slovenské Federativní Republiky,
  
- c) "příslušné úřady": ministr dopravy a veřejných prací Nizozemského království a ministr dopravy České a Slovenské Federativní Republiky, pokud si vzájemně nesdělí jiné úřady nebo místa jako příslušná;
  
- d) "přístavy": námořní a vnitrozemské přístavy, místa nakládky a vykládky, úředně povolená překladiště a místa, kde cestující v rámci osobní lodní dopravy nastupují a vystupují.

2. Ve smyslu této dohody je:

- a) "tranzitní přeprava": přeprava, při níž se na lodích jedné strany přepravují osoby a/nebo náklady přes výsostné území

druhé strany, aniž jsou tyto osoby, resp. náklady, na loď přijímány a aniž loď opouštějí;

- b) "vzájemná přeprava": přeprava mezi přístavy obou stran loděmi obou stran, při níž na lodě nastupují a z lodí vystupují osoby a/nebo je na ně nakládán nebo z nich vykládán náklad;
- c) "přeprava třetí stranou": přeprava mezi přístavy obou stran uskutečňována loděmi třetího státu, přičemž na lodě nastupují a z lodí vystupují osoby a/nebo je na ně nakládán, resp. z nich vykládán náklad;
- d) "přeprava přes třetí zemi": přeprava na lodích jedné strany mezi přístavy druhé strany a třetího státu, přičemž na lodě nastupují a z nich vystupují osoby a/nebo je na ně nakládán resp. z nich vykládán náklad;
- e) "kabotáž": přeprava mezi dvěma přístavy druhé strany, přičemž na lodě nastupují a z lodí vystupují osoby a/nebo je na ně nakládán resp. z nich vykládán náklad; přeprava je na území druhé strany započata a ukončena.

## Článek 2

Lodě jedné strany mohou v souvislosti s přepravami podle ustanovení čl. 3 až 7 plout po vnitrozemských vodních cestách druhé strany, jakož i používat přístavy a úředně povolená překladiště a úvaziště. To platí přiměřeně též pro přepravu plovoucích zařízení a plovoucích těles, jakož i pro převážení novostaveb lodí.

### Článek 3

Lodě jedné strany mohou přepravovat osoby a náklady v tranzitní dopravě přes výsostné území druhé strany.

### Článek 4

1. Lodě obou stran mohou přepravovat osoby a náklady ve vzájemné přepravě mezi přístavy obou stran.
2. Ve vzájemné přepravě se plavební podniky obou stran budou podílet na objemu přeprav bez stanovení podílů.
3. Na žádost příslušných úřadů jedné strany se na návrh Smíšeného výboru dohodnou hospodářsky výhodné směrné ceny pro přepravní výkony a případné vedlejší podmínky ve vzájemné přepravě.

### Článek 5

Přeprava třetí stranou je přípustná pouze v těch případech, na kterých se dohodnou příslušné úřady na návrh Smíšeného výboru.

### Článek 6

Přeprava přes třetí zemi je přípustná pouze v těch případech, na kterých se dohodnou příslušné úřady na návrh Smíšeného výboru.

### Článek 7

Kabotáž je povolena pouze na základě zvláštního povolení příslušných úřadů.

#### Článek 8

Plavba se řídí právními předpisy té strany, po jejíchž vnitrozemských vodních cestách se uskutečňuje.

K tomu se obě strany dohodly:

- a) Pokud doklady a osvědčení vztahující se na loď, její posádku, vedení lodi a náklad, vydané na území jedné strany, odpovídají předpisům platným na území druhé strany, budou vzájemně uznávány.
- b) Lodě mohou přepravovat nebezpečné náklady pouze tehdy, mají-li pro to platné osvědčení předepsané pro danou vodní cestu.

#### Článek 9

Obě strany budou nakládat stejně s loděmi jedné i druhé strany při uplatňování přepravních práv poskytovaných jim podle článků 2 až 7; to platí zejména

- a) při vybírání plavebních a přístavních poplatků;
- b) při používání plavebních komor, přístavních zařízení, úvazišť a jiných plavebních zařízení;
- c) při odbavování příslušnými úřady;
- d) při zásobování pohonnými hmotami a mazadly.

Článek 10

Obě strany budou nakládat stejně s loděmi jedné i druhé strany, pokud jde o celní odbavování zásob potravin a lodních zásob veze-  
ných na palubě. Totéž platí pro pohonné a mazací hmoty určené pro  
spotřebu nebo potřebu na lodích.

Článek 11

1. Plavební podniky obou stran mohou na výsoštném území druhé  
strany při respektování jejího vnitrostátního práva zřizovat  
zastoupení a provádět akvizici (samostatné získávání přepravních  
zakázek pro vodní dopravu), jen pokud je to na základě  
vzájemnosti na výsoštném území druhé strany povoleno.
2. Plavební podniky obou stran mohou ke zvýšení hospodárnosti  
svého provozu mezi sebou sjednávat ujednání o provozní, tech-  
nické a komerční spolupráci.

Článek 12

1. Každá strana poskytne plavebním podnikům druhé strany právo,  
aby své příjmy vzniklé z provádění této Dohody volně převedly  
na výsoštné území své strany ve volně směnitelné měně.
2. Převed se provede na základě úředních směnárenských kursů,  
a to v obvyklé lhůtě.  
Jestliže jsou měny obou států volně směnitelné, budou takovéto  
převody prováděny na podkladě devizových tržních kursů plat-  
ných pro běžné platby; převody budou podřízeny výlučně devizo-  
vým ustanovením platným pro všechny země se srovnatelnými po-  
měry. Za převod peněz budou vybírány pouze bankovní poplatky  
obvyklé při takovýchto transakcích.

### Článek 13

1. Členové posádek lodí obou stran, jakož i osoby cestující na lodích, potřebují k přechodu státních hranic platný cestovní doklad a pokud je to vyžadováno, též povolení k pobytu.
2. Na osobních a nákladních lodích mohou spolu se členy posádky cestovat též jejich manželky a jejich svobodné nezletilé děti, pokud mají dokumenty uvedené v odstavci 1. Děti mladší 15 let mohou být zapsány též do cestovních dokladů jednoho z rodičů.
3. Členové posádek lodí obou stran a osoby uvedené v odstavci 2 musí být zapsány v seznamu posádky.
4. Obě strany si vymění vzory dokumentů uvedených v odstavci 1.

### Článek 14

V případě havárie, úrazu, těžké nemoci osoby na palubě nebo z jiných důvodů, jako je pohyb ledových ker, které znemožňují pokračování v plavbě nebo plavbu zpět domů, vytvoří příslušné úřady možnost, aby byla lodím a osobám zúčastněným na takovéto příhodě poskytnuta potřebná pomoc včetně lékařských služeb pro všechny osoby na lodích druhé strany, které jsou takovýmito událostmi postiženy.

### Článek 15

1. K plnění a dohledu na provádění této dohody se zřizuje Smíšený výbor. Do Smíšeného výboru jmenují příslušné úřady tři členy. K jednáním Smíšeného výboru mohou být přizváni experti. Smíšený výbor si stanoví jednací řád. Smíšenému výboru předsedá vždy střídavě zástupce příslušného úřadu.



2. Smíšený výbor má za úkol zejména:

- a) statisticky podchytit provoz lodí obou stran, které dopravují osoby a/nebo náklady;
- b) předkládat příslušným úřadům návrhy na stanovení směrných cen pro přepravní výkony a případných vedlejších podmínek ve vzájemné přepravě (článek 4, odst. 3);
- c) předkládat příslušným úřadům návrhy na ujednání o přepravě třetí stranou (článek 5) a o přepravě přes třetí zemi (článek 6).

3. Příslušné úřady si vzájemně potvrdí souhlas s návrhy Smíšeného výboru do dvou týdnů po zasedání Smíšeného výboru.

4. Nemůže-li být ve Smíšeném výboru dosaženo dohody, sejdou se na návrh jedné strany zástupci příslušných úřadů v průběhu čtyř týdnů ke konzultacím.

5. Smíšený výbor má dále za úkol předkládat příslušným úřadům návrhy na přizpůsobení této Dohody vývoji vnitrozemské plavby a na řešení všech otázek, které vyplynou z aplikace této Dohody.

#### Článek 16

Příslušné úřady budou Smíšenému výboru na jeho žádost předávat podklady, které potřebuje k plnění svých úkolů podle článku 15 odst. 2.

Článek 17

Sportovní a rekreační plavidla jedné strany mohou používat vnitrozemských vodních cest druhé strany při respektování tam platného práva.

Článek 18

Názorové rozdíly týkající se výkladu nebo provádění této Dohody se budou řešit cestou přímých jednání mezi příslušnými úřady. Pokud nebude možno dospět k dohodě, urovnají se názorové rozdíly diplomatickou cestou.

Článek 19

Ustanovení této Dohody platí pro Nizozemské království pouze na výsostném území Říše v Evropě.

Článek 20

Výsostná práva a povinnosti obou stran vyplývající z existujících multilaterálních a bilaterálních smluv zůstávají nedotčena.

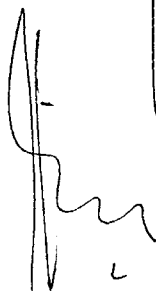
Článek 21

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost první den druhého měsíce po dni, kdy si obě strany vzájemně písemně diplomatickou cestou sdělí, že byly splněny potřebné vnitrostátní předpoklady pro vstup Dohody v platnost.

2. Tato Dohoda se sjednává na dobu neurčitou.
3. Tato Dohoda může být kteroukoli stranou ve lhůtě šesti měsíců písemně diplomatickou cestou vypovězena. V tomto případě pozbývá Dohoda platnost uplynutím této výpovědní lhůty.

Dáno v *Brno* ..... dne *30. okt. 91* ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce nizozemském, českém a německém, přičemž všechny texty jsou autentické. V případě rozdílného výkladu je rozhodující německý text.

Za vládu  
Nizozemského království:



Za vládu  
České a Slovenské Federativní  
Republiky:



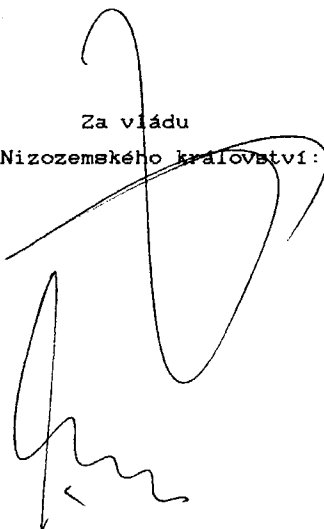
## Podpisový protokol

U příležitosti podpisu Dohody mezi vládami Nizozemského království a České a Slovenské Federativní Republiky o vnitrozemské plavbě dohodli se zmocnění zástupci obou smluvních stran na těchto ustanoveních doplňujících dohodu:

Multilaterálními smlouvami uvedenými v článku 20 jsou myšlena zejména Revidovaná akta rýnské plavby z roku 1868 a smlouva EHS z roku 1957, jakož i Bělehradská konvence z roku 1948, vždy v právě platných zněních.

Dáno v Haag..... dne 30. okt. 91. ve dvou původních vyhotoveních v jazyce nizozemském, českém a německém, přičemž všechny texty jsou autentické. V případě rozdílného výkladu je rozhodující německý text.

Za vládu  
Nizozemského království:



Za vládu  
České a Slovenské Federativní  
Republiky:



**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek inzake de binnenvaart**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek (verder „Partijen” genoemd),

Indachtig de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Tsjechoslowaakse Socialistische Republiek van 19 november 1975 inzake economische, industriële en technische samenwerking;

Geleid door de wens het vervoer van personen en goederen in het kader van de binnenvaart op de wederzijdse binnenwateren te regelen en de binnenvaart van beide landen verder te ontwikkelen, en

Ernaar strevend daarbij ook rekening te houden met de wederzijdse belangen na de opening van het Main-Donaukanaal,

zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel 1**

1. In deze Overeenkomst wordt verstaan onder
  - a. „Schepen”: de binnenschepen die
    - in een Nederlands binnenschepenregister officieel zijn ingeschreven, waarvoor een verklaring inzake het behoren tot de Rijnvaart is afgegeven en waarmee personen en/of goederen kunnen worden vervoerd,
    - in een Tsjechoslowaaks binnenschepenregister officieel zijn ingeschreven en waarmee personen en/of goederen kunnen worden vervoerd.
  - b. „Scheepvaartondernemingen”: scheepvaartondernemingen of -ondernemers
    - die hun vaste zetel of verblijfplaats op het grondgebied van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek hebben,
    - waarvan de schepen officieel zijn ingeschreven in een Nederlands binnenschepenregister en waarvoor een verklaring inzake het behoren tot de Rijnvaart is afgegeven;
  - c. „bevoegde autoriteiten”: de Minister van Verkeer van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek en de Minister van

Verkeer en Waterstaat van het Koninkrijk der Nederlanden, voor zover dezen elkaar niet mededelen dat andere autoriteiten of instanties bevoegd zijn;

d. „havens”: de zee- en binnenhavens, laad- en losplaatsen, officieel goedgekeurde overslagplaatsen en de plaatsen waar de passagiers in het kader van het personenvervoer kunnen in- en uitstappen.

2. In deze Overeenkomst wordt verstaan onder

a. „transitovervoer”: vervoer, waarbij op schepen van de ene Partij personen en/of goederen door het grondgebied van de andere Partij worden vervoerd en waarbij geen personen of goederen worden opgenomen of afgezet;

b. „wisselvervoer”: vervoer tussen havens van beide Partijen met schepen van beide Partijen, waarbij personen en/of goederen worden opgenomen of afgezet;

c. „vervoer door derden”: vervoer tussen havens van beide Partijen met schepen van een derde staat, waarbij personen en/of goederen worden opgenomen of afgezet;

d. „derde-landenvervoer”: vervoer met schepen van de ene Partij tussen havens van de andere Partij en een derde staat, waarbij personen en/of goederen worden opgenomen of afgezet;

e. „cabotage”: vervoer tussen twee havens van de desbetreffende andere Partij, waarbij personen en/of goederen worden opgenomen of afgezet; het vervoer wordt op het grondgebied van de andere Partij begonnen en beëindigd.

## Artikel 2

De schepen van de ene Partij mogen in het kader van het vervoer overeenkomstig artikel 3 tot en met 7 de binnenwateren van de andere Partij bevaren en de havens en officieel goedgekeurde overslagplaatsen en ligplaatsen gebruiken. Dit geldt ook dienovereenkomstig voor het vervoer van drijvende werktuigen en drijvende voorwerpen, alsmede voor het transporteren van schepen in aanbouw.

## Artikel 3

Schepen van de ene Partij mogen personen en goederen in het transitovervoer door het grondgebied van de andere Partij vervoeren.

## Artikel 4

1. Schepen van beide Partijen mogen personen en goederen in het wisselvervoer tussen havens van beide Partijen vervoeren.

2. In het wisselvervoer dienen de scheepvaartondernemingen van beide Partijen lading te kunnen aannemen, zonder dat ladingverdeling plaatsvindt.

3. Op verzoek van de bevoegde autoriteit van een van beide Partijen dienen op voorstel van de Gemengde Commissie economisch toereikende richtprijzen voor de vervoersdiensten en eventuele bijzondere voorwaarden in het wisselvervoer te worden overeengekomen.

#### Artikel 5

Vervoer door derden is slechts toegestaan in de gevallen die door de bevoegde autoriteiten op voorstel van de Gemengde Commissie worden overeengekomen.

#### Artikel 6

Derde-landenvervoer is slechts toegestaan in de gevallen die door de bevoegde autoriteiten op voorstel van de Gemengde Commissie worden overeengekomen.

#### Artikel 7

Cabotage is slechts toegestaan op grond van een speciale vergunning van de bevoegde autoriteit.

#### Artikel 8

De scheepvaart wordt geregeld volgens de wetgeving van de Partij op de binnenwateren waarvan zij geschiedt.

Ten aanzien daarvan komen Partijen overeen:

a. Voor zover de op het schip, de bemanning, de leiding van het schip en de lading betrekking hebbende documenten en attesten, die op het grondgebied van de ene Partij zijn verstrekt, overeenstemmen met de op het grondgebied van de andere Partij geldende bepalingen, worden zij wederzijds erkend;

b. gevaarlijke stoffen mogen door schepen uitsluitend worden vervoerd, indien zij hiervoor het voor de desbetreffende waterweg voorgeschreven geldige certificaat van toestemming bezitten.

#### Artikel 9

Beide Partijen zullen de schepen van de ene en van de andere Partij bij de uitoefening van de hun overeenkomstig de artikelen 2 tot en met 7 verleende vervoersrechten gelijk behandelen; dit geldt in het bijzonder:

- a. bij de heffing van scheepvaart- en havenrechten;
- b. bij het gebruik van sluizen, haveninrichtingen, ligplaatsen en andere inrichtingen voor de scheepvaart;
- c. bij het afhandelen van de formaliteiten door de bevoegde autoriteiten;
- d. bij het voorzien van brandstoffen en smeermiddelen.

#### Artikel 10

Beide Partijen zullen de schepen van de ene en van de andere Partij met betrekking tot de douanebehandeling van de aan boord meegevoerde mond- en scheepsvoorraad gelijk behandelen. Dit geldt dienovereenkomstig voor de op de schepen voor het verbruik of gebruik bestemde brandstoffen en smeermiddelen.

#### Artikel 11

1. De scheepvaartondernemingen van beide Partijen mogen op het grondgebied van de andere Partij met inachtneming van het aldaar geldende recht slechts in zoverre vertegenwoordigingen oprichten en acquisitie plegen, als dit op basis van wederkerigheid op het grondgebied van de andere Partij is toegestaan.

2. De scheepvaartondernemingen van beide Partijen kunnen ter bevordering van rendabiliteit van hun vervoer met elkaar overeenkomsten sluiten over bedrijfsmatige, technische en commerciële samenwerking.

#### Artikel 12

1. Elke Partij verleent de scheepvaartondernemingen van de andere Partij het recht hun uit de uitvoering van deze Overeenkomst ontstane inkomsten vrij over te maken naar het grondgebied van de andere Partij in willekeurige converteerbare valuta.

2. De overmaking geschiedt op basis van de officiële wisselkoers binnen de gebruikelijke termijn.

Indien de valuta's van beide Partijen vrij converteerbaar zijn, geschieden deze overmakingen op basis van de geldende deviezenmarktkoersen voor lopende betalingen; ze zullen uitsluitend onderworpen zijn aan de voor alle landen in vergelijkbare omstandigheden geldende deviezenbepalingen. Voor de overmaking zullen slechts de voor dergelijke transacties bij de banken gebruikelijke kosten in rekening worden gebracht.



### Artikel 13

1. De bemanningsleden van de schepen van beide Partijen en de op de schepen reizende passagiers hebben voor de overschrijding van de staatsgrenzen een geldig reisdocument nodig, alsmede tevens een verblijfstitel, voor zover deze is vereist.

2. Op passagiers- en goederenschepen kunnen samen met de bemanningsleden ook hun echtgenoten en hun ongehuwde minderjarige kinderen reizen, indien zij in het bezit zijn van de in het eerste lid genoemde documenten. Kinderen die de leeftijd van vijftien jaar nog niet hebben bereikt kunnen ook worden bijgeschreven in reisdocumenten van een van hun ouders.

3. De bemanningsleden van de schepen van beide Partijen en de in het tweede lid genoemde personen moeten worden ingeschreven in een lijst van opvarenden.

4. Partijen wisselen modellen uit van de in het eerste lid bedoelde documenten.

### Artikel 14

In geval van averij, ongeval, ernstige ziekte van een persoon aan boord of om andere redenen, zoals ijsgang, die de doorvaart of thuisvaart onmogelijk maken, scheppen de bevoegde autoriteiten de mogelijkheid aan de schepen of personen van de andere Partij die bij een dergelijk voorval zijn betrokken de nodige hulp te bieden, met inbegrip van medische verzorging voor alle personen op de schepen van de andere Partij die door dergelijke gebeurtenissen zijn getroffen.

### Artikel 15

1. Voor de tenuitvoerlegging en het toezicht op de naleving van deze Overeenkomst wordt een Gemengde Commissie gevormd. De bevoegde autoriteiten benoemen drie leden van de Gemengde Commissie. Aan de beraadslagingen van de Gemengde Commissie kunnen deskundigen deelnemen. De Gemengde Commissie stelt een reglement van orde vast. Het voorzitterschap van de Gemengde Commissie heeft afwisselend een vertegenwoordiger van de bevoegde autoriteit van beide Partijen.

2. De Gemengde Commissie heeft in het bijzonder de taak:

- a. een statistiek bij te houden van het vervoer van de schepen van beide Partijen die personen en/of goederen vervoeren;
- b. voorstellen te doen aan de bevoegde autoriteiten m.b.t. de vastlegging van de richtprijzen voor de vervoersdiensten en van de

eventuele bijzondere voorwaarden in het wisselvervoer (artikel 4, derde lid);

c. voorstellen te doen aan de bevoegde autoriteiten m.b.t. de overeenkomsten inzake het vervoer door derden (artikel 5) en het derde-landenvervoer (artikel 6).

3. De bevoegde autoriteiten zullen elkaar binnen twee weken na de zitting van de Gemengde Commissie hun instemming met de voorstellen van de Gemengde Commissie bevestigen.

4. Indien in de Gemengde Commissie geen overeenstemming kan worden bereikt, komen op verzoek van een van beide Partijen de *vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten binnen vier weken* voor overleg bijeen.

5. De Gemengde Commissie heeft verder de taak aan de bevoegde autoriteiten voorstellen te doen met betrekking tot de aanpassing van deze Overeenkomst aan de ontwikkeling van de binnenvaart en met betrekking tot de oplossing van alle vragen die voortvloeien uit de toepassing van deze Overeenkomst.

#### Artikel 16

De bevoegde autoriteiten zullen de Gemengde Commissie op haar verzoek de stukken doen toekomen, die zij nodig heeft ter vervulling van haar taken overeenkomstig artikel 15, tweede lid.

#### Artikel 17

De sport- en pleziervaartuigen van de ene Partij mogen de binnenwateren van de andere Partij met inachtneming van het desbetreffende aldaar geldende recht gebruiken.

#### Artikel 18

Meningsverschillen met betrekking tot de interpretatie of toepassing van deze Overeenkomst worden door rechtstreeks onderhandelingen tussen de bevoegde autoriteiten geregeld. Indien geen overeenstemming kan worden bereikt, worden de meningsverschillen langs diplomatieke weg bijgelegd.

#### Artikel 19

De bepalingen van deze Overeenkomst gelden wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft slechts voor het grondgebied van het Rijk in Europa.

## Artikel 20

De rechten en verplichtingen van beide Partijen die voortvloeien uit bestaande multilaterale en bilaterale verdragen blijven onverlet.

## Artikel 21

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de dag waarop beide Partijen elkaar schriftelijk langs diplomatieke weg hebben medegedeeld dat de vereiste nationale voorwaarden voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst zijn vervuld.

2. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

3. Deze Overeenkomst kan door elke Partij met inachtneming van een termijn van zes maanden schriftelijk langs diplomatieke weg worden opgezegd. In dat geval treedt de Overeenkomst buiten werking wanneer de opzegtermijn is verlopen.

GEDAAN te Praag op 30 oktober 1991 in twee exemplaren in de Nederlandse, de Tsjechische en de Duitse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillende interpretatie is de Duitse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

H. J. HEINEMANN

*Voor de Regering van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek*

J. NEZVAL

### **Protocol van ondertekening**

Naar aanleiding van de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden en van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek inzake de binnenvaart hebben de daartoe gemachtigde vertegenwoordigers van beide Overeenkomstsluitende Partijen overeenstemming bereikt over de volgende, de Overeenkomst aanvullende bepaling:

Met de in artikel 20 genoemde multilaterale verdragen worden in het bijzonder bedoeld de Herziene Rijnvaartakte van 1868 en het EEG-Verdrag van 1957, alsmede de Overeenkomst van Belgrado van 1948, in hun huidige en toekomstige geldige versies.

GEDAAN te Praag op 30 oktober 1991 in twee exemplaren in de Nederlandse, de Tsjechische en de Duitse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillende interpretatie is de Duitse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

H. J. HEINEMANN

*Voor de Regering van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek*

J. NEZVAL

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen zwischen der Regierung des Königreiches der Niederlande und der Regierung der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über die Binnenschifffahrt**

Die Regierung des Königreiches der Niederlande und die Regierung der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik (weiter »Seiten« genannt)

Eingedenk des Abkommens zwischen der Regierung des Königreiches der Niederlande und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik vom 19. November 1975 über wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit;

Von dem Wunsche geleitet, die Beförderung von Personen und Gütern im Rahmen des Binnenschiffsverkehrs auf den beiderseitigen Binnenwasserstrassen zu regeln und den Binnenschiffsverkehr beider Länder weiterzuentwickeln, und

In dem Bemühen, dabei auch die beiderseitigen Interessen nach der Eröffnung des Main-Donau-Kanals zu berücksichtigen,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

1. Im Sinne dieses Abkommens sind:

- a) »Schiffe«: die Binnenschiffe, die
  - in einem niederländischen Binnenschiffsregister amtlich eingetragen sind, für die eine Rheinschiffahrtzugehörigkeitsurkunde ausgestellt worden ist und mit denen die Beförderung von Personen und/oder Gütern erfolgen kann,
  - in einem tschechoslowakischen Binnenschiffsregister amtlich eingetragen sind und mit denen die Beförderung von Personen und/oder Gütern erfolgen kann.
- b) »Schiffahrtsunternehmen«: schiffahrttreibende Unternehmen oder Unternehmer,
  - deren Schiffe in einem niederländischen Binnenschiffsregister amtlich eingetragen sind und für die eine Rheinschiffahrtzugehörigkeitsurkunde ausgestellt worden ist,
  - die ihren ständigen Firmen- oder Wohnsitz auf dem Gebiet der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik haben.
- c) »zuständige Behörden«: der Minister für Verkehr und Öffentliche Arbeiten des Königreiches der Niederlande und der Minister für

Verkehrswesen der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik, soweit sie sich nicht gegenseitig andere Behörden oder Stellen als zuständig mitteilen;

d) »Häfen«: die See- und Binnenhäfen, Lade- und Löschstellen, amtlich genehmigten Umschlagstellen und die Stellen, wo die Fahrgäste im Rahmen der Personenschifffahrt ein- und aussteigen.

2. Im Sinne dieses Abkommens bedeuten:

a) »Transitverkehr«: Verkehr, bei dem auf Schiffen der einen Seite Personen und/oder Güter durch das Hoheitsgebiet der anderen Seite befördert werden, wobei Personen beziehungsweise Güter weder aufgenommen doch abgesetzt werden.

b) »Wechselverkehr«: Verkehr zwischen Häfen beider Seiten mit Schiffen der beiden Seiten, wobei Personen und/oder Güter aufgenommen beziehungsweise abgesetzt werden.

c) »Drittverkehr«: Verkehr zwischen Häfen beider Seiten mit Schiffen eines dritten Staates, wobei Personen und/oder Güter aufgenommen beziehungsweise abgesetzt werden.

d) »Drittlandverkehr«: Verkehr mit Schiffen der einen Seite zwischen Häfen der anderen Seite und eines dritten Staates, wobei Personen und/oder Güter aufgenommen beziehungsweise abgesetzt werden.

e) »Kabotage«: Verkehr zwischen zwei Häfen der jeweils anderen Seite, wobei Personen und/oder Güter aufgenommen beziehungsweise abgesetzt werden; die Beförderung wird im Territorium der anderen Seite angefangen und abgeschlossen.

## Artikel 2

Die Schiffe der einen Seite dürfen im Zusammenhang mit den Beförderungen gemäss den Bestimmungen der Artikel 3 bis 7 die Binnenwasserstrassen der anderen Seite befahren sowie die Häfen und amtlich zugelassenen Umschlagstellen und Liegestellen benutzen. Dies gilt auch entsprechend für den Transport von schwimmenden Geräten und Schwimmkörpern sowie für das Überführen von Schiffsneubauten.

## Artikel 3

Schiffe der einen Seite dürfen Personen und Güter im Transitverkehr durch das Hoheitsgebiet der anderen Seite befördern.

## Artikel 4

1. Schiffe beider Seiten dürfen Personen und Güter im Wechselverkehr zwischen Häfen der beiden Seiten befördern.

2. Im Wechselverkehr sind die Schiffahrtsunternehmen beider Seiten ohne Aufteilung am Ladungsaufkommen zu beteiligen.

3. Auf Antrag der zuständigen Behörde einer Seite sind auf Vorschlag des Gemischten Ausschusses wirtschaftlich auskömmliche Richtpreise für die Beförderungsleistungen und allfällige Nebenbedingungen im Wechselverkehr zu vereinbaren.

#### Artikel 5

Drittverkehr ist nur in den Fällen zulässig, die von den zuständigen Behörden auf Vorschlag des Gemischten Ausschusses vereinbart werden.

#### Artikel 6

Drittlandverkehr ist nur in den Fällen zulässig, die von den zuständigen Behörden auf Vorschlag des Gemischten Ausschusses vereinbart werden.

#### Artikel 7

Kabotage ist nur aufgrund einer besonderen Erlaubnis der zuständigen Behörde gestattet.

#### Artikel 8

Die Schifffahrt regelt sich nach den Rechtsvorschriften der Seite, auf deren Binnenwasserstrassen sie erfolgt.

Dazu vereinbaren beide Seiten:

a) Insoweit die sich auf Schiffe, deren Besatzung, die Schiffsführung und Ladung beziehenden Urkunden und Bescheinigungen, die in dem Gebiet einer Seite erteilt worden sind, den in dem Gebiet der anderen Seite geltenden Vorschriften entsprechen, werden sie beiderseits anerkannt;

b) Schiffe dürfen gefährliche Güter nur dann befördern, wenn sie hierfür das für die jeweilige Wasserstrasse vorgeschriebene gültige Zulassungszeugnis besitzen.

#### Artikel 9

Beide Seiten werden die Schiffe der einen und der anderen Seite bei Inanspruchnahme der ihnen nach den Artikeln 2 bis 7 gewährten Verkehrsrechte gleich behandeln; das gilt insbesondere:

- a) bei der Erhebung von Schiffs- und Hafengebühren;
- b) bei der Benutzung von Schleusen, Hafeneinrichtungen, Liegestellen und anderen Schiffsanlagen;
- c) bei der Abfertigung durch die zuständigen Behörden;
- d) bei der Treibstoff- und Schmiermittelversorgung.

#### Artikel 10

Beide Seiten werden die Schiffe der einen unter der anderen Seite hinsichtlich der Zollbehandlung des an Bord mitgeführten Mund- und Schiffsvorrats gleich behandeln.

Entsprechendes gilt für die zum Verbrauch oder Gebrauch auf den Schiffen bestimmten Treib- und Schmierstoffe.

#### Artikel 11

1. Die Schiffsunternehmen beider Seiten dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Seite unter Beachtung des dort geltenden Rechts nur insoweit Vertretungen errichten und Akquisition betreiben, als dies auf der Grundlage der Gegenseitigkeit im Hoheitsgebiet der anderen Seite gestattet ist.

2. Die Schiffsunternehmen beider Seiten können zur Förderung der Wirtschaftlichkeit ihres Verkehrs miteinander Vereinbarungen über die betriebliche, technische und kommerzielle Zusammenarbeit treffen.

#### Artikel 12

1. Jede Seite gewährt den Schiffsunternehmen der anderen Seite das Recht, ihre aus der Durchführung dieses Abkommens entstandenen Einnahmen in beliebiger konvertierbarer Währung frei in das Hoheitsgebiet ihrer Seite zu transferieren.

2. Die Transferierung wird auf der Grundlage der amtlichen Wechselkurse innerhalb der üblichen Frist vorgenommen. Wenn die Währungen beider Seiten frei konvertierbar sind, werden solche Transferierungen auf der Grundlage der geltenden Devisenmarktkurse für laufende Zahlungen durchgeführt; sie werden ausschliesslich den für alle Länder mit vergleichbaren Verhältnissen geltenden Devisenbestimmungen unterworfen sein. Für die Geldtransferierung werden lediglich die bei solchen Transaktionen banküblichen Gebühren erhoben.



### Artikel 13

1. Die Besatzungsmitglieder der Schiffe der beiden Seiten sowie die auf den Schiffen reisenden Fahrgäste benötigen zum Übertritt der Staatsgrenzen ein gültiges Reisedokument und soweit erforderlich auch eine Aufenthaltserlaubnis.

2. Auf Personen- und Güterschiffen können zusammen mit den Besatzungsmitgliedern auch deren Ehegatten und deren ledige minderjährige Kinder reisen, wenn sie im Besitz der in Absatz 1 genannten Dokumente sind. Kinder unter 15 Jahren können auch im Reisedokument eines ihrer Elternteile eingetragen werden.

3. Die Besatzungsmitglieder der Schiffe der beiden Seiten und die in Absatz 2 aufgeführten Personen müssen in eine Besatzungsliste eingetragen sein.

4. Beide Seiten tauschen Muster der in Absatz 1 bezeichneten Dokumente aus.

### Artikel 14

Im Falle einer Havarie, eines Unfalls, einer schweren Krankheit einer Person an Bord oder aus anderen Gründen, wie Eisgang, die die Weiterfahrt oder Heimfahrt unmöglich machen, schaffen die zuständigen Behörden die Möglichkeit, den Schiffen oder Personen der anderen Seite, die an einem solchen Vorfall beteiligt sind, die notwendige Hilfe zu leisten, einschliesslich der Gesundheitsdienste für alle Personen auf den Schiffen der anderen Seite, die von solchen Vorkommnissen betroffen sind.

### Artikel 15

1. Für die Erfüllung und die Überwachung der Anwendung dieses Abkommens wird ein Gemischter Ausschuss gebildet. In den Gemischten Ausschuss werden von den zuständigen Behörden drei Mitglieder ernannt. Zu den Beratungen des Gemischten Ausschusses können Sachverständige hinzugezogen werden. Der Gemischte Ausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung. Den Vorsitz im Gemischten Ausschuss hat jeweils abwechselnd ein Vertreter der zuständigen Behörde beider Seiten.

2. Der Gemischte Ausschuss hat insbesondere die Aufgabe:

- a) den Verkehr der Schiffe beider Seiten, die Personen und/oder Güter befördern, statistisch zu erfassen;
- b) den zuständigen Behörden Vorschläge zu machen für die Festlegung der Richtpreise für die Beförderungsleistungen und der

allfälligen Nebenbedingungen im Wechselverkehr (Artikel 4 Absatz 3);

c) den zuständigen Behörden Vorschläge zu machen für die Vereinbarungen über Drittverkehr (Artikel 5) und Drittlandverkehr (Artikel 6).

3. Die zuständigen Behörden werden sich die Zustimmung zu den Vorschlägen des Gemischten Ausschusses gegenseitig innerhalb von zwei Wochen nach der Sitzung des Gemischten Ausschusses bestätigen.

4. Kann eine Einigung im Gemischten Ausschuss nicht erzielt werden, treten auf Antrag einer Seite die Vertreter der zuständigen Behörden innerhalb von vier Wochen zu Konsultationen zusammen.

5. Der Gemischte Ausschuss hat ferner die Aufgabe, den zuständigen Behörden Vorschläge zur Anpassung dieses Abkommens an die Entwicklung des Binnenschiffsverkehrs und zur Lösung aller Fragen zu unterbreiten, die sich aus der Anwendung dieses Abkommens ergeben.

#### Artikel 16

Die zuständigen Behörden werden dem Gemischten Ausschuss auf sein Ersuchen diejenigen Unterlagen übermitteln, deren er zur Erfüllung seiner Aufgaben nach Artikel 15 Absatz 2 bedarf.

#### Artikel 17

Die Sport- und Erholungsfahrzeuge einer Seite dürfen die Binnenwasserstraßen der anderen Seite unter Beachtung des jeweils dort geltenden Rechts benutzen.

#### Artikel 18

Meinungsverschiedenheiten in bezug auf die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch direkte Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden geklärt. Falls keine Übereinstimmung erzielt werden kann, werden die Meinungsverschiedenheiten auf diplomatischem Wege beigelegt.

#### Artikel 19

Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten für das Königreich der Niederlande nur für das Hoheitsgebiet des Reichs in Europa.

Artikel 20

Die Hoheitsrechte und die Pflichten beider Seiten, die aus bestehenden multilateralen und bilateralen Verträgen resultieren, bleiben unberührt.

Artikel 21

1. Dieses Abkommen tritt in Kraft am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag, an dem beide Seiten einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

2. Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

3. Dieses Abkommen kann vor jeder Seite mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. In diesem Fall tritt das Abkommen mit Ablauf der Kündigungsfrist ausser Kraft.

GESCHEHEN zu Praag am 30. Oktober 1991 in zwei Urschriften, jede in niederländischer, tschechischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der deutsche Wortlaut massgebend.

*Für die Regierung des Königreiches der Niederlande*

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

H. J. HEINEMANN

*Für die Regierung der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik*

J. NEZVAL

### **Unterzeichnungsprotokoll**

Aus Anlass der Unterzeichnung des Abkommens zwischen den Regierungen des Königreiches der Niederlande und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über die Binnenschifffahrt haben sich die bevollmächtigten Vertreter beider Vertragsparteien auf die nachstehende, das Abkommen ergänzende Bestimmung geeinigt:

Mit den in Artikel 20 erwähnten multilateralen Verträgen sind insbesondere die Revidierte Rheinschiffahrtsakte von 1868 und der EWG-Vertrag von 1957 sowie die Belgrader Konvention von 1948 in ihren jeweils gültigen Fassungen gemeint.

GESCHEHEN zu Praag am 30. Oktober 1991 in zwei Urschriften, jede in niederländischer, tschechischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der deutsche Wortlaut massgebend.

*Für die Regierung des Königreiches der Niederlande*

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

H. J. HEINEMANN

*Für die Regierung der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik*

J. NEZVAL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE  
NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLO-  
VAK FEDERATIVE REPUBLIC CONCERNING INLAND NAVIGATION

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Czech and Slovak Federative Republic (hereinafter "the parties")

On the basis of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Czechoslovakian Socialist Republic of 19 November 1975 concerning economic, industrial, and technical cooperation;

Desiring to regulate the transport of persons and goods in the context of inland navigation on the inland waterways of both parties and to further develop the inland navigational commerce of both countries, and

In the effort to take into account the interests of both parties in the opening of the Main-Danube canal,

have agreed as follows:

*Article 1*

1. In this Agreement:

a) "vessels" means the inland vessels that

- are officially registered in a Dutch inland waterway vessel registry, for which a Rhine navigation membership certificate has been issued permitting the transport of persons and/or goods,

- are officially registered in a Czechoslovakian inland waterway vessel registry and are capable of transporting persons and/or goods.

b) "Shipping enterprise" means an enterprise or entrepreneur engaged in shipping,

- whose vessels have been officially registered in a Dutch inland vessel registry and for which a certificate of the Rhine navigation membership certificate has been issued,

- that has its permanent domicile or residence on the territory of the Czech and Slovak Federative Republic.

c) "Competent authorities" mean the Minister for Commerce and Public Works of the Kingdom of the Netherlands and the Minister for Commerce of the Czech and Slovak Federative Republic, provided they do not inform each other that other authorities or offices shall be competent;

d) "ports" mean the ocean and inland ports, loading and discharging points, officially certified transshipment points, and locations where the passengers are able to embark and disembark in the context of the passenger ship travel.

2. In this Agreement:

a) "transit traffic" means traffic in which persons and/or goods on vessels of one party are transported through the sovereign territory of the other party, whereby neither persons or goods taken or

b) "Transfer traffic" means traffic between ports of both parties on vessels of both parties, whereby persons and/or goods are taken on or put off.

c) "Third-party traffic" means traffic between ports of both parties on vessels of a third party, whereby persons and/or goods are taken on or put off.

d) "Third-country traffic" means traffic on ships of one party between ports of the other party and of a third country, whereby persons and/or goods are taken on or put off.

e) "Cabotage" means traffic between two ports of the other party, whereby persons and/or goods are taken on or put off; the transport is begun and ended in the territory of the other party.

#### *Article 2*

In connection with transport according to the provisions of articles 3 to 7, the vessels of one party may navigate the inland waterways of the other party as well as use the ports and officially permitted transshipment points and mooring places. The aforementioned shall also apply accordingly to the transport of floating devices and flotational structures as well as for transporting newly built vessels.

#### *Article 3*

Vessels of one party may transport persons and goods in transit through the territory of the other party.

#### *Article 4*

1. Vessels of both parties may transport persons and goods in transfer traffic between ports of both parties.

2. In transfer traffic, the shipping enterprises of both parties must participate in the tonnage loaded without division.

3. Upon the request of the competent authority of one party, and upon the recommendation of the Mixed Commission, economically reasonable, recommended retail prices must be agreed on for transport services and for any applicable secondary conditions arising in transfer traffic.

#### *Article 5*

Third-party traffic is only permissible in cases that are agreed on by the competent authorities upon the recommendation of the Mixed Commission.

*Article 6*

Third-country traffic is permissible only in cases that are agreed upon by the competent authorities upon the recommendation of the Mixed Commission.

*Article 7*

Cabotage is only permitted on the basis of a special approval granted by the competent authority.

*Article 8*

Navigation is regulated in accordance with the legal provisions of the party on whose inland waterways it takes place.

For this purpose, the parties agree that:

- a) to the extent that the certificates and permissions relating to vessels, crew, officers, and freight, which have been granted in the territory of one party, correspond to the provisions valid in the territory of the other party, they shall be recognized by both parties;
- b) vessels may only transport dangerous goods if they have a valid permit stipulating the waterway.

*Article 9*

Both parties shall treat the vessels of each party equally, taking into account the traffic rights granted to them in accordance with articles 2 to 7:

- a) in assessing navigational and port fees;
- b) in using locks, port installations, mooring places, and other navigational facilities;
- c) in control checks conducted by the competent authority;
- d) in providing fuel and lubricants.

*Article 10*

Both parties shall treat the vessels of each party equally with respect to the customs treatment of the personal and ship's provisions carried on board.

The same shall apply for the fuel and lubricants that are stipulated for consumption or use on the vessels.

*Article 11*

1. The shipping enterprises of both parties may only establish representatives and promote sales in the territory of the other party in conformity with the law that is applicable there and only insofar as this is permitted on the territory of the other party on the basis of mutuality.

2. The shipping enterprises of both parties may conclude agreements with each other for improving the economic basis of their commerce with respect to operational, technical, and commercial cooperation.

*Article 12*

1. Each party shall grant the shipping enterprises of the other party the right to freely transfer the income received from carrying out this Agreement to its territory in any convertible currency.

2. The transfer shall be carried out within the customary period on the basis of official exchange rates. If the currencies of both parties are freely convertible, then such exchanges shall be carried out on the basis of the applicable exchange market rates; the payments shall be subject exclusively to the foreign exchange provisions of law that apply to all countries in comparable circumstances. For the transfer of money, only the banking fees that are customary in such transactions will be charged.

*Article 13*

1. The crew members of the vessels of both parties as well as passengers traveling on the vessels shall require a valid travel document in order to cross the frontier and, if necessary, also a residence permit.

2. Crew members' spouses and single minor children may also travel on passenger and transport vessels, provided that they possess the documents cited in paragraph 1. Children under 15 years of age may be entered in the travel document of one of their parents.

3. The crew members of the vessels of both parties and persons indicated in paragraph 2 must be entered in a crew list.

4. Both parties shall exchange blanks of the documents designated in paragraph 1.

*Article 14*

In the event of a loss by sea, an accident, a serious illness of a person on board, or for other reasons such as drifting ice, which make the continued journey or the homeward journey impossible, the competent authorities shall provide the possibility of affording the necessary assistance to the vessels or persons of the other party that are caught up in an event of this type, including health care services for all persons on the vessels of the other party who are affected by such circumstances.

*Article 15*

1. A Mixed Commission shall be created for carrying out and monitoring the implementation of this Agreement. In the Mixed Commission, three members shall be nominated by the competent authorities. Experts may be called upon to assist in the deliberations of the Mixed Commission. The Mixed Commission shall determine for itself rules of proce-



ture. The chairman of the Mixed Commission in alternating fashion shall be a representative of the competent authority of both parties.

2. The Mixed Commission specifically has the task:

a) to maintain statistics on the traffic of both parties' vessels in transporting persons and/or goods;

b) to make recommendations to the competent authorities for establishing recommended retail prices for transport services and any secondary conditions in transfer traffic (article 4 paragraph 3);

c) to make recommendations to the competent authorities for agreements concerning third-party traffic (article 5) and third-country traffic (article 6).

3. The competent authorities shall reciprocally confirm their approval of the recommendations of the Mixed Commission within two weeks after the meeting of the Mixed Commission.

4. If agreement cannot be reached in the Mixed Commission, then upon the request of one party, representatives of the competent authorities shall meet for consultations within four weeks.

5. The Mixed Commission also has the duty of preparing for the competent authorities recommendations for adapting this Agreement to the development of the inland waterway traffic and for resolving all questions that arise in the implementation of this Agreement.

#### *Article 16*

The competent authorities shall send to the Mixed Commission upon its request the documents that it requires for carrying out its tasks in accordance with article 15 paragraph 2.

#### *Article 17*

The sporting and recreational vessels of one party may use the inland waterways of the other party, in conformity with the law applicable there.

#### *Article 18*

Differences of opinion with regard to the interpretation or implementation of this Agreement shall be clarified through direct negotiations between the competent authorities. In the event that no agreement can be achieved, differences of opinion shall be settled through diplomatic channels.

#### *Article 19*

The provisions of this Agreement shall apply to the Kingdom of the Netherlands only for the territory of the Kingdom in Europe.

*Article 20*

The sovereign rights and responsibilities of both parties that derive from existing multilateral and bilateral treaties shall not be affected.

*Article 21*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the day on which both parties have informed one another in writing through diplomatic channels that the necessary domestic requirements have been satisfied for the Agreement to come into force.

2. This Agreement is concluded for an unlimited time.

3. This Agreement may be terminated by each party in writing through diplomatic channels with a termination period of six months. In this case, the Agreement shall cease to be in force upon the expiration of the termination period.

Done in Prague on 30 October 1991 in two copies, each in Dutch, Czech, and German languages, each text being equally authentic. In the event of differing interpretations, the German text is determinative.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J.R.H. MAIJ-WEGGEN

H.J. HEINEMANN

For the Government of the Czech and Slovak Federative Republic:

J. NEZVAL

PROTOCOL OF SIGNATURE

On the occasion of signing the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Czech and Slovak Federative Republic regarding inland navigation, the duly authorized representatives of both Contracting Parties have agreed to the following provision supplementing the Agreement:

The multilateral treaties mentioned in article 20 are specifically the Revised Rhein Shipping Act of 1868 and the EWG Treaty of 1957 as well as the Belgrade Convention of 1948 each in its specifically valid versions.

Done in Prague on 30 October 1991 in two copies, each in the Dutch, Czech, and German language, each text being equally authentic. In the event of differing interpretation, the German text is determinative.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J.R.H. MAIJ-WEGGEN

H. J. HEINEMANN

For the Government of the Czech and Slovak Federative Republic:

J. NEZVAL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE  
TCHÈQUE ET SLOVAQUE RELATIF À LA NAVIGATION INTÉRIEURE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement la République fédérative tchèque et slovaque, ci-après dénommés les "Parties",

Sur la base de l' Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République socialiste de Tchécoslovaquie du 19 novembre 1975 relatif à la coopération économique, industrielle et technique;

Mus par le désir de réglementer le transport de passagers et du fret sur les navires de navigation intérieure afin de développer davantage le commerce basé sur la navigation fluviale de leurs pays, et

En tenant compte des intérêts des deux Parties à la suite de l'ouverture du canal Rhin-Main-Danube,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

1. Aux fins du présent Accord,

a) L'expression "navires" s'entend des navires de navigation intérieure qui :

- sont officiellement inscrits au registre de la navigation intérieure pour lesquels un certificat de membre a été émis les autorisant à naviguer sur le Rhin pour transporter des passagers et/ou du fret;

- sont officiellement inscrits au registre de la navigation intérieure en Tchécoslovaquie pour transporter des passagers et/ou du fret;

b) L'expression "entreprises de navigation" s'entend des entreprises ou des armateurs

- dont les navires sont officiellement inscrits au registre de la navigation intérieure néerlandaise et pour lesquels un certificat de membre les autorisant à naviguer sur le Rhin a été émis;

- dont le siège ou le domicile permanents sont situés sur le territoire de la République fédérative tchèque et slovaque;

c) L'expression "autorités compétentes" s'entend, dans le cas la République fédérative tchèque et slovaque, du Ministère du commerce et, dans le cas du Royaume des Pays-Bas, du Ministère des transports et des travaux publics, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre Partie qu'il en est autrement;

d) Le terme " ports" désigne les ports de mer et les ports fluviaux, les points d'embarquement et de débarquement, les points approuvés de transexpédition du fret, ainsi que les ports d'escale de passagers situés sur les territoires des deux Parties;

2. Dans le présent accord :

a) L'expression "trafic de transit" s'entend du trafic des navires de l'une des parties qui transportent des passagers et/ou du fret à travers le territoire de l'autre partie sans charger ou décharger du fret ou sans embarquer ou débarquer des passagers;

b) L'expression "trafic direct" s'entend du trafic entre les ports des deux parties par des navires des deux Parties entraînant l'embarquement ou le débarquement de passagers et/ou le chargement ou le déchargement du fret;

c) L'expression "trafic impliquant des navires de pays tiers" s'entend du trafic entre les ports des deux Parties impliquant des navires d'un pays tiers entraînant l'embarquement ou le débarquement de passagers et/ou le chargement ou le déchargement du fret;

d) L'expression "trafic de pays tiers" s'entend du trafic entre des ports d'une partie et des ports d'un pays tiers impliquant des navires de l'autre Partie et entraînant l'embarquement ou le débarquement de passagers et/ou le chargement ou le déchargement de fret;

e) Le terme "cabotage" désigne le trafic entre deux ports de l'autre Partie entraînant l'embarquement ou le débarquement de passagers et/ou le chargement ou le déchargement de fret.

#### *Article 2*

1. Les navires d'une des parties auront le droit de naviguer sur les voies navigables de l'autre partie, d'utiliser les ports, des places d'amarrage et d'effectuer des transexpéditions et des escales officiellement approuvées. Les dispositions précédentes s'appliquent également au transport de matériel et d'objets flottant de même qu'au transport de navires en construction.

#### *Article 3*

Les navires des deux parties seront autorisés à transporter des passagers ou/et du fret en transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 4*

1. Les navires des deux parties seront autorisés à transporter des passagers et/ou du fret en trafic direct entre les ports des deux Parties.

2. Les entreprises de navigation des deux Parties doivent participer au tonnage chargé en une seule fois.

3. A la demande de l'autorité compétente de l'une des Parties et sur la recommandation de la Commission mixte un accord devrait intervenir visant à obtenir des taux économiquement raisonnables et d'autres conditions de transport.

#### *Article 5*

Le trafic auquel participent des navires de pays tiers ne sera autorisé que dans cas agréés par les autorités compétentes, sur proposition de la Commission mixte.

*Article 6*

Le trafic de pays tiers ne sera autorisé que dans les cas agréés par les autorités compétentes sur propositions de la Commission mixte.

*Article 7*

Le cabotage ne sera autorisé que sur la base d'une autorisation spéciale émise par les autorités compétentes.

*Article 8*

La navigation est réglementée conformément aux dispositions juridiques du territoire de la partie où se trouve la voie navigable.

A cet égard, les parties conviennent que :

a) dans la mesure où les documents et les certificats émis sur le territoire d'une Partie et qui concernent un navire, sa cargaison et les membres de son équipage, correspondent à des dispositions valables sur le territoire de l'autre Partie devront être reconnus par les deux parties;

b) les navires ne peuvent transporter des matières dangereuses que s'ils possèdent l'autorisation nécessaire applicable à la voie navigable en question.

*Article 9*

Chaque Partie contractante accorde aux navires de l'autre Partie le même traitement qu'elle accorde à ses propres navires s'agissant de l'exercice des droits reconnus aux termes des articles 2 à 7 concernant :

- a) La perception des droits de port et de navigation;
- b) L'utilisation des écluses, des installations portuaires et des postes d'amarrage;
- c) L'exécution des formalités par les autorités compétentes;
- d) La fourniture de carburants et de lubrifiants.

*Article 10*

Les deux Parties accordent un égal traitement aux navires de l'une ou l'autres Parties en ce qui concerne le dédouanement des provisions personnelles et de bord. Le même traitement est appliqué aux carburants et aux lubrifiants utilisés à bord.

*Article 11*

1. Sur la base de la réciprocité, les entreprises de navigation des deux Parties peuvent avoir des représentants et promouvoir des ventes sur le territoire de l'autre partie conformément aux lois qui y sont applicables et uniquement si la législation nationale de la partie le permet.

2. Les entreprises de navigation des deux Parties peuvent conclure des accords pour renforcer la base économique de leur commerce par la coopération technique, commerciale. Et sur le plan de la gestion.

*Article 12*

1. Les entreprises de navigation des deux Parties auront le droit de transférer librement à leur siège les bénéfices provenant de l'application du présent accord dans n'importe quelle devise convertible.

2. Le transfert doit être effectué pendant une période habituelle sur la base des taux de change officiels. Si les devises des deux parties sont librement convertibles, l'échange se fera sur la base des taux de change courants pratiqués sur le marché des changes pour les paiements courants. Les paiements seront soumis exclusivement à des conditions comparables à celles qui sont prescrites pour tous les pays. Pour le transfert des devises, les frais bancaires habituels seront perçus.

*Article 13*

1. L'équipage des navires des deux pays ainsi que les passagers ont besoin de documents de voyage valables pour franchir la frontière de l'autre Partie et si c'est nécessaire un permis de séjour.

2. Les conjoints et les enfants mineurs peuvent également sur les navires de transport et de passagers à condition qu'ils disposent des documents cités au paragraphe 1. Les enfants de moins de 15 ans peuvent figurer sur le document de voyage de l'un de leurs parents.

3. Les membres de l'équipage des navires des deux parties et les personnes mentionnées au paragraphe 2 doivent figurer sur la liste des membres de l'équipage.

4. Les Parties devront échanger des spécimens des documents visés au paragraphe 1.

*Article 15*

1. Une Commission mixte sera créée pour assurer l'application des dispositions du présent Accord et son suivi. Chaque Partie sera représentée par trois membres nommés par les autorités compétentes. Des experts peuvent être invités à participer aux travaux de la Commission. La Commission mixte établira ses règles de procédure. Les Parties assureront de manière alternative la présidence de la Commission.

2. La Commission mixte a pour tâche :

a) d'établir des données statistiques concernant le transport par les navires des deux parties des passagers et du fret;

b) de faire des recommandations aux autorités compétentes concernant des tarifs de transport économiquement raisonnables et d'autres conditions de transport (paragraphe 3, article 4);

c) de soumettre des propositions aux autorités compétentes concernant le trafic des navires de pays tiers (art. 5) et le trafic des pays tiers (art. 6);

3. Les autorités compétentes devront confirmer réciproquement leur approbation des recommandations de la Commission mixte dans un délai de deux semaines après la réunion de la Commission.

4. Si la Commission mixte n'arrive pas à un accord, les représentants des autorités compétentes se réuniront, à la demande de l'une ou l'autre des parties, dans un délai de quatre semaines pour procéder à des consultations.

5. La Commission mixte devra préparer à l'intention des autorités compétentes des recommandations pour adapter l'Accord à l'évolution de la navigation fluviale et pour résoudre les problèmes qui pourraient survenir lors de son application.

#### *Article 16*

Les autorités compétentes transmettront à la Commission mixte, à sa demande, la documentation dont elle pourrait avoir besoin pour exécuter sa tâche conformément au paragraphe 2 de l'article 15.

#### *Article 17*

Les bateaux de sport et de loisir d'une des parties peuvent utiliser les voies navigables de l'autre partie conformément à la législation applicable des parties contractantes.

#### *Article 18*

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé par voie des négociations directes entre les autorités compétentes discussions directement entre les autorités compétentes. Si un accord ne peut être conclu, les différences d'opinion seront réglées par voie diplomatique.

#### *Article 19*

Le présent Accord ne s'applique qu'à la partie du territoire du royaume des Pays-Bas qui se trouve en Europe.

#### *Article 20*

Les droits souverains et les responsabilités des deux parties dérivant de traités multilatéraux et bilatéraux auxquels elles ont souscrits ne sont pas affectés par le présent accord.

#### *Article 21*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties se seront notifiées de l'accomplissement des exigences législatives internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée.



3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes par écrit, par la voie diplomatique, moyennant un préavis de six mois. En pareil cas, l'Accord cessera de s'appliquer à la fin de cette période.

Fait à Prague le 30 octobre 1991, en double exemplaire, en langue néerlandaise, tchèque et allemande, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétation différente le texte allemand prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

HJ. HEINEMAN

Pour le Gouvernement la République fédérative tchèque et slovaque :

J. NEZVAL

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de la signature de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque relatif à la navigation intérieure, les représentants dûment autorisés des deux parties sont convenus d'y ajouter cette disposition supplémentaire :

Les traités multilatéraux mentionnés à l'article 20 sont spécifiquement la Convention relative à la navigation sur le Rhin de 1868 et le Traité EWG de 1957 ainsi que la Convention de Belgrade de 1948, chacun des instruments dans sa version authentique.

Fait à Prague le 30 octobre 1991 en double exemplaire, en langues néerlandaise, tchèque et allemande, chaque texte est également authentique. En cas de divergence d'interprétation, le texte allemand prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

HJ. HEINEMAN

Pour le Gouvernement la République fédérative tchèque et slovaque:

J. NEZVAL

**No. 41253**

---

**Federal Republic of Germany  
and  
Albania**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist People's Republic of Albania on technical cooperation (with exchange of notes). Tirana, 21 October 1988**

**Entry into force:** *16 June 2003, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *Albanian and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 20 April 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République fédérale d'Allemagne  
et  
Albanie**

**Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire socialiste d'Albanie (avec échange de notes). Tirana, 21 octobre 1988**

**Entrée en vigueur :** *16 juin 2003, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *albanais et allemand*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 20 avril 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41254**

---

**Germany  
and  
Albania**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Albania concerning technical cooperation in the project "Promotion of Self-Help Institutions in Private Agriculture". Tirana, 29 September 1999 and 1 February 2000**

**Entry into force:** *1 February 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *Albanian and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 20 April 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Albanie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la coopération technique pour le projet "Encouragement des institutions d'entraide dans l'agriculture privée". Tirana, 29 septembre 1999 et 1 février 2000**

**Entrée en vigueur :** *1er février 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *albanais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 20 avril 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41255**

---

**Germany  
and  
China**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning the establishment of a direct encrypted link between the Federal Chancellery in Berlin and Zhongnanhai in Beijing. Beijing, 6 December 2004**

**Entry into force:** *6 December 2004 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *Chinese and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 20 April 2005*

---

**Allemagne  
et  
Chine**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à l'établissement d'un cryptage direct entre la Chancellerie fédérale à Berlin et le Zhongnanhai à Beijing. Beijing, 6 décembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *6 décembre 2004 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *chinois et allemand*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 20 avril 2005*

## 德意志联邦共和国政府和 中华人民共和国政府关于在 柏林联邦总理府与北京中南海之间 建立直通保密线路的协议

根据二〇〇四年五月三日共同表达的意愿，为在柏林联邦总理府与北京中南海之间建立直通保密线路，德意志联邦共和国政府和中华人民共和国政府本着互谅精神，达成协议如下：

### 第 一 条

协议双方将在对等的基础上，各自建立一条两国政府总理间直通保密线路，用于进行电话通话和传真联系。

### 第 二 条

保密线路将建于柏林联邦总理府和北京中南海之间。协议双方应采取各种必要措施，以保证线路随时畅通。



### 第 三 条

一、德方联邦总理府一一三处和中方中南海电信局作为组织和技术维护机构,负责直通保密线路的建立、启用和运行。

二、第一款规定的机构应在协商一致的情况下:

(一)确定信道设置、技术参数及所需的部件;

(二)就线路运转和相关费用分担问题提出建议、制作技术议定书并制定通话规则;

(三)在必要时,共同召集专家会议,以讨论和决定与线路运转相关的措施,其中尤其包括将来对设置与加密可能进行的修改。

### 第 四 条

协议双方保证不向任何第三方提供柏林和北京之间直通保密线路的技术细节,并采取相应措施保护通过该线路传递的信息不被泄漏。

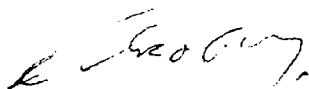
## 第 五 条

一、本协议自签字之日起生效。

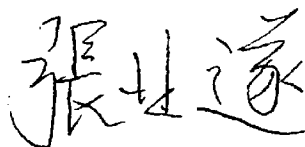
二、本协议任何一方可随时书面通知另一方要求终止本协议，协议在另一方收到该书面通知之日起满六个月后失效。

本协议于二〇〇四年十二月六日在北京签订，一式两份，每份均用德文和中文写成，两种文本同等作准。

德意志联邦共和国  
政府代表



中华人民共和国  
政府代表



[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen**

**zwischen**

**der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**

**und**

**der Regierung der Volksrepublik China**

**über**

**die Einrichtung einer direkten verschlüsselten Verbindung**

**zwischen dem Bundeskanzleramt in Berlin und Zhongnanhai in Peking**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Volksrepublik China –

im Geiste der gegenseitigen Verständigung,

in dem Wunsch, eine direkte verschlüsselte Verbindung zwischen dem Bundeskanzleramt in Berlin und Zhongnanhai in Peking einzurichten,

unter Bezugnahme auf die gemeinsame Absichtserklärung vom 3. Mai 2004 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Beide Vertragsparteien werden auf Grundlage der Gegenseitigkeit jeweils eine direkte verschlüsselte Verbindung zwischen den Regierungschefs beider Länder einrichten, die Telefongespräche und Faxübertragungen ermöglicht.

Artikel 2

Die verschlüsselten Verbindungen werden zwischen dem Bundeskanzleramt in Berlin und Zhongnanhai in Peking errichtet. Jede Vertragspartei ergreift alle notwendigen Maßnahmen, um den ununterbrochenen Betrieb der Verbindung sicherzustellen.

### Artikel 3

- (1) Für Einrichtung, Inbetriebnahme und Betrieb der direkten verschlüsselten Verbindung ist für die deutsche Vertragspartei das Bundeskanzleramt, Referat 113, und für die chinesische Vertragspartei das Telekommunikationsamt Zhongnanhai die für die Organisation und die technische Wartung zuständige Stelle.
  
- (2) Die in Absatz 1 genannten Stellen werden im gegenseitigen Einvernehmen
  1. die Konfiguration, die technischen Parameter der Kanäle und das benötigte Zubehör festlegen,
  
  2. Empfehlungen, technische Protokolle und Gesprächsregeln ausarbeiten, entsprechend denen die Verbindung betrieben und die Aufteilung der entstehenden Kosten festgelegt wird,
  
  3. falls notwendig, gemeinsam Expertentreffen einberufen, um Maßnahmen im Zusammenhang mit dem Betrieb dieser Verbindung zu erörtern und zu beschließen. Hierzu gehören insbesondere zukünftige eventuelle Änderungen der Konfiguration und der Verschlüsselung.

### Artikel 4

Die Vertragsparteien verpflichten sich, die technischen Einzelheiten der direkten verschlüsselten Verbindung zwischen Berlin und Peking keiner dritten Seite zugänglich zu machen und entsprechende Maßnahmen zum Schutz der über die Verbindung übermittelten Informationen zu ergreifen.

Artikel 5

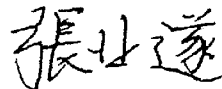
- (1) Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei jederzeit schriftlich gekündigt werden; es tritt sechs Monate nach seiner Kündigung außer Kraft. Maßgeblich für die Berechnung dieser Frist ist das Datum des Eingangs der Kündigung bei der anderen Vertragspartei.

Geschehen zu Peking am 6. Dezember 2004 in zwei Urschriften, jede in deutscher und chinesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der  
Volksrepublik China



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A DIRECT ENCRYPTED LINK BETWEEN THE FEDERAL CHANCELLERY IN BERLIN AND ZHONGNANHAI IN BEIJING

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China,  
in a spirit of mutual understanding,  
wishing to establish a direct encrypted link between the Federal Chancellery in Berlin and Zhongnanhai in Beijing,  
have,  
with reference to the joint declaration of intent of 3 May 2004,  
agreed as follows:

*Article 1*

Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, establish between the heads of Government of the two countries a direct encrypted link which enables telephone communication and facsimile transmission.

*Article 2*

The encrypted links shall be established between the Federal Chancellery in Berlin and Zhongnanhai in Beijing. Each Contracting Party shall take all necessary measures to ensure uninterrupted operation of the link.

*Article 3*

(1) For the establishment, bringing into service and operation of the direct encrypted link, the competent authority for organization and technical maintenance shall be, in respect of the German Contracting Party, Department 113 of the Federal Chancellery, and, in respect of the Chinese Contracting Party, the Zhongnanhai Telecommunication Office.

(2) The authorities specified in paragraph (1) shall, by mutual agreement:

1. Determine the configuration, the technical parameters of the channels and the necessary equipment,
2. Work out recommendations, technical protocols and rules governing calls, in accordance with which the link shall be operated and the allocation of the costs involved shall be determined,

3. Convoke expert meetings, as needed, to discuss and decide on measures related to the operation of the link. This shall include, in particular, possible future changes in configuration and encryption.

*Article 4*

The Contracting Parties commit themselves not to make technical details of the direct encrypted link between Berlin and Beijing available to any third party and to take appropriate measures to protect the information transmitted over the link.

*Article 5*

(1) The present Agreement shall enter into force on the date of its signature.

(2) The present Agreement may be denounced in writing by either Contracting Party; it shall cease to have effect six months after such denunciation. The six months' period shall be calculated as of the date of receipt of the denunciation by the other Contracting Party.

Done at Beijing on 6 December 2004 in two originals, each in the German and Chinese languages and each being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JURGEN CHROBOG

For the Government of the People's Republic of China:

ZHANG YESUI



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPU-  
LAIRE DE CHINE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN CRYPTAGE  
DIRECT ENTRE LA CHANCELLERIE FÉDÉRALE À BERLIN ET LE  
ZHONGNANHAI À BEIJING

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Dans un esprit de compréhension mutuelle,

Désirant établir un cryptage direct entre la Chancellerie fédérale à Berlin et le Zhongnanhai à Beijing,

En référence à la déclaration commune d'intention du 3 mai 2004,

Sont convenus ce qui suit :

*Article 1*

Chacune des parties contractantes convient, sur une base réciproque, d'établir entre les chefs de Gouvernements des deux pays un cryptage direct pour les communications téléphoniques et la transmission par télécopie.

*Article 2*

Le cryptage direct s'établira entre la Chancellerie fédérale à Berlin et le Zhongnanhai à Beijing. Chacune des parties prendra les mesures nécessaires pour assurer l'exploitation sans interruption de la communication cryptée.

*Article 3*

(1) En vue de l'établissement, de la mise en service et de l'exploitation du cryptage direct, l'autorité compétente pour l'organisation et l'entretien technique sera, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Département 113 de la Chancellerie fédérale et pour la République populaire de Chine, l'Office des télécommunications du Zhongnanhai.

(2) Les autorités spécifiées au paragraphe (1) devront par accord mutuel :

1. Etablir la configuration, les paramètres techniques des canaux et de l'équipement nécessaire,

2. Elaborer les recommandations, les protocoles techniques et les règles régissant les appels en vertu desquels le cryptage direct sera effectué et les coûts fixés,

3. Convoquer des réunions d'experts, si c'est nécessaire, pour discuter et décider des mesures relatives à l'exploitation du cryptage direct et notamment les modifications futures de la configuration et du cryptage.

*Article 4*

Les parties contractantes s'engagent à ne pas mettre les détails techniques du cryptage direct entre Berlin et Beijing à la disposition de tierces parties et de prendre des mesures appropriées pour protéger les informations transmises par ce moyen.

*Article 5*

(1) Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

(2) Le présent accord peut être dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des parties. Il cesse d'être en vigueur six mois après la dénonciation. Les six mois doivent être calculés à partir de la date de réception de la dénonciation par l'autre partie contractante.

Fait à Beijing le 6 décembre 2004 en deux copies originales en allemand et en chinois; les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

JURGEN CHROBOG

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

ZHANG YESUI

**No. 41256**

---

**Germany  
and  
Italy**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Italian Republic concerning the establishment of Italian language international sections at German grammar schools and German language international sections at Italian grammar schools. Rome, 26 July 2004 and 14 October 2004**

**Entry into force:** *14 October 2004, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *German and Italian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 20 April 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Italie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République italienne relatif à l'établissement de sections internationales de langue italienne dans les écoles allemandes de grammaire et de sections internationales de langue allemande dans les écoles italiennes de grammaire. Rome, 26 juillet 2004 et 14 octobre 2004**

**Entrée en vigueur :** *14 octobre 2004, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et italien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 20 avril 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41257**

---

**Germany  
and  
Switzerland**

**Treaty between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation on the inclusion of Büsingen am Hochrhein in the Swiss customs area (with protocol and annex). Freiburg im Breisgau, 23 November 1964**

**Entry into force:** *4 October 1967 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 44*

**Authentic text:** *German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 20 April 2005*

**Note:** *See also annex A, No. 41257*

---

**Allemagne  
et  
Suisse**

**Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse relatif à l'inclusion de Büsingen am Hochrhein dans le domaine des douanes suisses (avec protocole et annexe). Fribourg-en-Brisgau, 23 novembre 1964**

**Entrée en vigueur :** *4 octobre 1967 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 44*

**Texte authentique :** *allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 20 avril 2005*

**Note :** *Voir aussi annexe A, No. 41257*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**V e r t r a g**

**zwischen**

**der Bundesrepublik Deutschland**

**und**

**der Schweizerischen Eidgenossenschaft**

**Über die Einbeziehung der Gemeinde BÜsingen am**

**Hochrhein in das schweizerische Zollgebiet**

---

**Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland**

**und**

**der Schweizerische Bundesrat,**

von dem Wunsche geleitet, die sich aus der besonderen geographischen Lage der Gemeinde BÜsingen am Hochrhein ergebenden Beziehungen zur Schweizerischen Eidgenossenschaft den beiderseitigen Interessen anzupassen, sind Übereingekommen, einen Vertrag über die Einbeziehung der Gemeinde BÜsingen am Hochrhein in das schweizerische Zollgebiet zu schliessen.

Sie haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

**Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland:**

**Herrn Ministerialdirektor a.D. Gerrit von HAEFTEN**

**Der Schweizerische Bundesrat:**

**Herrn Minister Prof. Dr. Rudolf L. BINDSCHEDLER,**

**die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:**

I. Teil

Zollanschluss und Anwendung schweizerischen Rechts

1. Abschnitt

Allgemeine Regelung

Artikel 1

Das von der Schweiz umgebene Gebiet der Gemeinde Büsingen am Hochrhein, im folgenden "Büsingens" genannt, das vom deutschen Zollgebiet ausgeschlossen bleibt, wird unbeschadet der politischen Zugehörigkeit zur Bundesrepublik Deutschland dem schweizerischen Zollgebiet angeschlossen.

**Artikel 2**

(1) In Büsingen finden, soweit im folgenden nicht Sonderregelungen vorgesehen sind, die schweizerischen (eidgenössischen und kantonalen) Rechts- und Verwaltungsvorschriften Anwendung, die sich auf folgende Gegenstände beziehen:

- a) Zölle;
- b) Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren;
- c) aus dem Bereich der Landwirtschaft:
  - 1. Brotgetreidewirtschaft;
  - 2. Erhaltung des Ackerbaus und Anpassung der landwirtschaftlichen Produktion an die Absatzmöglichkeiten, ausgenommen Pflanzenzüchtung, Saatgutproduktion und Zuckerrüben;
  - 3. Tierzucht;
  - 4. Verwertung, Abnahme und Preise landwirtschaftlicher Erzeugnisse sowie sonstige Vergünstigungen;
  - 5. Milch und Milchprodukte;
  - 6. Geflügelhaltung und Eierwirtschaft;
  - 7. Dünge- und Futtermittel, Sämereien, Pflanzenschutz- und Unkrautvertilgungsmittel sowie sonstige landwirtschaftliche Hilfsstoffe;
  - 8. landwirtschaftlicher Pflanzenschutz, ausgenommen staatliche Kostenbeteiligung im Zusammenhang mit Hagel- und anderen Elementarschäden;
  - 9. forstliches Saatgut und Forstpflanzen;
  - 10. Kartoffelverwertung;
  - 11. Tierseuchenbekämpfung;
  - 12. Treibstoffvergünstigung für die Landwirtschaft;



- d) aus dem Bereich des Gesundheitsdienstwesens:
1. Grenzsanitätsdienst;
  2. Leichentransporte, ausgenommen solche innerhalb einer Gemeinde;
  3. Arzneimittellesen und Heilmittelverkehr;
  4. Sera und Impfstoffe;
  5. Arsenderivate;
  6. Verkehr mit Giften;
  7. Betäubungsmittellesen;
  8. Lebensmittel und Gebrauchsgegenstände;
  9. Absinth und anisierte Getränke;
  10. Kunstwein und Kunstmost;
- e) wirtschaftliche Kriegsvorsorge und Kriegswirtschaft (Versorgung der Zivilbevölkerung im Notstandsfall);
- f) technische Kontrolle von Erzeugnissen der Uhrenindustrie;
- g) Warenumsatzsteuer;
- h) fiskalische Belastung des Tabaks;
- i) Steuern auf Bier und sonstige Getränke, soweit in beiden Vertragsstaaten der Bund für die Gesetzgebung zuständig ist;
- k) gebrannte Wasser (Branntwein);
- l) Kontrolle des Verkehrs mit Edelmetallen und Edelmetallwaren;
- m) Statistik des grenzüberschreitenden Warenverkehrs;
- n) staatsgefährliches Propagandamaterial;

- o) Herstellung von Münzen (einschliesslich Goldmünzen), die den schweizerischen Münzen in Gepräge, Gewicht oder Grösse gleich oder ähnlich sind.

Die für diese Gegenstände in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften finden in Büsingen keine Anwendung.

(2) Soweit nach Absatz 1 schweizerisches Recht Anwendung findet und im folgenden nichts anderes bestimmt ist, steht Büsingen Schaffhauser Gebiet gleich und kommt der Gemeinde Büsingen am Hochrhein die gleiche Rechtsstellung wie einer Gemeinde des Kantons Schaffhausen zu.

(3) Soweit nach den in Absatz 1 für anwendbar erklärten schweizerischen Rechts- und Verwaltungsvorschriften die Anwendung dieser Vorschriften oder die Erteilung von Bewilligungen an das Vorliegen von rechtlichen Voraussetzungen gebunden ist, die die Einwohner von Büsingen nicht erfüllen können, gelten diese Voraussetzungen als erfüllt, wenn sie nach den deutschen Rechtsvorschriften vorliegen oder nicht erforderlich sind.

(4) Soweit nach Absatz 1 schweizerisches Recht Anwendung findet und im folgenden nichts anderes bestimmt ist, wird es von schweizerischen Behörden vollzogen. Personen, die von den in Büsingen anzuwendenden schweizerischen Rechts- und Verwaltungsvorschriften oder durch den Vollzug solcher Vorschriften betroffen werden, stehen in bezug auf Rechtsbehelfe und Rechtsschutzinstanzen den schweizerischen Einwohnern des übrigen schweizerischen Zollgebietes gleich.

### Artikel 3

(1) Forderungen, die von schweizerischen Behörden aufgrund der in Artikel 2 Abs. 1 genannten Vorschriften gegen Einwohner von Büsingen erhoben werden, werden auf Ersuchen der zuständigen schweizerischen Behörde von dem für Büsingen zuständigen deutschen Finanzamt nach den für die Beitreibung von Abgabeforderungen massgebenden deutschen Vorschriften beigetrieben.

(2) Grundlage für die Beitreibung in Gegenstände, an denen ein Zolpfandrecht nicht besteht, bildet die rechtskräftige und vollstreckbare Entscheidung der zuständigen schweizerischen Behörde. Auf der Entscheidung müssen die Zuständigkeit der entscheidenden Behörde, die Rechtskraft und die Vollstreckbarkeit von der gemäss Schlussprotokoll zu bezeichnenden schweizerischen Behörde bescheinigt sein.

(3) Die schweizerische Entscheidung unterliegt nicht der sachlichen Nachprüfung durch die deutschen Behörden. Stellen diese jedoch fest, dass die Entscheidung offensichtlich Unrichtigkeiten enthält, so können sie die Entscheidung der schweizerischen Behörde zurückgeben. Diese entscheidet endgültig und verbindlich über die Berichtigung.

(4) Einwendungen des Vollstreckungsschuldners gegen den Anspruch, dessen Erfüllung erzwungen werden soll, sind ausserhalb des Zwangsverfahrens vor der zuständigen schweizerischen Behörde zu verfolgen. Die Zwangsvollstreckung wird dadurch nicht aufgehalten, solange nicht die schweizerische Behörde um die Einstellung ersucht.

(5) Die in Absatz 1 genannten Ansprüche schweizerischer Behörden stehen bei der Zwangsvollstreckung und im Konkurs entsprechenden Ansprüchen deutscher Behörden gleich.

(6) Besitzt ein Einwohner von Büsingen Vermögenswerte in der Schweiz, so kann die schweizerische Behörde gegen ihn

wegen Forderungen gemäss Absatz 1 die Beitreibung (Be-  
treibung) auch in der Schweiz nach schweizerischem Recht  
vornehmen. Hierbei gilt die Stadt Schaffhausen als Be-  
treibungsort.

**2. Abschnitt**

**Sonderregelungen**

**Artikel 4**

Soll ein Gegenstand, an dem das schweizerische Zollpfandrecht besteht, dem Inhaber ohne seine Einwilligung weggenommen werden, so hat der ausführende schweizerische Zollbeamte einen deutschen Zollbeamten hinzuzuziehen, der darüber zu wachen hat, dass sich die Massnahme nicht von ihrem Zweck entfernt.

Artikel 5

(1) Folgende aus dem deutschen Zollgebiet nach Büsingen verbrachten und von Büsingen in das deutsche Zollgebiet zurückgebrachten Waren, die aus dem freien deutschen Verkehr stammen, sind von schweizerischen Ein- und Ausgangsabgaben einschliesslich Warenumsatzsteuer sowie von wirtschaftlichen Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen befreit:

1. Waren, die deutsche Bundes-, Landes- und Kreisbehörden zur Erfüllung ihrer öffentlichen Aufgaben in Büsingen benötigen, ausgenommen Lebensmittel, Genussmittel, Getränke und Futtermittel;
2. amtliche Vordrucke (Formulare), Gesetzesblätter und Literatur, die die Gemeinde Büsingen am Hochrhein zur Erfüllung ihrer öffentlichen Aufgaben benötigt;
3. Lehr- und Lernmittel für öffentliche Schulen, soweit ihre besondere Art von den deutschen Schulbehörden vorgeschrieben ist;
4. andere Waren, welche die Gemeinde Büsingen am Hochrhein zur Erfüllung ihrer öffentlichen Aufgaben benötigt, sofern sie für diese Waren von einer deutschen öffentlich-rechtlichen Körperschaft ausserhalb von Büsingen einen Zuschuss erhält oder diese Waren auf Weisung ihrer zuständigen Aufsichtsbehörde im deutschen Zollgebiet beschaffen muss.

(2) Von schweizerischen Eingangsabgaben und wirtschaftlichen Einfuhrverboten und -beschränkungen sind befreit Waren, die zum Pfandverkauf von deutschen Behörden oder Gerichtsvollziehern aus Büsingen in das deutsche Zollgebiet verbracht worden sind und unverkauft nach Büsingen zurückgebracht werden. Entrichtete schweizerische Ausgangsabgaben werden zurückerstattet. Die Erfüllung der Voraussetzungen ist durch amtliche Bescheinigung nachzuweisen.

**Artikel 6**

**Die zuständige schweizerische Behörde erteilt für  
Büdingen die Milchverkaufsbewilligung ohne Berücksichtigung  
der Bedürfnisfrage.**

Artikel 7

Die Errichtung neuer Geflügelhöfe und Geflügelfarmen mit 150 oder mehr ausgewachsenen Tieren oder die Erweiterung solcher Geflügelhöfe und Geflügelfarmen bedarf einer Bewilligung durch die zuständige schweizerische Behörde. Die Bewilligung kann nur aus Gründen des allgemeinen Wohls, insbesondere wenn die Errichtung oder Erweiterung den schweizerischen Markt gefährden würde, verweigert oder mit Auflagen verbunden werden.



Artikel 8

Die gemäss den Bestimmungen der schweizerischen Alkoholgesetzgebung betreffend die Kartoffelverwertung für die Übernahme in Betracht kommende Menge wird in dem Sinne begrenzt, dass nicht mehr Kartoffeln aus Büsingen in die Überschussverwertung einzubeziehen sind, als dies der Ablieferung aus Gemeinden des Kantons Schaffhausen mit ähnlichen Produktionsverhältnissen entspricht. Die zuständigen schweizerischen Behörden sind berechtigt, eine dementsprechende Höchstmenge festzusetzen.

Artikel 9

Die Erteilung der Erlaubnis zur Herstellung von Arzneimitteln, eingeschlossen Sera und Impfstoffe, ausserhalb der Apotheken richtet sich nur nach deutschem Recht. In bezug auf den Einzelhandel mit Arzneimitteln ausserhalb der Apotheken findet das deutsche Recht Anwendung, soweit es strengere Bestimmungen enthält.

Artikel 10

Die nach deutschem Recht in Bisingen zur Berufsausübung zugelassenen Personen stehen hinsichtlich der Anwendung der schweizerischen Betäubungsmittelgesetzgebung den nach schweizerischem Recht zugelassenen Personen gleich.

**Artikel 11**

(1) Den bei einem in der Schweiz konzessionierten Lohnbrenner im Brennauftrag hergestellten Branntwein erhalten Einwohner von Büsingen, die Stoffbesitzer sind, zu ihrer Verfügung, nachdem sie die durch die schweizerische Alkoholverwaltung festzusetzende Steuer entrichtet haben.

(2) Dem Produzenten, der als Landwirt einen Landwirtschaftsbetrieb führt und ausschliesslich Eigengewächs oder selbstgesammeltes Wildgewächs brennen lässt, wird für den Haushalt und den Landwirtschaftsbetrieb ein steuerfreier Eigenbedarf von zehn Litern (grössere Betriebe zwanzig Liter) Branntwein pauschal zugebilligt und bei der Steuerfestsetzung in Abzug gebracht.

(3) In Büsingen werden die Funktionen der örtlichen Brennereiaufsichtsstellen durch die Brennereiaufsichtsstelle der Stadt Schaffhausen ausgeübt.

Artikel 12

Personen, die ihren Wohnsitz in der Schweiz haben, sind in Büsingen zum Erwerb von Waffen, für die ein Waffenerwerbsschein erforderlich ist, nicht berechtigt, auch wenn sie einen Waffenerwerbsschein besitzen. Solche Waffen dürfen an sie nicht abgegeben werden.

Artikel 13

Eine Erlaubnis für die Herstellung von Pulver und Sprengstoffen, die nicht unter das Kriegswaffenkontrollgesetz fallen, berechtigt in Büsingen nur zur Herstellung dieser Erzeugnisse für den dortigen Bedarf. Eine Erlaubnis für den Vertrieb dieser Erzeugnisse berechtigt nur zur Abgabe für die Verwendung in Büsingen.

Artikel 14

(1) Eine Zuwiderhandlung auf den in Artikel 2 Abs. 1 genannten Sachgebieten wird auch dann nach schweizerischem Recht beurteilt, wenn der massgebende Straftatbestand dem schweizerischen Strafgesetzbuch zu entnehmen ist; sie ist nur nach schweizerischem Recht strafbar, auch soweit sie zugleich eine strafbare Handlung nach dem deutschen Strafgesetzbuch darstellt.

(2) Für die Gesamtstrafenbildung stehen deutsche und schweizerische Entscheidungen einander gleich. Die deutschen Behörden vollstrecken die von deutschen, die schweizerischen Behörden die von schweizerischen Gerichten verhängten Strafen. Jedoch darf in dem Staat, in dem zuletzt die Vollstreckung durchgeführt wird, nur der sich aus der Gesamtstrafenentscheidung ergebende Strafrest vollstreckt werden; eine bedingt erlassene oder bedingt ausgesetzte Strafe steht insoweit einer vollstreckten Strafe gleich.

**Artikel 15**

(1) Für in Büsingen von schweizerischen Behörden vorzunehmende Strafverfolgungshandlungen gelten die folgenden Besonderheiten:

- a) Der wegen des Verdachts einer strafbaren Handlung Festgenommene ist spätestens am Tage nach der Festnahme dem zum Erlass von Haftbefehlen zuständigen Richter von Schaffhausen vorzuführen, der ihm die Gründe der Festnahme mitzuteilen, ihn zu vernehmen und ihm Gelegenheit zu Einwendungen zu geben und der hierauf unverzüglich einen mit Gründen versehenen schriftlichen Haftbefehl zu erlassen oder die Freilassung anzuordnen hat. Gegen die Verhaftung oder die Verweigerung der Haftentlassung ist gemäss der Strafprozessordnung für den Kanton Schaffhausen die Beschwerde an das Obergericht gegeben.

Von jeder richterlichen Entscheidung über die Anordnung oder Fortdauer einer Haft ist unverzüglich ein Angehöriger des Festgehaltenen oder eine Person seines Vertrauens zu benachrichtigen.

Die Verhaftung eines Deutschen ist dem Landratsamt Konstanz innerhalb 24 Stunden mitzuteilen.

- b) Die Durchsuchung einer Wohnung darf nur durch den nach Schaffhauser Recht zuständigen Richter angeordnet werden; ist Gefahr im Verzug, so darf eine Wohnung von den zuständigen Beamten auch ohne richterlichen Befehl durchsucht werden.

Zu jeder Durchsuchung einer Wohnung ist ein deutscher Beamter beizuziehen, der darüber wacht, dass sich die Massnahme nicht von ihrem Zweck entfernt.



- c) Obliegt die Untersuchung nicht einer richterlichen Behörde, so darf der untersuchende Beamte Papiere und Handelsbücher nur einsehen, wenn und soweit ihm ein besonderes gesetzliches Nachschaurecht zusteht oder wenn es der Inhaber genehmigt. Auf Verlangen des Inhabers hat der Beamte die Papiere und Handelsbücher, deren Durchsicht er für geboten hält, in Gegenwart des Inhabers oder seines Vertreters mit dem Amtssiegel in einem Umschlag zu verschliessen und dem nach Schaffhauser Recht zuständigen Richter abzuliefern. Dieser hat Papiere und Handelsbücher, die für die Untersuchung Bedeutung haben, der untersuchenden Behörde auszuhändigen oder mitzuteilen, soweit nicht gesetzliche Hinderungsgründe bestehen.
- d) Will der zuständige schweizerische Beamte einen Gegenstand, der beschlagnahmt werden soll oder beschlagnahmt worden ist, dem Inhaber ohne seine Einwilligung wegnehmen, so hat der Beamte einen deutschen Beamten beizuziehen, der darüber wacht, dass sich die Massnahme nicht von ihrem Zweck entfernt.

(2) Ist der nach Absatz 1 Buchstabe b oder d beizuziehende deutsche Beamte der Auffassung, dass eine nach diesen Absätzen getroffene Massnahme des untersuchenden schweizerischen Beamten sich von ihrem Zweck entfernt, so entscheidet der Verhörrichter in Schaffhausen im Einvernehmen mit dem Landrat in Konstanz. Sichergestellte Gegenstände sind bis zu dieser Entscheidung auf dem Bürgermeisteramt in Büsingen zu hinterlegen.

(3) Kann nach dem schweizerischen Recht eine Strafverfügung der Verwaltung nur mit Verwaltungsbeschwerde angefochten werden, so hat der Betroffene, wenn er Einwohner von Büsingen ist und die Zuwiderhandlung in Büsingen begangen hat, das Recht, gegen die Strafverfügung des zuständigen

Departements gemäss Artikel 300 ff. des Bundesgesetzes über die Bundesstrafrechtspflege die gerichtliche Beurteilung anzurufen; der Gerichtsstand ist bei den für Schaffhausen zuständigen Gerichten begründet.

(4) Hinsichtlich der Wiedergutmachung von zu Unrecht erlittenen Nachteilen finden die Bestimmungen des schweizerischen Rechts in gleicher Weise Anwendung wie in der Schweiz.

II. T e i l

Grenzübertritt; fremdenpolizeiliche, arbeits-  
rechtliche und gewerberechtliche Regelungen

Artikel 16

(1) Im Verkehr zwischen Büsingen und der Schweiz ist für Deutsche und Schweizerbürger ein Grenzübertrittspapier nicht erforderlich. Eine Grenzabfertigung findet nicht statt.

(2) Das Recht auf die Durchführung polizeilicher Kontrollen bleibt unberührt.

Artikel 17

(1) Deutsche, die die Voraussetzungen von Artikel 19 Abs. 1 erfüllen, sind bei Arbeitsaufnahme in dem in Artikel 19 bezeichneten schweizerischen Gebiet der schweizerischen grenzsanitarischen Überwachung nicht unterworfen. Desgleichen sind Deutsche, die sich aus dem übrigen Gebiet der Bundesrepublik Deutschland zur Arbeit nach Büsingen begeben, deswegen keiner schweizerischen grenzsanitarischen Überwachung unterworfen.

(2) Deutsche mit Wohnsitz in Büsingen sind hinsichtlich der grenzsanitarischen Überwachung an der schweizerisch-deutschen Zollgrenze Schweizerbürgern mit Wohnsitz in der Schweiz gleichgestellt.

**Artikel 18**

Drittausländer, die für ihren Aufenthalt im Bundesgebiet eine Aufenthaltserlaubnis benötigen, bedürfen einer zusätzlichen Aufenthaltserlaubnis für den Aufenthalt in Büsingen, die das Landratsamt Konstanz nach Anhörung der zuständigen schweizerischen Behörden erteilt.

Artikel 19

(1) Die in diesem Vertrag vorgesehenen fremdenpolizeilichen, arbeitsrechtlichen und gewerblichen Vergünstigungen stehen Deutschen, die die nachfolgenden Voraussetzungen erfüllen, im Kanton Schaffhausen sowie in den in der Anlage zu diesem Vertrag bezeichneten Gebieten der Kantone Thurgau und Zürich zu.

- a) Die Vergünstigungen werden allen Deutschen gewährt, die am 1. Januar 1963 in Büsingen Wohnsitz und Aufenthalt hatten und seither ununterbrochen beibehalten haben.
- b) Deutsche, die nach dem 1. Januar 1963 in Büsingen Wohnsitz und Aufenthalt genommen haben oder nehmen, erwerben den Anspruch auf die Vergünstigungen nach einem ununterbrochenen Aufenthalt in Büsingen von 10 Jahren. Beim unmittelbaren Zuzug eines Deutschen aus dem in Satz 1 bezeichneten schweizerischen Gebiet nach Büsingen wird die Zeit seines ununterbrochenen Aufenthaltes in diesem Gebiet auf die Wartefrist angerechnet, sofern er nicht fremdenpolizeilich aus der Schweiz weggewiesen worden ist oder die Voraussetzungen für eine solche Massnahme bei seinem Wegzug aus der Schweiz vorgelegen haben.
- c) Der Aufenthalt wird nicht als unterbrochen angesehen, wenn Büsingen zu einem seiner Natur nach vorübergehenden Zweck (z.B. Studium, Ausbildung, Wehrdienst) verlassen wird.
- d) Deutsche und deren Ehegatten sowie die im gemeinsamen Haushalt lebenden minderjährigen Kinder (einschliesslich Pflege- und Adoptivkinder) erlangen die Vergünstigungen ohne Wartezeit, wenn sie in Büsingen Wohnsitz und Aufenthalt nehmen, um

1. die eheliche Gemeinschaft mit einem in Büsingen wohnhaften Deutschen aufzunehmen;
2. auf einem durch Erbgang zufallenden Grundstück zu wohnen;
3. einen Erwerbsbetrieb weiterzuführen, den sie von in Büsingen wohnhaften Verwandten übernommen haben oder der ihnen durch Erbgang zugefallen ist;
4. den Erwerbsbetrieb eines nach Buchstaben a und b begünstigten Deutschen zu übernehmen und weiterzuführen, der diesen aus persönlichen Gründen nicht weiter betreiben kann, es sei denn, dass der bisherige Inhaber ein gleichwertiges Angebot eines begünstigten Deutschen ausgeschlagen hat.

Bei Zuzug aus anderen als den in den Ziffern 1 bis 3 erwähnten familiären Gründen wird die Zuerkennung der Vergünstigungen ohne Wartezeit oder vor deren Ablauf wohlwollend geprüft.

(2) Schweizerbürger erhalten in Büsingen diese Vergünstigungen, wenn sie in dem in Absatz 1 bezeichneten schweizerischen Gebiet Wohnsitz und Aufenthalt haben. Absatz 1 Buchstaben a bis d gelten entsprechend, wobei anstelle des Gebietes von Büsingen das in Absatz 1 bezeichnete schweizerische Gebiet tritt.

Artikel 20

- (1) a) Deutsche, die die Voraussetzungen des Artikels 19 Abs. 1 erfüllen, erhalten auf Gesuch hin die fremdenpolizeiliche Bewilligung, in dem in Artikel 19 bezeichneten schweizerischen Gebiet unter den gleichen Voraussetzungen wie Schweizerbürger als Arbeitnehmer tätig zu sein. Berufe, die von Gesetzes wegen Schweizerbürgern vorbehalten sind, bleiben ausgenommen.
- b) Sie werden in gleicher Weise wie Schweizerbürger zu Lehrstellen in jedem Beruf, soweit er nicht von Gesetzes wegen Schweizerbürgern vorbehalten ist, zugelassen und erhalten die erforderliche fremdenpolizeiliche Bewilligung.
- c) Die öffentliche Stellenvermittlung steht ihnen im Rahmen ihrer Sonderstellung in gleicher Weise wie Schweizerbürgern offen. Die Möglichkeit, sich selbst eine Arbeitsstelle zu suchen, wird hierdurch nicht berührt.

(2) Schweizerbürger, die die Voraussetzungen des Artikels 19 Abs. 2 erfüllen, erhalten für die Ausübung einer unselbständigen Tätigkeit in Büsingen die gleichen Vergünstigungen, die Deutschen mit Wohnsitz und Aufenthalt in Büsingen unter den Voraussetzungen des Artikels 19 Abs. 1 für eine entsprechende Tätigkeit in der Schweiz eingeräumt werden. Berufe, die von Gesetzes wegen Deutschen vorbehalten sind, bleiben ausgenommen.

- (3) a) Die Bewilligung wird für fünf Jahre erteilt. Nach Ablauf der Geltungsdauer wird sie auf Antrag jeweils um die gleiche Dauer verlängert.
- b) Die Erteilung oder Verlängerung der Arbeitsbewilligung kann verweigert, eine erteilte Bewilligung kann widerrufen werden, wenn



1. nach schweizerischem Recht oder für schweizerische Grenzgänger in Büsingen nach deutschem Recht die Voraussetzungen für den Erlass einer Ausweisungsverfügung oder einer Einreisesperre erfüllt sind;
2. die Bewilligung durch falsche Angaben über für die Bewilligung massgebliche Tatsachen erschlichen wurde.

**Artikel 21**

(1) In Büsingen wohnende, in der Schweiz erwerbstätige Arbeitnehmer sind in bezug auf die nach den eidgenössischen und kantonalen Gesetzgebungen gewährten Familienzulagen den in der Schweiz wohnenden Arbeitnehmern gleichgestellt.

(2) In der Schweiz wohnende, in Büsingen erwerbstätige Arbeitnehmer sind in bezug auf die nach der deutschen Kindergeldgesetzgebung zu gewährenden Leistungen den in Büsingen wohnenden Arbeitnehmern gleichgestellt.

Artikel 22

- (1) a) Deutsche, die in Büsingen eine selbständige Erwerbstätigkeit befugt ausüben und die Voraussetzungen des Artikels 19 Abs. 1 erfüllen, erhalten auf Gesuch hin die fremdenpolizeiliche Bewilligung, in dem in Artikel 19 bezeichneten schweizerischen Gebiet ihre Erwerbstätigkeit ohne Begründung einer gewerblichen Niederlassung unter den für Schweizerbürger geltenden Voraussetzungen auszuüben. Erwerbstätigkeiten, die von Gesetzes wegen Schweizerbürgern vorbehalten sind, bleiben ausgenommen.
- b) Die Bewilligung erhalten auch ihre Arbeitnehmer und die im Unternehmen mitarbeitenden Familienangehörigen, sofern sie die Voraussetzungen des Artikels 19 Abs. 1 erfüllen. Auch wenn diese Voraussetzungen nicht vorliegen, wird die Bewilligung erteilt, sofern nicht schwerwiegende Gründe entgegenstehen.
- c) Der Ausübung einer selbständigen Erwerbstätigkeit gemäss Buchstabe a ist gleichgestellt die Tätigkeit für juristische Personen, Handelsgesellschaften sowie für alle anderen Gesellschaften, für Genossenschaften und sonstige Vereinigungen mit Sitz in Büsingen, an denen Personen, die die Voraussetzungen des Artikels 19 Abs. 1 erfüllen, ein überwiegendes wirtschaftliches Interesse haben.
- d) Die Bewilligung gemäss den Buchstaben a bis c wird für fünf Jahre erteilt. Nach Ablauf der Geltungsdauer wird sie auf Gesuch hin jeweils um die gleiche Dauer verlängert.

- e) Die Bewilligung gemäss den Buchstaben a bis c kann verweigert oder widerrufen werden, wenn die Sonderstellung von Büsingen missbräuchlich ausgenutzt wird.
- (2) a) Schweizerbürger, die in dem in Artikel 19 bezeichneten Gebiet eine selbständige Erwerbstätigkeit befugt ausüben und die Voraussetzungen des Artikels 19 Abs. 2 erfüllen, werden zur Ausübung ihrer Erwerbstätigkeit in Büsingen ohne Begründung einer gewerblichen Niederlassung unter den für Deutsche geltenden Voraussetzungen zugelassen. Der Beginn einer Erwerbstätigkeit ist dem Bürgermeisteramt in Büsingen anzuzeigen. Erwerbstätigkeiten, die Deutschen von Gesetzes wegen vorbehalten sind, bleiben ausgenommen.
- b) Die Arbeitserlaubnis erhalten auch ihre Arbeitnehmer und die im Unternehmen mitarbeitenden Familienangehörigen, sofern sie die Voraussetzungen des Artikels 19 Abs. 2 erfüllen. Auch wenn diese Voraussetzungen nicht vorliegen, wird die Arbeitserlaubnis erteilt, sofern nicht schwerwiegende Gründe entgegenstehen.
- c) Der Ausübung einer selbständigen Erwerbstätigkeit gemäss Buchstabe a ist gleichgestellt die Tätigkeit juristischer Personen, Handelsgesellschaften sowie aller anderen Gesellschaften, Genossenschaften und sonstiger Vereinigungen mit Sitz in dem in Artikel 19 bezeichneten schweizerischen Gebiet, an denen solche Personen ein überwiegendes wirtschaftliches Interesse haben, die die Voraussetzungen des Artikels 19 Abs. 2 erfüllen.

- d) Die Anzeige gemäss Buchstabe a berechtigt ohne besondere gewerberechtliche Erlaubnis zur Ausübung der gewerblichen Tätigkeit in Büsingen für die Dauer von fünf Jahren nach Erstattung der Anzeige. Die Anzeige ist nach Ablauf dieses Zeitraumes zu wiederholen, wenn die Tätigkeit in Büsingen fortgesetzt werden soll.
- e) Die Ausübung einer selbständigen Erwerbstätigkeit kann untersagt werden, wenn die Vergünstigungen missbräuchlich ausgenutzt werden.

Artikel 23

(1) Motorfahrzeuge und Anhänger mit Standort in Büsingen erhalten deutsche Kennzeichen mit einem besonderen, den Standort Büsingen anzeigenden Merkmal. Die zuständige deutsche Zulassungsstelle unterrichtet die Zollkreisdirektion Schaffhausen über jede Zulassung eines solchen Fahrzeuges.

(2) Motorfahrzeuge und Anhänger mit Standort in Büsingen sind für den Verkehr nach, von und in der Schweiz den schweizerischen Fahrzeugen gleichgestellt. Motorfahrzeuge und Anhänger des gewerbsmässigen Personen- und Güterverkehrs mit Standort in Büsingen, die Personen gehören, welche die Voraussetzungen des Artikels 19 Abs. 1 erfüllen, erhalten durch die zuständigen Behörden des Kantons Schaffhausen die Bewilligung zum Verkehr in der Schweiz. Diese Bewilligung kann verweigert werden, wenn der Bestand an solchen Fahrzeugen in Büsingen sich unverhältnismässig erhöhen oder wenn die Sonderstellung von Büsingen missbräuchlich ausgenutzt würde.

(3) Bestehende und zukünftige deutsch-schweizerische Vereinbarungen über den grenzüberschreitenden Personen- und Güterverkehr gelten, mit Ausnahme von Bestimmungen über den Linienverkehr - einschliesslich Ferienzweck-Reiseverkehr (Pendelverkehr) -, soweit nichts anderes bestimmt ist, nicht für Beförderungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Büsingen auf den Strassen Büsingen-Neudörflingen-Randegg und Büsingen-Dörflingen/Loog-Gallingen sowie auf dem Rhein.

III. Teil

Verfolgung wegen Zuwiderhandlungen auf den nicht  
in Artikel 2 aufgeführten Sachgebieten;  
Rechtshilfe

Artikel 24

(1) Die Strafhoheit der Vertragsstaaten, insbesondere hinsichtlich der auf ihrem Gebiet begangenen strafbaren Handlungen, bleibt grundsätzlich unberührt.

(2) Für Handlungen eines Einwohners der Schweiz, die in Büsingen begangen werden und nach den dort anwendbaren deutschen Vorschriften geahndet werden können, gilt bei einer Verfolgung in der Schweiz stellvertretend das schweizerische Strafrecht, sofern es nicht ohnehin anwendbar ist.

(3) Für Handlungen eines Einwohners von Büsingen, die in der Schweiz begangen werden und nach schweizerischen Vorschriften geahndet werden können, gilt bei einer Verfolgung in der Bundesrepublik Deutschland stellvertretend das deutsche Strafrecht, sofern es nicht ohnehin anwendbar ist.

(4) Für Handlungen eines Einwohners von Büsingen schweizerischer Staatsangehörigkeit, die in der Bundesrepublik Deutschland begangen werden und nach den deutschen Vorschriften geahndet werden können, gilt bei einer Verfolgung in der Schweiz stellvertretend das schweizerische Strafrecht, sofern es nicht ohnehin anwendbar ist.

(5) Für Handlungen eines Schweizerbürgers, die in der Bundesrepublik Deutschland begangen werden und nach den deutschen Vorschriften geahndet werden können, gilt, wenn der Beschuldigte, ohne Einwohner von Büsingen zu sein, dort festgenommen wird, bei einer Verfolgung in der Schweiz stellvertretend das schweizerische Strafrecht, sofern es nicht ohnehin anwendbar ist.

(6) Ausgenommen von den Bestimmungen der Absätze 2 bis 5 sind Handlungen militärischen, fiskalischen oder vorwiegend politischen Charakters.



Artikel 25

(1) Jeder Vertragsstaat ist verpflichtet, soweit nach Artikel 24 stellvertretend sein Strafrecht gilt, auf Ersuchen des anderen Vertragsstaates die auf dessen Gebiet begangenen Zuwiderhandlungen nach Massgabe seiner Gesetze zu verfolgen, wenn der Täter zur Zeit der Stellung des Ersuchens sich im Gebiet des ersuchten Staates dauernd aufhält, sich der Strafgewalt des ersuchenden Staates nicht unterzieht und nicht ausgeliefert wird.

(2) Soweit nach Artikel 24 stellvertretend schweizerisches Strafrecht gilt, besteht für die Schweiz die Verpflichtung zur Übernahme der Strafverfolgung von Schweizerbürgern, die nicht zugleich Deutsche sind, auch dann, wenn der Beschuldigte sich in Büsingen aufhält. Eines förmlichen Übernahmearbeitens bedarf es in diesem Fall nicht.

(3) Ist der Beschuldigte ein Einwohner von Büsingen, der Schweizerbürger ist, ohne Deutscher zu sein, und ist für die Tat nicht allein Geldstrafe oder Geldbusse angedroht, so ist die Bundesrepublik Deutschland nicht verpflichtet, die Strafverfolgung nach Absatz 1 zu übernehmen.

(4) Dem Ersuchen werden die Akten in Urschrift oder beglaubigter Abschrift, etwaige Beweisgegenstände und eine Darstellung des Sachverhalts beigelegt, ferner eine Abschrift der Bestimmungen, die nach dem Recht des ersuchenden Staates auf die Tat anzuwenden wären.

(5) Das Ersuchen kann unmittelbar von der Strafverfolgungsbehörde des einen Vertragsstaates an die Strafverfolgungsbehörde des anderen Vertragsstaates gerichtet werden. Ist die ersuchte Behörde nicht zuständig, so leitet sie das Ersuchen an die zuständige Stelle weiter und verständigt hiervon die ersuchende Behörde.

(6) Die ersuchte Strafverfolgungsbehörde teilt der ersuchenden Behörde sobald wie möglich das von ihr Veranlasste mit und übermittelt ihr zu gegebener Zeit eine Ausfertigung oder beglaubigte Abschrift der abschliessenden Entscheidung. Die überlassenen Gegenstände werden nach Abschluss des Verfahrens der ersuchenden Behörde zurückgegeben, sofern nicht darauf verzichtet wird.

(7) Die nach Artikel 24 Abs. 2 bis 5 stellvertretend ergehenden Entscheidungen des einen Vertragsstaates stehen den Entscheidungen des anderen Vertragsstaates gleich. Artikel 14 Abs. 2 ist entsprechend anwendbar.

(8) Kosten, die in einem aufgrund der Bestimmungen dieses Artikels durchgeführten Verfahren entstehen, werden nicht erstattet.

Artikel 26

(1) Leistet ein Zeuge, der sich in Büsingen aufhält, in einem im Rahmen dieses Teiles durchgeführten Verfahren einer ordnungsgemässen Vorladung der schweizerischen Behörde keine Folge, so kann diese Behörde das für Büsingen zuständige Amtsgericht ersuchen, die nach der deutschen Strafprozessordnung in Betracht kommenden Massnahmen anzuordnen. Ordnet das Amtsgericht die Vorführung des Zeugen an, so veranlasst es dessen Überstellung an die schweizerische Behörde.

(2) Kein Zeuge oder Sachverständiger, gleich welcher Staatsangehörigkeit, der in einem im Rahmen dieses Teiles durchgeführten Verfahren nach Vorladung vor der schweizerischen Behörde erscheint, darf von den schweizerischen Behörden wegen Handlungen oder Verurteilungen oder aus anderen, vor seiner Ausreise aus dem deutschen Hoheitsgebiet eingetretenen Gründen verfolgt, in Haft gehalten oder einer sonstigen Beschränkung seiner persönlichen Freiheit unterworfen werden.

(3) Der Schutz nach Absatz 2 endet drei Tage nach der Entlassung durch die schweizerische Behörde, sofern der Zeuge oder Sachverständige die Möglichkeit gehabt hat, das schweizerische Hoheitsgebiet zu verlassen.

**Artikel 27**

(1) Schweizerbürger, die nicht zugleich Deutsche sind und die wegen einer nach deutschem Recht strafbaren, nicht politischen Handlung in Büsingen von deutschen Beamten festgenommen worden sind, werden unter schriftlicher Mitteilung des die Festnahme begründenden Sachverhalts den schweizerischen Behörden übergeben.

(2) Personen, die nicht Deutsche sind, können aufgrund eines Haftbefehls der zuständigen schweizerischen Behörden wegen einer nicht politischen, auch nach deutschem Recht strafbaren Handlung von der Polizei des Kantons Schaffhausen in Büsingen verhaftet und auf schweizerisches Gebiet gebracht werden. Die schweizerische Polizei hat in diesem Fall einen deutschen Beamten beizuziehen, der darüber wacht, dass die vertraglichen Voraussetzungen beachtet werden.

Artikel 28

(1) Ist wegen einer der in Artikel 24 Abs.2 bis 5 erwähnten Handlungen von den zuständigen Behörden eines Vertragsstaates eine Verfolgung durchgeführt worden, so sehen die Behörden des anderen Vertragsstaates von weiteren Verfolgungs- oder Vollstreckungsmassnahmen wegen derselben Handlung gegen denselben Täter ab,

- a) wenn aus materiell-rechtlichen Gründen das Verfahren rechtskräftig eingestellt oder die Eröffnung des Hauptverfahrens rechtskräftig abgelehnt worden ist;
- b) wenn er rechtskräftig freigesprochen worden ist;
- c) wenn die gegen ihn verhängte Sanktion vollstreckt, erlassen oder verjährt ist;
- d) solange die Vollstreckung der Sanktion zur Bewährung ausgesetzt (der Vollzug der Sanktion aufgeschoben) oder der Täter bedingt entlassen ist.

(2) Wird der Täter, der im Gebiet des einen Vertragsstaates rechtskräftig verurteilt worden ist, jedoch nicht die ganze Strafe verbüsst oder bezahlt hat, wegen derselben Handlung im Gebiet des anderen Vertragsstaates erneut bestraft, so ist die aufgrund des ersten Urteils vollstreckte Strafe auf die zu erkennende Strafe anzurechnen. Entsprechendes gilt sinngemäss für Sanktionen anderer Art.

Artikel 29

Personen, die nicht Schweizerbürger sind und von deutschen Behörden wegen einer nach deutschem Recht strafbaren Handlung oder aufgrund eines deutschen Vorführungsbefehls oder eines deutschen Haftbefehls festgenommen worden sind, dürfen von deutschen Beamten ohne weiteres auf der Strasse zwischen Büsingen und Gailingen durch das schweizerische Gebiet durchgeführt werden. Personen, die neben der deutschen auch die schweizerische Staatsangehörigkeit besitzen, sind nicht Schweizerbürger im Sinne dieser Bestimmung.

**Artikel 30**

Rechts- oder Amtshilfeersuchen der zuständigen Behörden eines Vertragsstaates in Verfahren, die aufgrund des Artikels 25 durchgeführt werden, sind von den Behörden des anderen Vertragsstaates so zu erledigen, wie wenn sie von den entsprechenden eigenen Behörden gestellt worden wären.

IV. Teil

Besondere Rechte und Pflichten der Behörden  
und ihrer Angehörigen

Artikel 31

(1) Schweizerische Beamte, die in Anwendung dieses Vertrages in Büsingen tätig werden, dürfen dabei ihre Dienstkleidung tragen und ihre Dienstausrüstung (Dienstwaffen, Munition, Dienstfahrzeuge, Nachrichtengeräte und Diensthunde) mit sich führen, sofern dies aus Gründen des Dienstbetriebes erforderlich ist.

(2) Der Aufenthalt in Büsingen hat sich auf die für die dienstliche Verrichtung notwendige Zeit zu beschränken.

(3) Als Ausweis für den Grenzübertritt und das Tätigwerden in Büsingen gilt der Dienstausweis.

(4) Die Zahl der gleichzeitig in Büsingen anwesenden schweizerischen uniformierten und bewaffneten Beamten darf zehn nicht übersteigen.



Artikel 32

(1) Deutschen Beamten, die in Büsingen Dienstobliegenheiten zu erfüllen haben, ist gestattet, jederzeit einzeln oder in Gruppen von höchstens zehn Mann die Strecken Büsingen-Neudörflingen-Randegg sowie Büsingen-Dörflingen/Loog-Gailingen zu benützen, um sich nach Büsingen zu begeben.

(2) Sie dürfen dabei ihre Dienstkleidung tragen und ihre Dienstausrüstung (Dienstwaffen, Munition, Dienstfahrzeuge, Nachrichtengeräte und Diensthunde) mit sich führen, sofern dies aus Gründen des Dienstbetriebes erforderlich ist.

(3) Sie haben sich auf schweizerischem Gebiet jeder Amtshandlung zu enthalten. Unberührt bleibt Artikel 29.

(4) Der Aufenthalt auf schweizerischem Gebiet ~~...~~ sich auf die für den Durchgang nötige Zeit zu beschränken.

(5) Als Ausweis für den Grenzübertritt gilt der Dienstausweis.

(6) Auf einer der bestimmten Durchgangsstrecken dürfen sich gleichzeitig höchstens zehn deutsche uniformierte und bewaffnete Bedienstete befinden.

(7) Die Zahl der gleichzeitig in Büsingen anwesenden deutschen uniformierten Exekutivorgane darf nicht mehr als 3 pro 100 Einwohner betragen.

**Artikel 33**

Die Behörden jedes Vertragsstaates gewähren den Beamten des anderen Staates bei der Ausübung ihrer Befugnisse auf ihrem Gebiet im Rahmen dieses Vertrages den gleichen Schutz und Beistand wie den entsprechenden eigenen Beamten.

Artikel 34

In einem im Rahmen dieses Vertrages durchgeführten Strafverfahren gelten die Strafbestimmungen des einen Vertragsstaates auch für Handlungen, die gegen entsprechende Einrichtungen oder Massnahmen der öffentlichen Gewalt oder der Rechtspflege des anderen Staates oder gegenüber dessen Beamten begangen werden, soweit diese in Ausübung ihrer Befugnisse nach diesem Vertrag gehandelt haben. Artikel 28 ist entsprechend anwendbar.

**Artikel 35**

(1) Hinsichtlich der Ansprüche wegen Schäden, die sich aus Amtshandlungen im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Vertrages ergeben, sowie bei ihrer Geltendmachung stehen die Angehörigen des einen Vertragsstaates denen des anderen Vertragsstaates gleich.

(2) Die Haftung für einen Schaden, den ein Beamter des einen Vertragsstaates in Ausübung seines Dienstes im Gebiet des anderen Vertragsstaates verursacht, bestimmt sich in gleicher Weise wie wenn die schädigende Handlung oder Unterlassung am Dienstort dieses Beamten begangen worden wäre.

**Artikel 36**

Die schweizerischen Behörden können, soweit sie aufgrund dieses Vertrages ein Verwaltungs- oder ein Strafverfahren durchführen, die in diesem Verfahren ausgehenden Schriftstücke mit jedem nach schweizerischem Recht zulässigen Inhalt auch durch die Deutsche Bundespost in Büsingen rechtswirksam zustellen.

**Artikel 37**

Der schriftliche Verkehr zwischen den deutschen und schweizerischen Behörden kann unmittelbar und ohne Inanspruchnahme des diplomatischen Weges erfolgen, sofern er die Anwendung des vorliegenden Vertrages betrifft und nicht politische oder grundsätzliche Fragen berührt.

**Artikel 38**

Wer in amtlicher oder beruflicher Eigenschaft in einem aufgrund dieses Vertrages durchgeführten Verfahren mitwirkt oder mitgewirkt hat, hat Schriftstücke, Tatsachen und Vorgänge, die ihm bei oder gelegentlich dieses Verfahrens bekannt werden oder bekannt geworden sind, nach dem Recht seines Heimatstaates geheimzuhalten.

V. Teil

Schlussbestimmungen

Artikel 39

Das Recht der Vertragsstaaten, den Grenzübertritt und den Aufenthalt nach Massgabe der geltenden Gesetze durch persönliche Einreise- und Aufenthaltsverbote zu versagen, bleibt unberührt.



Artikel 40

Für die Geltung der nach Artikel 2 Abs. 1 anwendbaren schweizerischen Rechtsvorschriften in Büsingen ist deren Veröffentlichung in der Sammlung der eidgenössischen Gesetze und in der Gesetzessammlung für den Kanton Schaffhausen massgebend. Diese Veröffentlichung gilt als Verkündung im Sinne des deutschen Rechts. Die in Satz 1 genannten Gesetzessammlungen werden der Gemeinde Büsingen am Hochrhein durch die Schweizerische Bundeskanzlei und die Staatskanzlei des Kantons Schaffhausen in gleicher Weise wie den eigenen Behörden zugestellt.

Artikel 41

(1) Die Vertragsstaaten errichten hiermit eine Gemischte deutsch-schweizerische Kommission mit der Aufgabe,

- a) Fragen zu erörtern, die sich im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Vertrages ergeben;
- b) den beiden Regierungen Empfehlungen, auch über etwaige Abänderungen dieses Vertrages zu unterbreiten;
- c) zur Beseitigung von Schwierigkeiten den zuständigen Behörden geeignete Massnahmen zu empfehlen.

(2) Die Kommission besteht aus fünf deutschen und fünf schweizerischen Mitgliedern, die sich von Sachverständigen begleiten lassen können. Die Regierung jedes Vertragsstaates bestellt ein Mitglied ihrer Delegation zu deren Vorsitzenden. Jeder Delegationsvorsitzende kann die Kommission durch Ersuchen an den Vorsitzenden der anderen Delegation zu einer Sitzung einberufen, die auf seinen Wunsch spätestens innerhalb eines Monats nach Zugang dieses Ersuchens stattfinden muss.

(3) Die Kommission kann sich eine Verfahrensordnung geben.

**Artikel 42**

Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages tritt die  
Übereinkunft zwischen dem Deutschen Reich und der Schweiz  
betreffend die Gemeinde Büsingen vom 21. September 1895  
ausser Kraft.

Artikel 43

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Schweizerischen Bundesrat innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 44

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Bern ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieser Vertrag gilt zunächst für zwölf Jahre. Nach Ablauf dieser Frist gilt er für unbestimmte Zeit weiter; jeder Vertragsstaat hat jedoch das Recht, ihn mit einer Frist von zwei Jahren zu kündigen.

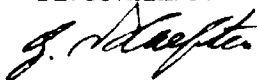
ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Freiburg im Breisgau

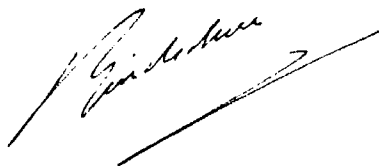
am 23. November 1964

in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

FÜR DIE BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND:



FÜR DIE SCHWEIZERISCHE  
EIDGENOSSENSCHAFT:



### Schlussprotokoll

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft abgeschlossenen Vertrages über die Einbeziehung der Gemeinde Büsingen am Hochrhein in das schweizerische Zollgebiet haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmenden Erklärungen abgegeben, welche einen integrierenden Bestandteil des Vertrages bilden:

1. Begriffsbestimmung:

Es besteht Einverständnis darüber, dass im Rahmen dieses Vertrages sinngemäss zu verstehen ist unter:

- a) "Behörden": Behörden und Stellen der öffentlichen Verwaltung und der Rechtspflege sowie ausserhalb der öffentlichen Verwaltung stehende Organisationen, soweit sie mit öffentlich-rechtlichen Aufgaben betraut sind;
- b) "Beamte": Personen, soweit ihnen die Ausübung eines öffentlichen Amtes der Verwaltung oder der Rechtspflege übertragen ist;
- c) Behörden oder Beamte "eines Vertragsstaates": die Behörden oder Beamten sowohl des Bundes als auch der Länder oder Kantone, Bezirke, Kreise und Gemeinden sowie die unter Buchstabe a erwähnten Organisationen mit Sitz in einem Vertragsstaat und deren Angehörige.

2. Zu Artikel 2 Abs. 1 Buchstabe n:

Diese Bestimmung schliesst die deutschen Staatsschutzvorschriften und ihre Anwendung durch die deutschen Behörden nicht aus. Richtet sich das Propagandamaterial ausschliesslich gegen die Schweizerische Eidgenossenschaft, so werden nur die schweizerischen Behörden tätig.

3. Zu Artikel 3 Abs. 2:

Bezüglich der Beitreibung in Gegenstände, an denen ein Zollpfandreht nicht besteht, wird bei Inkrafttreten dieses Vertrages ein Verzeichnis der bescheinigenden schweizerischen Behörden übergeben.

4. Zu Artikel 19 Abs. 1 Buchstabe d Ziff. 4:

Der Veräusserung aus persönlichen Gründen ist gleichgestellt die Verwertung im Wege der Zwangsvollstreckung oder des Konkurses.

5. Zu Artikel 22:

a) Ein Überwiegendes wirtschaftliches Interesse im Sinne der Buchstaben c der Absätze 1 und 2 ist insbesondere anzunehmen, wenn

aa) bei Personengesellschaften oder Genossenschaften Angehörige des begünstigten Personenkreises gemäss Artikel 19 die Mehrzahl der Mitglieder stellen;

bb) bei Kapitalgesellschaften die Mehrheit der Kapitalanteile den Angehörigen des begünstigten Personenkreises gemäss Artikel 19 gehört.

Indessen kann ein Überwiegendes wirtschaftliches Interesse nicht angenommen werden, wenn auf eine unter die Buchstaben aa oder bb fallende Vereinigung ein beherrschender Einfluss von Personen ausgeübt wird, die nicht zu dem begünstigten Personenkreis gemäss Artikel 19 gehören.

b) Es besteht Einverständnis darüber, dass die Worte:

"... unter den für Schweizerbürger geltenden Voraussetzungen ..." (Absatz 1 Buchstabe a) und die Worte

"... unter den für Deutsche geltenden Voraussetzungen ..." (Absatz 2 Buchstabe a) sich nicht auf Vorschriften über die Zulassung, sondern nur auf Vorschriften über die Ausübung einer selbständigen Erwerbstätigkeit beziehen.

6. Zu Artikel 40:

- a) Das Eidgenössische Politische Departement wird bei Inkrafttreten dieses Vertrages dem Auswärtigen Amt zum Zweck der Unterrichtung eine Liste der nach diesem Vertrag in Büsingen anzuwendenden Rechtsvorschriften übermitteln, die vom Inkrafttreten dieses Vertrages an in Büsingen Anwendung finden werden. Entsprechende Mitteilungen über später in Kraft tretende schweizerische Rechtsvorschriften werden in gleicher Weise gemacht werden.
- b) Das Eidgenössische Politische Departement wird der Gemeinde Büsingen am Hochrhein auf Anfrage hin jederzeit Auskunft darüber erteilen, ob ein bestimmter eidgenössischer oder kantonaler Erlass in Büsingen Anwendung findet.

7. Gesundheitswesen:

a) Seuchenbekämpfung:

Die nach den deutschen Vorschriften zu erstattenden Meldungen sind von den zur Meldung verpflichteten Personen auch den zuständigen Behörden in Schaffhausen zu übermitteln. Schweizerische Ärzte, die in Büsingen behandeln, haben ein Doppel ihrer Meldungen dem Staatlichen Gesundheitsamt in Konstanz zu übersenden.



**b) Heilberufe:**

Heilpraktiker, die nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages eine Berufstätigkeit in Büsingen aufnehmen, sind nicht befugt, Personen zu behandeln, die ihren Wohnsitz in der Schweiz haben.

**8. Gewerbliche Wirtschaft:**

- a) Vorbehaltlich der in Artikel 2 Abs. 1 aufgeführten Gegenstände finden in Büsingen die in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften über die Kontrolle von Kriegswaffen Anwendung.
- b) Es wird nicht genehmigt werden, dass Pulver und Sprengstoffe, die unter das Kriegswaffenkontrollgesetz fallen, in Büsingen hergestellt werden, es sei denn, das Eidgenössische Politische Departement erkläre, dass gegen die Erteilung der Genehmigung keine Bedenken bestehen.

**9. Stempelabgaben:**

Für den Fall, dass in einem der beiden Vertragsstaaten die steuerliche Belastung durch gesetzliche Massnahmen so geändert wird, dass hierdurch im Verhältnis zwischen Büsingen und der Schweiz eine Verzerrung der Wettbewerbsverhältnisse mit erheblichen wirtschaftlichen Nachteilen für das eine oder andere dieser beiden Gebiete entsteht, sowie für den Fall, dass der Status von Büsingen zu Steuerumgehungen missbraucht werden sollte, erklären sich die Regierungen der Vertragsstaaten bereit, Verhandlungen darüber aufzunehmen, wie diese Nachteile oder die Möglichkeit solcher Steuerumgehungen beseitigt werden können. Dies gilt nicht für Steuern, die in

Artikel 2 dieses Vertrages oder in dem jeweils zwischen den Vertragsstaaten geltenden Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung genannt sind.

10. Forstwirtschaftlicher Pflanzenschutz:

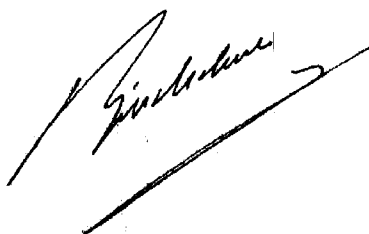
- a) Werden Massnahmen auf dem Gebiet des forstwirtschaftlichen Pflanzenschutzes notwendig, so haben sich die zuständigen deutschen und schweizerischen Behörden unverzüglich und unmittelbar über die zu ergreifenden Massnahmen in Verbindung zu setzen und diese abzustimmen.
- b) Ist sofortiges Handeln zur Abwendung einer unmittelbaren Gefahr unerlässlich, so können die zuständigen schweizerischen Behörden die notwendigen Bekämpfungsmassnahmen nach Unterrichtung der zuständigen deutschen Behörden auch für Büsingen anordnen.

11. Spielbank:

Eine Konzession für den Betrieb einer Spielbank in Büsingen wird nicht erteilt werden.

GESCHEHEN zu Freiburg im Breisgau am 23. November 1964  
in zwei Urschriften in deutscher Sprache

FÜR DIE  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:      FÜR DIE  
SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT:



**Anlage**  
**zu Artikel 19**

Schweizerische Gemeinden, in denen Deutsche, die in Büssingen Wohnsitz und Aufenthalt haben, gemäss diesem Vertrag fremdenpolizeiliche, arbeitsrechtliche und gewerbliche Vergünstigungen erhalten:

**Kanton Schaffhausen:**

alle Gemeinden

**Kanton Zürich:**

alle Gemeinden nördlich der Thur, nämlich:

- Benken
- Dachsen
- Feuerthalen
- Flurlingen
- Kleinandelfingen
- Laufen-Uhwiesen
- Marthalen
- Oberstammheim
- Ossingen
- Rheinau
- Trüllikon
- Truttikon
- Unterstammheim
- Waltalingen

sowie die Gemeinde Grossandelfingen

**Kanton Thurgau:**

**Bezirk Diessenhofen mit den Munizipalgemeinden:**

- Basadingen
- Diessenhofen

**aus dem Bezirk Steckborn die Munizipalgemeinden:**

- Wagenhausen
- Eschenz

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE  
SWISS CONFEDERATION ON THE INCLUSION OF BUESINGEN AM  
HOCHRHEIN IN THE SWISS CUSTOMS AREA

The President of the Federal Republic of Germany  
and

The Swiss Federal Council

guided by the desire to adjust the relations to the Swiss Confederation that arise from the special geographical position of the Buesingen am Hochrhein municipality so that they better accommodate the interests of both parties, have agreed to conclude a Treaty regarding the inclusion of the Buesingen am Hochrhein municipality in the Swiss customs area.

For this purpose, they have named as their duly authorized representatives:

The President of the Federal Republic of Germany:

Ministerial Director Mr. Gerrit von Haefen, ret.

The Swiss Federal Council:

Minister Professor Dr. Rudolph L. Bindschedler

Legal advisor to the Federal Political Department,

who upon the exchange of their duly accredited credentials have agreed as follows:

PART I. CUSTOMS UNION AND APPLICATION OF SWISS LAW

SECTION I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

The territory of the Buesingen am Hochrhein municipality, surrounded by Switzerland, hereinafter "Buesingen," which is excluded from the German customs area, shall be included in the Swiss customs area regardless of its political affiliation in the Federal Republic of Germany.

*Article 2*

(1) Unless special provisions are stipulated below, Swiss (confederational and cantonal) legal and administrative provisions relating to the following subject matters are valid in Buesingen:

- a) customs duties;
- b) import, export, and transit of goods;
- c) regarding agriculture:
  1. breadstuffs industry;

2. maintenance of agriculture and adjustment of agricultural production to potential market outlets, with the exception of plant cultivation, seed production, and sugar beets;
3. animal husbandry;
4. utilization, acceptance, and prices of agricultural products and any special benefits;
5. milk and milk products;
6. poultry breeding and egg production;
7. fertilizers and feeding stuffs, seeds, pesticides and herbicides, and other agricultural aids;
8. agricultural plant protection, with the exception of state cost sharing in connection with hail and other weather-related damage;
9. forest seeding and forest planting;
10. potato utilization;
11. combating animal epidemics;
12. fuel subsidies for agriculture;
- d) regarding public health:
  1. medical service at the border;
  2. body transport, with the exception of within a municipality;
  3. pharmaceuticals and remedies;
  4. serums and vaccines;
  5. arsenic derivatives;
  6. poisonous substances;
  7. anesthetic materials;
  8. food products and consumer products;
  9. absinthe and aniseed beverages;
  10. manufactured wine and fruit wine;
- e) military provisions and military production (provisioning the civilian population in emergencies)
- f) technical monitoring of clock industry products;
- g) added value tax;
- h) fiscal charges on tobacco;
- i) taxes on beer and other beverages, provided that in both Contracting Parties the valid legislation is at the federal level;
- j) distilled alcohol (spirits);
- k) monitoring the trade in rare metals and rare metal goods;
- l) statistics on the trade in goods crossing the border;
- m) propaganda material endangering the state;
- n) manufacture of coins (including gold coins) that are identical to or similar to Swiss coins in stamping, weight, or size.

The legal and administrative provisions that apply for these subject matters in the Federal Republic of Germany do not apply in Buesingen.

(2) Provided that Swiss law applies in accordance with paragraph 1 and that nothing to the contrary is stipulated below, Buesingen is considered to be identical to the territory of Schaffhausen, and the identical legal status is accorded to the municipality of Buesingen as to any municipality of the Schaffhausen canton.

(3) Provided that, in accordance with the Swiss legal and administrative provisions that were declared applicable in paragraph 1, the applications of these provisions or the issuing of permits is tied to the fulfillment of legal requirements that the residents of Buesingen are not able to fulfill, these requirements shall be considered as met if they are fulfilled in accordance with the German legal provisions or are not necessary.

(4) Provided that Swiss law is applied in accordance with paragraph 1 and nothing to the contrary is stipulated below, the law shall be enforced by Swiss authorities. Persons affected by the Swiss legal and administrative provisions that are applicable in Buesingen or that are affected by the enforcement of such provisions are considered to be identical to Swiss residents of the other Swiss customs area with respect to available legal remedy and legal protection in the courts.

### *Article 3*

(1) Taxes upon residents of Buesingen that are levied by Swiss authorities on the basis of the provisions cited in article 2 paragraph 1 shall be collected upon the request of the competent Swiss authority by the German tax office with jurisdiction for Buesingen in accordance with the German provisions that are determinative for the collection of tax claims.

(2) The legally binding and enforceable decisions of the competent Swiss authority shall constitute the basis for the collection in objects for which there is no customs lien. The decision must contain certification of the jurisdiction of the authority making the decision and of the legal force and the enforceability of the Swiss authority to be designated in the final protocol.

(3) The Swiss decision shall not be subject to expert reexamination by German authorities. However, in the event that the latter should determine that the decision obviously contains errors, then they may return the decision to the Swiss authority. The latter shall render a final and binding decision regarding any correction to be made.

(4) Objections of a judgment debtor against the claim to be enforced shall be dealt with by the competent Swiss authority apart from coercive proceedings. Coercive proceedings shall not be delayed thereby, provided the Swiss authority does not request a stay.

(5) The claims of Swiss authorities cited in paragraph 1 shall be considered to be identical to the corresponding claims of German authorities in cases involving judicial execution and bankruptcy.

(6) If a resident of Buesingen possesses assets in Switzerland, the Swiss authority may also undertake collection proceedings (prosecution) in Switzerland in accordance with Swiss law on the basis of claims lodged in accordance with paragraph 1. In this context, the city of Schaffhausen shall be the prosecution jurisdiction.

SECTION 2. SPECIAL PROVISIONS

*Article 4*

In the event that an object that is subject to a Swiss customs lien should be taken away from the owner without his permission, the executing Swiss customs official shall be required to consult with a German customs official, who shall be required to ensure that the action does depart from its purpose.

*Article 5*

(1) The following goods that have been transported from the German customs area to Buesingen and from Buesingen into the German customs area and that derive from free German commerce shall be exempted from Swiss import and export duties, including the value-added-tax on goods, and from import and export prohibitions and limitations:

1. goods required by the German federal, state, and district authorities for carrying out their official duties in Buesingen, excepting food products, articles consumed for stimulation and enjoyment, beverages, and animal feeds;

2. printed forms (blanks), legislative gazettes, and literature required by the municipality of Buesingen for carrying out official duties;

3. educational and teaching materials for public schools, provided that their special features are stipulated by German school authorities;

4. other goods that are required by the municipality of Buesingen for carrying out its official duties, provided that the municipality receives a subsidy for these goods by a German public juridical body situated outside of Buesingen or that the municipality is required to provide these goods in the German customs area upon the request of its competent regulatory authority.

(2) Goods that have been transported out of Buesingen into the German customs area for a foreclosure sale by German authorities or by judicial executors and have been returned unsold to Buesingen shall be exempt from Swiss import duties and commercial import prohibitions and restrictions. Any Swiss export duties that have been assessed shall be reimbursed. An official certificate shall document the fulfillment of the requirements.

*Article 6*

The competent Swiss authority shall grant to Buesingen the authorization to sell milk without regard to need.

*Article 7*

The competent Swiss authority shall be required to authorize the establishment of new poultry farms and poultry farms having 150 or more mature animals or the expansion of such poultry farms. Such authorization may be denied or be made subject to conditions only



for reasons of the general welfare, in particular if such establishment or expansion would threaten the Swiss market.

*Article 8*

The quantity of potatoes that can be considered for acceptance for use in accordance with the provisions of Swiss law relating to alcohol shall be limited in that potatoes from Buesingen shall not be included in the surplus use amounts in greater numbers than correspond to the quantity delivered from municipalities in the Schaffhausen canton having similar production capacities. The competent Swiss authorities are accordingly authorized to set a maximum quantity.

*Article 9*

Permits for producing Pharmaceuticals, including serums and vaccines, outside of pharmacies shall only be granted in accordance with German law. Apart from pharmacies, German law shall be applied with reference to the retail trade in Pharmaceuticals, provided that it contain stricter provisions.

*Article 10*

With respect to the application of Swiss law concerning anesthetics, persons in Buesingen who are permitted according to German law to exercise a profession shall have the same legal status as persons so permitted according to Swiss law.

*Article 11*

(1) Residents of Buesingen who are owners of raw materials shall be able to obtain from a professional distiller spirits that have been manufactured in accordance with a distilling contract after paying the tax that is set by the Swiss alcohol administration.

(2) A producer who as a farmer conducts an agricultural enterprise and only distills his own plants or wild plants he has harvested himself shall be granted a total of 10 liters (20 liters for larger enterprises) of spirits for household use and for the agricultural enterprise for tax-free personal use, and such quantity shall be deducted in assessing the tax.

(3) In Buesingen, the functions of the local distillery regulatory agencies shall be carried out by the distillery regulatory agencies of the city of Schaffhausen.

*Article 12*

Persons having their residence in Switzerland shall not be authorized in Buesingen to acquire weapons for which a weapons acquisition certificate is required, even if they have a weapons acquisition certificate. Weapons of this type may not be given to them.

*Article 13*

Permission to manufacture powder and explosives that do not fall under the arms control law only authorizes in Buesingen the manufacture of these products for local use. Permission for the sale and distribution of these products authorizes only delivery for use in Buesingen.

*Article 14*

(1) An offense committed in areas cited in article 2 paragraph 1 shall be adjudicated in accordance with Swiss law even if the controlling criminal act is derived from the Swiss criminal code; such an infringement is only punishable in accordance with Swiss law even if it also represents a punishable act according to the German criminal code.

(2) For the merger of sentences, German and Swiss verdicts shall be considered equivalent to each other. The German authorities shall enforce sentences handed down by German courts, and the Swiss authorities shall enforce the sentences handed down by the Swiss courts. However, in the country in which the enforcement is ultimately carried out, only the sentences may be carried out that stem from the merger of sentences; a sentence that has been issued conditionally or one that has been suspended conditionally shall thus be considered equivalent to a sentence that has been carried out.

*Article 15*

(1) For criminal prosecutions undertaken in Buesingen by Swiss authorities, the following special features shall apply:

a) A person who has been detained on suspicion of a punishable act shall be brought before a judge of Schaffhausen that is competent to issue warrants of arrest, who is required to inform the person of the reasons for the arrest, to interrogate him, to provide him with the opportunity for raise objections, and thereupon to issue without delay a written arrest warrant containing the grounds for the warrant, or to arrange for the person's release. Any complaint with regard to arrest or refusal to release from custody in accordance with the code of criminal procedure for the Schaffhausen canton is to be filed with the higher court.

Notice of each judicial decision regarding the order for or continuation of detention shall be provided without fail to a relative of the arrested person or to a person enjoying his trust.

Notice with respect to the arrest of a German citizen shall be communicated to the office of the district authority in Konstanz within 24 hours.

b) The search of a residence may only be ordered by a competent judge in accordance with Schaffhausen law; in the case of danger in delay, a residence may be searched by the competent officials without a judicial warrant.

Each search of a residence must be attended by a German official, who shall see that the action does not depart from its purpose.

c) If a search has not been authorized by a judicial authority, the official carrying out the search may only inspect papers and commercial accounts if and insofar as he has a spe-

cific right of inspection or if the owner so approves. Upon the request of the owner, the official must seal in an envelope the papers and commercial accounts which he deems necessary to inspect in the presence of the owner or of his representative, and to deliver them to the judge that is competent in accordance with Schaffhausen law. The aforementioned judge is required to deliver to the investigating authority such papers and commercial accounts that are significant for the investigation or to inform the latter thereof, provided no legal reasons prevent this.

d) If the competent Swiss official wishes to take away from the owner without his approval an object that is to be confiscated or that has been confiscated, then the official must call in a German official, who shall see that the action does not depart from its purpose.

(2) If the German official who is called in in accordance with paragraph 1 letter b or d believes that an action of the investigating Swiss official that is undertaken in accordance with these paragraphs departs from its purpose, then the interrogating judge in Schaffhausen shall render a decision thereon in conjunction with the chief executive of the county in Konstanz. Impounded objects must be stored in the mayor's office in Buesingen until this decision is issued.

(3) If an administrative penal order in accordance with Swiss law can only be contested on the basis of an administrative complaint, then the accused, provided he is a resident of Buesingen and the infraction occurred in Buesingen, has the right to appeal the judicial opinion and oppose the penal order of the competent department in accordance with article 300 ff. of the federal law on the federal administration of penal justice; jurisdiction shall be established in the courts that are competent for Schaffhausen.

(4) With respect to the reparation of detrimental effects suffered unjustly, the provisions of Swiss law shall be applied in the same way that they are in Switzerland.

PART II. BORDER CROSSING; REGULATIONS IN THE AREAS OF POLICE SUPERVISION OF FOREIGNERS, LABOR LAW, AND COMMERCIAL LAW

*Article 16*

(1) A border crossing pass shall not be required for traffic between Buesingen and Switzerland. There shall be no customs control at the border.

(2) The right to carry out police control actions shall not be affected.

*Article 17*

(1) German citizens satisfying the requirements in accordance with article 19 paragraph 1 and commencing work shall not be subject to Swiss medical control at the border in the Swiss area designated in article 19. Similarly, German citizens arriving in Buesingen for the purpose of work from the other areas of the Federal Republic of Germany shall likewise not be subjected to any Swiss medical control at the border.

(2) German citizens residing in Buesingen shall be considered equal to Swiss citizens residing in Switzerland with respect to the medical control at the border.

*Article 18*

Citizens of third countries requiring a residence permit for their stay in the territory of the Federal Republic of Germany shall require an additional residence permit for their stay in Buesingen, which the district administrator's office in Konstanz shall issue after granting a hearing to the competent Swiss authorities.

*Article 19*

(1) German citizens who meet the following requirements in the Schaffhausen canton and in the Thurgau and Zurich cantons, which are designated in the annex to this Treaty, shall be entitled to the special benefits that are stipulated in this Treaty with respect to police supervision of foreigners, labor law, and commerce.

a) The aforementioned special benefits shall be granted to all German citizens who resided in Buesingen on 1 January 1963 and have continued to reside there uninterruptedly since then.

b) German citizens who have taken up legal residence or have been residing in Buesingen since 1 January 1963 shall be entitled to the aforementioned special benefits after an uninterrupted stay in Buesingen of 10 years. In the event that a German citizen moves directly from the Swiss territory designated in clause 1, the duration of his uninterrupted stay in this area shall be included in the waiting time, provided that he has not been expelled from Switzerland by the police charged with the control of foreigners or that the preconditions for such an action did not exist when he moved from Switzerland.

c) A stay shall not be viewed as interrupted if a person leaves Buesingen for a purpose that is by its nature temporary (e.g., study, training, military service).

d) German citizens and their spouses and minor children living in the joint household (including foster and adopted children) shall receive special benefits without a waiting period, if they reside in Buesingen in order to

1. enter into matrimony with a German citizen residing in Buesingen;
2. reside on land that has been inherited;
3. conduct a commercial enterprise that had been taken over from relatives residing in Buesingen or that had been inherited;
4. take over and conduct the commercial enterprise of a German citizen receiving benefits under items a and b, who can no longer undertake the business for personal reasons, unless the previous owner has rejected an equivalent offer of a German citizen receiving benefits.

In the event of immigration for family-related reasons other than those mentioned in numbers 1 to 3, the granting of special benefits without a waiting period or before its expiration will be reviewed favorably.

(2) Swiss citizens shall receive the special benefits in Buesingen if they had their legal residence in the Swiss area designated in paragraph 1. Paragraph 1 items a to d shall apply accordingly, the Swiss area designated in paragraph 1 substituting for the territory of Buesingen.

*Article 20*

(1) a) German citizens who satisfy the requirements of article 19 paragraph 1 shall upon request receive from the police charged with supervising foreigners permission to be active employees in the Swiss area designated in article 19 under the same requirements as Swiss citizens. Professions that are reserved by law for Swiss citizens shall not be affected.

b) German citizens shall be permitted in the same way as Swiss citizens to occupy teaching positions in every profession, provided it is not reserved by law for Swiss citizens, and they shall obtain the necessary permission from the police charged with supervising foreigners.

c) Public employment agencies shall be available to German citizens in the context of their special position in the same way as they are for Swiss citizens. The possibility of looking for a position for oneself shall not be affected.

(2) Swiss citizens that satisfy the requirements of article 19 paragraph 2 shall obtain for the exercise of a non-independent activity in Buesingen the same special benefits that are reserved for German citizens residing in Buesingen under the requirements of article 19 paragraph 1 for a corresponding activity in Switzerland. Professions that are reserved by law for German citizens shall not be affected.

(3) a) The permission is granted for five years. Upon termination of the period of validity, it may upon request be extended for the same period.

b) The issuing or extending of a work authorization may be refused, and the issued authorization may be revoked if

1. in accordance with Swiss law or for Swiss border crossers in Buesingen in accordance with German law, the requirements have been met for issuing an expulsion order or a refusal of entry;

2. the authorization was illegitimately obtained using false information regarding facts determinative for the authorization.

*Article 21*

(1) For the purposes of the family premium granted in accordance with federal and cantonal legislation, employees residing in Buesingen and employed in Switzerland shall be considered on an equal footing with employees residing in Switzerland.

(2) With respect to payments granted in accordance with the German child benefit law, employees residing in Switzerland and employed in Buesingen shall be considered to be on an equal footing with employees residing in Buesingen.

*Article 22*

(1) a) German citizens lawfully exercising independent gainful employment in Buesingen and satisfying the requirements of article 19 paragraph 1 shall upon request obtain a permit from the police charged with the control of foreigners to enable them in the Swiss area designated in article 19 to exercise their gainful employment without establishing a

commercial place of business under the requirements required for Swiss citizens. Gainful employment that is reserved by law for Swiss citizens shall not be affected.

b) The authorization shall also be obtained by employees and family members also working in the enterprise, provided they satisfy the requirements of article 19 paragraph 1. Even if these requirements are not satisfied, the authorization will be granted provided no serious reasons stand in the way.

c) The exercise of an independent gainful employment in accordance with letter a is accorded equivalent status with activity for juridical persons, commercial enterprises and all other companies, for partnerships and other associations domiciled in Buesingen, in which persons fulfilling the requirements of article 19 paragraph 1 have a substantial economic interest.

d) The authorization according to letters a to c shall be granted for a period of five years. Upon the expiration of the period of validity, it shall upon request be extended for an identical period.

e) The authorization in accordance with letters a to c may be denied or revoked if the special position of Buesingen is used inappropriately.

(2) a) Swiss citizens that lawfully exercise an independent gainful employment in the area designated in article 19 and satisfy the requirements of article 19 paragraph 2 shall be permitted to exercise their gainful employment in Buesingen without establishing a commercial office under the requirements applicable for German citizens. Notice of the commencement of a gainful employment must be provided to the mayor's office in Buesingen. Gainful employments that by law are reserved for German citizens shall not be affected.

b) The work authorization shall be obtained by employees and family members also working in the enterprise, provided they satisfy the requirements of article 19 paragraph 2. Even if these requirements are not satisfied, the work authorization will be granted, provided no serious reasons stand in the way.

c) The exercise of an independent gainful employment in accordance with letter a is accorded equivalent status with activity for juridical persons, commercial enterprises and all other companies, for partnerships and other associations domiciled in the Swiss area designated in article 19, in which such persons have a substantial economic interest who satisfy the requirements of article 19 paragraph 2 .

d) The announcement in accordance with letter a shall for five years after the placing of the announcement authorize the exercise of a commercial activity in Buesingen without special commercial legal permit. Upon the expiration of this period, the announcement must be repeated if the activity in Buesingen is to be continued.

e) The exercise of an independent gainful employment may be prohibited if the special benefits are used inappropriately.

### *Article 23*

(1) Motor vehicles and trailers located in Buesingen shall receive German license plates that have a special mark that indicates the location of Buesingen. The competent Ger-

man licensing office shall inform the district customs administration of Schaffhausen regarding each licensing of such a vehicle.

(2) Motor vehicle and trailers located in Buesingen shall be accorded equal status to Swiss vehicles for traffic to, from, and in Switzerland. Motor vehicles and trailers of commercial transport of persons and goods located in Buesingen belonging to persons that meet the requirements of article 19 paragraph 1 shall receive from the competent authorities of the Schaffhausen canton a permit for operation in Switzerland. This permit may be denied if the number of such vehicles in Buesingen increases unreasonably or if the special position of Buesingen is exploited inappropriately.

(3) Existing and future German-Swiss agreements regarding the border-crossing transport of persons and goods shall apply, with the exception of provisions regarding scheduled traffic - including vacation travel (shuttle service) -, except as otherwise provided, shall not apply for transport between the Federal Republic of Germany and Buesingen on the Buesingen-Nordoerflingen-Randegg and Buesingen-Doerflingen/Loog-Gailingen roads as well as on the Rhein river.

PART III. PROSECUTION OF OFFENSES IN SUBJECT AREAS NOT CITED IN ARTICLE 2: MUTUAL JUDICIAL ASSISTANCE

*Article 24*

(1) The penal jurisdictions of the Contracting Parties to the Treaty, especially with regard to punishable actions carried out on their territory, shall not in principle be affected.

(2) For actions of a resident of Switzerland that were carried out in Buesingen and may be prosecuted in accordance with the German provisions applicable there, Swiss federal law shall apply in a prosecution carried out in Switzerland, assuming Swiss federal law is not already applicable.

(3) For actions of a resident of Buesingen that are carried out in Switzerland and are punishable according to Swiss law, German criminal law shall apply by proxy in the event of a prosecution in the Federal Republic of Germany, assuming German criminal law is not already applicable.

(4) For the actions of a resident of Buesingen having Swiss nationality that were carried out in the Federal Republic of Germany and are punishable in accordance with German law, Swiss criminal law shall apply by proxy in the event of a prosecution in Switzerland, assuming Swiss criminal law is not already applicable.

(5) For the actions of a Swiss citizen that were carried out in the Federal Republic of Germany and are punishable in accordance with German law, if the accused person was arrested in Buesingen without being a resident of Buesingen, then in the event of a prosecution in Switzerland, Swiss criminal law shall apply by proxy, assuming it is not already applicable.

(6) Actions of a military, fiscal, or essentially political character shall be excepted from the provisions of paragraphs 2 to 5.

*Article 25*

(1) Each Contracting Party, provided its criminal law applies by proxy in accordance with article 24, shall be obliged upon the request of the other Contracting Party to prosecute offenses carried out on the other state's territory in accordance with its own laws, if the perpetrator at the time the request is filed is a permanent resident on the territory of the requested state, is not subject to the penal power of the requesting state, and is not extradited.

(2) Assuming that Swiss criminal law applies by proxy in accordance with article 24, Switzerland shall have the obligation to undertake the criminal prosecution of Swiss citizens who are not also German citizens, even when the accused person resides in Buesingen. An official transfer request shall not be required in this case.

(3) If the accused person is a resident of Buesingen and is a Swiss citizen without being a German citizen, and if the criminal act carries a punishment of not only a fine or monetary penalty, then the Federal Republic of Germany shall not be obligated to assume the criminal prosecution in accordance with paragraph 1.

(4) Any objects of evidence and statements of the facts of the case shall be attached to the request along with the documents in the original or a certified copy, along with a copy of the provisions that are to be applied to the act in question in accordance with the law of the requesting state.

(5) The request may be submitted directly by the criminal prosecution authority of one Contracting Party to the criminal prosecuting authority of the other Contracting Party. If the requested authority is not competent, then it shall relay the request to the competent office and shall inform the requesting authority thereof.

(6) The requested criminal prosecution authority shall inform the requesting authority as soon as possible regarding actions that it has carried out, and shall send an official copy or certified copy of the final decision at an appropriate time. The surrendered objects shall be returned to the requesting authority upon the conclusion of the process, provided that this has not been waived.

(7) The decisions of one Contracting Party that are issued by proxy in accordance with article 24 paragraphs 2 to 5 are considered equivalent to the decisions of the other Contracting Party. Article 14 paragraph 2 applies accordingly.

(8) Costs arising in a procedure carried out based on the provisions of this article shall not be reimbursed.

*Article 26*

(1) In the event that a witness who is residing in Buesingen does not respond to a legal summons of the Swiss authority in a proceeding carried out in the context of this Part, then this authority may request that the local court competent for Buesingen take such actions as may be called for under German legal procedure. If the local court requires the demonstration of the presence of the witness, then it shall require his rendition to the Swiss authority.



(2) No witness or expert, regardless of nationality, who is subpoenaed to appear before the Swiss authority in a proceeding carried out in the context of this Part may be arrested or subjected to any other limitation of his personal freedom by the Swiss authority due to actions or judgments of conviction or for any other reason arising prior to his departure from German territory.

(3) Protection afforded in accordance with paragraph 2 shall terminate three days after release by the Swiss authority, provided the witness or expert has had the opportunity to leave Swiss territory.

*Article 27*

(1) Swiss citizens that are not at the same time German citizens and that have been arrested by the German officials in Buesingen on account of a non-political action that is punishable under German law shall be transmitted to the Swiss authority upon the written communication of the facts justifying the arrest.

(2) Persons that are not German citizens may be arrested in Buesingen by the police of the Schaffhausen canton on the basis of an arrest warrant issued by the competent Swiss authority on account of a non-political action that is nevertheless punishable under German law, and such a person may be transported to Swiss territory. The Swiss police in this case must call in a German official, who shall monitor to see that the contractual requirements are observed.

*Article 28*

(1) In the event that the competent authorities of one Contracting Party have carried out a prosecution on account of one of the actions mentioned in article 24 paragraphs 2 to 5, then the authorities of the other Contracting Party shall refrain from further prosecutorial or enforcement actions against said perpetrator on the basis of the same action,

a) if for material legal reasons the proceeding has been suspended in accordance with law, or the opening of the main proceeding has been refused in accordance with law;

b) if the perpetrator has been acquitted in a legally binding manner;

c) if the punishment pronounced against him has been executed, suspended, or has lapsed with the expiration of the statute of limitations;

d) as long as the execution of the punishment has been suspended with probation (carrying out the sanction has been suspended), or the perpetrator has been released on probation.

(2) If the perpetrator, who has been sentenced in legally binding fashion on the territory of one Contracting Party, has not served or paid the entire punishment, and is once again sentenced for the same action in the territory of the other Contracting Party, then the punishment carried out on the basis of the first conviction shall be counted against the punishment still to be determined. The same shall apply to punishments of other kinds.

*Article 29*

Persons that are not Swiss citizens and that have been arrested by German authorities on account of an action that is punishable in accordance with German law or on the basis of a German warrant requiring a person's presence in court, or a German warrant for arrest, may be handed over by German authorities and transported through Swiss territory without further formalities on the road between Buesingen and Gailingen. Persons having Swiss nationality in addition to German citizenship are not Swiss citizens in the meaning of this provision.

*Article 30*

Mutual judicial assistance or letters rogatory of the competent authorities of one Contracting Party in proceedings that are being carried out on the basis of article 25 must be treated by the authorities of the other Contracting Party as if they had been filed by the corresponding authorities of the first state.

PART IV. SPECIAL RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE AUTHORITIES AND THEIR OFFICIALS

*Article 31*

(1) Swiss officials who are active in Buesingen in the implementation of this treaty may wear their official uniform and have with them their official accouterments (service weapons, ammunition, official motor vehicles, communications devices, and service dogs), provided this is required for service operations.

(2) Their stay in Buesingen must be limited to the time required for official duties.

(3) An official identity card shall constitute a valid ID for crossing the border and for conducting activities in Buesingen.

(4) The number of uniformed armed Swiss officials that are present at the same time in Buesingen may not exceed 10.

*Article 32*

(1) German officials required to carry out official obligations in Buesingen are entitled at all times individually or in groups of no more than 10 persons to use the routes Buesingend-Neudoerflingen-Randegg and Buesingen-Doerflingen/Loog-Gailingen in order to the travel to Buesingen.

(2) In this context, they may wear their uniform and have with them their official accouterments (service weapons, ammunition, service vehicles, communications devices, and service dogs), provided this is required for official operations.

(3) While on Swiss territory, they must refrain from all official actions. Article 29 shall not be affected thereby.

(4) Their stay on Swiss territory must be limited to the time required for transit.

(5) An official identity card shall be valid ID for crossing the border.

(6) No more than 10 German uniformed and armed officials may be on one of the stipulated transit routes at one time.

(7) The number of uniformed German law enforcement officials that are present at the any one time in Buesingen may not exceed 3 for every 100 residents.

*Article 33*

The authorities of each Contracting Party shall provide to the officials of the other state, in the performance of the latter's duties while on the former's territory in the context of this Treaty, the same protection and support as they would provide to corresponding officials of their own state.

*Article 34*

In a criminal proceeding carried out in the context of this Treaty, the criminal provisions of one Contracting Party shall also apply to actions that are carried out against the corresponding institutions or actions of the public power or of the administration of justice of the other state or with respect to their officials, provided the latter have acted in the carrying out of their duties in accordance with this Treaty. Article 28 is accordingly applicable.

*Article 35*

(1) With respect to claims for damages that may arise due to official actions undertaken in connection with the implementation and enforcement of this Treaty, the officials of one Contracting Party shall be considered on an equal footing with those of the other Contracting Party.

(2) Liability for damages caused by an official of one Contracting Party in the performance of his official duties on the territory of the other Contracting Party shall be governed in the same manner as if the damaging action or omission were carried out at the official place of work of this official.

*Article 36*

The Swiss authorities, provided they are carrying out an administrative or criminal proceeding on the basis of this Treaty, may in legally binding fashion in connection with this proceeding serve official documents having any content permitted by Swiss law through the German postal service in Buesingen.

*Article 37*

Correspondence between the German and Swiss authorities may be carried out directly and without recourse to diplomatic channels, provided it is related to the implementation of the present Treaty and does not concern political or fundamental questions.

*Article 38*

Whoever in his official or professional capacity participates or has participated in a proceeding carried out on the basis of this Treaty shall be required to maintain confidentiality regarding documents, facts, and processes that are made known or have been made known to him through this proceeding in accordance with the law of his own state.

PART V. FINAL PROVISIONS

*Article 39*

In accordance with the effective laws, the right of the Contracting Parties to refuse a border-crossing or residence permit through issuing a personal prohibition of entry or of residence shall not be affected.

*Article 40*

For the validity of the Swiss legal provisions in Buesingen that are valid in accordance with article 2 paragraph 1, their publication in the collection of federal laws and in the statute book for the Schaffhausen canton shall be authoritative. This publication is valid as a promulgation in the meaning of German law. The statute books cited in clause 1 shall be provided to the Buesingen am Hochrhein municipality by the Swiss Federal Chancellery and the state chancellery of the Schaffhausen canton in the same way as they are provided to their own authorities.

*Article 41*

(1) The Contracting Parties hereby establish a Mixed German-Swiss Commission charged with

- a) discussing questions that arise in connection with the implementation of this Treaty;
- b) submitting suggestions to both governments on subjects such as any modifications of this Treaty;
- c) recommending appropriate measures to the competent authorities in order to resolve difficulties.

(2) The Commission shall be made up of five German and five Swiss members, who may be accompanied by experts. The government of each Contracting Party shall name one member of its delegation as its chairman. Each delegation chairman may call the Commission into session by submitting a request to this effect to the chairman of the other delegation, it being required that such a session take place no later than one month after receipt of the request.

(3) The Commission may stipulate rules of procedure for itself.

*Article 42*

As this Treaty enters into force, the Agreement between the German Reich and Switzerland of 21 September 1895 regarding the Buesingen municipality ceases to be effective.

*Article 43*

This Treaty shall also apply to the state of Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not submit a declaration to the contrary to the Swiss Federal Council within three months after the Treaty enters into force.

*Article 44*

(1) This Treaty shall require ratification; the ratification instruments are to be exchanged in Berne at the earliest possible time.

(2) This Treaty shall enter into force one month after the exchange of the ratification instruments.

(3) This Treaty shall initially be valid for a period of 12 years. After the expiration of this period, it shall continue to be valid for an indeterminate time; each Contracting Party, however, has the right to terminate it with a notification period of two years.

In witness thereof, the duly authorized officials have signed this Treaty and affixed their seals.

Done in Freiburg im Breisgau on 23 November 1964 in two documents in the German language.

For the Federal Republic of Germany:

G. V. HAEFTEN

For the Swiss Confederation:

BINDSCHEDLER

## FINAL PROTOCOL

With the signing of the Treaty concluded today between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation regarding the inclusion of the Buesingen am Hochrhein municipality in the Swiss customs area, the duly authorized officials, signing below, have issued the following declarations of agreement, which constitute an integral component of the Treaty:

### *1. Definition of terms:*

There exists agreement that, in the context of this Treaty, the following definitions are to be understood:

a) "authorities": authorities and offices of public administration and the administration of justice as well as organizations outside public administration, provided that they are entrusted with public legal tasks;

b) "officials": persons entrusted with exercising a public office of administration or of the administration of justice;

c) authorities or officials "of a Contracting Party": the authorities or officials both of the of the Confederation as well as of the states or cantons, counties, districts and municipalities as well as the organizations mentioned under letter a that are domiciled in a Contracting Party, and their officials.

### *2. Regarding article 2 paragraph 1 letter n:*

This provision does not exclude German national security provisions and their implementation by German authorities. If the propaganda material is directed only at the Swiss Confederation, then only the Swiss authorities shall take action.

### *3. Regarding article 3 paragraph 2:*

With respect to the enforced collection of objects that are not subject to a customs lien, upon the entry into force of this Treaty, a register shall be provided to the certifying Swiss authorities.

### *4. Regarding article 19 paragraph 1 letter d item 4:*

Alienation for personal reasons shall be considered equivalent to use through foreclosure or bankruptcy.

### *5. Regarding article 22:*

a) A substantial economic interest in the meaning of letter c of paragraphs 1 and 2 shall specifically be assumed if

aa) in the case of partnerships or cooperatives, relatives of the favored personal circle in accordance with article 19 constitute the majority of the members;

bb) in the case of corporations, the majority of the equity shares belong to the relatives of the favored personal circle in accordance with article 19.

In this respect, a substantial economic interest cannot be assumed if a dominating influence is exerted on an association falling under letters aa or bb by persons who do not belong to the favored personal circle in accordance with article 19.

b) There exists agreement that the words: "... under the requirements applicable to Swiss citizens..." (paragraph 1 letter a) and the words "... under the requirements applicable to German citizens..." (paragraph 2 letter a) cannot relate to provisions regarding authorization but rather to provisions regarding the exercise of regular gainful employment.

#### *6. Regarding article 40:*

a) After the entry into force of this Treaty, the Federal Political Department shall transmit to the Foreign Office for informational purposes a list of legal provisions that will be applied in Buesingen in accordance with this Treaty from the moment the Treaty enters into force. Corresponding communications regarding Swiss legal provisions that will enter into force at a later date shall be made in the same manner.

b) The Federal Political Department upon request shall make available to the Buesingen am Hochrhein municipality information as to whether a given federal or cantonal decree is applicable in Buesingen.

#### *7. Public health:*

a) Epidemic control:

The announcements that are to be issued in accordance with German law must be issued by the persons obligated to make such communication to the competent authorities in Schaffhausen. Swiss doctors practicing in Buesingen shall be obliged to transmit a copy of their announcements to the State Public Health Office in Konstanz.

b) Health-care professions:

Health-care practitioners exercising a professional activity in Buesingen after this Treaty enters into force shall not be authorized to treat persons who reside in Switzerland.

#### *8. Commercial activity:*

a) With the exception of the objects listed in article 2 paragraph 1, the legal provisions valid in the Federal Republic of Germany regarding the control of military arms shall be applied in Buesingen.

b) It is not authorized that powder and explosives falling under the military arms control law be manufactured in Buesingen unless the Federal Political Department declares that it has no objections to granting such authorization.

*9. Stamp duties:*

In the event that in one of the two Contracting Parties the tax charges are altered by legal measures such that a distortion results in the competitive relations between Buesingen and Switzerland with significant economic disadvantages for one or the other of these two areas, and in the event that the status of Buesingen is misused for the purpose of evading taxes, the Governments of the Contracting Parties declare themselves ready to enter into negotiations regarding ways in which these disadvantages or the possibility of such tax evasions may be eliminated. The aforesaid shall not apply to taxes that are cited in article 2 of this Treaty or in the Agreement for the avoidance of double taxation that is in effect between the Contracting Parties.

*10. Forest management plant protection:*

a) If actions are required in the area of forest management plant protection, then the competent German and Swiss authorities shall be obliged to contact each other directly and without delay regarding the actions to be undertaken and to agree on what actions to take.

b) If immediate action is necessary in order to avoid immediate danger, then the competent Swiss authorities may issue the necessary control measures for Buesingen after informing the competent German authorities.

*11. Casino:*

A concession for the operation of a casino in Buesingen shall not be granted.

Done in Freiburg im Breisgau on 22 November 1964 in two copies in the German language.

For the Federal Republic of Germany:

G. v. HAEFTEN

For the Swiss Confederation:

BINDSCHEDLER



ANNEX REGARDING ARTICLE 19

Swiss municipalities in which German citizens who are legally residing in Buesingen receive special benefits in accordance with this Treaty with respect to police supervision of foreigners, labor law, and commerce:

Schaffhausen canton:

all municipalities

Zurich Canton:

all municipalities north of the Thur, i.e.:

- Benken
- Dachsen
- Feuerthalen
- Flurlingen
- Kleinandelfingen
- Laufen-Uhweissen
- Marthalen
- Oberstammheim
- Ossingen
- Rheinau
- Truellikon
- Truttikon
- Unterstammheim
- Waltalingen

and the Grossandelfingen municipality

Thurgau canton:

Diessenhofen district having the municipalities:

- Basadingen
- Diessenhofen

from the Steckborn district the municipalities:

- Wagenhausen
- Eschenz

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA  
CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIF À L'INCLUSION DE BÜSINGEN  
AM HOCHRHEIN DANS LE DOMAINE DES DOUANES SUISSES

Le président de la République fédérale d'Allemagne et

Le Conseil fédéral suisse

Guidés par le désir d'ajuster les relations qui découlent de la position géographique spéciale de la municipalité de Büsingen am Hochrhein afin qu'elles servent mieux les intérêts des deux parties, sont convenus de conclure un Traité relatif à l'inclusion de Büsingen am Hochrhein dans le domaine des douanes suisses.

A cet égard, le président de la République fédérale d'Allemagne a nommé en tant que son représentant dûment autorisé :

Le Directeur de Ministère, Gerrit von Haeften, ret.

Et le Conseil fédéral suisse a nommé en tant que son représentant dûment autorisé :

M. Rudolph L. Bindschedler

Conseiller juridique du Département politique fédéral,

Lesquels lors de l'échange de leur lettre d'accréditation sont convenus :

PARTIE I. UNION DOUANIER ET APPLICATION DU DROIT SUISSE

SECTION 1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 1*

Le territoire de la municipalité de Büsingen am Hochrhein entouré par la Suisse désigné ci-après par " Büsingen " qui ne fait pas partie de la zone douanière allemande, sera inclus dans la zone de douane suisse sans tenir compte de son affiliation politique à la République fédérale d'Allemagne.

*Article 2*

(1) A moins que des dispositions spéciales soient énoncées ci dessous les dispositions juridiques et administratives de la Suisse (confédérale et cantonale) relatives aux questions suivantes sont valables à Büsingen :

- a) droits de douane;
- b) importation, exportation et transit de marchandises;
- c) concernant l'agriculture :
  1. industrie de la minoterie

2. entretien de l'agriculture et ajustement de la production agricole aux marchés extérieurs potentiels à l'exception de la culture des plantes, de la production des semences et de la betterave sucrière;
3. gestion animalière;
4. utilisation, acceptation et prix des produits agricoles et n'importe quel profit spécial ;
5. lait et produits laitiers;
6. élevage de poulet et production d' oeufs;
7. engrais et nourriture animale, semences, pesticides et herbicides et autres aides agricoles;
8. protection des plantes à l'exception des coûts partagés avec l'Etat en relation avec la grêle et autres dommages liés à la météorologie;
9. semence forestière et arboriculture forestière;
10. utilisation des pommes de terre;
11. lutte contre les épizooties;
12. subventions de carburant pour l'agriculture;
- d) concernant la santé publique :
  1. service médical à la frontière;
  2. transport de dépouille sauf dans le périmètre de la municipalité;
  3. produits pharmaceutiques et remèdes;
  4. sérums et vaccins;
  5. dérivés d'arsenic;
  6. poisons;
  7. produits d'anesthésie;
  8. produits alimentaires et produits de consommation;
  9. absinthe et boissons anisées;
  10. vins et vins de fruits;
- e) provisions militaires et production militaire (approvisionnement de la population civile en période d'urgence)
- f) surveillance technique de l'industrie horlogère;
- g) taxe sur la valeur ajoutée;
- h) taxes sur le tabac;
- i) taxes sur la bière et autres boissons à condition que dans les deux parties contractantes, la législation applicable est au niveau fédéral;
- j) alcool distillée (spiritueux);
- k) contrôle du commerce des métaux rares et des produits métallisés rares;
- l) statistiques sur le commerce de produits franchissant la frontière;
- m) matériel de propagande constituant une menace pour l'Etat;

n) fabrication de pièces (y compris des pièces d'or) qui sont identiques ou similaires aux pièces suisses en ce qui concerne la frappe, le poids et la taille.

Les dispositions juridiques et administratives qui s'appliquent à ces questions sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ne s'appliquent pas à Büsingen.

(2) A condition que la législation suisse s'applique conformément au paragraphe 1 et qu'aucune disposition qui lui soit contraire n'est énoncée ci-dessous, Büsingen est considéré comme un territoire identique au territoire de Schaffhausen et un statut juridique identique est accordé à la municipalité de Büsingen comme à toute municipalité du canton de Schaffhausen.

(3) A condition que conformément aux dispositions juridiques et administratives suisses qui sont déclarées applicables au paragraphe 1, les applications de ces dispositions ou la délivrance des permis sont liés à l'accomplissement d'exigences juridiques que les résidents de Büsingen ne sont pas en mesure d'accomplir, celles ci seront considérées comme accomplies si elles correspondent aux dispositions juridiques allemandes ou si elles ne sont pas nécessaires.

(4) A condition que la législation suisse soit appliquée conformément au paragraphe 1 et qu'aucune disposition qui lui soit contraire n'est énoncée ci-dessous, la loi doit être appliquée par les autorités suisses. Les personnes touchées par les dispositions juridiques et administratives suisses qui sont applicables à Büsingen ou affectées par l'application de telles dispositions sont considérées sur le même plan que les résidents suisses de l'autre zone douanière suisse en ce qui concerne les privilèges juridiques et les protections légales devant les tribunaux.

### *Article 3*

(1) Les impôts appliqués aux résidents de Büsingen perçus par les autorités suisses sur la base des dispositions citées au paragraphe 1 de l'article 2 seront collectés à la demande de l'autorité compétente suisse par le Bureau des impôts de l'Allemagne dont la juridiction s'applique à Büsingen conformément aux dispositions allemandes qui sont déterminantes pour la collecte des impôts.

(2) Les décisions obligatoires et applicables de l'autorité compétente suisse constituent la base pour la collecte d'objets pour lesquels il n'existe pas de droit de rétention fiscal. La décision doit être authentifiée par la juridiction de l'autorité qui l'a prise et avoir la force juridique que lui confère l'autorité suisse désignée dans le protocole final.

(3) La décision suisse ne sera pas soumise à un examen d'expert des autorités allemandes. Toutefois, dans le cas où ces dernières établissent que la décision est entachée d'erreurs, elles peuvent la retourner à l'autorité suisse. Celle-ci rendra une décision finale et obligatoire concernant la correction qui pourrait y être apportée.

(4) Les objections d'un débiteur de jugement en ce qui concerne une réclamation à satisfaire devront être examinées par l'autorité compétente suisse en dehors des procédures de coercition. Les procédures de coercition ne devront pas être retardées par conséquent à condition que les autorités suisses ne demandent pas un arrêt d'exécution.

(5) Les demandes des autorités suisses qui sont citées au paragraphe 1 seront considérées comme identiques aux demandes correspondant des autorités allemandes dans les cas relatifs à l'exécution judiciaire pu à la banqueroute.

(6) Si un résident de Büsingen possède des biens en Suisse, l'autorité suisse peut entreprendre des procédures de collecte (poursuite,) en Suisse conformément à la législation suisse sur la base de réclamations présentées conformément au paragraphe 1. Dans ce contexte, la ville de Schaffhausen sera la juridiction de poursuite.

## SECTION 2. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### *Article 4*

Dans le cas ou un objet soumis à un droit de rétention des douanes suisses est enlevé sans la permission du propriétaire, le fonctionnaire exécutif des douanes suisses devra engager des consultations avec le fonctionnaire exécutif des douanes allemandes qui devra s'assurer que l'opération s'est effectuée de façon illégitime.

### *Article 5*

(1) Les produits suivants qui ont été transportés de la zone douanière allemande à Büsingen et de Büsingen à la zone douanière allemande et qui relèvent du commerce libre allemand devront être exonérés des taxes suisses à l'importation et à l'exportation y compris des taxes sur la valeur ajoutée sur des biens et des interdictions et limitations d'importation et d'exportation :

1. produits qui sont nécessaires aux autorités fédérales, d'Etats et de districts de l'Allemagne pour exercer leurs activités officielles à Büsingen à l'exception des produits alimentaires, des articles consommés pour le plaisir, des boissons et des aliments pour animaux;

2. des formulaires imprimés (vierges), des gazettes législatives et la littérature requis par la municipalité de Büsingen pour exercer ses activités officielles;

3. matériel d'éducation et d'enseignement pour écoles publiques, à condition que leurs caractères spéciaux soient stipulés par les autorités scolaires allemandes;

4. autres produits demandés par la municipalité de Büsingen pour exercer ses activités officielles à condition que la municipalité reçoive une subvention pour ces produits d'un organe juridique public allemand situé en dehors de Büsingen ou que la municipalité est requise de délivrer ces produits dans la zone douanière allemande à la demande de l'autorité régulière compétente.

(2) Les produits qui ont été transportés de Büsingen à la zone douanière allemande pour une vente après saisie par les autorités allemandes ou par des exécuteurs judiciaires et qui sont retournés sans être vendus à Büsingen devront être exonérés des droits d'importation suisses et des interdictions et limitations d'importation commerciales. Tout droit d'exportation suisse qui a été payé devra être remboursé. Un certificat officiel devra établir que ces conditions ont été respectées.

*Article 6*

L'autorité compétente suisse devra autoriser Büsingen à vendre du lait sans prendre en considération les besoins.

*Article 7*

L'autorité compétente suisse devra autoriser l'établissement de nouvelles fermes avicoles ou l'agrandissement des fermes et celles-ci pourront avoir au minimum 150 animaux.

L'autorisation peut être refusée ou soumise à des conditions uniquement pour des raisons de bien être général, notamment si leur établissement ou leur agrandissement menace le marché suisse.

*Article 8*

La quantité de pommes de terre considérée comme acceptable pour la consommation conformément aux dispositions de la législation suisse relative à l'alcool sera limitée de manière à ce que les pommes de terre de Büsingen ne soient pas incluses dans le surplus des quantités utilisées en quantité supérieure à ce qui correspond à la quantité délivrée par les municipalités du canton de Schaffhausen qui ont des capacités de productions similaires.

*Article 9*

Les permis pour la fabrication de produits pharmaceutiques y compris les sérums et les vaccins en dehors des pharmacies ne seront accordés que conformément à la législation allemande. Outre les pharmacies, la législation allemande sera appliquée en référence au commerce de détail dans l'industrie pharmaceutique à condition que les dispositions y relatives soient plus strictes.

*Article 10*

En ce qui concerne l'application de la législation suisse concernant les produits anesthésiques, les personnes qui sont autorisées à Büsingen d'exercer une profession, conformément à la législation allemande, auront le même statut juridique que les personnes qui bénéficient de la même autorisation selon la législation suisse.

*Article 11*

(1) Les résidents de Büsingen propriétaires de produits de base devraient pouvoir obtenir d'un distillateur professionnel des spiritueux qui ont été fabriqués conformément à un contrat de distillerie après avoir payé la taxe fixée par la législation suisse relative à l'alcool.

(2) Un producteur qui en tant que fermier dirige une entreprise agricole et distille uniquement à partir de ses propres plantes ou à partir de plantes sauvages dont il s'est occupé de la récolte devra bénéficier de 10 litres (20 litres pour des entreprises plus importantes)

de spiritueux pour la consommation ménagère et pour l'entreprise agricole sans acquitter de taxe. Une quantité égale devra être déduite lors du calcul de la taxe.

(3) A Büsingen, les fonctions des agences de distillerie locale seront assurées par les agences de la ville de Schaffhausen.

*Article 12*

Les personnes qui résident en Suisse ne sont pas autorisées à acquérir à Büsingen des armes pour lesquelles un certificat d'acquisition est nécessaire même si elles détiennent un certificat d'acquisition. Les armes de ce type leur sont interdites.

*Article 13*

La permission de fabriquer de la poudre et des explosifs qui ne tombent pas sous le coup de la législation relative au contrôle des armes permet uniquement leur fabrication pour une utilisation locale. La permission de vente et de distribution en vue de leur utilisation n'est autorisée qu'à Büsingen.

*Article 14*

(1) Un délit perpétré dans les régions mentionnées à l'article 2 doit être jugé conformément à la législation suisse même si l'acte criminel déterminant est prévu par le code pénal allemand. Une telle infraction n'est punissable qu'en vertu de la législation suisse même si le même acte est également punissable en vertu du code criminel allemand.

(2) En ce qui concerne la confusion des peines, les verdicts allemand et suisse sont considérés comme équivalents. Les autorités allemandes doivent appliquer les peines prononcées par les tribunaux allemands et les autorités suisses les peines prononcées par les tribunaux suisses. Toutefois, dans le pays où la peine est prononcée en dernier ressort, seule est appliquée celle qui dérive de la confusion des peines. Une peine qui a été prononcée ou suspendue de façon conditionnelle devra être considérée comme une peine qui a été exécutée.

*Article 15*

(1) En vue des poursuites criminelles, entreprises à Büsingen par les autorités suisses, les règles spéciales suivantes s'appliquent :

a) Une personne détenue pour un acte punissable devra être présentée devant un juge de Schaffhausen compétent à délivrer des mandats d'amener. Ce juge doit informer la personne des raisons de son arrestation, l'interroger, lui permettre de soulever des objections et délivrer immédiatement un mandat d'amener écrit indiquant les raisons de son arrestation ou ordonner sa libération. Toute plainte relative à une arrestation ou un refus de libération devra conformément au code de procédure criminelle du canton de Schaffhausen être présentée devant une cour supérieure.

La notification de chaque décision judiciaire concernant l'ordre de placer en détention ou la poursuite de la détention devra être fournie sans délai à un parent de la personne arrêtée ou à une personne qui a sa confiance.

La notification de l'arrestation d'un citoyen allemand doit être communiquée au bureau de l'autorité de district de Constance dans un délai de 24 heures.

b) La fouille d'une résidence ne peut être ordonnée que par le juge compétent conformément à la législation de Schaffhausen; dans le cas où un délai créerait un risque, la résidence peut être fouillée par les autorités compétentes sans mandat judiciaire.

Un responsable allemand doit être présent à chaque fouille et s'assurer que celle-ci correspond bien au but poursuivi.

c) Si la fouille n'a pas été par l'autorité judiciaire, le fonctionnaire qui est chargé de l'effectuer ne peut inspecter que les papiers et les comptes commerciaux dans la mesure où il le droit spécifique de le faire ou s'il est autorisé par le propriétaire. A la demande du propriétaire, le fonctionnaire doit placer dans une enveloppe scellée en présence du propriétaire ou de son représentant les papiers et les comptes commerciaux qu'il estime nécessaire d'inspecter et les remettre au juge compétent conformément à la législation de Schaffhausen. Le juge mentionné plus haut devra remettre à l'autorité qui conduit l'investigation les papiers et les comptes commerciaux nécessaires à l'enquête ou l'informer de leur contenu à condition qu'aucune disposition légale ne l'interdit.

d) Si un fonctionnaire suisse compétent souhaite saisir en dépit du refus du propriétaire un objet qui doit être ou qui a été confisqué, ledit fonctionnaire doit en informer un fonctionnaire allemand qui devra s'assurer que la décision correspond bien au but poursuivi.

2) Si le fonctionnaire allemand qui est sollicité conformément aux alinéas b ou d du paragraphe 1 estime que l'action du fonctionnaire suisse ne correspond pas au but poursuivi, le juge de Schaffhausen devra rendre une décision qui soit conforme à celle du chef de l'exécutif du comté de Constance. Les objets sous scellés doivent être placés dans le bureau du maire à Büsingen jusqu'à ce qu'une décision soit rendue.

3) Si une décision pénale administrative conformément à la législation suisse ne peut être contestée que sur la base d'une plainte administrative alors l'accusé, à condition qu'il soit un résident de Büsingen et que l'infraction a eu lieu dans cette ville, a le droit de faire appel de l'opinion juridique et de s'opposer à la décision pénale du département compétent conformément à l'article 300 ff. de la loi fédérale sur l'administration fédérale de la justice pénale. La juridiction sera établie dans des tribunaux qui sont compétents pour Schaffhausen.

4) En ce qui concerne des dédommagements pour des conséquences injustes d'une décision, les dispositions de la législation suisse s'appliqueront de la même façon qu'en Suisse.



PARTIE II. PASSAGE DES FRONTIÈRES, RÉGLEMENTS DANS LES RÉGIONS OU S'EXERCE LA SUPERVISION DES ÉTRANGERS PAR LA POLICE, LÉGISLATION DU TRAVAIL ET DROIT COMMERCIAL

*Article 16*

(1) Un laissez passer ne sera pas demandé pour le trafic entre Büsingen et la Suisse. Il n'y aura pas de douanes à la frontière.

(2) Le droit d'effectuer des opérations de police ne sera pas affecté.

*Article 17*

(1) Les citoyens allemands qui satisfont aux exigences posées au paragraphe 1 de l'article 19 et qui commencent à travailler ne seront pas soumis au contrôle médical suisse à la frontière d'une région suisse désignée à l'article 19. De la même façon, les citoyens allemands qui arrivent à Büsingen pour travailler dans d'autres régions de la République fédérale d'Allemagne ne seront pas non plus soumis à un contrôle médical à la frontière.

(2) Les citoyens allemands résidant à Büsingen seront considérés comme des égaux des citoyens suisses résidant en Suisse en ce qui concerne le contrôle médical à la frontière.

*Article 18*

Les ressortissants de pays tiers qui ont besoin d'un permis de résidence pour séjourner sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne devront demander un permis de résidence supplémentaire pour séjourner à Büsingen. Le bureau de l'administrateur de district à Constance délivrera le permis après avoir entendu les autorités compétentes suisses.

*Article 19*

Les citoyens allemands qui répondent aux exigences suivantes dans le canton de Schaffhausen et dans les cantons de Thurgau et de Zurich qui sont mentionnés à l'annexe du présent traité doivent bénéficier des avantages spéciaux stipulés dans le présent traité en ce qui concerne la supervision policière des étrangers, la législation du travail et le commerce.

a) Les bénéficiaires sus mentionnés sont accordés à tous les ressortissants allemands qui résident à Büsingen depuis le 1er janvier 1963 et qui ont continué depuis lors à y résider de manière ininterrompue.

b) Les citoyens allemands qui ont une résidence juridique ou qui résident à Büsingen depuis le 1er janvier 1963 ont droit aux avantages spéciaux mentionnés plus haut s'ils ont résidé 10 ans à Büsingen sans interruption. Dans le cas où un citoyen allemand arrive directement du territoire suisse désigné dans la clause 1, la durée de son séjour ininterrompu dans cette région devra être incluse dans le temps d'attente, à condition qu'il n'ait pas été expulsé de Suisse par la police chargée du contrôle des étrangers ou que les pré conditions pour une telle action n'existaient pas quand il est parti de Suisse.

c) Un séjour est considéré comme ininterrompu si une personne quitte Büsingen pour une raison qui est temporaire par sa nature (par exemple; études, formation, service militaire).

d) Les citoyens allemands, leurs conjoints et leurs enfants mineurs qui constituent un ménage commun (y compris les enfants dont ils sont les tuteurs et les enfants adoptés) devront recevoir des bénéfices spéciaux sans attendre un délai de grâce s'ils résident à Büsingen afin :

1. d'épouser un ressortissant allemand qui réside à Büsingen;
2. de résider sur une terre reçue en héritage;
3. de gérer une entreprise commerciale provenant d'un parent qui réside à Büsingen ou qui est reçue en héritage;
4. de prendre le contrôle d'une entreprise commerciale d'un ressortissant allemand qui reçoit des bénéfices en vertu des alinéas a et b et qui n'est plus en mesure pour des raisons personnelles d'en assurer la gestion à moins que le propriétaire précédent ait refusé un offre équivalent d'un ressortissant allemand qui reçoit des bénéfices.

Dans le cas d'une immigration pour des raisons familiales autres que celles mentionnées de 1 à 3, la dévolution de bénéfices spéciaux accordés avant une période grâce ou avant son expiration sera examinée favorablement.

(2) Des ressortissants suisses recevront des bénéfices spéciaux à Büsingen s'ils ont leur résidence légale dans la région suisse mentionnée au paragraphe 1. Les articles du paragraphe 1 de a à d s'appliquent en conséquence; la région suisse désignée au paragraphe 1 remplaçant le territoire de Büsingen.

#### *Article 20*

(1) (a) Les citoyens allemands qui répondent aux conditions du paragraphe 1 de l'article 19 peuvent à leur demande recevoir de la police chargée de superviser les étrangers la permission d'être des employés actifs dans la région suisse désignée dans l'article 19 dans les mêmes conditions que les ressortissants suisses. Les professions qui sont réservées en vertu de la loi aux citoyens suisses ne seront pas affectées.

(b) Les ressortissants allemands seront autorisés au même titre que les ressortissants suisses d'occuper des positions d'enseignants dans toutes les professions à condition que celles-ci ne sont pas réservées en vertu de la loi aux citoyens suisses et devront obtenir la permission nécessaire de la police chargée du contrôle des étrangers.

(c) Les citoyens allemands pourront avoir accès à des agences d'emploi public dans le cadre de leur position spéciale de la même façon que les ressortissants suisses. La possibilité de chercher une position pour soi-même reste possible.

(2) Les citoyens suisses qui répondent aux exigences du paragraphe 2 de l'article 19 devront obtenir en vue d'exercer une activité non indépendante à Büsingen les mêmes bénéfices spéciaux que les citoyens allemands qui résident à Büsingen selon les exigences du paragraphe 1 de l'article 19 pour une activité correspondante en Suisse. Les professions qui sont réservées en vertu de la loi aux citoyens allemands ne seront pas affectées.

(3) a) La permission est accordée pour une durée de cinq ans. A la fin de la période de validité, elle peut sur demande être prolongée pour la même période.

b) La délivrance ou la prolongation d'une autorisation de travail peut être refusée et l'autorisation accordée peut être révoquée si

1. en vertu de la législation suisse ou de la législation allemande en ce qui concerne ceux qui franchissent la frontière suisse à Büsingen, les conditions sont remplies pour délivrer un ordre d'expulsion ou pour refuser l'admission;

2. l'autorisation a été obtenue de manière frauduleuse par l'utilisation de fausses informations en ce qui concerne des faits qui sont déterminants pour l'autorisation.

#### *Article 21*

(1) Aux fins d'allocations pour charge de famille accordées conformément à la législation fédérale et cantonale, les employés qui résident à Büsingen et qui sont employés en Suisse sont considérés de la même manière que les employés qui résident en Suisse.

(2) En ce qui concerne les allocations accordées en vertu de la législation allemande concernant l'aide aux enfants, les employés résident en Suisse et qui sont employés à Büsingen sont considérés de la même manière que les employés qui résident à Büsingen.

#### *Article 22*

(1) a) Les ressortissants allemands qui exercent légalement un emploi indépendant rémunéré à Büsingen et qui satisfont aux conditions posées par le paragraphe 1 de l'article 19 doivent, à leur demande, obtenir un permis de la police chargée du contrôle des étrangers afin d'être admis dans la zone suisse dans l'article 19 pour exercer un emploi rémunéré sans être obligés d'avoir un siège commercial d'affaires à l'instar des ressortissants suisses. Les emplois rémunérés qui sont réservés par la loi aux ressortissants suisses ne sont pas affectés.

b) L'autorisation doit également être obtenue par les employés et les membres de leur famille qui travaillent également dans l'entreprise à condition qu'ils satisfassent aux exigences du paragraphe 1 de l'article 19. L'autorisation doit être accordée s'il n'y a pas de raisons sérieuses de la refuser même si les conditions ne sont pas satisfaites.

c) L'exercice d'un emploi rémunéré conformément à la lettre a) accorde un statut équivalent à celui accordé aux activités des personnes juridiques, des entreprises commerciales et toutes autres sociétés aux fins d'établissement de coentreprises et d'autres associations domiciliées à Büsingen dans lesquelles les personnes qui répondent aux exigences du paragraphe 1 de l'article 19 ont un intérêt majeur.

d) En vertu des alinéas de a) à c) l'autorisation est accordée pour une période de cinq ans. A l'expiration de la période de validité, elle peut être prolongée sur demande pour une période identique.

e) En vertu des alinéas de a) à c) l'autorisation peut être refusée ou révoquée si la position spéciale de Büsingen est utilisée de façon inappropriée.

(2)

a) Les ressortissants suisses qui exercent légalement un emploi indépendant rémunéré à Büsingen et qui satisfont aux conditions posées par le paragraphe 2 de l'article 19 doivent avoir la possibilité d'exercer un emploi rémunéré à Büsingen sans être obligés d'avoir un siège commercial d'affaires à l'instar des ressortissants allemands. La notification du début de l'emploi rémunéré doit être fournie au bureau du maire de Büsingen. Les emplois rémunérés qui sont réservés par la loi aux ressortissants allemands ne sont pas affectés.

b) L'autorisation doit également être obtenue par les employés et les membres de leur famille qui travaillent également dans l'entreprise à condition qu'ils satisfassent aux exigences du paragraphe 2 de l'article 19. L'autorisation doit être accordée s'il n'y a pas de raisons sérieuses de la refuser même si les conditions ne sont pas satisfaites.

c) L'exercice d'un emploi rémunéré conformément à la lettre a) bénéficie d'un statut équivalent à celui accordé aux activités des personnes juridiques, des entreprises commerciales et de toutes les autres sociétés en vue de coentreprises et autres associations domiciliées dans la région de la Suisse désignée par l'article 19 dans lesquelles les personnes qui répondent aux exigences du paragraphe 2 de l'article 19 ont un intérêt majeur.

d) Conformément à la lettre a), l'annonce qui aura une durée de cinq ans à partir de sa notification autorisera une activité commerciale à caractère juridique. A l'expiration de cette période, l'annonce doit être répétée si l'activité à Büsingen se poursuit.

e) L'exercice d'un emploi indépendant rémunéré peut être interdit si les bénéficiaires spéciaux sont utilisés de manière inappropriée.

### *Article 23*

(1) Les véhicules à moteur et les remorques à Büsingen recevront des plaques d'immatriculation allemandes ayant un logo particulier indiquant la ville. Le bureau allemand compétent pour les permis informera l'administration des douanes du district de Schaffhausen de tout permis accordé à un tel véhicule.

(2) Les véhicules à moteur et les remorques de Büsingen bénéficieront du même statut que les véhicules suisses pour tout trafic en provenance de la Suisse, en direction de la Suisse ou en Suisse. Les véhicules à moteur ou les remorques pour le transport commercial des personnes et pour des marchandises entreposées à Büsingen et appartenant à des personnes répondant aux exigences du paragraphe 1 de l'article 19 recevront des autorités compétentes du canton de Schaffhausen un permis d'exploitation en Suisse. Le permis peut être refusé si le nombre des véhicules à Büsingen s'accroît de manière déraisonnable ou si la position spéciale de Büsingen est exploitée de manière inappropriée.

(3) Les accords germano-suisses présents et futurs concernant le transport transfrontière de personnes et de biens s'appliquent à l'exception des dispositions concernant le trafic régulier - y compris les voyages de vacances (service de navette). A moins qu'il n'en soit prévu autrement, les accords précités ne s'appliquent pas au transport entre la République fédérale d'Allemagne et Büsingen sur les routes de Büsingen-Norddoerflingen-Randegg et Büsingen-Doerflingen/Loog-Gailingen ainsi que sur le Rhin.

PARTIE III. POURSUITE DES DÉLITS DANS DES RÉGIONS QUI NE SONT PAS CITÉES À  
L'ARTICLE 2 : ASSISTANCE MUTUELLE JUDICIAIRE

*Article 24*

(1) Les juridictions pénales des parties contractantes au Traité, notamment celles qui concernent les actions punissables menées sur leur territoire ne seront pas touchées.

(2) Concernant les actions d'un résident de la Suisse menées à Büsingen et qui peuvent être poursuivies en vertu des dispositions allemandes qui leur sont applicables dans cette ville, la législation fédérale suisse s'applique à une poursuite engagée en Suisse si la législation fédérale suisse n'est pas déjà applicable.

(3) Concernant les actions d'un résident de Büsingen menées en Suisse et qui sont punissables en vertu de la législation suisse, la législation pénale allemande s'applique par procuration dans le cas d'une poursuite en République fédérale d'Allemagne si la législation pénale allemande n'est pas déjà applicable.

(4) Concernant les actions d'un résident de Büsingen ayant a nationalité suisse qui ont été conduites en République fédérale d'Allemagne et qui sont punissables en vertu de la législation allemande, la législation pénale suisse s'applique par procuration dans le cas d'une poursuite en Suisse si la législation pénale suisse n'est pas déjà applicable.

(5) Concernant les actions d'un ressortissant suisse qui sont menées en République fédérale d'Allemagne et qui sont punissables en vertu de la législation allemande, si l'accusé est arrêté à Büsingen alors qu'il n'est pas un résident de cette ville, dans le cas où la poursuite a lieu en Suisse, la législation pénale suisse sera appliquée par procuration dans la mesure où elle n'est pas déjà applicable.

(6) Les actions de caractère militaire, fiscal ou essentiellement politique ne tombent pas sous le coup des dispositions des paragraphes 2 à 5.

*Article 25*

(1) Chacune des parties contractantes, à condition que sa législation pénale s'applique par procuration conformément à l'article 24 est obligée à la requête de l'autre partie contractante de poursuivre les délits perpétrés sur le territoire de l'autre Etat conformément à sa propre législation si l'auteur du délit au moment où la demande est présentée était un résident permanent sur le territoire de l'Etat requis, n'était pas sujet du pouvoir pénal de l'Etat requérant et n'est pas extradé.

(2) En admettant que le droit pénal suisse s'applique par procuration conformément à l'article 24, la Suisse a l'obligation d'engager une poursuite criminelle de citoyens suisses qui ne sont pas des ressortissants allemands même si la personne accusée réside à Büsingen. Une demande de transfert officiel n'est pas exigée dans ce cas.

(3) Si la personne accusée est un résident de Büsingen et un ressortissant de Suisse sans être un citoyen allemand et si le délit est puni d'une peine qui n'est pas seulement une amende, la république fédérale d'Allemagne ne sera pas obligée d'assumer la poursuite criminelle conformément au paragraphe I.

(4) Tout élément de preuve ou déclaration de faits devront être annexés à la demande ainsi que les originaux des documents et des copies certifiées ainsi qu'un exemplaire des dispositions qui seront appliquées à l'acte en question conformément à la législation de l'Etat requérant.

(5) La requête peut être soumise directement par l'autorité chargée des poursuites pénales de l'une des parties contractantes à l'autorité chargée des poursuites de l'autre partie contractante. Si l'autorité requise n'est pas compétente, elle devra transmettre la demande au bureau compétent et en informer l'autorité requérante.

(6) L'autorité chargée de la poursuite pénale requise devra informer l'autorité requérante aussitôt que possible sur les actions qui sont engagées et communiquer une copie officielle ou certifiée de la décision finale au moment approprié. Les éléments de preuve devront être retournés à l'autorité requérante à la conclusion de la procédure à condition qu'elle n'y a pas renoncé.

(7) Les décisions d'une partie contractante qui sont émises par procuration conformément aux paragraphes 2 à 5 de l'article 24 sont considérées comme équivalentes des décisions de l'autre partie contractante. Le paragraphe 2 de l'article 14 s'applique en conséquence.

(8) Les coûts de la procédure basée sur les dispositions du présent article ne sont pas remboursés.

#### *Article 26*

(1) Dans le cas où un témoin qui réside à Büssingen ne répond pas aux convocations juridiques de l'autorité suisse dans une procédure menée dans le contexte de cette partie, ladite autorité peut demander que le tribunal local compétent pour Büssingen entreprenne l'action appropriée qui peut être nécessaire en vertu de la procédure juridique allemande. Si le tribunal local exige la présence du témoin, il devra le demander à l'autorité suisse.

(2) Aucun témoin ou expert indépendamment de sa nationalité qui est convoqué devant l'autorité suisse lors d'une procédure engagée dans le contexte de cette présente partie ne peut être arrêté ou voir sa liberté personnelle limitée par les autorités suisses pour des actions ou jugements de condamnation ou pour toute autre raison qui ont précédé son départ du territoire allemand.

(3) La protection accordée conformément au paragraphe 2 prend fin trois jours après sa libération par les autorités suisses à condition que le témoin ou l'expert a la possibilité de quitter le territoire suisse.

#### *Article 27*

(1) Les ressortissants suisses qui ne sont pas en même temps ressortissants allemands et qui ont été arrêtés par des responsables allemands à Büssingen pour une action non politique punissable selon la législation allemande doivent être livrés aux autorités suisses sur la foi d'une communication écrite justifiant leur arrestation.

(2) Des personnes qui ne sont pas des ressortissants allemands peuvent être arrêtées à Büssingen par la police du canton de Schaffhausen sur la base d'un mandat délivré par

l'autorité suisse compétente pour une action non politique qui est néanmoins punissable selon la législation allemande. Lesdites personnes peuvent être conduites sur le territoire suisse. La police suisse doit dans ce cas appeler le responsable allemand qui devra vérifier si les exigences contractuelles sont respectées.

*Article 28*

(1) Dans le cas où les autorités compétentes d'une partie contractante auraient engagé une poursuite pour l'une des actions mentionnées aux paragraphes 2 à 5 de l'article 24, les autorités compétentes de l'autre partie contractante doivent s'interdire de poursuivre plus d'avant ou de prendre des mesures d'application contre l'auteur du délit en se fondant sur la même action,

a) si pour des raisons juridiques matérielles la procédure a été suspendue conformément à la loi ou si l'ouverture de la procédure principale a été refusée en vertu de la loi;

b) si l'auteur du délit a été acquitté par une décision ayant juridiquement force exécutoire;

c) si la peine prononcée contre lui a été exécutée, suspendue, expirée à la suite d'une prescription;

d) tant que l'exécution de la peine a été suspendue avec sursis (l'exécution de la sentence a été suspendue) ou que l'auteur du délit a bénéficié d'une libération conditionnelle.

(2) Si l'auteur du délit qui a été condamné par une décision ayant force exécutoire sur le territoire de l'une des parties contractantes n'a pas exécuté toute sa peine et est condamné à nouveau pour le même délit sur le territoire de l'autre partie contractante, la peine accomplie sur la base de la première condamnation doit être prise en compte pour celle qui sera ensuite fixée. Le même principe s'applique aux autres types de peine.

*Article 29*

Les personnes qui ne sont pas des ressortissants suisses et qui ont été arrêtées par des autorités allemandes pour une action qui est punissable selon la législation allemande ou sur la base d'un mandat allemand exigeant la présence d'une personne au tribunal ou d'un mandat d'arrêt allemand peuvent être remises par les autorités allemandes et transportées à travers le territoire suisse sans autres formalités sur la route reliant Büsingen à Gailingen. Les personnes qui ont la nationalité suisse en plus de la citoyenneté allemande ne sont pas des citoyens suisses selon cette disposition.

*Article 30*

L'assistance judiciaire mutuelle ou des commissions rogatoires des autorités compétentes d'une des parties contractantes dans les procédures qui sont menées sur la base de l'article 25 doivent être traitées par les autorités de l'autre partie contractante comme si elles avaient été signifiées par les autorités correspondantes du premier Etat.

PARTIE IV. DROITS SPÉCIAUX ET OBLIGATIONS DES AUTORITÉS ET DE LEURS  
FONCTIONNAIRES

*Article 31*

(1) Les fonctionnaires suisses qui travaillent à Büsingen en vue de la mise en oeuvre du présent traité peuvent porter leur uniforme officielle et avoir avec eux leurs équipements (armes de service, munitions, véhicules à moteurs officiels, instruments de communication et chiens policiers) s'ils sont nécessaires pour leurs opérations.

(2) Leur séjour à Büsingen doit être limité au temps qui leur est nécessaire pour accomplir leurs devoirs officiels.

(3) Une carte d'identité officielle est suffisante pour franchir la frontière et exercer des activités à Büsingen;

(4) Le nombre de fonctionnaires suisses en uniforme qui soient présents au même moment à Büsingen ne doit pas dépasser 10.

*Article 32*

(1) Les fonctionnaires allemands qui sont ou qui doivent exercer des activités officielles à Büsingen ont le droit à tout moment individuellement ou en groupe au nombre de 10 au maximum d'utiliser les routes de Büsingen-Nordoerflingen-Randegg et Büsingen-Doerflingen/Loog-Gailingen pour se rendre à Büsingen.

(2) Dans ce contexte, ils peuvent porter l'uniforme et avoir avec eux leurs équipements (armes de service, munitions, véhicules à moteurs officiels, instruments de communication et chiens policiers) s'ils sont nécessaires pour leurs opérations.

(3) Lorsqu'ils sont sur le territoire suisse, ils veilleront à ne pas exercer d'activités officielles. L'article 2 n'est pas affecté par cette règle.

(4) Leur séjour sur le territoire suisse est limité par le temps qui est nécessaire pour leur transit.

(5) Une carte d'identité officielle est suffisante pour franchir la frontière.

(6) Dix fonctionnaires allemands armés au maximum sont admis sur l'une des routes de transit mentionnées à un seul moment.

(7) Le nombre de fonctionnaires allemands en uniforme qui peuvent être présent à Büsingen au même moment ne peut pas dépasser 3 pour 100 résidents.

*Article 33*

Les responsables de chacune des parties contractantes doivent fournir aux fonctionnaires de l'autre Etat pour lui permettre d'accomplir ses devoirs la même protection et le même appui qu'ils apporteraient aux fonctionnaires de leur propre Etat.



*Article 34*

Dans le cas d'une procédure criminelle engagée dans le contexte du présent traité, les dispositions pénales d'une des parties contractantes sont également applicables aux actions entreprises à rencontre d'institutions correspondantes ou à des actions de la puissance publique ou de l'administration de la justice de l'autre Etat ou concernant leurs responsables à condition que ceux-ci ont agi dans l'exercice de leur devoir conformément au traité. L'article 28 est par conséquent applicable.

*Article 35*

(1) En ce qui concerne les réclamations pour des dommages provenant d'actions officielles entreprises lors de la mise en œuvre et de l'application du traité, les responsables de l'une des parties contractantes auront droit au même traitement que les officiels de l'autre partie.

(2) La responsabilité pour des dommages causés par un responsable d'une des parties contractantes dans l'exécution de ses devoirs officiels sur le territoire de l'autre partie contractante sera régie comme si l'action ou l'omission sur lesquelles celle-ci est basée étaient menées sur le lieu officiel de travail du responsable.

*Article 36*

Les autorités suisses, à condition qu'elles aient engagé la procédure administrative ou pénale sur la base du traité, peuvent suivant une démarche ayant force exécutoire, signifier des documents officiels dont la teneur est permise par la législation suisse en utilisant le service postal allemand à Büsingen.

*Article 37*

La correspondance entre les autorités suisses et allemandes peut être établie directement et sans recourir aux voies diplomatiques à condition qu'elle porte sur le présent traité et n'ait aucun rapport avec les questions politiques ou de fond.

*Article 38*

Toute personne que sa capacité officielle ou professionnelle a permis de participer à une procédure engagée sur la base du présent traité devra respecter, conformément à la législation de son propre Etat, la règle de la confidentialité concernant les documents, les faits et les démarches dont elle a une connaissance grâce à ladite procédure.

PARTIE V. DISPOSITIONS FINALES

*Article 39*

Conformément à leurs lois en vigueur, les parties contractantes ont le droit de refuser le passage de leurs frontières ou un permis de résidence par une interdiction personnelle d'entrée ou de résidence.

*Article 40*

Pour que les dispositions juridiques suisses à Büsingen soient valables et fassent autorité conformément au paragraphe 1 de l'article 2, elles doivent être publiées dans le recueil des lois fédérales et le recueil des lois du canton de Schaffhausen. La publication a valeur de promulgation dans le sens de la législation allemande. Le recueil des lois mentionné dans la clause 1 doit être communiqué à la municipalité de Büsingen am Hochrhein par la chancellerie fédérale suisse et la chancellerie d'Etat du canton de Schaffhausen de la même manière que qu'elle a été communiquée à leurs propres autorités.

*Article 41*

(1) Les parties contractantes établissent par la présente une Commission mixte germano-suisse chargée

- a) de discuter les questions qui surgissent en relation à l'occasion de la mise en oeuvre du traité;
- b) de soumettre des suggestions aux deux gouvernements sur des sujets comme la modification du traité;
- c) de recommander des mesures appropriées aux autorités compétentes en vue de résoudre les difficultés.

(2) La Commission sera constituée de cinq Allemands et de cinq Suisses qui peuvent être accompagnés par des experts. Le gouvernement de chacune des parties contractantes désignera un membre de sa délégation comme président. Chaque président de délégation peut convoquer une session de la Commission en soumettant une demande à cet effet au président de l'autre délégation. Cette session devra se réunir un mois au maximum après la demande.

(3) La Commission établit elle-même ses propres règles de procédure.

*Article 42*

Dès l'entrée en vigueur du présent traité, l'Accord entre le Reich allemand et la Suisse du 21 septembre 1895 relatif à la municipalité de Büsingen cesse d'être valable.

*Article 43*

Le présent traité s'applique à l'Etat de Berlin à condition que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne soumette pas une déclaration qui lui soit contraire au Conseil fédéral suisse trois mois après son entrée en vigueur.

*Article 44*

(1) Le présent traité doit être ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Berne le plus tôt possible.

(2) Le présent traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

(3) Le présent traité est valable initialement pour une période de 12 ans. Après l'expiration de cette période il continuera à être valide pour une période indéterminée. Chacune des parties contractantes a néanmoins le droit de le dénoncer avec un préavis de deux ans. En foi de quoi les responsables dûment autorisés ont signé le présent traité et y ont apposé leur sceau.

Fait à Fribourg-en-Brigau le 23 novembre 1964 en deux documents en langue allemande.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

G. V. HAEFTEN

Pour la Confédération suisse :

BINDSCHEDLER

## PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature du Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse relatif à l'inclusion de Büsingen am Hochrhein dans le domaine des douanes suisses les responsables dûment autorisés ont fait les déclarations suivantes qui constituent une partie intégrale du traité :

### 1. Définition des termes :

Il est convenu que dans le contexte du présent traité, les définitions suivantes signifient :

a) " autorités " : autorités et bureaux de l'administration publique et de l'administration de la justice ainsi que d'organisations en dehors de l'administration publique à condition qu'elles soient chargées de tâches de caractère public;

b) " responsables " personnes chargées d'exercer une charge publique d'administration ou d'administration de la justice;

c) " autorités ou responsables " d'une partie contractante " : les autorités ou les responsables de la Confédération ou des Etats, cantons, comtés, districts et municipalités ainsi que les organisations mentionnées à la lettre a qui sont domiciliées dans une partie contractante et leurs responsables.

### 2. En ce qui concerne la lettre n du paragraphe 1 de l'article 2 :

La présente disposition n'exclut pas les dispositions relatives à la sécurité nationale allemande et leur mise en œuvre par les autorités allemandes. Si le matériel de propagande est dirigé uniquement vers la Confédération suisse, alors seules les autorités suisses devront prendre des mesures.

### 3. Concernant le paragraphe 2 de l'article 3 :

En ce qui concerne la collecte forcée d'objets qui ne sont pas soumis au droit de rétention douanier, dès l'entrée en vigueur du présent traité, un registre devra être fourni aux autorités Suisses chargées de l'authentification.

### 4. Concernant le point 4 de la lettre d du paragraphe 1 de l'article 19 :

L'aliénation pour des raisons personnelles est considérée comme analogue à l'utilisation saisie ou banqueroute.

### 5. Concernant l'article 22 :

a) Un intérêt économique substantiel dans le sens de la lettre c des paragraphes 1 et 2 est assumé de manière spécifique si

aa) dans le cas de coentreprises ou de coopératives les parents du cercle personnel privilégié conformément à l'article 19 constitue la majorité des membres;

bb) dans le cas des sociétés, la majorité du capital actions appartient aux parents du cercle personnel privilégié conformément à l'article 19.

A cet égard, un intérêt économique substantiel n'est assumé que si une influence dominante est exercée sur une association relevant des lettres aa ou bb par des personnes qui n'appartiennent pas au cercle personnel privilégié conformément à l'article 19.

b) Il est convenu que les mots "... selon les conditions applicables aux ressortissants suisses..." (lettre a paragraphe 1) et les mots "... selon les conditions applicables aux ressortissants allemands..." (lettre a paragraphe 2) ne peuvent être reliés aux dispositions concernant l'autorisation mais plutôt les dispositions relatives à l'exercice de l'emploi régulier rémunéré.

6. Concernant l'article 40 :

a) Après l'entrée en vigueur du présent traité, le Département de police fédérale transmettra au Département des affaires étrangères pour des objectifs internationaux une liste des dispositions légales qui seront appliquées à Büsingen conformément au présent traité à partir du moment où ce dernier entre en vigueur. Les communications correspondantes concernant les dispositions juridiques suisses qui entreront en vigueur plus tard seront effectuées de la même manière.

b) Le Département politique fédéral devra sur demande mettre à la disposition de la municipalité de Büsingen am Hochrhein des informations sur le point de savoir si un décret cantonal ou fédéral est applicable à Büsingen.

7. Santé publique :

a) contrôle épidémique Les annonces devront être faites, conformément à la législation allemande, par les personnes qui sont chargées de faire ce genre de communication aux autorités de Schaffhausen. Les médecins suisses qui pratiquent à Büsingen seront obligés de transmettre une copie de leurs annonces au Bureau d'Etat de la santé publique à Constance.

b) Professions relatives aux soins de santé Les professionnels de la santé publique qui exercent une activité professionnelle à Büsingen après l'entrée en vigueur du présent traité ne sont pas autorisés à traiter les personnes qui résident en Suisse.

8. Activité commerciale :

a) A l'exception des objets cités au paragraphe 1 de l'article 2, les dispositions juridiques valables en République fédérale d'Allemagne concernant le contrôle des armes seront appliquées à Büsingen.

b) La poudre et les explosifs relevant du contrôle des armes et qui sont fabriqués à Büsingen ne sont pas autorisés à moins que le Département politique fédéral déclare qu'il n'a aucune objection à accorder cette autorisation.

9. Droits de timbre :

Dans le cas où dans l'une des deux parties contractantes des charges fiscales sont modifiées par des mesures juridiques à un point tel qu'un dysfonctionnement résulte dans les relations de compétition entre Büsingen et la Suisse et entraîne des désavantages économiques significatifs dans l'une ou l'autre zone et dans le cas où le statut de Büsingen est utilisé de façon impropre dans des buts d'évasion fiscale, les Gouvernements des parties contractantes déclarent qu'ils sont prêts à engager des négociations concernant les moyens de corriger les désavantages et éliminer les évactions fiscales. Les dispositions précédentes ne s'appliquent pas aux taxes mentionnées à l'article 2 du présent traité ou dans l'Accord visant à éliminer la double imposition qui est en vigueur entre les deux pays.

10. Gestion des forêts et protection des plantes :

a) Si des actions sont exigées dans le domaine de la gestion des forêts et protection des plantes les autorités suisses et allemandes compétentes seront obligées de se contacter directement et sans délai concernant des mesures à prendre .

b) Si une action immédiate est nécessaire afin d'éviter un danger immédiat, l'autorité suisse compétente doit prendre les mesures de contrôle nécessaires pour Büsingen et en informer les autorités allemandes compétentes.

11. Casino :

Une concession en vue d'ouvrir un casino à Büsingen ne devrait pas être accordée.

Fait à Fribourg-en-Brisgau le 22 novembre 1964 en deux documents en langue allemande.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

G. V. HAEFTEN

Pour la Confédération suisse :

BINDSCHEDLER

ANNEXE CONCERNANT L'ARTICLE 19

Municipalités suisses dans lesquelles les ressortissants allemands qui résident légalement à Büsingen reçoivent des bénéfices spéciaux conformément au présent traité en ce qui concerne le contrôle des étrangers, la législation du travail et le commerce :

*Canton de Schaffhausen :*

Toutes les municipalités

*Canton de Zurich :*

Toutes les municipalités au nord de Thur :

- Benken
- Dachsen
- Feuerthalen
- Flurlingen
- Kleinandelfingen
- Laufen-Uhweisen
- Marthalen
- Oberstammheim
- Ossingen
- Rheinau
- Truellikon
- Truttikon
- Unterstammheim
- Waltalingen
- et la municipalité de Grossandelfingen

*Canton de Thurgau :*

Le district de Diessenhofen comprenant les municipalités de :

- Basadingen
- Dissenhoffen

*Du district de Steckborn les municipalités de :*

- Wagenhausen
- Eschenz





**No. 41258**

---

**Uganda, Angola, Democratic Republic of the Congo,  
Namibia, Rwanda and Zimbabwe**

**Agreement for a ceasefire in the Democratic Republic of the Congo (with annexes).  
Lusaka, 10 July 1999**

**Entry into force:** *11 July 1999, in accordance with paragraph 25*

**Authentic texts:** *English, French and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Uganda, 27 April 2005*

---

**Ouganda, Angola, République démocratique du Congo,  
Namibie, Rwanda et Zimbabwe**

**Accord pour un cessez-le-feu en République démocratique du Congo (avec annexes).  
Lusaka, 10 juillet 1999**

**Entrée en vigueur :** *11 juillet 1999, conformément au paragraphe 25*

**Textes authentiques :** *anglais, français et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Ouganda, 27 avril 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## AGREEMENT FOR A CEASE-FIRE IN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO

### CEASE-FIRE AGREEMENT

#### *Preamble*

We the Parties to this Agreement;

Considering Article 52 of the UN Charter on regional arrangements for dealing with matters relating to the maintenance of international peace and security as are appropriate for regional action;

Reaffirming the provisions of Article 3 of the OAU Charter which, *inter alia*, guarantee all Member States the right to their sovereignty and territorial integrity;

Reaffirming further Resolution AHG/16/1 adopted by the OAU Assembly of Heads of State and Government in 1964 in Cairo, Egypt on territorial integrity and the inviolability of national boundaries as inherited at independence,

Recalling the Pretoria Summit Communiqué dated 23rd August 1998 re-affirming that all ethnic groups and nationalities whose people and territory constituted what became Congo (now DRC) at independence must enjoy equal rights and protection under the law as citizens,

Determined to ensure the respect, by all Parties signatory to this Agreement, for the Geneva Conventions of 1949 and the Additional Protocols of 1977, and the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide of 1948, as reiterated at the Entebbe Regional Summit of 25 March, 1998;

Determined further to put to an immediate halt to any assistance, collaboration or giving of sanctuary to negative forces bent on destabilizing neighbouring countries;

Emphasising the need to ensure that the principles of good neighbourliness and non-interference in the internal affairs of other countries are respected;

Concerned about the conflict in the Democratic Republic of Congo and its negative impact on the country and other countries in the Great Lakes Region;

Reiterating the call made at the Second Victoria Falls Summit held from 7 to 8 September, 1998, as contained in the Joint Communiqué of the Summit, for the immediate cessation of hostilities;

Cognisant of the fact that addressing the security concerns of the DRC and neighbouring countries is central and would contribute to the peace process;

Recalling the mandate, contained in the Victoria Falls II Joint Communiqué, given to the Ministers of Defence and other officials working in close cooperation with the OAU and the UN to establish the modalities for effecting an immediate cease-fire and put in place a mechanism for monitoring compliance with the cease-fire provisions;

Recalling the United Nations Security Council Resolution 1234 of 9 April, 1999 and all other Resolutions and Decisions on the DRC since 2 August 1998;

Recalling further the Summit meetings of Victoria Falls I and II, Pretoria, Durban, Port Louis, Nairobi, Windhoek, Dodoma and the Lusaka and Gaborone Ministerial peace efforts on the DRC conflict;

Recalling further the Peace Agreement signed on 18 April 1999 at Sirte (Libya);

Recognising that the conflict in the DRC has both internal and external dimensions that require intra-Congolese political negotiations and commitment of the Parties to the implementation of this Agreement to resolve;

Taking note of the commitment of the Congolese Government, the RCD, the MLC and all other Congolese political and civil organisations to hold an all inclusive National Dialogue aimed at realising national reconciliation and a new political dispensation in the DRC;

Hereby agree as follows:

#### *Article I. The Cease-fire*

1. The Parties agree to a cease-fire among all their forces in the DRC.
2. The cease-fire shall mean:
  - a. the cessation of hostilities between all the belligerent forces in the DRC, as provided for in this Cease-fire Agreement (hereinafter referred to as "the Agreement");
  - b. the effective cessation of hostilities, military movements and reinforcements, as well as hostile actions, including hostile propaganda;
  - c. a cessation of hostilities within 24 hours of the signing of the Cease-fire Agreement.
3. The Cease-fire shall entail the cessation of :
  - a. all air, land, and sea attacks as well as all actions of sabotage;
  - b. attempts to occupy new ground positions and the movement of military forces and resources from one area to another, without prior agreement between the parties;
  - c. all acts of violence against the civilian population by respecting and protecting human rights. The acts of violence include summary executions, torture, harassment, detention and execution of civilians based on their ethnic origin; propaganda inciting ethnic and tribal hatred; arming civilians; recruitment and use of child soldiers; sexual violence; training and use of terrorists; massacres, downing of civilian aircraft; and bombing the civilian population;
  - d. supplies of ammunition and weaponry and other war-related stores to the field;
  - e. any other actions that may impede the normal evolution of the cease-fire process.

#### *Article II. Security Concerns*

4. On the coming into force of this Agreement the Parties commit themselves to immediately address the security concerns of the DRC and her neighbouring countries.

*Article III. Principles of the Agreement*

5. The provisions of paragraph 3 (c) do not preclude the supply of food, clothing and medical support for the military forces in the field.

6. The cease-fire shall guarantee the free movement of persons and goods throughout the national territory of the Democratic Republic of Congo.

7. On the coming into force of the Agreement, the Parties shall release persons detained or taken hostage and shall give them the latitude to relocate to any provinces within the DRC or country where their security will be guaranteed.

8. The Parties to the Agreement commit themselves to exchange prisoners of war and release any other persons detained as a result of the war.

9. The Parties shall allow immediate and unhindered access to the International Committee of the Red Cross (ICRC) and Red Crescent for the purpose of arranging the release of prisoners of war and other persons detained as a result of the war as well as the recovery of the dead and the treatment of the wounded.

10. The Parties shall facilitate humanitarian assistance through the opening up of humanitarian corridors and creation of conditions conducive to the provision of urgent humanitarian assistance to displaced persons, refugees and other affected persons.

11. a. The United Nations Security Council, acting under Chapter VII of the UN Charter and in collaboration with the OAU, shall be requested to constitute, facilitate and deploy an appropriate peacekeeping force in the DRC to ensure implementation of this Agreement; and taking into account the peculiar situation of the DRC, mandate the peacekeeping force to track down all armed groups in the DRC. In this respect, the UN Security Council shall provide the requisite mandate for the peace-keeping force.

b. The Parties shall constitute a Joint Military Commission (JMC) which shall together with the UN/OAU Observer group be responsible for executing, immediately after the coming into force of this Agreement, peace-keeping operations until the deployment of the UN peace-keeping force. Its composition and mandate shall be as stipulated in Chapter 7 of Annex 'A' of this Agreement.

12. The final withdrawal of all foreign forces from the national territory of the DRC shall be carried out in accordance with the Calendar in Annex 'B' of this Agreement and a withdrawal schedule to be prepared by the UN the OAU and the JMC.

13. The laying of mines of whatever type shall be prohibited.

14. There shall be immediate disengagement of forces in the areas where they are in direct Contact.

15. Nothing in the Agreement shall in any way undermine the sovereignty and territorial integrity of the Democratic Republic of Congo.

16. The Parties re-affirm that all ethnic groups and nationalities whose people and territory constituted what became Congo (now DRC) at independence must enjoy equal rights and protection under the law as citizens.

17. The Parties to the Agreement shall take all necessary measures aimed at securing the normalisation of the situation along the international borders of the Democratic Re-

public of Congo, including the control of illicit trafficking of arms and the infiltration of armed groups.

18. In accordance with the terms of the Agreement and upon conclusion of the Inter-Congolese political negotiations, state administration shall be re-established throughout the national territory of the Democratic Republic of Congo.

19. On the coming into force of the Agreement, the Government of the DRC, the armed opposition, namely, the RCD and MLC as well as the unframed opposition shall enter into an open national dialogue. These inter-Congolese political negotiations involving les forces vives shall lead to a new political dispensation and national reconciliation in the DRC. The inter-Congolese political negotiations shall be under the aegis of a neutral facilitator to be agreed upon by the Congolese parties. All the Parties commit themselves to supporting this dialogue and shall ensure that the inter-Congolese political negotiations are conducted in accordance with the provisions of Chapter 5 of Annex 'A'.

20. In accordance with the terms of the Agreement and upon the conclusion of the national dialogue, there shall be a mechanism for the formation of a national, restructured and integrated army, including the forces of the Congolese Parties who are signatories to this Agreement, on the basis of negotiations between the Government of the Democratic Republic of Congo and the RCD and MLC.

21. The Parties affirm the need to address the security concerns of the DRC and her neighbouring countries.

22. There shall be a mechanism for disarming militias and armed groups, including the genocidal forces. In this context, all Parties commit themselves to the process of locating, identifying, disarming and assembling all members of armed groups in the DRC. Countries of origin of members of the armed groups, commit themselves to taking all the necessary measures to facilitate their repatriation. Such measures may include the granting of amnesty in countries where such a measure has been deemed beneficial. It shall, however, not apply in the case of suspects of the crime of genocide. The Parties assume full responsibility of ensuring that armed groups operating alongside their troops or on the territory under their control, comply with the processes leading to the dismantling of those groups in particular.

23. The Parties shall ensure the implementation of the terms of the Agreement and its Annexes 'A' and 'B' which form an integral part of the Agreement.

24. The definitions of common terms used are at Annex 'C'.

25. The Agreement shall take effect 24 hours after signature.

26. The Agreement may be amended by agreement of the Parties and any such amendment shall be in writing and shall be signed by them in the same way as the Agreement.

In witness whereof the duly authorised representatives of the Parties have signed the Agreement in the English, French and Portuguese languages, all texts being equally authentic.

Done at Lusaka (Zambia) on this 10th day of July 1999.

For the Republic of Angola

For the Democratic Republic of Congo

For The Republic of Namibia

For the Republic of Rwanda

For the Republic of Uganda

For the Republic of Zimbabwe

For the Congolese Rally for Democracy (RCD)  
Duly signed as per attached list

AS WITNESSES:

For the Republic of Zambia

For the Organisation of African Unity

For the United Nations

FOR AND ON BEHALF OF THE CONGOLESE RALLY FOR DEMOCRACY,  
THE FOLLOWING FOUNDERMEMBERS HEREBY APPEND THEIR  
SIGNATURES:

BAITSURA MUSOWA  
BALAMAGE N'KOLO  
BALIKWISHA JIM  
BAMPA MILLABYO  
BARIHIMA JEAN BOSCO  
BIZIMA KARAHA  
BUGERA DÉOGRATIAS  
DEPELCHIN JACQUES  
EMUNGU JEAN-MARIE  
ENDUNDO BONONGE JOSÉ  
GASANA KARAKE GUILLAUME  
GASHINGE DÉVOTE  
HABARUGIRA THARCISSE  
ILUNGA KALAMBO EMILE  
KALALA SHAMBUYI  
RALENGA KYALUMBA  
KAMANZI EMMANUEL  
KAMBALE BAHEKWA  
KANANURA STANISLAS  
KANYAMUHANGA LÉONARD  
KIRIVITA BERTIA  
KITEMBO GERTRUDE  
LUMBALA ROGER  
LUNDA BULULU  
LUSSI KASEREKA  
MAKABUZA ALEXIS  
MBUSA NYAMWISI  
MPABUKA THÉOPHILE  
MUDUMBI JOSEPH  
MUHETO LÉON  
MUKINGI OSWALD  
MUNDJO ANTOINE  
MUNEMBWE ELYSÉ  
MUTUMBI SYLVAIN

NGANGURA ETIENNE  
NYANGI ODA  
NYARUGABO MOISE  
NYONGOLO ALIMASI  
ONDEKANE JEAN-PIERRE  
RUBERWA AZARIAS  
RUBIBI JOSEPH  
RUBONEKA GERVAIS  
SERUFURI EUGÈNE  
SERUKIZA BENJAMIN  
SESANGA HIPUNGU  
SIWAKO POLEY  
TANSIA JEAN-CLAUDE  
THAMBWE MWAMBA ALEXIS  
TOMY TAMBWE  
WAMBA DIA WAMBA ERNEST



## ANNEX 'A' TO THE CEASE-FIRE AGREEMENT

### MODALITIES FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CEASE-FIRE AGREEMENT IN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO

#### CHAPTER I. CESSATION OF HOSTILITIES

1.1 The Parties, shall announce a cessation of hostilities, to be effective 24 hours after the signing of the Cease-fire Agreement. The announcement of cessation of hostilities shall be disseminated by the parties through command channels, and it shall concurrently be communicated to the civil population via print and electronic media.

1.2 Until the deployment of United Nations/Organisation of African Unity (UN/OAU) observers, the cessation of hostilities shall be regulated and monitored by the Parties through the Joint Military Commission. With the deployment of UN/OAU observers, the responsibility of verification, control and monitoring of the cessation of hostilities and subsequent disengagement shall be reported through UN/OAU.

1.3 Any violation of the cessation of hostilities and subsequent events shall be reported to the Joint Military Commission and to the UN/OAU mechanisms through the agreed chain of command for investigation and action as necessary.

#### CHAPTER 2. DISENGAGEMENT

2.1 The disengagement of forces shall mean the immediate breaking of tactical contact between the opposing Military Forces of the Parties to this Agreement at places where they are in direct contact by the effective date and time of the Cease-Fire Agreement.

2.2 Where immediate disengagement is not possible, a framework and sequence of disengagement is to be agreed by all Parties through the Joint Military Commission/UN and OAU.

2.3 Immediate disengagement at the initiative of all military units shall be limited to the effective range of direct fire weapons. Further disengagement to pull all weapons out of range, shall be conducted under the guidance of the Joint Military Commission/UN/OAU.

2.4. Wherever disengagement by movement is impossible or impractical, alternative solutions requiring that weapons are rendered safe shall be designed by the Joint Military Commission/UN and OAU..

#### CHAPTER 3. RELEASE OF HOSTAGES AND EXCHANGE OF PRISONERS OF WAR

3.1 Upon the cease-fire taking effect, all Parties shall provide ICRC/RCD Crescent with relevant information concerning their prisoners of war or persons detained because of the war. They shall subsequently accord every assistance to the ICRC/Red Crescent repre-

sentatives to enable them to visit the prisoners and detainees and verify any details and ascertain their condition and status.

3.2 On the coming into force of the Agreement, the Parties shall release persons detained because of the war or taken hostage, within three days of that signing of the Cease-fire Agreement and the ICRC/Red Crescent shall give them all the necessary assistance including relocation to any provinces within the DRC or any other country where their security will be guaranteed.

#### CHAPTER 4. ORDERLY WITHDRAWAL OF ALL FOREIGN FORCES

4.1 The final orderly withdrawal of all foreign forces from the national territory of the Democratic Republic of Congo shall be in accordance with Annex 'B' of this Agreement.

4.2 The Joint Military Commission/OAU and UN shall draw up a definitive schedule for the orderly withdrawal of all foreign forces from the Democratic Republic of Congo.

#### CHAPTER 5. NATIONAL DIALOGUE AND RECONCILIATION

5.1 On the coming into force of the Cease-fire Agreement in the DRC, the Parties agree to do their utmost to facilitate the inter-Congolese political negotiations which should lead to a new political dispensation in the Democratic Republic of Congo.

5.2 In order to arrive at a new political dispensation and national reconciliation arising from the inter-Congolese political negotiations, the Parties agree upon the implementation of the following principles:

i. the inter-Congolese political negotiations process shall include beside the Congolese parties, namely the Government of the Democratic Republic of Congo, the Congolese Rally for Democracy and the Movement for the Liberation of Congo, the political opposition as well as representatives of *les forces vives*;

ii. all the participants in the inter-Congolese political negotiations shall enjoy equal status;

iii. all the resolutions adopted by the inter-Congolese political negotiations shall be binding on all the participants;

5.3 The Parties agree that the Organisation of African Unity shall assist the Democratic Republic of Congo in organising the inter-Congolese political negotiations under the aegis of a neutral facilitator chosen by the Parties by virtue of his/her moral authority, his/her international credibility and his/her experience.

5.4 For the success of the all inclusive inter-Congolese political negotiations leading to national reconciliation, the facilitator shall be responsible for:

i. making the necessary contacts pertaining to the organisation of the inter-Congolese political negotiations within an environment which will cater for the security of all participants;

ii organising, in conjunction with the Congolese Parties, consultations with a view to inviting all the major organisations and groups of the recognised representative political opposition as well as the main representatives of that forces vives;

iii. conducting, in accordance with the timetable, the discussions leading to the establishment of a new political dispensation in the Democratic Republic of Congo.

5.5 Without prejudice to other points that may be raised by the participants, the Congolese Parties shall agree:

i. the timetable and the rules of procedure of the inter-Congolese political negotiations;

ii. the formation of a new Congolese National army whose soldiers shall originate from the Congolese Armed Forces, the armed forces of the RCD and the armed forces of the MLC;

iii. the new political dispensation in the DRC, in particular the institutions to be established for good governance purposes in the DRC;

iv. the process of free, democratic and transparent elections in the DRC;

v. the draft of the Constitution which shall govern the DRC after the holding of the elections;

5.6 The calendar of the inter-Congolese political negotiations shall be as follows:

i. Selection of a facilitator D-Day+15 days

ii. Beginning of national dialogue D-Day +45 days

iii. Deadline for the close of national dialogue D-Day+90days

iv. Establishment of new institutions D-Day+91 days

#### CHAPTER 6. RE-ESTABLISHMENT OF THE STATE ADMINISTRATION OVER THE TERRITORY OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO

6.1 In accordance with the terms of the Agreement and upon conclusion of the Inter-Congolese political negotiations, state administration shall be re-established throughout the national territory of the Democratic Republic of Congo.

6.2 On the coming into force of the Agreement, there shall be a consultative mechanism among the Congolese Parties which shall make it possible to carry out operations or actions throughout the national territory which are of general interest, more particularly in the fields of public health (e.g. national immunisation campaign), education (e.g. marking of secondary school leavers examinations), migrations, movement of persons and goods.

#### CHAPTER 7. THE JOINT MILITARY COMMISSION

7.1. The Joint Military Commission shall be answerable to a Political Committee composed of the Ministers of Foreign Affairs and Defence or any other representative duly appointed by each Party.

7.2 The Joint Military Commission shall be a decision making body composed of two representatives from each Party under a neutral Chairman appointed by the OAU in consultation with the Parties.

7.3 The Joint Military Commission shall reach its decisions by consensus.

7.4 The mandate of the Joint Military Commission shall be to :

- a. establish the location of Units at the time of the Cease-fire;
- b. facilitate liaison between the Parties for the purpose of the Cease-fire;
- c. assist in the disengagement of forces and the investigation of any cease-fire violations;
- d. verify all information, data and activities relating to military forces of the Parties;
- e. verify the disengagement of the military forces of the Parties where they are in direct contact;
- f. work out mechanisms for disarming armed groups;
- g. verify the disarmament and quartering of all armed groups;
- h. and verify the disarmament of all Congolese civilians who are illegally armed; and
- i. monitor and verify orderly withdrawal of all foreign Forces.

7.5 The Parties commit themselves to providing the JMC with any relevant information on the organisations equipment and locations of their forces, on the understanding that such information will be kept confidential.

#### CHAPTER 8. UNITED NATIONS PEACE-KEEPING MANDATE

8.1 The UN in collaboration with the OAU shall constitute, facilitate and deploy an appropriate force in the DRC to ensure implementation of this Agreement.

8.2 The mandate of the UN force shall include peacekeeping and peace enforcement operations as outlined below:

8.2.1 Peacekeeping:

- a. Work with the JMC/OAU in the implementation of this Agreement;
- b. Observe and monitor the cessation of hostilities;
- c. Investigate violations of the Cease-fire Agreement and take necessary measures to ensure compliance;
- d. Supervise disengagement of forces of the Parties as stipulated in chapter 2 of this Annex;
- e. Supervise the re-deployment of forces of the Parties to Defensive Positions in conflict zones in accordance with Chapter 11 of this Agreement;
- f. Provide and maintain humanitarian assistance to and protect displaced persons, refugees and other affected persons;
- g. Keep the Parties to the Cease-fire Agreement informed of its peace-keeping operations;
- h. Collect weapons from civilians and ensure that the weapons so collected are properly accounted for and adequately secured;

i. In collaboration with JMC/OAU, schedule and supervise the withdrawal of all foreign forces;

j. Verify all information, data and activities relating to military forces of the Parties.

8.2.2 Peace Enforcement:

a. Tracking down and disarming Armed Groups;

b. Screening mass killers, perpetrators of crimes against humanity and other war criminals;

c. Handing over "genocidaires" to the International Crimes Tribunal for Rwanda;

d. Repatriation;

c. Working out such measures (persuasive or coercive) as are appropriate for the attainment of the objectives of disarming, assembling, repatriation and reintegration into society of members of the Armed Groups.

8.3 Composition of the UN Peace-keeping forces shall be selected from countries acceptable to all the Parties.

8.4 The Joint Military Commission shall, immediately upon the coming into force of the Agreement, be responsible for executing peace-keeping operations until the deployment of the UN Peace-keeping force.

CHAPTER 9. DISARMAMENT OF ARMED GROUPS

9.1 The JMC with the assistance of the UN/OAU shall work out mechanisms for the tracking, disarming, cantoning and documenting of all armed groups in the DRC, including ex-FAR, ADF, LRA, UNRFII, Interahamwe, FUNA, FDD, WBNF, UNITA and put in place measures for:

a. handing over to the UN International Tribunal and national courts, mass killers and perpetrators of crimes against humanity; and

b. handling of other war criminals.

9.2 The Parties together with the UN and other countries with security concerns, shall create conditions conducive to the attainment of the objective set out in 9.1 above, which conditions may include the granting of amnesty and political asylum, except for genocidaires. The Parties shall also encourage inter-community dialogue.

CHAPTER 10. FORMATION OF A NATIONAL ARMY

10.1 In accordance with the terms of the Agreement and following the inter-Congolese political negotiations, there shall be a mechanism taking into account, among others, the physical check of troops, the precise identification of troops, the precise identification of all elements with regard to their origin, date of their enlistment, the units to which they belong, as well as the identification of terrorists and the count of weapons of war distributed in the framework of irregular ("parallel") civil defence groups, for the formation of a national army, restructured and integrated, including the forces of the Congolese Parties signatories to the Agreement, on the basis of negotiations between the Government of the

Democratic Republic of Congo, the Congolese Rally for Democracy and the Movement for the Liberation of the Congo.

CHAPTER 11. RE-DEPLOYMENT OF FORCES OF THE PARTIES, TO DEFENSIVE POSITIONS IN CONFLICT ZONES

11.1 Following disengagement, all forces shall re-deploy to defensive positions.

11.2 The positions where units are located shall be identified and recorded by the JMC/OAU and UN.

11.3 Upon re-deployment to defensive positions, all forces shall provide relevant information on troop strength, armaments and weapons they hold in each location, to the JMC, OAU and UN mechanisms.

11.4 The JMC shall verify the reported data and information. All forces shall be restricted to the declared and recorded locations and all movements shall be authorised by the JMC, OAU and UN mechanisms. All forces shall remain in the declared and recorded locations until:

- a. in the case of foreign forces, withdrawal has started in accordance with JMC/OAU, UN withdrawal schedule; and
- b. in the case of FAC and RCD/MLC forces, in accordance with their negotiated agreement.

CHAPTER 12. NORMALISATION OF THE SECURITY SITUATION ALONG THE COMMON BORDERS BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO AND ITS NEIGHBOURS

12.1 Normalisation of the security situation along the common borders between the Democratic Republic of Congo and its neighbours requires each country:

- a. Not to arm, train, harbour on its territory, or render any form of support to subversive elements or armed opposition movements for the purpose of destabilising the others;
- b. To report all strange or hostile movements detected by either country along the common borders;
- c. To identify and evaluate border problems and cooperate in defining methods to peacefully solve them;
- d. To address the problem of armed groups in Democratic Republic of Congo in accordance with the terms of the Agreement.

CHAPTER 13. CALENDAR FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CEASE-FIRE AGREEMENT

The Calendar for the implementation of the Cease-fire Agreement is contained in annex B.

ANNEX 'B' TO CEASE-FIRE AGREEMENT

CALENDAR FOR THE IMPLEMENTATION OF CEASE-FIRE AGREEMENT

Major Cease-fire Events	Proposed Calendar
1. Formal signing of the Cease-fire	D - Day
2. Announcement of and dissemination of information on cease-fire by all Parties.	D - Day + 24 hours
3. Cessation of Hostilities, including cessation of Hostile Propaganda.	D - Day + 24 hours
4. Release of hostages	D - Day + 3 days
5. Establishment of Joint Military Commission and Observer Groups.	D - Day + 0 hours - D - Day + 7 days
6. Disengagement of Forces	D - Day + 14 days
7. Selection of a facilitator	D - Day + 15 days
8. Redeployment of the Forces of the Parties in the conflict Zones.	D - Day + 15 days - D - Day + 30 days
9. Provide information to the JMC/OAU and UN Mechanism.	D - Day + 21 days
10. Mobilisation of OAU Observers	D - Day + 30 days
11. Release/Exchange of Prisoners of War	D - Day + 7 days - D + 30 days
12. Beginning of National Dialogue	D-Day+ 45 days
13. Deadline for the closure of the National Dialogue.	D-Day + 90 days
14. Establishment of New Institutions	D-Day + 91 days.
15. Deployment of UN Peace Keeping Mission.	D-Day + 120 days
16. Disarmament of Armed Groups	D-Day + 30 days - D-Day + 120 days
17. Orderly Withdrawal of all Foreign Forces	D-Day + 180 days
18. Verification and Monitoring (Renewable)	D-Day + 7 days - D-Day + 180 days
19. Re-establishment of State Administration	D-Day + 90 days - D-Day + 270 days
20. Disarmament of Non-Military Personnel	D-Day + 360 days
21. Measures to normalise the security situation along the International borders.	D-Day + 30 days - D-Day + 360 days

ANNEX 'C' TO THE CEASE-FIRE AGREEMENT

DEFINITIONS

"Armed groups", means forces other than Government forces, RCD and MLC that are not signatories to this agreement. They include ex-FAR, ADF, LRA, UNRF, NALU, Interahamwe militias, FUNA, FDD, WBNF, UNITA and any other forces.

"Forces of the Parties", means the forces of the signatories to the Agreement.

"Parties", means signatories to the Agreement.

"Great Lakes region", means the group of states within or bordering the Great Rift Valley system of East and Central Africa.

"National Dialogue", means the process involving all stakeholders in the inter-Congolese

political negotiations with a view to installing a new political dispensation which will bring about national reconciliation and the early holding of free and fair democratic elections.

"Forces Vives" means all the stakeholders representatives of the civil society such as the churches, Trade Unions etc.

"Cease-fire Agreement", means this document and its Annexes.

"Interahamwe" means armed militias who carried out genocide in Rwanda in 1994.

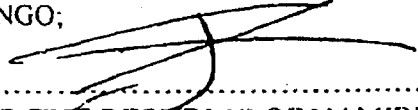



IN WITNESS WHEREOF the duly authorised representatives of the Parties have signed the Agreement in the English, French and Portuguese languages, all texts being equally authentic.

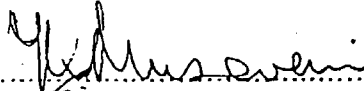
DONE AT LUSAKA (ZAMBIA) ON THIS *10<sup>th</sup>* DAY OF *July, 1999*.

  
.....  
FOR THE REPUBLIC OF ANGOLA;

  
.....  
FOR THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO;

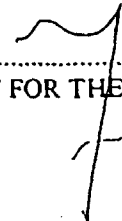
  
.....  
FOR THE REPUBLIC OF NAMIBIA;

.....  
FOR THE REPUBLIC OF RWANDA 

  
.....  
FOR THE REPUBLIC OF UGANDA;

  
.....  
FOR THE REPUBLIC OF ZIMBABWE;

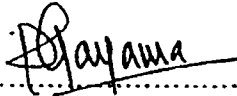
*Duly signed as per attached list :*  
.....  
FOR THE CONGOLESE RALLY FOR DEMOCRACY (RCD);

.....  
FOR THE MOVEMENT FOR THE LIBERATION OF THE CONGO (MLC);  


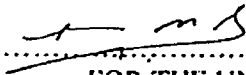
AS WITNESSES:-



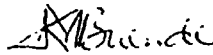
.....  
FOR THE REPUBLIC OF ZAMBIA;



.....  
FOR THE ORGANISATION OF AFRICAN UNITY

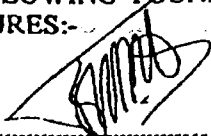


.....  
FOR THE UNITED NATIONS



.....  
FOR THE SOUTHERN AFRICAN DEVELOPMENT COMMUNITY

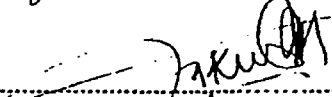
FOR AND ON BEHALF OF THE CONGOLESE RALLY FOR  
DEMOCRACY, THE FOLLOWING FOUNDER MEMBERS HEREBY  
APPEND THEIR SIGNATURES:-



BAITSURÁ MUSOWA

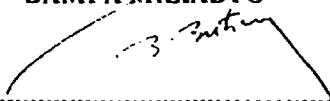


BALAMAGE N'KOLO

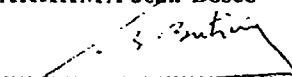


BALIKWISHA Jim

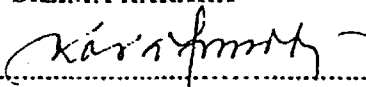
BAMPA MLIABYO



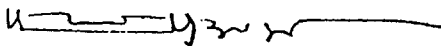
BARIHIMA Jean-Bosco



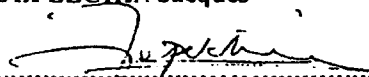
BIZIMA KARAHA



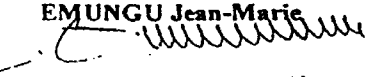
BUGERA Déogratias



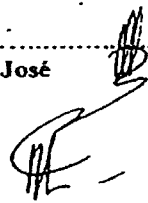
DEPELCHIN Jacques

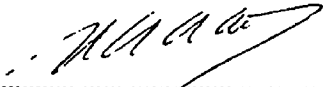


EMUNGU Jean-Marie

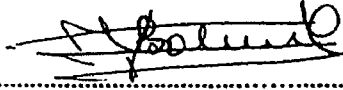


ENDUNDO BONONGE José

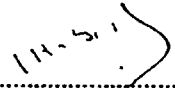




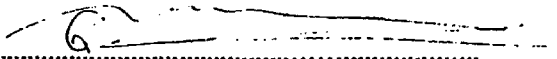
**GASANA KARAKE Guillaume**



**GASHINGE Dévote**



**HABARUGIRA Tharcisse**



**ILUNGA KALAMBO Emile**



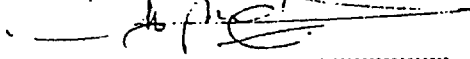
**KALALA SHAMBUYI**



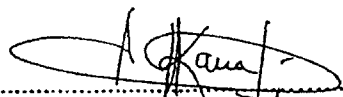
**KALENGA KYALUMBA**

**KAMANZI Emmanuel**

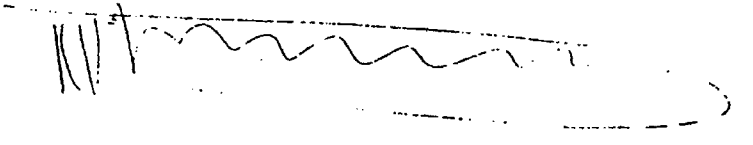
**KAMBALE BAHEKWA**



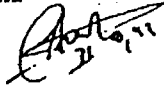
**KANANURA Stanislas**



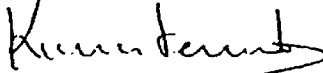
**KANYAMUHANGA Léonard**



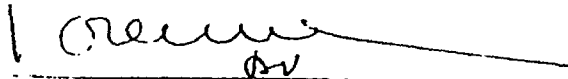
KIRIVITA Bertla



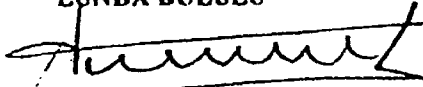
KITEMBO Gertrude



LUMBALA Roger



LUNDA BULULU



LUSSI KASERKA



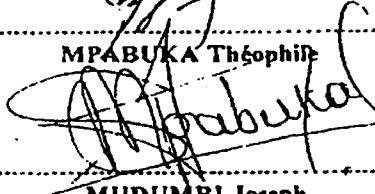
MAKABUZA Alexis



MBUSA NYAMWISI



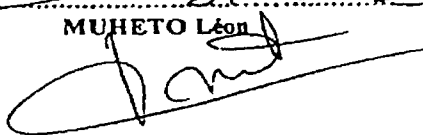
MPABUKA Th ophil 



MUDUMBI Joseph

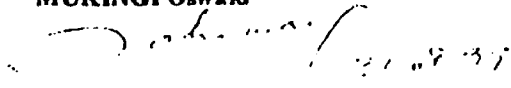


MUHETO L on

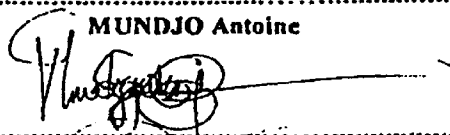


21-8-99

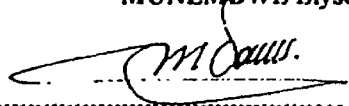
MUKINGI Oswald



MUNDJO Antoine



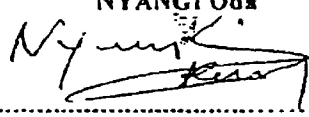
MUNEMBWE Elycé



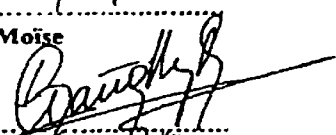
MUTUMBI Sylvain

NGANGURA Etienne

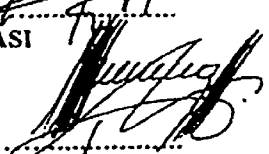
NYANGI Oda



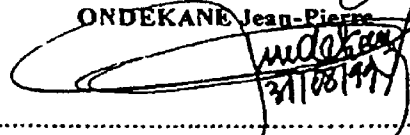
NYARUGABO Moïse



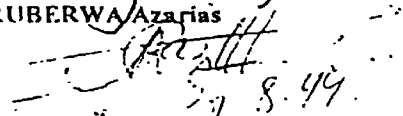
NYONGOLO ALIMASI



ONDEKANE Jean-Pierre



RUBERWA Azarias

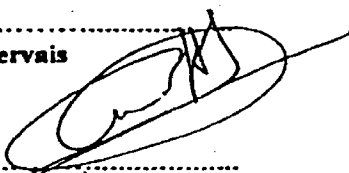


27 8. 99.

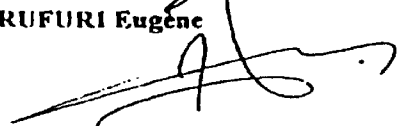
.....  
**RUBIBI Joseph**

*MJK* 31/8/99

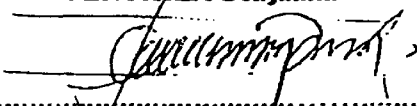
.....  
**RUBONEKA Gervais**



.....  
**SERUFURI Eugène**



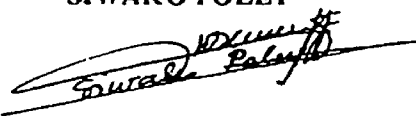
.....  
**SERUKIZA Benjamin**



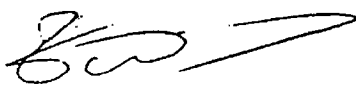
.....  
**SESANGA HIPUNGU**

*Sesanga Hipungu*

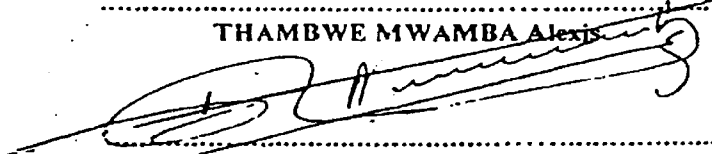
.....  
**SFWAKO POLEY**



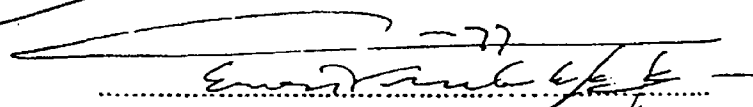
.....  
**TANSIA Jean-Claude**



.....  
**THAMBWE MWAMBA Alexis**



.....  
**TOMY TAMBWE**



.....  
**WAMBA dia WAMBA Ernest**

## ANNEX 'A' TO THE CEASE-FIRE AGREEMENT

### MODALITIES FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CEASE-FIRE AGREEMENT IN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO

#### CHAPTER I. CESSATION OF HOSTILITIES

1.1 The Parties, shall announce a cessation of hostilities, to be effective 24 hours after the signing of the Cease-fire Agreement. The announcement of cessation of hostilities shall be disseminated by the parties through command channels, and it shall concurrently be communicated to the civil population via print and electronic media.

1.2 Until the deployment of United Nations/Organisation of African Unity (UN/OAU) observers, the cessation of hostilities shall be regulated and monitored by the Parties through the Joint Military Commission. With the deployment of UN/OAU observers, the responsibility of verification, control and monitoring of the cessation of hostilities and subsequent disengagement shall be reported through UN/OAU.

1.3 Any violation of the cessation of hostilities and subsequent events shall be reported to the Joint Military Commission and to the UN/OAU mechanisms through the agreed chain of command for investigation and action as necessary.

#### CHAPTER 2. DISENGAGEMENT

2.1 The disengagement of forces shall mean the immediate breaking of tactical contact between the opposing Military Forces of the Parties to this Agreement at places where they are in direct contact by the effective date and time of the Cease-Fire Agreement.

2.2 Where immediate disengagement is not possible, a framework and sequence of disengagement is to be agreed by all Parties through the Joint Military Commission/UN and OAU.

2.3 Immediate disengagement at the initiative of all military units shall be limited to the effective range of direct fire weapons. Further disengagement to pull all weapons out of range, shall be conducted under the guidance of the Joint Military Commission/UN/OAU.

2.4. Wherever disengagement by movement is impossible or impractical, alternative solutions requiring that weapons are rendered safe shall be designed by the Joint Military Commission/UN and OAU..

#### CHAPTER 3. RELEASE OF HOSTAGES AND EXCHANGE OF PRISONERS OF WAR

3.1 Upon the cease-fire taking effect, all Parties shall provide ICRC/RCD Crescent with relevant information concerning their prisoners of war or persons detained because of the war. They shall subsequently accord every assistance to the ICRC/Red Crescent representatives to enable them to visit the prisoners and detainees and verify any details and ascertain their condition and status.



3.2 On the coming into force of the Agreement, the Parties shall release persons detained because of the war or taken hostage, within three days of that signing of the Cease-fire Agreement and the ICRC/Red Crescent shall give them all the necessary assistance including relocation to any provinces within the DRC or any other country where their security will be guaranteed.

#### CHAPTER 4. ORDERLY WITHDRAWAL OF ALL FOREIGN FORCES

4.1 The final orderly withdrawal of all foreign forces from the national territory of the Democratic Republic of Congo shall be in accordance with Annex 'B' of this Agreement.

4.2 The Joint Military Commission/OAU and UN shall draw up a definitive schedule for the orderly withdrawal of all foreign forces from the Democratic Republic of Congo.

#### CHAPTER 5. NATIONAL DIALOGUE AND RECONCILIATION

5.1 On the coming into force of the Cease-fire Agreement in the DRC, the Parties agree to do their utmost to facilitate the inter-Congolese political negotiations which should lead to a new political dispensation in the Democratic Republic of Congo.

5.2 In order to arrive at a new political dispensation and national reconciliation arising from the inter-Congolese political negotiations, the Parties agree upon the implementation of the following principles:

i. the inter-Congolese political negotiations process shall include beside the Congolese parties, namely the Government of the Democratic Republic of Congo, the Congolese Rally for Democracy and the Movement for the Liberation of Congo, the political opposition as well as representatives of les forces vives;

ii. all the participants in the inter-Congolese political negotiations shall enjoy equal status;

iii. all the resolutions adopted by the inter-Congolese political negotiations shall be binding on all the participants;

5.3 The Parties agree that the Organisation of African Unity shall assist the Democratic Republic of Congo in organising the inter-Congolese political negotiations under the aegis of a neutral facilitator chosen by the Parties by virtue of his/her moral authority, his/her international credibility and his/her experience.

5.4 For the success of the all inclusive inter-Congolese political negotiations leading to national reconciliation, the facilitator shall be responsible for:

i. making the necessary contacts pertaining to the organisation of the inter-Congolese political negotiations within an environment which will cater for the security of all participants;

ii. organising, in conjunction with the Congolese Parties, consultations with a view to inviting all the major organisations and groups of the recognised representative political opposition as well as the main representatives of that forces vives;

iii. conducting, in accordance with the timetable, the discussions leading to the establishment of a new political dispensation in the Democratic Republic of Congo.

5.5 Without prejudice to other points that may be raised by the participants, the Congolese Parties shall agree:

- i. the timetable and the rules of procedure of the inter-Congolese political negotiations;
- ii. the formation of a new Congolese National army whose soldiers shall originate from the Congolese Armed Forces, the armed forces of the RCD and the armed forces of the MLC;
- iii. the new political dispensation in the DRC, in particular the institutions to be established for good governance purposes in the DRC;
- iv. the process of free, democratic and transparent elections in the DRC;
- v. the draft of the Constitution which shall govern the DRC after the holding of the elections;

5.6 The calendar of the inter-Congolese political negotiations shall be as follows:

- i. Selection of a facilitator D-Day+15 days
- ii. Beginning of national dialogue D-Day +45 days
- iii. Deadline for the close of national dialogue D-Day+90days
- iv. Establishment of new institutions D-Day+91 days

#### CHAPTER 6. RE-ESTABLISHMENT OF THE STATE ADMINISTRATION OVER THE TERRITORY OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO

6.1 In accordance with the terms of the Agreement and upon conclusion of the Inter-Congolese political negotiations, state administration shall be re-established throughout the national territory of the Democratic Republic of Congo.

6.2 On the coming into force of the Agreement, there shall be a consultative mechanism among the Congolese Parties which shall make it possible to carry out operations or actions throughout the national territory which are of general interest, more particularly in the fields of public health (e.g. national immunisation campaign), education (e.g. marking of secondary school leavers examinations), migrations, movement of persons and goods.

#### CHAPTER 7. THE JOINT MILITARY COMMISSION

7.1. The Joint Military Commission shall be answerable to a Political Committee composed of the Ministers of Foreign Affairs and Defence or any other representative duly appointed by each Party.

7.2 The Joint Military Commission shall be a decision making body composed of two representatives from each Party under a neutral Chairman appointed by the OAU in consultation with the Parties.

7.3 The Joint Military Commission shall reach its decisions by consensus.

7.4 The mandate of the Joint Military Commission shall be to :

- a. establish the location of Units at the time of the Cease-fire;
  - b. facilitate liaison between the Parties for the purpose of the Cease-fire;
  - c. assist in the disengagement of forces and the investigation of any cease-fire violations;
  - d. verify all information, data and activities relating to military forces of the Parties;
  - e. verify the disengagement of the military forces of the Parties where they are in direct contact;
  - f. work out mechanisms for disarming armed groups;
  - g. verify the disarmament and quartering of all armed groups;
  - h. and verify the disarmament of all Congolese civilians who are illegally armed;
- and
- i. monitor and verify orderly withdrawal of all foreign Forces.

7.5 The Parties commit themselves to providing the JMC with any relevant information on the organisations equipment and locations of their forces, on the understanding that such information will be kept Confidential.

#### CHAPTER 8. UNITED NATIONS PEACE-KEEPING MANDATE

8.1 The UN in collaboration with the OAU shall constitute, facilitate and deploy an appropriate force in the DRC to ensure implementation of this Agreement.

8.2 The mandate of the UN force shall include peacekeeping and peace enforcement operations as outlined below:

##### 8.2.1 Peacekeeping:

- a. Work with the JMC/OAU in the implementation of this Agreement;
- b. Observe and monitor the cessation of hostilities;
- c. Investigate violations of the Cease-fire Agreement and take necessary measures to ensure compliance;
- d. Supervise disengagement of forces of the Parties as stipulated in chapter 2 of this Annex;
- e. Supervise the re-deployment of forces of the Parties to Defensive Positions in conflict zones in accordance with Chapter 11 of this Agreement;
- f. Provide and maintain humanitarian assistance to and protect displaced persons, refugees and other affected persons;
- g. Keep the Parties to the Cease-fire Agreement informed of its peace-keeping operations;
- h. Collect weapons from civilians and ensure that the weapons so collected are properly accounted for and adequately secured;
- i. In collaboration with JMC/OAU, schedule and supervise the withdrawal of all foreign forces;
- j. Verify all information, data and activities relating to military forces of the Parties.

8.2.2 Peace Enforcement:

- a. Tracking down and disarming Armed Groups;
- b. Screening mass killers, perpetrators of crimes against humanity and other war criminals;
- c. Handing over "genocidaires" to the International Crimes Tribunal for Rwanda;
- d. Repatriation;
- e. Working out such measures (persuasive or coercive) as are appropriate for the attainment of the objectives of disarming, assembling, repatriation and reintegration into society of members of the Armed Groups.

8.3 Composition of the UN Peace-keeping forces shall be selected from countries acceptable to all the Parties.

8.4 The Joint Military Commission shall, immediately upon the coming into force of the Agreement, be responsible for executing peace-keeping operations until the deployment of the UN Peace-keeping force.

#### CHAPTER 9. DISARMAMENT OF ARMED GROUPS

9.1 The JMC with the assistance of the UN/OAU shall work out mechanisms for the tracking, disarming, cantoning and documenting of all armed groups in the DRC, including ex-FAR, ADF, LRA, UNRFII, Interahamwe, FUNA, FDD, WNBF, UNITA and put in place measures for:

- a. handing over to the UN International Tribunal and national courts, mass killers and perpetrators of crimes against humanity; and
- b. handling of other war criminals.

9.2 The Parties together with the UN and other countries with security concerns, shall create conditions conducive to the attainment of the objective set out in 9.1 above, which conditions may include the granting of amnesty and political asylum, except for genocidaires. The Parties shall also encourage inter-community dialogue.

#### CHAPTER 10. FORMATION OF A NATIONAL ARMY

10.1 In accordance with the terms of the Agreement and following the inter-Congolese political negotiations, there shall be a mechanism taking into account, among others, the physical check of troops, the precise identification of troops, the precise identification of all elements with regard to their origin, date of their enlistment, the units to which they belong, as well as the identification of terrorists and the count of weapons of war distributed in the framework of irregular ("parallel") civil defence groups, for the formation of a national army, restructured and integrated, including the forces of the Congolese Parties signatories to the Agreement, on the basis of negotiations between the Government of the Democratic Republic of Congo, the Congolese Rally for Democracy and the Movement for the Liberation of the Congo.

CHAPTER 11. RE-DEPLOYMENT OF FORCES OF THE PARTIES, TO DEFENSIVE POSITIONS IN CONFLICT ZONES

11.1 Following disengagement, all forces shall re-deploy to defensive positions.

11.2 The positions where units are located shall be identified and recorded by the JMC/OAU and UN.

11.3 Upon re-deployment to defensive positions, all forces shall provide relevant information on troop strength, armaments and weapons they hold in each location, to the JMC, OAU and UN mechanisms.

11.4 The JMC shall verify the reported data and information. All forces shall be restricted to the declared and recorded locations and all movements shall be authorised by the JMC, OAU and UN mechanisms. All forces shall remain in the declared and recorded locations until:

- a. in the case of foreign forces, withdrawal has started in accordance with JMC/OAU, UN withdrawal schedule; and
- b. in the case of FAC and RCD/MLC forces, in accordance with their negotiated agreement.

CHAPTER 12. NORMALISATION OF THE SECURITY SITUATION ALONG THE COMMON BORDERS BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO AND ITS NEIGHBOURS

12.1 Normalisation of the security situation along the common borders between the Democratic Republic of Congo and its neighbours requires each country:

- a. Not to arm, train, harbour on its territory, or render any form of support to subversive elements or armed opposition movements for the purpose of destabilising the others;
- b. To report all strange or hostile movements detected by either country along the common borders;
- c. To identify and evaluate border problems and cooperate in defining methods to peacefully solve them;
- d. To address the problem of armed groups in Democratic Republic of Congo in accordance with the terms of the Agreement.

CHAPTER 13. CALENDAR FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CEASE-FIRE AGREEMENT

The Calendar for the implementation of the Cease-fire Agreement is contained in annex B.

**ANNEX 'B' TO CEASE-FIRE**

**AGREEMENT**

**CALENDAR FOR THE IMPLEMENTATION OF  
CEASE-FIRE AGREEMENT**

**Major Cease-fire Events**

**Proposed Calendar**

- |   |   |
|---|---|
| 1. Formal signing of the Cease-fire.  | D – Day                                 |
| 2. Announcement of and dissemination of information on cease-fire by all Parties. | D – Day + 24 hours                      |
| 3. Cessation of Hostilities, including cessation of Hostile Propaganda.           | D – Day + 24 hours                      |
| 4. Release of hostages  | D – Day + 3 days                        |
| 5. Establishment of Joint Military Commission and Observer Groups.                | D – Day + 0 hours →<br>D – Day + 7 days |

6. Disengagement of Forces D – Day + 14 days
7. Selection of a facilitator D – Day + 15 days
8. Redeployment of the Forces D – Day+15 days →  
of the Parties in the conflict D-Day + 30 days  
Zones.
9. Provide information to the D -- Day + 21 days  
JMC, OAU and UN  
Mechanism.
10. Mobilisation of OAU Observers D -- Day + 30 days
11. Release/Exchange of Prisoners D – Day +7 days → D + 30  
of War days
12. Beginning of National Dialogue D – Day + 45 days
13. Deadline for the closure of the D -- Day + 90 days  
National Dialogue.
14. Establishment of New D – Day + 91 days  
Institutions.
15. Deployment of UN Peace D – Day + 120 days  
Keeping Mission.

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 16. | Disarmament of Armed<br>Groups  | D - Day + 30 days →<br>D - Day + 120 days               |
| 17. | Orderly Withdrawal of all<br>Foreign Forces.  | D - Day + 180 days                                      |
| 18. | Verification and Monitoring   | D - Day + 7 days →<br>D - Day + 180 days<br>(renewable) |
| 19. | Re-establishment of State<br>Administration   | D - Day + 90 days →<br>D - Day + 270 days               |
| 20. | Disarmament of Non-<br>Military Personnel   | D - Day + 360 days                                      |
| 21. | Measures to normalise the<br>security situation along the<br>International borders. | D - Day + 30 days →<br>D - Day + 360 days               |



ANNEX 'C' TO THE CEASE-FIRE AGREEMENT

DEFINITIONS

"Armed groups", means forces other than Government forces, RCD and MLC that are not signatories to this agreement. They include ex-FAR, ADF, LRA, UNRF, NALU, Interahamwe militias, FUNA, FDD, WBNF, UNITA and any other forces.

"Forces of the Parties", means the forces of the signatories to the Agreement.

"Parties", means signatories to the Agreement.

"Great Lakes region", means the group of states within or bordering the Great Rift Valley system of East and Central Africa.

"National Dialogue", means the process involving all stakeholders in the inter-Congolese political negotiations with a view to installing a new political dispensation which will bring about national reconciliation and the early holding of free and fair democratic elections.

"Forces Vives" means all the stakeholders representatives of the civil society such as the churches, Trade Unions etc.

"Cease-fire Agreement", means this document and its Annexes.

"Interahamwe" means armed militias who carried out genocide in Rwanda in 1994.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## ACCORD DE CESSEZ-LE-FEU EN RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

### ACCORD DE CESSEZ-LE-FEU

#### *Préambule*

Nous, les Parties à cet Accord,

Considérant l'article 52 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies relatif aux arrangements régionaux concernant les questions relatives au maintien de la paix et de la sécurité internationales dans le cadre d'une action régionale appropriée;

Réaffirmant les dispositions de l'article 3 de la Charte de l'Organisation de l'Unité Africaine (OUA) qui, entre autres, garantissent à tous les Etats membres le droit à leur souveraineté et à leur intégrité territoriale;

Réaffirmant en outre la résolution AHG/16/1 adoptée par la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement de l'OUA en 1964 au Caire (Egypte) sur l'intégrité territoriale et l'inviolabilité des frontières nationales telles qu'héritées à l'indépendance;

Rappelant le Communiqué du Sommet de Pretoria tel que contenu dans l'Annexe 2 du document NEC/AMB/COMM (L) de l'Organe central de l'OUA réaffirmant que tous les groupes ethniques et nationalités dont les personnes et le territoire constituaient ce qui est devenu Congo (présentement RDC) à l'indépendance doivent bénéficier de l'égalité des droits et de la protection aux termes de la loi en tant que citoyens;

Déterminée à assurer le respect, par toutes les Parties signataires du présent Accord, des Conventions de Genève de 1949 et des Protocoles additionnels de 1977 ainsi que de la Convention sur la prévention et la répression du crime de génocide de 1948, tel que réitéré lors du Sommet régional d'Entebbe du 25 mars 1998;

Déterminées en outre à mettre fin immédiatement à toute aide aux forces négatives déterminées à déstabiliser les pays voisins, cesser immédiatement toute collaboration avec ces forces ou de leur accorder un sanctuaire;

Soulignant la nécessité de veiller au respect des principes de bon voisinage et de non-ingérence dans les affaires intérieures des autres pays;

Préoccupées par le conflit en République Démocratique du Congo et ses conséquences négatives sur le pays ainsi que sur d'autres pays de la région des Grands Lacs;

Réitérant l'appel lancé lors du deuxième sommet de Victoria Falls tenu du 7 au 8 septembre 1998, pour la cessation immédiate des hostilités, tel que contenu dans le communiqué commun du Sommet;

Conscientes du fait que la résolution des problèmes de sécurité de la République Démocratique du Congo et des pays voisins est essentielle et devrait contribuer au processus de paix;

Rappelant le mandat, contenu dans le Communiqué commun de Victoria Falls II, confié aux Ministres de la Défense et à d'autres fonctionnaires, d'élaborer, en étroite collabo-

ration avec l'OUA et l'ONU, les modalités de mise en oeuvre d'un cessez-le-feu immédiat et de créer un mécanisme pour assurer le suivi du respect des dispositions du Cessez-le-feu;

Rappelant la Résolution 1234 du 9 avril 1999 ainsi que les autres résolutions et décisions du Conseil de Sécurité des Nations Unies sur la République Démocratique du Congo, prises depuis le 2 août 1998;

Rappelant en outre les efforts de paix déployés pour la résolution du conflit en RDC lors des Sommets de Victoria Falls I et II, Pretoria, Durban, Port-Louis, Nairobi, Windhoek, Dodoma ainsi que lors des réunions des Ministres de Lusaka et de Gaborone;

Rappelant en outre l'Accord de paix signé le 18 avril 1999 à Sirte (LIBYE);

Reconnaissant que le conflit en RDC a une dimension à la fois interne et externe qui trouvera sa solution dans le cadre des négociations politiques inter-congolaises et de l'engagement des Parties à la mise en oeuvre de cet Accord;

Prenant acte de l'engagement du Gouvernement congolais, du RCD, du MLC ainsi que de toutes les organisations politiques et civiles congolaises à organiser un dialogue national sans exclusive, visant à aboutir à la réconciliation nationale et à l'instauration d'un nouvel ordre politique en RDC;

Convenons de ce qui suit :

#### *Article 1. Du Cessez-le-feu*

1. Les Parties conviennent d'un cessez-le-feu entre toutes leurs forces en République Démocratique du Congo.

2. Le Cessez-le-feu signifie :

a. la cessation des hostilités entre toutes les forces des Parties en République Démocratique du Congo, comme prévu dans cet Accord de Cessez-le-feu (ci-après appelé " l'accord ");

b. la cessation effective des hostilités, des mouvements et renforts militaires ainsi que des actes hostiles, y compris la propagande hostile;

c. la cessation des hostilités dans un délai de 24 heures après la signature de l'Accord de Cessez-le-feu.

3. Le Cessez-le-feu implique la cessation de :

a. toute attaque aérienne, terrestre et maritime ainsi que tout acte de sabotage;

b. toute tentative d'occupation de nouvelles positions sur le terrain et de mouvement des forces et des équipements militaires d'un endroit à l'autre sans accord préalable des parties;

c. tous les actes de violence contre les populations civiles par le respect et la protection des droits humains. Ces actes de violence incluent les exécutions sommaires, la torture, le harcèlement, la détention et l'exécution des civils basés sur leur origine ethnique, le recrutement et l'utilisation des enfants soldats, la violence sexuelle, le bombardement et le massacre de populations civiles, la propagande et l'incitation à la haine ethnique et tribale, l'armement des civils, la détention et l'exécution des prisonniers d'opinion, les coupures d'eau et d'électricité, la formation et l'utilisation des terroristes;

- d. toute autre action qui peut entraver l'évolution normale du processus de cessez-le-feu;
- e. tout ravitaillement en munitions et en armes des magasins de guerre au front;

*Article II. Des préoccupations en matière de sécurité*

4. Dès l'entrée en vigueur de cet Accord, les Signataires s'engagent à trouver immédiatement des solutions aux préoccupations de sécurité de la République Démocratique du Congo et des pays voisins.

*Article III. Des Principes de L'accord*

5. Les dispositions du paragraphe 3 (e) n'excluent pas le ravitaillement en nourriture, habillement et services médicaux destinés aux forces militaires sur le terrain.

6. Le Cessez-le-feu garantira la libre circulation des personnes et des biens sur l'ensemble du territoire national de la République Démocratique du Congo.

7. Dès l'entrée en vigueur de cet Accord, les Parties libéreront les personnes détenues ou prises en otage et leur accorderont la liberté de se réinstaller dans toute province de la République Démocratique du Congo ou dans tout autre pays où leur sécurité pourra être garantie.

8. Les Parties à cet Accord s'engagent à échanger les prisonniers de guerre et à libérer toutes autres personnes détenues en raison de la guerre.

9. Les Parties permettront l'accès immédiat et sans réserve au Comité International de la Croix Rouge (CICR)/Croissant Rouge (CR) afin de permettre les arrangements pour la libération des prisonniers de guerre et autres personnes détenues en raison de la guerre ainsi que l'évacuation et l'inhumation des morts et le soin des blessés.

10. Les Parties faciliteront l'acheminement de l'aide humanitaire grâce à l'ouverture de couloirs d'aide humanitaire et la création de conditions favorables à la fourniture de l'aide d'urgence aux personnes déplacées, aux réfugiés et autres personnes concernées.

11. a. Le Conseil de sécurité des Nations Unies, agissant conformément aux dispositions du chapitre VII de la Charte des Nations Unies et en collaboration avec l'OUA, sera appelé à constituer, faciliter et déployer une force de maintien de la paix en RDC afin d'assurer la mise en oeuvre de cet Accord, et prenant acte de la situation particulière de la RDC, lui confiera le mandat de poursuivre tous les groupes armés en RDC. A cet égard, le Conseil de sécurité des Nations Unies définira le mandat de la force de maintien de la paix.

b. Les parties constitueront une Commission Militaire Mixte qui sera chargée d'exécuter, immédiatement après l'entrée en vigueur de cet Accord en collaboration avec le groupe d'observateurs de l'ONU et de l'OUA, les opérations de maintien de la paix jusqu'au moment du déploiement de la Mission de maintien de la paix des Nations Unies et de l'OUA. Sa composition et son mandat seront conformes aux dispositions du chapitre 7 de l'Annexe "A " de cet Accord.

12. Le retrait définitif de toutes les forces étrangères du territoire national de la République Démocratique du Congo sera effectué conformément au Calendrier figurant à

l'Annexe B du présent Accord et au programme de retrait qui sera arrêté par les Nations Unies, l'OUA et la Commission Militaire Mixte.

13. La pose des mines, quel qu'en soit le type, est interdite.

14. Le désengagement des forces sera immédiat dans les zones où elles sont en contact direct.

15. Rien dans cet Accord ne devra, en aucune manière, nuire à la souveraineté ni à l'intégrité territoriale de la République Démocratique du Congo.

16. Les Parties réaffirment que tous les groupes ethniques et nationalités dont les personnes et le territoire constituaient ce qui est devenu Congo (présentement RDC) à l'indépendance doivent bénéficier de l'égalité des droits et de la protection aux termes de la loi en tant que citoyens.

17. Les Parties à cet Accord devront prendre toutes les mesures nécessaires à la normalisation de la situation le long des frontières internationales de la République Démocratique du Congo, y compris le contrôle du trafic illicite des armes et l'infiltration des groupes armés.

18. Aux termes de cet Accord et à l'issue des négociations politiques inter-congolaises, l'autorité administrative de l'Etat sera rétablie sur l'ensemble du territoire national de la République Démocratique du Congo.

19. Dès l'entrée en vigueur de cet Accord, le Gouvernement de la République Démocratique du Congo, l'opposition armée, à savoir le Rassemblement Congolais pour la Démocratie et le Mouvement pour la Libération du Congo, et l'opposition politique s'engagent à entrer dans un dialogue national ouvert. Ces négociations politiques inter-congolaises, associant également les Forces Vives de la Nation, mèneront à un nouvel ordre politique et à la réconciliation nationale en République Démocratique du Congo. Les négociations politiques inter-congolaises seront menées sous l'autorité d'un facilitateur neutre, accepté par toutes les Parties congolaises. Les Parties s'engagent à soutenir ce dialogue et veilleront à ce que les négociations politiques inter-congolaises s'effectuent conformément aux dispositions du chapitre 5 de l'Annexe A.

20. Aux termes de cet Accord et à l'issue du dialogue national, il y aura un mécanisme pour la formation d'une armée nationale, restructurée et intégrée, incluant les forces des Parties congolaises signataires du présent Accord, sur base des négociations entre le Gouvernement de la République Démocratique du Congo, le Rassemblement Congolais pour la Démocratie et le Mouvement pour la Libération du Congo.

21. Les Parties affirment la nécessité de trouver des solutions aux préoccupations de sécurité de la République Démocratique du Congo et des pays voisins.

22. Un mécanisme sera mis en place pour désarmer les milices et les groupes armés, y compris les forces génocidaires. Dans ce contexte, toutes les Parties, s'engagent à localiser, identifier, désarmer et assembler tous les membres des groupes armés en RDC. Les pays d'origine des membres des groupes armés s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour faciliter leur rapatriement. Ces mesures peuvent comprendre l'amnistie, dans les pays où cette mesure a été jugée avantageuse. Toutefois, cette mesure ne s'appliquera pas dans le cas des suspects du crime de Génocide. Les Parties assument pleinement la responsabilité de veiller à ce que les groupes armés opérant avec leurs troupes ou sur les

territoires qu'elles contrôlent se conforment aux termes du présent Accord en général aux processus menant au démantèlement de ces groupes en particulier.

23. Les Parties veilleront à l'application des termes de cet Accord et des Annexes "A" et "B" qui font partie intégrante de celui-ci.


24. Les définitions des termes communs utilisés dans cet Accord sont à l'Annexe "C".

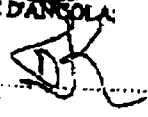
25. Cet accord entrera en vigueur 24 heures après sa signature.

26. Cet Accord pourra être amendé avec l'accord de toutes les Parties; tout amendement devra être fait par écrit et signé par toutes les Parties de la même manière que cet Accord.

En foi de quoi les représentants dûment autorisés  
des Parties signent cet Accord dans les langues française, anglaise  
et portugaise, étant entendu que tous les textes font foi.

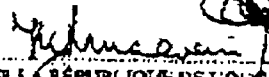
Fait à LUSAKA (ZAMBIE), le 10 juillet 1999

  
POUR LA RÉPUBLIQUE D'ANGOLA

  
POUR LA RÉPUBLIQUE  
DÉMOCRATIQUE DU CONGO

  
POUR LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE

  
POUR LA RÉPUBLIQUE DUBAÏ

  
POUR LA RÉPUBLIQUE DE L'OUSANDA

  
POUR LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE


POUR LE RASSEMBLEMENT CONGOLAIS  
POUR LA DÉMOCRATIE

POUR LE MOUVEMENT POUR LA  
LIBÉRATION DU CONGO

SONT TENEUS  


POUR LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

  
POUR L'ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE

  
POUR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

  
POUR LA COMMUNAUTÉ POUR LE DÉVELOPPEMENT  
DE L'AFRIQUE AUSTRALE

**Liste alphabétique des membres fondateurs du Rassemblement  
Congolais pour la Démocratie (RCD)**

1. Balamage N'Kolo
  2. Baitsura Musowa
  3. Balikwisha Jim
  4. Bampa Miliabyo
  5. Barihima Jean-Bosco
  6. Bizima Karaha
  7. Bugera Déogratias
  8. Depelcain Jacques
  9. Emungu Jean-Marie
  10. Endundo Bononge José
  11. Gashinge Dévote
  12. Gasana Karake Guillaume
  13. Habarugira Tharcisse
  14. Ilunga Kalambo Emile
  15. Kalala Shambuyi
  16. Kalenga Kyalumba
  17. Kamanzi Emmanuel
  18. Kambaie Bahakwa
  19. Kananura Stanislas
  20. Kenyamuhanga Léonard
  21. Kirivita Bertin
  22. Kitembo Gertrude
  23. Lumbala Roger
  24. Lunda Bululu
  25. Lussi Kasereka
  26. Makabuza Alexis
  27. Mbusa Nyamwisi
  28. Mpebuka Théophile
  29. Mutumbi Joseph
  30. Muheto Léon
  31. Mukingi Oswald
  32. Mundjo Antoine
  33. Munembwe Elyscé
  34. Murumbi Sylvain
  35. Ngangura Etienne
  36. Nyangi Oda
  37. Nyarugabo Mofse
  38. Nyongolo Alimasi
  39. Ondekane Jean-Pierre
  40. Ruberwa Azarias
  41. Rubibi Joseph
  42. Ruboneka Gervais
  43. Serufuri Eugène
  44. Serukiza Benjamin
  45. Sesanga Hipungu
  46. Siwako Poley
  47. Tansia Jean-Claude
  48. Thambwe Mwamba Alex
  49. Tomy Tambwe
  50. Wamba dia Wamba
- Fait à Lusaka (Zambie), le 31  
1999.



ANNEXE "A". MODALITÉS DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE CESSEZ-LE-FEU EN RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

CHAPITRE 1. DE LA CESSATION DES HOSTILITÉS

1.1 Les Parties annonceront la cessation des hostilités devant entrer en vigueur 24 heures après la signature de l'Accord de Cessez-le-feu. La cessation des hostilités sera diffusée par les Parties par l'intermédiaire de leurs chaînes de commandement et elle sera simultanément communiquée à la population civile par la presse écrite ainsi que par la radio et la télévision.

1.2 Avant le déploiement du groupe des vérificateurs de l'Organisation des Nations Unies et de l'Organisation de l'Unité Africaine (ONU/OUA), la cessation des hostilités sera réglée et surveillée par toutes les Parties par l'intermédiaire d'une Commission Militaire Mixte. Après leur déploiement, les vérificateurs de l'ONU/OUA assureront la vérification, le contrôle et le suivi de la cessation des hostilités et du désengagement ultérieur.

1.3 Toute violation de la cessation des hostilités et les événements ultérieurs seront communiqués à la Commission Militaire Mixte et aux mécanismes de l'ONU et de l'OUA par les chaînes de commandement convenues, pour enquête et décision si nécessaire.

*Chapitre 2. du Désengagement*

2.1 Par désengagement des forces on entend une rupture immédiate des contacts tactiques entre les forces militaires des Parties adverses à cet Accord, dans les endroits où elles sont en contact direct à la date et à l'heure précises de l'Accord de cessez-le-feu.

2.2 Là où le désengagement immédiat n'est pas possible, un mécanisme permettant un désengagement par séquence doit faire l'objet d'un accord de toutes les Parties, par le biais de la Commission Militaire Mixte et des mécanismes de l'ONU et de l'OUA.

2.3 Le désengagement immédiat à l'initiative de toutes les unités militaires sera limité à la portée exacte des armes à tirs tendus. Le désengagement ultérieur, permettant de mettre hors de portée toutes les armes, se fera sous le contrôle de la Commission Militaire Mixte et des mécanismes de l'ONU et de l'OUA.

2.4 Là où le désengagement par mouvement sera impossible ou impraticable, la Commission Militaire Mixte et les mécanismes de l'ONU et de l'OUA devront trouver d'autres solutions permettant de rendre les armes inopérantes.

CHAPITRE 3. DE LA LIBÉRATION DES OTAGES ET DE L'ÉCHANGE DES PRISONNIERS DE GUERRE

3.1 Dès l'entrée en vigueur du Cessez-le-feu, toutes les Parties doivent fournir au CICR/Croissant Rouge les renseignements nécessaires sur leurs prisonniers de guerre ou autres détenus pour motif de guerre. Elles apporteront ensuite toute assistance aux représentants du CICR/CR pour leur permettre de rendre visite aux prisonniers de guerre et

aux personnes détenues pour motif de guerre, de vérifier tous les renseignements et de s'assurer de leur état et statut.

3.2 Dès l'entrée en vigueur de cet Accord, les Parties libéreront les personnes détenues à cause de la guerre ou prises en otage, dans un délai de trois jours après la signature de l'Accord de Cessez-le-feu et le CICR/CR leur accordera toute l'assistance nécessaire y compris pour se réinstaller dans toute province de la République Démocratique du Congo, ou dans tout autre pays où leur sécurité pourra être garantie.

#### CHAPITRE 4. DU RETRAIT ORDONNÉ DE TOUTES LES FORCES ÉTRANGÈRES

4.1 Le retrait définitif de toutes les forces étrangères du territoire national de la République Démocratique du Congo se fera conformément à l'Annexe B du présent Accord.

4.2 La Commission Militaire Mixte et les mécanismes de l'ONU et de l'OUA élaboreront un programme définitif et approprié du retrait ordonné de toutes les troupes étrangères de la République Démocratique du Congo.

#### CHAPITRE 5. DU DIALOGUE NATIONAL (NEGOCIATIONS POLITIQUES INTER-CONGOLAISES)

5.1 Dès l'entrée en vigueur de l'Accord de Cessez-le-feu en République Démocratique du Congo, les Parties s'accordent à tout mettre en oeuvre pour créer le cadre favorable aux négociations politiques inter-congolaises devant aboutir à la mise en place du nouvel ordre politique en République Démocratique du Congo.

5.2 En vue d'aboutir à la mise en place du nouvel ordre politique et de la réconciliation nationale issus des négociations politiques inter-congolaises, les Parties congolaises s'accordent pour appliquer les principes suivants :

a) le processus des négociations politiques inter-congolaises doit inclure outre les Parties congolaises, à savoir le gouvernement de la République Démocratique du Congo, le Rassemblement Congolais pour la Démocratie et le Mouvement pour la Libération du Congo, l'opposition politique ainsi que les représentants des forces vives de la Nation,

b) tous les participants aux négociations politiques inter-congolaises bénéficieront d'un statut identique,

c) toutes les résolutions adoptées par les négociations politiques inter-congolaises lieront tous les participants.

5.3 Les Parties s'accordent afin que l'Organisation de l'Unité Africaine assiste la République Démocratique du Congo en vue de l'organisation des négociations politiques inter-congolaises, sous l'égide d'un facilitateur neutre choisi par les Parties en vertu de son autorité morale, de sa crédibilité internationale et de son expérience.

5.4 En vue de la réussite des négociations politiques inter-congolaises inclusives devant aboutir à la réconciliation nationale, le facilitateur sera chargé :

a) de prendre tous les contacts utiles en vue de l'organisation des négociations politiques inter-congolaises dans un cadre rassemblant toutes les conditions de sécurité pour tous les participants,

b) d'organiser, en concertation avec les Parties congolaises, les consultations en vue d'inviter les principales organisations et formations de l'opposition politique représentative et reconnue, ainsi que les principaux représentants des forces vives de la Nation,

c) de conduire, au regard du calendrier ci-après les débats devant aboutir à la mise en place d'un nouvel ordre politique en République Démocratique du Congo.

5.5 Sans préjudice des autres points susceptibles d'être soulevés par les participants, les Parties congolaises s'entendent pour que l'ordre du jour des négociations politiques inter-congolaises porte sur :

a) le calendrier et les principes de procédure des négociations politiques inter-congolaises,

b) la formation de la nouvelle armée congolaise dont les éléments seront issus des Forces Armées Congolaises, des forces armées du Rassemblement Congolais pour la Démocratie et des forces armées du Mouvement pour la Libération du Congo,

c) le nouvel ordre politique en RDC, en particulier les institutions devant être mises en place en vue de la gouvernance en RDC,

d) le processus des élections libres, démocratiques et transparentes en RDC,

e) le projet de constitution devant régir la RDC après la tenue des élections.

5.6 Le calendrier des négociations politique inter-congolaises se présente comme suit :

1. le choix du facilitateur	J + 15
2. le début du dialogue national	J + 45
3. la date limite de la clôture du dialogue national	J + 90
4. l'installation des nouvelles institutions	J + 91

## CHAPITRE 6. DU RÉTABLISSEMENT DE L'AUTORITÉ ADMINISTRATIVE DE L'ÉTAT SUR L'ENSEMBLE DU TERRITOIRE CONGOLAIS

6.1 Aux termes de cet Accord et à l'issue des négociations politiques inter-congolaises, l'autorité administrative de l'Etat sera rétablie sur l'ensemble du territoire de la République Démocratique du Congo.

6.2 Dès l'entrée en vigueur de cet Accord, il y aura un mécanisme de concertation entre les Parties congolaises qui permettra de poser, sur l'ensemble du territoire national, des actes, et de mener des opérations ou des actions qui relèvent de l'intérêt général, notamment dans les domaines de la Santé Publique (ex. campagne nationale de vaccination), de l'Education (ex. correction des examens d'Etat), des migrations, de la circulation des personnes et des biens.

## CHAPITRE 7. DE LA COMMISSION MILITAIRE MIXTE

7.1 La Commission Militaire Mixte est responsable devant un Comité Politique composé des Ministres des Affaires Etrangères et de la Défense ou de toute autre personne dûment mandatée par les Parties;

7.2 La Commission Militaire Mixte est un organe de prise de décisions composé de deux représentants de chaque Partie sous la direction d'un président neutre désigné par l'OUA, en concertation avec les Parties.

7.3 La Commission Militaire Mixte prend ses décisions par consensus.

7.4 La Commission Militaire Mixte sera chargée de :

- a) d'établir les positions des unités au moment du cessez-le-feu;
- b) de faciliter la liaison entre les Parties aux fins de l'application du Cessez-le-feu;
- c) d'aider le processus de désengagement des forces et de mener des enquêtes sur toute violation du Cessez-le-feu;
- d) de vérifier tous les renseignements, données et activités relatifs aux forces militaires des Parties;
- e) de vérifier le désengagement des forces militaires des Parties là où elles sont en contact direct;
- f) d'élaborer des mécanismes pour le désarmement des groupes armés;
- g) de vérifier le cantonnement et le désarmement de tous les groupes armés;
- h) de vérifier le désarmement de tous les civils congolais qui sont en possession illégale d'armes;
- i) de surveiller et de vérifier le retrait ordonné des forces étrangères;

7.5 Les parties s'engagent à fournir à l'ONU et à l'OUA tout renseignement pertinent sur le nombre, l'organisation, les équipements et les positions de leurs forces étant entendu que ces renseignements seront confidentiels.

## CHAPITRE 8. DU MANDAT DE LA FORCE DE MAINTIEN DE PAIX DES NATIONS UNIES

8.1 Les Nations Unies, en collaboration avec l'OUA devront constituer, faciliter et déployer une force appropriée en République Démocratique du Congo pour assurer la mise en oeuvre du présent Accord.

8.2 Le mandat de la force des Nations Unies devra inclure les opérations de maintien et de rétablissement de la paix telles que décrites ci-dessous :

8.2.1. Maintien de la paix :

- a) travailler avec la Commission Militaire Mixte/OUA pour la mise en oeuvre de cet Accord;
- b) observer et vérifier la cessation des hostilités;
- c) mener des enquêtes sur les violations de l'Accord de Cessez-le-feu et prendre les mesures nécessaires pour le faire respecter;

d) superviser le désengagement des forces des Parties tel que stipulé au chapitre 2 de la présente Annexe;

e) superviser le redéploiement des forces des Parties dans des positions défensives dans les zones de conflit, conformément au chapitre 11 de la présente Annexe;

f) fournir et maintenir l'assistance humanitaire et protéger les personnes déplacées, les réfugiés et les autres personnes affectées;

g) tenir les Parties à l'Accord de Cessez-le-feu, informées de ces opérations de maintien de la paix;

h) récupérer les armes auprès des civils et veiller à ce que les armes ainsi récupérées soient correctement comptabilisées et adéquatement sécurisées;

i) en collaboration avec la Commission Militaire Mixte/OUA, programmer et superviser le retrait de toutes les forces étrangères;

j) vérifier toutes informations, données et activités relatives aux forces militaires des Parties.

#### 8.2.2. Rétablissement de la paix :

a) traquer et désarmer les groupes armés;

b) identifier les auteurs des massacres, les auteurs des crimes contre l'humanité et les autres criminels de guerre;

c) traduire les négociateurs devant le Tribunal International Pénal;

d) rapatriement;

e) élaborer toutes les mesures (persuasives ou coercitives) jugées appropriées pour atteindre les objectifs de désarmement de rassemblement, de rapatriement et de réintégration dans la société des membres des groupes armés.

8.3 Composition : les forces de maintien de la paix des Nations Unies proviendront des pays acceptés par les Parties.

8.4 La Commission Militaire Mixte sera immédiatement après l'entrée en vigueur du présent Accord, chargée d'exécuter les opérations de maintien de la paix jusqu'au déploiement de la force de maintien de la Paix des Nations Unies.

## CHAPITRE 9. DU DESARMEMENT DES GROUPES ARMES

9.1. La Commission Militaire Mixte, avec l'assistance des Nations Unies, élaborera et mettra immédiatement en oeuvre les mécanismes pour la poursuite, le cantonnement et le recensement de tous les groupes armés qui se trouveraient en République Démocratique du Congo, à savoir, les Ex-Forces Armées Rwandaises (ex-FAR), l'ADF, le LRA, l'UNRF II, les milices Interahamwe, le FUNA, le FDD, le WNBK, le NALU, l'UNITA et prendra des mesures pour :

a. la remise au Tribunal International ou aux tribunaux nationaux les auteurs de massacres et de crimes contre l'humanité; et

b. la remise d'autres criminels de guerre.

9.2 Les Parties, en collaboration avec les Nations Unies et d'autres pays ayant des préoccupations de sécurité, devront créer des conditions favorables à l'accomplissement de l'objectif décrit au paragraphe 9.1 précédent, lesquelles conditions pourraient inclure l'octroi de l'amnistie et l'asile politique, à l'exception des génocidaires. Les Parties encouragent également le dialogue intercommunautaire.

#### CHAPITRE 10. DE LA FORMATION D'UNE ARMÉE NATIONALE

Aux termes du présent Accord et à l'issue des négociations politiques intercongolaises, il y aura un mécanisme tenant notamment compte du contrôle physique des troupes, de l'identification précise de tous les éléments au regard de leur origine, de la date de leur enrôlement, de leur corps d'attache, ainsi que de l'identification des terroristes et du dénombrement des armes de guerre distribuées dans le cadre des institutions gouvernementales parallèles de défense populaire, pour la formation d'une armée nationale, restructurée et intégrée, incluant les forces des Parties congolaises du présent Accord, sur base des négociations entre le Gouvernement de la République Démocratique du Congo, le Rassemblement Congolais pour la Démocratie et le Mouvement pour la Libération du Congo.

#### CHAPITRE 11. DU REDEPLOIEMENT DES FORCES MILITAIRES DES PARTIES SUR DES POSITIONS DÉFENSIVES DANS LES ZONES DE CONFLIT

11.1 Suite au désengagement, toutes les forces devront se replier sur des positions défensives.

11.2 Les positions où les unités sont localisées seront identifiées et enregistrées par la Commission Militaire Mixte et les mécanismes de l'OUA et de l'ONU.

11.3 Après le redéploiement sur les positions défensives, toutes les forces devront fournir aux mécanismes de la Commission Militaire Mixte, de l'OUA et de l'ONU les renseignements nécessaires sur les effectifs de leurs troupes, le matériel militaire et les armes qu'elles détiennent dans chaque position.

11.4 La Commission Militaire Mixte procédera à la vérification des données et des renseignements. Toutes les forces seront consignées aux positions déclarées et enregistrées et tout mouvement devra être autorisé par les mécanismes de la Commission Militaire Mixte, de l'OUA et de l'ONU. Toutes les forces resteront dans les positions déclarées et enregistrées jusque :

- a. dans le cas des forces étrangères, au moment du début du retrait conformément au calendrier de retrait de la Commission Militaire Mixte/OUA et de l'ONU; et
- b. dans le cas des Forces Armées Congolaises, des forces du Rassemblement Congolais pour la Démocratie et du Mouvement pour la Libération du Congo, conformément à l'Accord négocié.

CHAPITRE 12. DE LA NORMALISATION DE LA SITUATION LE LONG DES FRONTIÈRES COMMUNES ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO ET SES VOISINS

La normalisation de la situation de sécurité le long des frontières communes entre la République Démocratique du Congo et ses voisins exige de chaque pays :

- a) de ne pas armer, entraîner, héberger sur son territoire ou apporter une forme quelconque d'aide aux éléments subversifs ou aux mouvements d'opposition armés, dans le but de déstabiliser les autres pays;
- b) de signaler tous les mouvements étrangers ou hostiles détectés par l'un ou l'autre pays, le long des frontières communes;
- c) d'identifier et d'évaluer les problèmes aux frontières et coopérer dans la définition des méthodes pour les résoudre pacifiquement;
- d) de résoudre le problème des groupes armés en République Démocratique du Congo conformément aux termes du présent Accord.

CHAPITRE 13. DU CALENDRIER DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE CESSEZ-LE-FEU

Le Calendrier de mise en oeuvre de l'Accord de Cessez-le-feu est annexé à ce document.

CALENDRIER DE LA MISE EN ŒUVRE  
DE L'ACCORD DE CESSEZ-LE-FEU

Evénements majeurs du Cessez-le-feu Timing

1. Signature officielle de l'Accord de Cessez-le-feu ; Jour J
2. Etablissement de la Commission Militaire Mixte et des vérificateurs de l'OUA ; Jour J à jour J + 7 jours
3. Annonce et diffusion de l'information sur le Cessez-le-feu ; J + 24 heures
4. Cessation des hostilités, y compris la cessation de la propagande hostile ; J + 24 heures
5. Libération des otages J + 3 jours
6. Désengagement des forces J + 14 jours
7. Choix du facilitateur J + 15 jours
8. Redéploiement des forces J + 15 jours à J + 30 jours
9. Fourniture des renseignements à la Commission Militaire Mixte et aux mécanismes de l'OUA et de l'ONU ; J + 21 jours
10. Déploiement des vérificateurs de l'OUA J + 30 jours
11. Libération et échange de prisonniers de guerre J + 7 jours à J + 30 jours
12. Début du Dialogue National J + 45 jours
13. Clôture du Dialogue National J + 90 jours
14. Installation des Nouvelles Institutions J + 91 jours
15. Déploiement de la mission de paix de l'ONU J + 120 jours
16. Désarmement des groupes armés J + 30 jours à J + 120 jours
17. Retrait ordonné des Forces Etrangères J + 180 jours
18. Vérification et suivi J + 7 à J + 180 jours (renouvelable)
19. Rétablissement de l'administration de l'Etat J + 90 jours à J + 270 jours
20. Désarmement du personnel non militaire J + 360 jours
21. Mesures de normalisation de la situation sécuritaire le long des frontières internationales; J + 30 jours à J + 365 jours



ANNEXE "C" DÉFINITIONS

" Groupes armés ", signifie les forces autres que celles du gouvernement de la République Démocratique du Congo, du Rassemblement Congolais pour la Démocratie et du Mouvement pour la Libération du Congo, qui ne sont pas signataires de cet Accord. Elles incluent les ex-FAR, l'ADF, le LRA, l'UNRF II, les milices Interahamwe, le FUNA, le FDD, le WNDP, le NALU, l'UNITA et d'autres forces de même idéologie.

" Forces des Parties ", désigne les forces des signataires de cet Accord.

" Parties " veut dire les signataires de cet Accord, autres que les Témoins.

" La région des Grands Lacs " désigne le groupe des Etats situés dans le bassin ou autour du système de vallée de crevasse de l'Afrique de l'Est et l'Afrique centrale.

" Le Dialogue National " veut dire un processus impliquant toutes les composantes sociales dans les négociations politiques inter-Congolaises visant à instaurer un nouvel ordre politique en vue d'aboutir à la réconciliation nationale et à la tenue rapide des élections démocratiques libres et transparentes.

" Forces Vives " veut dire les composantes représentatives de la société civile, telles que les Eglises, les Syndicats, etc.

" Interahamwe ", désigne les milices rwandaises qui ont commis le génocide de 1994 au Rwanda.



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
in April 2005 with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
en avril 2005 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 1963. Multilateral**

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

ADHERENCE TO THE CONVENTION, AS AMENDED ON 28 NOVEMBER 1979

**Samoa**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 2 March 2005*

*Date of effect: 2 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 4 April 2005*

**No. 1963. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE QUE MODIFIÉE LE 28 NOVEMBRE 1979

**Samoa**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 2 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 2 mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 4 avril 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 150, I-1963 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 150, I-1963.

**No. 3511. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954<sup>1</sup>

PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954

*ACCESSION*

**Portugal**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 18 February 2005*

*Date of effect: 18 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 4 April 2005*

**No. 3511. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954<sup>1</sup>

PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954

*ADHÉSION*

**Portugal**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 18 février 2005*

*Date de prise d'effet : 18 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 4 avril 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 249, I-3511 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 249, I-3511.

**No. 4707. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America**

AGREEMENT FOR CO-OPERATION ON THE USES OF ATOMIC ENERGY FOR MUTUAL DEFENSE PURPOSES. WASHINGTON, 3 JULY 1958<sup>1</sup>

AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR CO-OPERATION ON THE USES OF ATOMIC ENERGY FOR MUTUAL DEFENSE PURPOSES. WASHINGTON, 14 JUNE 2004

**Entry into force :** 9 December 2004 by notification, in accordance with article 2

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 April 2005

**No. 4707. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique**

ACCORD DE COOPÉRATION CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS DE DÉFENSE MUTUELLE. WASHINGTON, 3 JUILLET 1958<sup>1</sup>

AVENANT À L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS DE DÉFENSE MUTUELLE. WASHINGTON, 14 JUIN 2004

**Entrée en vigueur :** 9 décembre 2004 par notification, conformément à l'article 2

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 avril 2005

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America;

Desiring to amend in certain respects the Agreement for Cooperation on the Uses of Atomic Energy for Mutual Defence Purposes, signed at Washington on the third day of July, 1958, as amended (herein referred to as the "Agreement");

Have agreed as follows:

*Article 1*

Article III bis of the Agreement is amended by:

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 326, I-4707 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 326, I-4707.

(a) substituting "2014" for 2004" throughout the Article.

*Article 2*

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Amendment.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised, have signed this Amendment.

Done at Washington, in duplicate, this Fourteenth day of June, 2004.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

F. R. BAKER

For the Government of the United States of America:

STEPHEN G RADEMAKER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;

Désirant amender dans certains de ses aspects l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins de défense mutuelle signé à Washington le 3 juillet 1958 tel qu'amendé ( désigné par " l'accord ");

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

L'article III bis de l'Accord est amendé par :

a) en remplaçant " 2004 " par " 2014 " dans tout l'article.

*Article 2*

Le présent amendement entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés ont signé le présent amendement.

Fait à Washington le 14 juin 2004

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

F.R. BAKER

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

STEPHEN G RADEMAKER



**No. 4789. Multilateral**

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING. GENEVA, 4 APRIL 2005

**Entry into force** : 4 April 2005

**Authentic texts** : English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : ex officio, 4 April 2005

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 4789. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958<sup>1</sup>

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 13. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 4 AVRIL 2005

**Entrée en vigueur** : 4 avril 2005

**Textes authentiques** : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : d'office, 4 avril 2005

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 335, I-4789 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 335, I-4789.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES  
M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING.  
GENEVA, 4 APRIL 2005

**Entry into force :** 4 April 2005

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 4 April  
2005

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13-H.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF PASSENGER CARS WITH RE-  
GARD TO BRAKING. GENEVA, 4 APRIL  
2005

**Entry into force :** 4 April 2005

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 4 April  
2005

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 13.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES  
CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CON-  
CERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 4 AVRIL  
2005

**Entrée en vigueur :** 4 avril 2005

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 4 avril  
2005

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 13-H.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTI-  
CULIÈRES EN CE QUI CONCERNE LE FREI-  
NAGE. GENÈVE, 4 AVRIL 2005

**Entrée en vigueur :** 4 avril 2005

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 4 avril  
2005

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 67.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING: I. APPROVAL OF SPECIFIC EQUIPMENT OF MOTOR VEHICLES USING LIQUEFIED PETROLEUM GASES IN THEIR PROPULSION SYSTEM II. APPROVAL OF A VEHICLE FITTED WITH SPECIFIC EQUIPMENT FOR THE USE OF LIQUEFIED PETROLEUM GASES IN ITS PROPULSION SYSTEM WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF SUCH EQUIPMENT. GENEVA, 4 APRIL 2005

**Entry into force** : 4 April 2005

**Authentic texts** : English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : ex officio, 4 April 2005

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 79.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO STEERING EQUIPMENT. GENEVA, 4 APRIL 2005

**Entry into force** : 4 April 2005

**Authentic texts** : English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : ex officio, 4 April 2005

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 67.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES ÉQUIPEMENTS SPÉCIAUX POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AUX GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS SUR LES VÉHICULES; II. DES VÉHICULES MUNIS D'UN ÉQUIPEMENT SPÉCIAL POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AUX GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DE CET ÉQUIPEMENT. GENÈVE, 4 AVRIL 2005

**Entrée en vigueur** : 4 avril 2005

**Textes authentiques** : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : d'office, 4 avril 2005

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO. 79.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'ÉQUIPEMENT DE DIRECTION. GENÈVE, 4 AVRIL 2005

**Entrée en vigueur** : 4 avril 2005

**Textes authentiques** : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : d'office, 4 avril 2005

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 83.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD  
TO THE EMISSION OF POLLUTANTS AC-  
CORDING TO ENGINE FUEL REQUIRE-  
MENTS. GENEVA, 4 APRIL 2005

**Entry into force :** 4 April 2005

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 4 April  
2005

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 83.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE  
QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLU-  
ANTS SELON LES EXIGENCES DU MOTEUR  
EN MATIÈRE DE CARBURANT. GENÈVE, 4  
AVRIL 2005

**Entrée en vigueur :** 4 avril 2005

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 4 avril  
2005

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 101.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF PASSENGER CARS  
EQUIPPED WITH AN INTERNAL COMBUSTION  
ENGINE WITH REGARD TO THE MEASUREMENT  
OF THE EMISSION OF CARBON DIOXIDE  
AND FUEL CONSUMPTION AND OF CATEGORIES  
M1 AND N1 VEHICLES EQUIPPED WITH AN  
ELECTRIC POWER TRAIN WITH REGARD TO THE  
MEASUREMENT OF ELECTRIC ENERGY  
CONSUMPTION AND RANGE. GENEVA, 4 APRIL  
2005

**Entry into force :** 4 April 2005

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 4 April  
2005

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 103.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF REPLACEMENT CATALYTIC  
CONVERTERS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES.  
GENEVA, 4 APRIL 2005

**Entry into force :** 4 April 2005

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 4 April  
2005

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 101.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTICULIÈRES  
ÉQUIPÉES D'UN MOTEUR À COMBUSTION  
INTERNE EN CE QUI CONCERNE LA MESURE  
DES ÉMISSIONS DE DIOXYDE DE CARBONE  
ET DE LA CONSOMMATION DE CARBURANT  
ET DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M1  
ET N1 ÉQUIPÉS D'UN RÉSEAU DE TRACTION  
ÉLECTRIQUE EN CE QUI CONCERNE LA  
MESURE DE LA CONSOMMATION D'ÉNERGIE  
ÉLECTRIQUE ET DE L'AUTONOMIE.  
GENÈVE, 4 AVRIL 2005

**Entrée en vigueur :** 4 avril 2005

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 4 avril  
2005

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 103.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DE CATALYSEURS DE  
REPLACEMENT POUR LES VÉHICULES À  
MOTEUR. GENÈVE, 4 AVRIL 2005

**Entrée en vigueur :** 4 avril 2005

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 4 avril  
2005

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 111.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF TANK VEHICLES OF CATE-  
GORIES N AND O WITH REGARD TO ROLL-  
OVER STABILITY. GENEVA, 4 APRIL 2005

**Entry into force :** 4 April 2005

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 4 April  
2005

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

REGULATION NO. 116. UNIFORM TECHNICAL  
PRESCRIPTIONS CONCERNING THE  
PROTECTION OF MOTOR VEHICLES  
AGAINST UNAUTHORIZED USE. GENEVA,  
6 APRIL 2005

**Entry into force :** 6 April 2005, in  
accordance with article 1 (4)

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 6 April  
2005

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 111.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES-  
CITERNES DES CATÉGORIES N ET O EN CE  
QUI CONCERNE LA STABILITÉ AU  
RETOURNEMENT. GENÈVE, 4 AVRIL 2005

**Entrée en vigueur :** 4 avril 2005

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 4 avril  
2005

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

RÈGLEMENT NO. 116. PRESCRIPTIONS  
TECHNIQUES UNIFORMES RELATIVES À  
LA PROTECTION DES VÉHICULES AUTO-  
MOBILES CONTRE UNE UTILISATION NON  
AUTORISÉE. GENÈVE, 6 AVRIL 2005

**Entrée en vigueur :** 6 avril 2005,  
conformément au paragraphe 4 de  
l'article 1

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 6 avril  
2005

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

REGULATION NO. 117. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF TYRES WITH REGARD TO ROLLING SOUND EMISSIONS. GENEVA, 6 APRIL 2005

**Entry into force :** 6 April 2005, in accordance with article 1 (4)

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 6 April 2005

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

REGULATION NO. 118. UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS CONCERNING THE BURNING BEHAVIOUR OF MATERIALS USED IN THE INTERIOR CONSTRUCTION OF CERTAIN CATEGORIES OF MOTOR VEHICLES. GENEVA, 6 APRIL 2005

**Entry into force :** 6 April 2005, in accordance with article 1 (4)

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 6 April 2005

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

RÈGLEMENT NO 117. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE PNEUMATIQUES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT DE ROULEMENT. GENÈVE, 6 AVRIL 2005

**Entrée en vigueur :** 6 avril 2005, conformément au paragraphe 4 de l'article 1

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 6 avril 2005

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

RÈGLEMENT NO 118. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES AU COMPORTEMENT AU FEU DES MATÉRIAUX UTILISÉS DANS L'AMÉNAGEMENT INTÉRIEUR DE CERTAINES CATÉGORIES DE VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 6 AVRIL 2005

**Entrée en vigueur :** 6 avril 2005, conformément au paragraphe 4 de l'article 1

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 6 avril 2005

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

REGULATION NO. 119. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CORNERING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 6 APRIL 2005

**Entry into force :** 6 April 2005, in accordance with article 1 (4)

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 6 April 2005

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

REGULATION NO. 120. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF INTERNAL COMBUSTION ENGINES TO BE INSTALLED IN AGRICULTURAL AND FORESTRY TRACTORS AND IN NON-ROAD MOBILE MACHINERY, WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF THE NET POWER, NET TORQUE AND SPECIFIC FUEL CONSUMPTION. GENEVA, 6 APRIL 2005

**Entry into force :** 6 April 2005, in accordance with article 1 (4)

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 6 April 2005

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

RÈGLEMENT NO 119. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX D'ANGLE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 6 AVRIL 2005

**Entrée en vigueur :** 6 avril 2005, conformément au paragraphe 4 de l'article 1

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 6 avril 2005

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

RÈGLEMENT NO 120. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À COMBUSTION INTERNE DESTINÉS AUX TRACTEURS AGRICOLES ET FORESTIERS AINSI QU'AUX ENGINS MOBILES NON ROUTIERS EN CE QUI CONCERNE LA PUISSANCE NETTE, LE COUPLE NET ET LA CONSOMMATION SPÉCIFIQUE. GENÈVE, 6 AVRIL 2005

**Entrée en vigueur :** 6 avril 2005, conformément au paragraphe 4 de l'article 1

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 6 avril 2005

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 5425. Multilateral**

CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. BERNE, 20 OCTOBER 1955<sup>1</sup>

MODIFICATIONS OF THE STATUTE OF THE CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. BERNE, 18 MARCH 2005

**Entry into force** : 18 March 2005, in accordance with article 2 (d)

**Authentic texts** : French and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : Switzerland, 6 April 2005

**No. 5425. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D' "EUROFIMA", SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. BERNE, 20 OCTOBRE 1955<sup>1</sup>

MODIFICATIONS DES STATUTS DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'"EUROFIMA", SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. BERNE, 18 MARS 2005

**Entrée en vigueur** : 18 mars 2005, conformément au paragraphe d de l'article 2

**Textes authentiques** : français et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Suisse, 6 avril 2005

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

CAPITAL SOCIAL

Article 5

Le capital social de la société s'élève à 2'600'000'000 de francs suisses. Il est divisé en 260'000 actions d'une valeur nominale de 10'000 francs suisses.

Après la septième augmentation de capital (1997) et après cession d'actions (2004), la répartition des actions s'établit comme suit:

- 61'620 Deutsche Bahn AG
- 61'620 Société Nationale des Chemins de fer français
- 35'100 Ferrovie dello Stato S.pA
- 25'480 S.N.C.B. Holding
- 15'080 NV Nederlandse Spoorwegen
- 13'572 RENFE Operadora
- 13'000 Chemins de fer fédéraux CFF

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 378, I-5425 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 378, I-5425.

- 5'980 Communauté des Chemins de fer yougoslaves
- 5'200 Chemins de fer de l'Etat de Suède
- 5'200 Société Nationale des Chemins de fer luxembourgeois
- 5'200 ÖBB Holding SA
- 2'600 Chemins de fer portugais
- 2'600 Chemins de fer tchèques SA
- 2'600 Chemins de fer Helléniques
- 1'300 Chemins de fer de l'Etat hongrois SA
- 1'300 Société Ferroviaire Slovaquie SA
- 520 Chemins de fer croates
- 520 Holding des Chemins de fer slovènes S.a.r.l.
- 520 Chemins de fer de Bosnie et Herzégovine
- 520 Société Commerciale BDZ SA
- 260 Chemins de fer de l'Ancienne République Yougoslave de Macédoine
- 104 Exploitation des Chemins de fer d'Etat de la République Turque
- 52 Chemins de fer de l'Etat danois
- 52 Chemins de fer de l'Etat norvégien

## Grundkapital

### Artikel 5\*)

Das Grundkapital der Gesellschaft beträgt 2 600'000'000 Schweizer Franken. Es ist eingeteilt in 260'000 Aktien mit einem Nennwert von 10'000 Schweizer Franken.

Die Aktien sind nach Vornahme der siebten Kapitalerhöhung (1997) und nach Abtretung von Aktien (2004) wie folgt verteilt:

61'620	Deutsche Bahn AG
61'620	Nationalgesellschaft der Französischen Eisenbahnen
35'100	Ferrovie dello Stato S.p.A
25'480	S.N.C.B. Holding
15'080	NV Nederlandse Spoorwegen
13'572	RENFE Operadora
13'000	Schweizerische Bundesbahnen SBB
5'980	Gemeinschaft der Jugoslawischen Eisenbahnen
5'200	Schwedische Staatsbahnen
5'200	Nationalgesellschaft der Luxemburgischen Eisenbahnen
5'200	ÖBB Holding AG
2'600	Portugiesische Eisenbahnen
2'600	Tschechische Bahnen AG
2'600	Hellenische Eisenbahnen
1'300	Ungarische Staatseisenbahnen AG
1'300	Eisenbahngesellschaft Slowakei AG
520	Kroatische Eisenbahnen
520	Holding Slowenische Bahnen GmbH
520	Eisenbahn von Bosnien-Herzegowina
520	Bulgarische Staatsbahnen AG
260	Bahnen der ehem. Jugoslawischen Republik Mazedonien
104	Staatseisenbahnen der Türkischen Republik
52	Dänische Staatsbahnen
52	Norwegische Staatsbahnen

\*) Änderung des Artikels 5 der Statuten, beschlossen durch die ordentliche Generalversammlung vom 18. März 2005.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AUTHORIZED CAPITAL

ARTICLE 5

The authorized capital of the Company shall be 2,600 million Swiss francs, divided into 260,000 shares of a nominal value of 10,000 Swiss francs.

Following the seventh increase in capital (1997) and following the transfer of shares (2004), the shares shall be allotted as follows:

61,620 shares	German Railways
61,620 shares	French National Railways
35,100 shares	Italian State Railways
25,480 shares	Belgian National Railways
15,080 shares	Netherlands Railways
13,572 shares	Spanish National Railways
13,000 shares	Swiss Federal Railways
5,980 shares	Community of Yugoslav Railways
5,200 shares	Swedish State Railways
5,200 shares	Luxembourg National Railways
5,200 shares	Austrian Federal Railways
2,600 shares	Hellenic Railways Organization
2,600 shares	Portuguese Railways
2,600 shares	Czech Railways
1,300 shares	Slovak Railways
1,300 shares	Hungarian State Railways
520 shares	Croatian Railways
520 shares	Slovenian Railways Holding Company
520 shares	Bosnia and Herzegovina Railways
520 shares	Bulgarian State Railways
260 shares	Railways of the former Yugoslav Republic of Macedonia
104 shares	Turkish State Railways
52 shares	Danish State Railways
52 shares	Norwegian State Railways

Amendment to article 5 of the Statute adopted by the extraordinary General Assembly of 18 March 2005.

**No. 7310. Multilateral**

VIENNA CONVENTION ON DIPLO-  
MATIC RELATIONS. VIENNA, 18  
APRIL 1961<sup>1</sup>

ACCESSION

**Singapore**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 1 April  
2005*

*Date of effect: 1 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 April  
2005*

**No. 7310. Multilatéral**

CONVENTION DE VIENNE SUR LES  
RELATIONS DIPLOMATIQUES.  
VIENNE, 18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Singapour**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 1er avril 2005*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er avril  
2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 500, I-7310 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 500, I-7310.

**No. 7625. Multilateral**

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

DECLARATION REGARDING THE OBJECTION TO THE ACCESSION OF AZERBAIJAN

**Hungary**

*Receipt by the Government of the Netherlands: 10 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 April 2005*

**No. 7625. Multilatéral**

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

DÉCLARATION CONCERNANT L'OBJECTION À L'ADHÉSION DE L'AZERBAÏDJAN

**Hougrie**

*Réception par le Gouvernement néerlandais : 10 mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 avril 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

... that the Republic of Hungary revokes its objection raised on 31 December 2004 (No. 83/J/2004.) to the accession of the Republic of Azerbaijan to the Convention Abolishing the Requirement of Legalisation for Foreign Public Documents, signed in the Hague, on the 5th October 1961. The revocation is based on the notification given by the Republic of Azerbaijan. The President of the Republic of Azerbaijan designated as competent authority - with his instruction No. 544 of December 2004 - the Ministry of Justice of the Republic of Azerbaijan for documents emanating from courts, public prosecutors, and justice authorities, including documents certified in notarial order and state civil acts registration documents; and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan for other documents.

Therefore, the Convention has entered into force between Hungary and Azerbaijan on 10 March 2005.

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 527, I-7625 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 527, I-7625.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

... que la République de Hongrie retire ses objections, formulées le 31 décembre 2004 (No 83/J/2004) contre l'adhésion de la République d'Azerbaïdjan à la Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers, signée à La Haye le 5 octobre 1961. Cette démarche se fonde sur la notification donnée par la République d'Azerbaïdjan. Le Président de la République d'Azerbaïdjan a désigné comme autorité compétente - par son instruction no 544 de décembre 2004 - le Ministère de la Justice de la République d'Azerbaïdjan, pour les documents émanant de juridictions, du ministère public ou d'autorités de justice, y compris les documents certifiés par acte notarié et les actes de l'état civil, et le Ministère des Affaires étrangères de la République d'Azerbaïdjan pour les autres documents.

Par conséquent, la Convention est entrée en vigueur entre la Hongrie et l'Azerbaïdjan le 10 mars 2005.

**No. 8638. Multilateral**

VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. VIENNA, 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

ACCESSION

**Singapore**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 April 2005*

*Date of effect: 1 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 April 2005*

**No. 8638. Multilatéral**

CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. VIENNE, 24 AVRIL 1963<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Singapour**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er avril 2005*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er avril 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 596, I-8638 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 596, I-8638.



**No. 10232. Multilateral**

AGREEMENT ESTABLISHING THE  
CARIBBEAN DEVELOPMENT  
BANK. KINGSTON, 18 OCTOBER  
1969<sup>1</sup>

ACCESSION

**Haiti**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 1 April  
2005*

*Date of effect: 1 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 April  
2005*

**No. 10232. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DE  
LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT  
DES CARAÏBES. KINGSTON, 18 OC-  
TOBRE 1969<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Haïti**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 1er avril 2005*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er avril  
2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 712, I-10232 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 712, I-10232.

**No. 11806. Multilateral**

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. PARIS, 14 NOVEMBER 1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Venezuela**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 21 March 2005*

*Date of effect: 21 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 26 April 2005*

**No. 11806. Multilatéral**

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. PARIS, 14 NOVEMBRE 1970<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Venezuela**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 21 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 21 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 26 avril 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 823, I-11806 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 823, I-11806.

**No. 12140. Multilateral**

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

**Hungary**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 13 July 2004*

*Date of effect: 11 September 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 April 2005*

*declarations:*

**No. 12140. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVES)

**Hougrie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 13 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 11 septembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 avril 2005*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"To Article 2

In the Republic of Hungary the Ministry of Justice is designated as the Central Authority in accordance with Article 2 of the Convention.

To Article 8

Members of the judicial personnel of the requesting authority may be present at the execution of a Letter of Request executed by the requested court, subject to prior permission by the Hungarian Central Authority.

To Article 15

In accordance with Article 15 of the Convention the diplomatic officer or consular agent of a Contracting State may in the territory of the Republic of Hungary take the evidence in aid of proceedings commenced in the courts of a state which he represents without prior permission of the Hungarian authorities provided that the person affected is exclusively national of the sending state of the diplomatic officer or consular agent. Taking of evidence shall not involve applying or holding out of the prospect of compulsion or disadvantageous legal consequences.

To Article 17

In the Republic of Hungary the Central Authority is entitled to give the permission set out in Paragraph 2 of Article 17 of the Convention.

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 847, I-12140 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 847, I-12140.

To Art.

icle 23

The Hungarian authorities will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents."

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Déclaration visée à l'article 2

La République de Hongrie désigne le Ministère de la Justice comme Autorité centrale conformément à l'article 2 de la Convention.

Déclaration visée à l'article 8

Les magistrats de l'autorité requérante peuvent assister à l'exécution d'une commission rogatoire par le tribunal requis, moyennant autorisation préalable de l'Autorité centrale de la République de Hongrie.

Déclaration visée à l'article 15

Conformément aux dispositions de l'article 15 de la Convention, un agent diplomatique ou consulaire d'un État contractant peut procéder, sur le territoire de la République de Hongrie, à tout acte d'instruction pour les besoins d'une procédure engagée devant un tribunal de l'État qu'il représente, sans autorisation préalable des autorités hongroises à condition que la personne concernée soit exclusivement ressortissante de l'État que représente l'agent diplomatique ou consulaire. L'obtention de preuves ne doit pas entraîner l'application ni la menace de l'application d'une contrainte ni de préjudices juridiques.

Déclaration visée à l'article 17

L'Autorité centrale de la République de Hongrie est habilitée à donner l'autorisation visée à l'alinéa 2 de l'article 17 de la Convention.

Déclaration visée à l'article 23

Les autorités hongroises n'exécuteront pas les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure connue sous le nom de "pre-trial discovery of documents".

*reservations:*

*réerves :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Reservations:

To Paragraph 2 of Article 4

The Republic of Hungary excludes the application of Paragraph 2 of Article 4 of the Convention.

To Article 16

The Republic of Hungary excludes the application of Article 16 of the Convention.

To Article 18

The Hungarian authorities do not give assistance to the taking of evidence of the diplomatic offer or consular agent in accordance with Article 15 of the Convention or the com-

missioner in accordance with Article 17 of the Convention by applying measures of compulsion.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Réserve visée à l'alinéa 2 de l'article 4

La République de Hongrie exclut l'application des dispositions de l'alinéa 2 de l'article 4 de la Convention.

Réserve visée à l'article 16

La République de Hongrie exclut l'application des dispositions de l'article 16 de la Convention.

Réserve visée à l'article 18

Les autorités hongroises n'accorderont pas à l'agent diplomatique ou consulaire, en application des dispositions de l'article 15 de la Convention, ou au commissaire, en application des dispositions de l'article 17 de la Convention, l'assistance nécessaire à l'obtention de preuves en appliquant des mesures de contrainte.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF HUNGARY

**Germany**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 14  
December 2004*  
*Date of effect: 12 February 2005*  
*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 25 April  
2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF HUNGARY

**Sweden**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 30  
December 2004*  
*Date of effect: 28 February 2005*  
*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 25 April  
2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA HONGRIE

**Allemagne**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 14  
décembre 2004*  
*Date de prise d'effet : 12 février 2005*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 25 avril  
2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA HONGRIE

**Snède**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 30  
décembre 2004*  
*Date de prise d'effet : 28 février 2005*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 25 avril  
2005*

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON  
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.  
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Peru**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 8 April  
2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 8 April  
2005*

**No. 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF  
AUX DROITS CIVILS ET POLI-  
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-  
BRE 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE  
3 DE L'ARTICLE 4

**Pérou**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 8 avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 8 avril  
2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 999, I-14668 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 999, I-14668.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

*Misión Permanente del Perú  
ante las Naciones Unidas*

7-1-SG/D10

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informarle que mediante Decreto Supremo No 028-2005-PCM, publicado el 03 de abril de 2005, cuyas copias se adjuntan a la presente, se declaró en estado de emergencia a las provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac, por el término de 30 días.

Durante el estado de emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 08 de abril del 2005

**Declaran Estado de Emergencia en las Provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac, por 30 días**

**DECRETO SUPREMO  
N° 028-2005-PCM**

**EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA**

**CONSIDERANDO:**

Que todo derecho fundamental debe ejercerse en armonía con los otros derechos fundamentales y demás bienes jurídicos garantizados por la Constitución, a fin de preservar la unidad y coherencia del conjunto;

Que, conforme al artículo 44° de la Constitución, son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos humanos, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que corresponde al Presidente de la República cumplir y hacer cumplir la Constitución, así como velar por el orden interno de la República, de acuerdo a lo establecido en el artículo 118°, incisos 1) y 4), de la Constitución;

Que es obligación del Gobierno Constitucional garantizar el derecho de los ciudadanos al orden, a la tranquilidad pública, al adecuado funcionamiento de los servicios básicos y al normal abastecimiento de víveres y medicinas;

Que el inciso 1) del artículo 137° de la Constitución otorga al Presidente de la República la potestad de decretar estado de emergencia, en caso de perturbación de la paz o del orden interno o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación;

Que la Convención Americana sobre Derechos Humanos permite, a través de su artículo 27° inciso 1), que un Estado parte suspenda el ejercicio de determinados derechos humanos cuando exista un peligro público u otra emergencia que amenace su seguridad;

Que, habiéndose advertido la existencia de actos contrarios al orden público que impiden el normal desenvolvimiento de las actividades en las provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac, es necesario adoptar las medidas constitucionalmente previstas para restablecer el orden público y procurar la defensa de los derechos de los ciudadanos;

De conformidad con los incisos 4) y 14) del artículo 118° de la Constitución Política del Perú;

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros;

Con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

**DECRETA:**

**Artículo 1°.-** Declárase estado de emergencia en las provincias de Andahuaylas y Chincheros, del departamento de Apurímac, por un plazo de 30 días.

**Artículo 2°.-** Durante el estado de emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f, del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

**Artículo 3°.-** La Policía Nacional, con el apoyo de la Fuerza Armada, mantendrá el control del orden interno en las provincias declaradas en estado de emergencia.

**Artículo 4°.-** El presente Decreto Supremo entra en vigencia el día de su publicación.

**Artículo 5°.-** Este Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los dos días del mes de abril del año dos mil cinco.

**ALEJANDRO TOLEDO**  
Presidente Constitucional de la República

**CARLOS FERRERO**  
Presidente del Consejo de Ministros

**ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN**  
Ministro de Defensa

**FÉLIX M. MURAZZO CARRILLO**  
Ministro del Interior

**EDUARDO SALHUANA CAVIDES**  
Ministro de Justicia



[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the United Nations Secretariat and, pursuant to article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 028-2005-PCM, published on 3 April 2005, copies of which are enclosed herewith, a state of emergency was declared in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurímac for a period of 30 days.

During the state of emergency, the rights to inviolability of domicile, freedom of movement, freedom of assembly, and freedom of personal security, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru, and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, are suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 8 April 2005.

**DECLARATION OF A STATE OF EMERGENCY IN THE PROVINCES OF  
ANDAHUAYLAS AND CHINCHEROS, DEPARTMENT OF APURÍMAC,  
FOR 30 DAYS**

Supreme Decree No. 028-2005-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That all fundamental rights must be exercised in harmony with other fundamental and legal rights guaranteed by the Constitution in order to preserve the unity and coherence of the whole;

That, in accordance with article 44 of the Constitution, it is the fundamental duty of the State to guarantee the full safeguarding of human rights, protect the population from threats to its security and promote general welfare based on justice and the integral, balanced development of the nation;

That it is the responsibility of the President of the Republic to comply and ensure compliance with the Constitution and to oversee internal order within the Republic in accordance with the provisions of article 118, paragraphs (1) and (4), of the Constitution;

That it is the obligation of a constitutional government to guarantee the right of citizens to public peace and order, the adequate functioning of basic services and a normal supply of foodstuffs and medicines;

That the Political Constitution provides in article 137, paragraph 1, that, in the event of a disturbance of internal peace or order or other serious circumstance that affects the life of the nation, the President of the Republic, with the agreement of the Council of Ministers, may decree a state of emergency;

That article 27, paragraph 1, of the American Convention on Human Rights allows a State party to suspend the exercise of certain human rights in times of public danger or other emergency that threatens its security;

That, attention having been drawn to the existence of acts contrary to public order which impede the normal conduct of activities in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurímac, it is necessary to adopt the envisaged constitutional measures in order to restore public order and secure the protection of the rights of citizens;

In accordance with article 118, paragraph 4 and 14, of the Political Constitution;

With the vote of approval of the Council of Ministers; and,

With responsibility to report to the Congress,

Hereby decrees:

Article 1. A state of emergency is declared in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurímac, for a period of 30 days.

Article 2. During the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights provided for in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution are suspended.

Article 3. The National Police, with the support of the Armed Forces, shall maintain control of public order in the provinces declared to be in a state of emergency.

Article 4. The present Supreme Decree shall enter into force on the day of its publication.

Article 5. The present Supreme Decree shall be countersigned by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

DONE at Government House, in Lima, on 2 April 2005.

ALEJANDRO TOLEDO  
Constitutional President of the Republic

CARLOS FERRERO  
President of the Council of Ministers

ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN  
Minister of Defence

FÉLIX M. MURAZZO CARRILLO  
Minister of the Interior

EDUARDO SALHUANA CAVIDES  
Minister of Justice

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et, en application de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer qu'en vertu du décret suprême no 028-2004-PCM publié le 3 avril 2005 et dont des copies sont jointes à la présente, l'état d'urgence a été proclamé pour une période de 30 jours dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac.

Durant l'état d'urgence sont suspendus le droit à l'inviolabilité du domicile, le droit de circuler librement, le droit à la liberté de réunion et le droit à la liberté et à la sécurité de la personne visés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 8 avril 2005

#### DÉCLARATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LES PROVINCES D'ANDAHUAYLAS ET DE CHINCHEROS DU DÉPARTEMENT D'APURÍMAC POUR UNE PÉRIODE DE 30 JOURS

Décret suprême no 028-2005-PCM

Le Président de la République

Considérant :

Que tout droit fondamental doit s'exercer dans le respect des autres droits fondamentaux et biens juridiques garantis par la Constitution, aux fins de l'unité et de la cohérence de l'ensemble;

Que, conformément à l'article 44 de la Constitution, l'État a pour obligations premières de garantir le plein respect des droits de l'homme, de protéger la population contre les atteintes à sa sécurité et de promouvoir le bien-être général en toute équité et sur la base du développement intégral et équilibré de la nation;

Qu'il incombe au Président de la République de respecter et de faire respecter la Constitution, et de veiller au maintien de l'ordre interne, conformément aux alinéas 1) et 4) de l'article 118 de la Constitution;

Que le Gouvernement constitutionnel a pour obligation de garantir le droit des citoyens à l'ordre et à la tranquillité publics, au bon fonctionnement des services essentiels et à un approvisionnement normal en vivres et en médicaments;

Que le premier alinéa de l'article 137 de la Constitution confère au Président de la République le pouvoir de décréter l'état d'urgence en cas de trouble de la paix ou de l'ordre interne ou de circonstances graves affectant la vie de la nation;

Qu'en vertu du premier alinéa de l'article 27 de la Convention américaine relative aux droits de l'homme, un État partie peut suspendre l'exercice de certains droits de l'homme en cas de danger public ou de toute autre situation d'urgence qui menace sa sécurité;

Que des actes contraires à l'ordre public qui entravent le déroulement normal des activités dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac rendent nécessaire l'adoption des mesures prévues par la Constitution pour rétablir l'ordre public et assurer la défense des droits des citoyens;

Conformément aux alinéas 4) et 14) de l'article 118 de la constitution politique du Pérou;

Avec l'accord du Conseil des ministres;

Étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République;

Décète :

Article premier. L'état d'urgence est déclaré dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac pour une période de 30 jours.

Article 2. Pendant la durée de l'état d'urgence susvisée, les droits constitutionnels visés aux alinéas 9), 11), 12) et 24) f) de l'article 2 de la constitution sont suspendus.

Article 3. La police nationale, avec l'appui des forces armées, maintiendra l'ordre interne dans les provinces où l'état d'urgence est déclaré.

Article 4. Le présent décret suprême entre en vigueur le jour de sa publication.

Article 5. Ce décret suprême sera approuvé par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le deux avril deux mil cinq.

Le Président de la République

ALEJANDRO TOLEDO

Le Président du Conseil des ministres

CARLOS FERRERO

Le Ministre de la défense

ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN

Le Ministre de l'intérieur

FÉLIX M. MURAZZO CARRILLO

Le Ministre de la justice

EDUARDO SALHUANA CAVIDES

**No. 14861. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION ON  
THE SUPPRESSION AND PUNISH-  
MENT OF THE CRIME OF APART-  
HEID. NEW YORK, 30 NOVEMBER  
1973<sup>1</sup>

ACCESSION

**Honduras**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 29  
April 2005*

*Date of effect: 29 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 29 April  
2005*

**No. 14861. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉ-  
PRESSION DU CRIME D'APAR-  
THEID. NEW YORK, 30 NOVEMBRE  
1973<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Honduras**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 29 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 29 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 29 avril  
2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 1015, I-14861 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 1015, I-14861.

**No. 15002. Netherlands and Union of Soviet Socialist Republics**

AGREEMENT ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION. MOSCOW, 15 JULY 1975<sup>1</sup>

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT OF 15 JULY 1975 BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL COOPERATION. MOSCOW, 21 NOVEMBER 1986

**Entry into force :** 7 September 1987 by notification, in accordance with article 2

**Authentic texts :** Dutch and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Netherlands, 28 April 2005

**No. 15002. Pays-Bas et Union des Républiques socialistes soviétiques**

ACCORD RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE. MOSCOU, 15 JUILLET 1975<sup>1</sup>

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DU 15 JUILLET 1975 ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE. MOSCOU, 21 NOVEMBRE 1986

**Entrée en vigueur :** 7 septembre 1987 par notification, conformément à l'article 2

**Textes authentiques :** néerlandais et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Pays-Bas, 28 avril 2005

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 1021, I-15002 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 1021, I-15002.

**Protocol behorende bij de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie van Socialistische Sovjet-Republieken inzake de ontwikkeling van de economische, industriële en technische samenwerking van 15 juli 1975**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjet-Republieken,

Geleid door de wens de economische, industriële en technische samenwerking tussen beide landen op lange termijn en stabiele basis verder te ontwikkelen,

zijn als volgt overeengekomen:

**Artikel 1**

Artikel 8 van de op 15 juli 1975 te Moskou ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie van Socialistische Sovjet-Republieken inzake de ontwikkeling van economische, industriële en technische samenwerking wordt als volgt gewijzigd:

„Deze overeenkomst blijft van kracht voor een aanvangsperiode van tien jaar. Na deze periode blijft deze Overeenkomst van kracht voor periodes van telkenmaal vijf jaar, totdat een van de Overeenkomstsluitende Partijen zes maanden voor de afloop van een lopende vijfjaren periode de ander in kennis stelt van haar voornemen, de Overeenkomst te beëindigen.

De beëindiging van deze Overeenkomst laat de geldigheid van gedurende de looptijd dezer Overeenkomst gesloten overeenkomsten en contracten onverlet”.

**Artikel 2**

Dit Protocol treedt in werking een maand na de dag dat de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de door hun onderscheiden wetgevingen vereiste formaliteiten zijn vervuld.

De bepalingen ervan zullen echter vanaf 29 mei 1986 worden toegepast, dat wil zeggen vanaf de laatste dag van de oorspronkelijke geldigheidsperiode van de Overeenkomst, omschreven in artikel 1 van dit Protocol.

GEDAAN te Moskou 21 november 1986, in twee originele versies in de Nederlandse en de Russische taal, zijnde beide teksten gelijkwaardig authentiek.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,*

H. VAN DEN BROEK

*Voor de Regering van de Unie van Socialistische Sovjet-republieken,*

B. I. ARISTOW



[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

П Р О Т О К О Л

к Соглашению между Королевством Нидерландов и Союзом Советских Социалистических Республик о развитии экономического, промышленного и технического сотрудничества от 15 июля 1975 года

Правительство Королевства Нидерландов и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая и в дальнейшем развивать экономическое, промышленное и техническое сотрудничество между обеими странами на долгосрочной и стабильной основе,

договорились о нижеследующем.

Статья I

Статья 8 Соглашения между Королевством Нидерландов и Союзом Советских Социалистических Республик о развитии экономического, промышленного и технического сотрудничества, подписанного в Москве 15 июля 1975 года, изменяется следующим образом:

"Настоящее Соглашение будет первоначально действовать в течение 10 лет. После этого срока настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течение каждых пяти лет до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не уведомит другую Сторону за шесть месяцев до истечения очередного пятилетнего периода о своем намерении прекратить действие Соглашения.

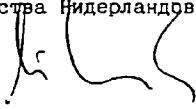
Прекращение действия настоящего Соглашения не повлияет на действительность соглашений и контрактов, заключенных в период действия настоящего Соглашения".

Статья 2

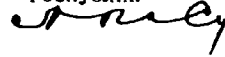
Настоящий Протокол вступит в силу через месяц с даты, когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга о завершении формальностей, выполнение которых предусмотрено их соответствующими законодательствами. Однако его постановления будут применяться с 29 мая 1986 года, т.е. с даты окончания первоначального срока действия Соглашения, указанного в статье I настоящего Протокола.

Совершено в Москве 21 ноября 1986 года в двух подлинных экземплярах, каждый на нидерландском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Королевства Нидерландов



За Правительство  
Союза Советских Социалистических  
Республик



[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE  
NETHERLANDS AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUB-  
LICS ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC, INDUSTRIAL AND  
TECHNICAL COOPERATION OF 15 JULY 1975

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring further to develop economic, industrial and technical cooperation between the two countries on a long-term and stable basis,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Article 8 of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Union of Soviet Socialist Republics on the development of economic, industrial and technical cooperation of 15 July 1975 shall be amended to read as follows:

"This Agreement shall initially remain in force for a period of 10 years. After this period, it shall remain in force for successive periods of five years until such time as one of the Contracting Parties notifies the other Party six months before the expiry of the next five-year period of its intention to terminate the Agreement.

Termination of this Agreement shall not affect the validity of agreements and contracts concluded in accordance with this Agreement."

*Article 2*

This Protocol shall enter into force within one month from the date on which the Contracting Parties notify each other of the completion of the formalities required by their respective laws. However, its provisions shall be applied as of 29 May 1986, i.e. from the date of expiry of the initial period of validity of the Agreement referred to in article 1 of this Protocol.

Done at Moscow on 21 November 1986, in duplicate in the Dutch and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. VAN DEN BROEK

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

B. I. ARISTOV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE À L'ACCORD DU 15 JUILLET 1975 ENTRE LE ROYAUME  
DES PAYS-BAS ET L' UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SO-  
VIÉTIQUES RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION  
ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union des Ré-  
publiques socialistes soviétiques,

Désireux de développer davantage la coopération économique, industrielle et tech-  
nique entre les deux pays sur des bases durables et stables;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

L'article 8 de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union  
des Républiques socialistes soviétiques relatif au développement de la coopération  
économique, industrielle et technique du 15 juillet 1975 devra être amendé pour lire comme  
suit :

"Le présent Accord demeurera initialement en vigueur pendant 10 ans. Après l'expira-  
tion de ce délai, il restera en vigueur durant des périodes successives de cinq ans, à moins  
que l'une des Parties contractantes ne notifie l'autre partie, six mois avant l'expiration de la  
prochaine période de cinq ans, de son intention d'abroger l'Accord.

L'abrogation du présent Accord n'affectera en rien la validité des accords et contrats  
conclus conformément au présent Accord."

*Article 2*

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après que les Parties contractantes se  
seront mutuellement notifié l'exécution des formalités requises par leurs législations  
respectives.

Cependant, ces dispositions devront être appliquées au 29 mai 1986, i.e., à partir de  
la date d'expiration de la période initiale de validité de l'Accord stipulée à l'article 1 du  
présent Protocole.

Fait à Moscou le 21 novembre 1986, en deux exemplaires, en langue néerlandaise et  
en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

B. I. ARISTOV

**No. 15410. Multilateral**

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Venezuela (Bolivarian Republic of)**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 April 2005*

*Date of effect: 19 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 April 2005*

*reservation:*

**No. 15410. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Venezuela (République bolivarienne du)**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 19 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 avril 2005*

*réserve :*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

“La República Bolivariana de Venezuela, de conformidad con lo previsto en el párrafo 2 del artículo 13 de la Convención sobre la Prevención y el Castigo de Delitos contra Personas Internacionalmente Protegidas, Inclusive los Agentes Diplomáticos, formula expresa reserva con respecto a lo establecido en el párrafo 1 del mismo artículo. En consecuencia, no se considera obligada a acudir al arbitraje como medio de solución de controversias, ni reconoce la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia”.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Bolivarian Republic of Venezuela, in accordance with the provision of article 13 (2) of the Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents formulates a reservation with respect to the provision established under paragraph 1 of the said article. Consequently, it does not consider itself obligated to refer to arbitration as a means of settlement of disputes, nor does it recognize the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice.

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 1035, I-15410 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 1035, I-15410.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République boliviarienne du Venezuela, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques, formule une réserve à l'égard de la disposition prévue au paragraphe premier dudit article. Par conséquent, elle ne se considère pas obligée de soumettre un différend à l'arbitrage, ni ne reconnaît la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice.

**No. 17119. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION  
OF MILITARY OR ANY OTHER HOS-  
TILE USE OF ENVIRONMENTAL  
MODIFICATION TECHNIQUES.  
NEW YORK, 10 DECEMBER 1976<sup>1</sup>

ACCESSION

**Slovenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 20  
April 2005*

*Date of effect: 20 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 20 April  
2005*

ACCESSION

**Kazakhstan**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 25  
April 2005*

*Date of effect: 25 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 25 April  
2005*

**No. 17119. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION  
D'UTILISER DES TECHNIQUES DE  
MODIFICATION DE L'ENVIRONNE-  
MENT À DES FINS MILITAIRES OU  
TOUTES AUTRES FINS HOSTILES.  
NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1976<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Slovénie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 20 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 20 avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 20 avril  
2005*

ADHÉSION

**Kazakhstan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 25 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 25 avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 25 avril  
2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 1108, I-17119 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 1108, I-17119.

**No. 17966. Netherlands and No. 17966. Pays-Bas et Botswana  
Botswana**

MEMORANDUM OF AGREEMENT  
CONCERNING THE EMPLOYMENT  
OF NETHERLANDS VOLUNTEERS.  
GABORONE, 26 JANUARY 1978<sup>1</sup>

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF  
À L'EMPLOI DE VOLONTAIRES  
NÉERLANDAIS. GABORONE, 26  
JANVIER 1978<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE  
AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF  
THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC  
OF BOTSWANA CONCERNING THE EM-  
PLOYMENT OF NETHERLANDS VOLUN-  
TEERS IN BOTSWANA, CONCLUDED AT  
GABORONE ON 26 JANUARY 1978.  
HARARE, 24 APRIL 1991 AND GABOR-  
ONE, 27 MAY 1992

ÉCHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ACCORD  
ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET  
LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA RELATIF  
À L'EMPLOI DE VOLONTAIRES  
NÉERLANDAIS AU BOTSWANA, CONCLU À  
GABORONE LE 26 JANVIER 1978.  
HARARE, 24 AVRIL 1991 ET GABORONE,  
27 MAI 1992

**Entry into force :** 19 January 1995, in  
accordance with the provisions of the  
said notes

**Entrée en vigueur :** 19 janvier 1995,  
conformément aux dispositions desdites  
notes

**Authentic text :** English

**Texte authentique :** anglais

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** Netherlands, 28 April  
2005

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** Pays-Bas, 28 avril  
2005

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1145, I-17966 — Nations Unies, *Recueil des Traités*,  
Volume 1145, I-17966.



**No. 20932. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Republic of Tanzania**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. DAR ES SALAAM, 1 JULY 1980<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

41161. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Republic of Tanzania concerning air services (WITH ANNEX). DAR ES SALAAM, 18 AUGUST 2004<sup>2</sup>

Entry into force: 18 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 April 2005

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 April 2005

**No. 20932. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République-Unie de Tanzanie**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. DAR ES-SALAAM, 1 JUILLET 1980<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

41161. Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie (AVEC ANNEXE). DAR ES-SALAAM, 18 AOÛT 2004<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 18 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 avril 2005

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 avril 2005

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 1268, 1-20932 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 1268, 1-20932.

2. *Ibid.*, Volume 2309, 1-41161.

**No. 21117. Finland and Egypt**

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ON MUTUAL PROTECTION OF INVESTMENTS. HELSINKI, 5 MAY 1980<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

41171. Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Arab Republic of Egypt on the promotion and protection of investments. CAIRO, 3 MARCH 2004<sup>2</sup>

Entry into force: 5 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 11 April 2005

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 April 2005

**No. 21117. Finlande et Égypte**

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INVESTISSEMENTS. HELSINKI, 5 MAI 1980<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

41171. Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la promotion et à la protection des investissements. LE CAIRE, 3 MARS 2004<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 5 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 11 avril 2005

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 avril 2005

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 1281, I-21117 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 1281, I-21117.

2. *Ibid.*, Volume 2309, I-41171.

**No. 21623. Multilateral**

CONVENTION ON LONG-RANGE  
TRANSBOUNDARY AIR POLLU-  
TION. GENEVA, 13 NOVEMBER  
1979<sup>1</sup>

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON  
LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR  
POLLUTION ON HEAVY METALS. AAR-  
HUS, 24 JUNE 1998

*RATIFICATION*

**Huugary**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 19 April 2005*

*Date of effect: 18 July 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 19 April  
2005*

**No. 21623. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA POLLUTION  
ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRON-  
TIÈRE À LONGUE DISTANCE.  
GENÈVE, 13 NOVEMBRE 1979<sup>1</sup>

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA  
POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANS-  
FRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE  
1979, RELATIF AUX MÉTAUX LOURDS.  
AARHUS, 24 JUIN 1998

*RATIFICATION*

**Hougrie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 19 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 18 juillet 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 19 avril  
2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 1302, 1-21623 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 1302, 1-21623.

**No. 21931. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
AGAINST THE TAKING OF HOS-  
TAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER  
1979<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Colombia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 14  
April 2005*

*Date of effect: 14 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 14 April  
2005*

*reservation:*

**No. 21931. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW  
YORK, 17 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Colombie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 14 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 14 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 14 avril  
2005*

*réserve :*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

“De conformidad con el artículo 16 párrafo 2º de la Convención, Colombia declara que no se considera vinculada por el párrafo 1º del mismo artículo”.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with article 16 (2) of the Convention, Colombia does not consider itself bound by the provisions of article 16 (1).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention, Colombie ne se considère pas lié par les dispositions du premier paragraphe de l'article 16.

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 1316, 1-21931 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 1316, 1-21931.

RATIFICATION

**Gabon**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 19  
April 2005*

*Date of effect: 19 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 19 April  
2005*

RATIFICATION

**Gabon**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 19 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 19 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 19 avril  
2005*

**No. 22495. Multilateral**

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

ACCESSION

**Venezuela (Bolivarian Republic of)**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 April 2005*

*Date of effect: 19 October 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 April 2005*

**No. 22495. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Venezuela (République bolivarienne du)**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 19 octobre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 avril 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 1342, I-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1342, I-22495

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996

*CONSENT TO BE BOUND*

**Venezuela (Bolivarian Republic of)**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 April 2005*

*Date of effect: 19 October 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 April 2005*

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996

*CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ*

**Venezuela (République bolivarienne du)**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 19 octobre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 avril 2005*

**No. 22927. Netherlands and No. 22927. Pays-Bas et Népal  
Nepal**

AGREEMENT CONCERNING THE EMPLOYMENT OF NETHERLANDS VOLUNTEERS. . KATHMANDU, 16 MAY 1983<sup>1</sup>

ACCORD RELATIF À L'EMPLOI DE VOLONTAIRES NÉERLANDAIS. . KATMANDOU, 16 MAI 1983<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF NEPAL CONCERNING THE EMPLOYMENT OF NETHERLANDS VOLUNTEERS, CONCLUDED AT KATHMANDU ON 16 MAY 1983. NEW DELHI, 8 FEBRUARY 1988 AND KATHMANDU, 8 MAY 1988

ÉCHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DU NÉPAL RELATIF À L'EMPLOI DE VOLONTAIRES NÉERLANDAIS, CONCLU À KATMANDOU LE 16 MAI 1983. NEW DELHI, 8 FÉVRIER 1988 ET KATMANDOU, 8 MAI 1988

**Entry into force :** 19 May 1988 and with retroactive effect from 10 February 1987, in accordance with the provisions of the said notes

**Entrée en vigueur :** 19 mai 1988 et avec effet rétroactif à compter du 10 février 1987, conformément aux dispositions desdites notes

**Authentic text :** English

**Texte authentique :** anglais

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Netherlands, 28 April 2005

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Pays-Bas, 28 avril 2005

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 1357, I-22927 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 1357, I-22927.



**No. 24631. Multilateral**

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Niger**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 19 August 2004*

*Date of effect: 18 September 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 22 April 2005*

**No. 24631. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Niger**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 19 août 2004*

*Date de prise d'effet : 18 septembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 avril 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 1456, I-24631 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 1456, I-24631.

**No. 26466. Netherlands and No. 26466. Pays-Bas et Belgique  
Belgium**

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF BELGIUM ON MUTUAL ASSISTANCE IN COMBATING DISASTERS AND ACCIDENTS. THE HAGUE, 14 NOVEMBER 1984<sup>1</sup>

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE BELGIQUE SUR L'ASSISTANCE MUTUELLE DANS LA LUTTE CONTRE LES CATASTROPHES ET LES ACCIDENTS. LA HAYE, 14 NOVEMBRE 1984<sup>1</sup>

FIRST ARRANGEMENT TO IMPLEMENT THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON MUTUAL ASSISTANCE IN COMBATING DISASTERS AND ACCIDENTS (WITH ANNEXES AND LIST). BAARLE-NASSAU, 5 FEBRUARY 1990

PREMIER ARRANGEMENT PORTANT EXÉCUTION DE LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS SUR L'ASSISTANCE MUTUELLE DANS LA LUTTE CONTRE LES CATASTROPHES ET LES ACCIDENTS (AVEC ANNEXES ET LISTE). BAARLE-NASSAU, 5 FÉVRIER 1990

**Entry into force :** 5 February 1990 by signature, in accordance with annex 15

**Entrée en vigueur :** 5 février 1990 par signature, conformément à l'annexe 15

**Authentic texts :** Dutch and French

**Textes authentiques :** néerlandais et français

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Netherlands, 7 April 2005

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Pays-Bas, 7 avril 2005

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1526, I-26466 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1526, I-26466

**Eerste Aanvullende Overeenkomst ter uitvoering van de Overeenkomst  
tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België inzake  
wederzijdse bijstandsverlening bij het bestrijden van rampen en  
ongevallen**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

het Koninkrijk België,

Gelet op de artikelen 11 en 13 van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België inzake wederzijdse bijstandsverlening bij het bestrijden van rampen en ongevallen, ondertekend te 's-Gravenhage op 14 november 1984;

Overwegende dat het gewenst is dat een aanvullende overeenkomst wordt gesloten over onderwerpen die zijn genoemd in artikel 11, tweede lid, van de Overeenkomst;

Zijn als volgt overeengekomen:

**HOOFDSTUK 1**

**BEGRIPSBEPALINGEN**

**Artikel 1**

In deze aanvullende Overeenkomst wordt verstaan onder:

a. de Overeenkomst: de op 14 november 1984 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België inzake wederzijdse bijstandsverlening bij het bestrijden van rampen en ongevallen;

b. de Ministers: de Ministers van Binnenlandse Zaken van elk der Overeenkomstsluitende Partijen.

**HOOFDSTUK 2**

**BIJSTANDSVERLENING IN HET ALGEMEEN**

**Artikel 2**

De Ministers zullen elkaar en de overige bevoegde organen, bedoeld in artikel 3, eerste lid, van de Overeenkomst, schriftelijk op de

hoogte stellen van adressen, telefoon-, telex- en telefaxnummers alsmede van overige gegevens die van belang zijn in het kader van de procedure voor het verzoeken en doen uitvoeren van de bijstand.

### Artikel 3

1. Een verzoek om bijstand als bedoeld in artikel 3, tweede lid, van de Overeenkomst omvat in ieder geval:

- a. zoveel mogelijk een toelichting over de aard en de omvang van de bijstand die wordt gewenst en over de taken die aan de bijstandseenheid of -eenheden zullen worden opgedragen, een en ander als vereist in artikel 3, derde lid, van de Overeenkomst;
- b. een korte omschrijving van de toestand;
- c. het tijdstip waarop de bijstand dient te worden gerealiseerd;
- d. de plaats waar en de functionaris bij wie de bijstandseenheid of -eenheden zich dient of dienen te melden;
- e. eventuele bijzonderheden ten aanzien van de uitrusting;
- f. de verwachte duur van de bijstand;
- g. de overige relevante gegevens, daaronder zo nodig begrepen de reisweg.

2. Een verzoek om bijstand alsmede de bevestiging van de te verlenen bijstand geschieden zoveel mogelijk overeenkomstig een in bijlage 1 bij deze Aanvullende Overeenkomst opgenomen model.

### Artikel 4

1. Indien de commandant van een bijstandseenheid van oordeel is dat hij in redelijkheid niet of niet meer kan voldoen aan een instructie van de op de plaats van de ramp voor de bestrijding verantwoordelijke autoriteit, of indien de commandant van oordeel is dat uitvoering van een instructie niet van hem kan worden gevegd, voert hij onverwijld overleg met die autoriteit.

2. Indien het overleg, bedoeld in het eerste lid, niet tot overeenstemming leidt, wendt hij zich onverwijld tot het bevoegd orgaan dat met de uitvoering van het verzoek om bijstand is belast.

3. Het bevoegd orgaan, bedoeld in het tweede lid, overlegt in dat geval met het bevoegd orgaan dat het verzoek om bijstand heeft gedaan.

### Artikel 5

Bijstand kan worden verleend door experts en diensten die zijn opgeleid en uitgerust voor het bestrijden van rampen en ongevallen.

Onder meer kan bijstand worden verleend door de eenheden die in de bijlagen 2 en 3 bij deze Aanvullende Overeenkomst zijn aangegeven.

Tevens kan op elke andere wijze bijstand worden verleend.

### HOOFDSTUK 3

#### BIJSTANDSVERLENING DOOR EN AAN AAN ELKAAR GRENZENDE PROVINCIËS

##### Artikel 6

1. De Ministers bevorderen dat de bevoegde organen van aan elkaar grenzende provincies als bedoeld in artikel 3, eerste lid, van de Overeenkomst elkaar en de Ministers kennis geven van adressen, telefoon-, telex- en telefaxnummers die dienen te worden gebruikt in het kader van de uitvoering van de Overeenkomst en deze Aanvullende Overeenkomst.

2. De Ministers bevorderen dat de bevoegde organen, bedoeld in het eerste lid, elkaar en de Ministers kennis geven van de soorten eenheden die zijn opgeleid en uitgerust voor het bestrijden van rampen en ter bijstand kunnen worden ingezet alsmede van hun omvang en uitrusting.

3. De Ministers bevorderen dat overigens tussen de bevoegde organen, bedoeld in het eerste lid, afspraken tot stand worden gebracht inzake de uitvoering van de bijstandsverlening en te hunner kennis worden gebracht.

4. Afspraken tussen de bevoegde organen, bedoeld in het eerste lid, mogen niet in strijd zijn met de Overeenkomst, deze Aanvullende Overeenkomst en hetgeen in het nationale recht van beide landen daartoe is bepaald.

### HOOFDSTUK 4

#### OPLEIDINGEN EN OEFENINGEN

##### Artikel 7

1. De Ministers bevorderen de mogelijkheid tot deelname door cursisten uit het andere land aan cursussen en opleidingen die in hun land worden gegeven op het gebied van de bestrijding van rampen en ongevallen. Naar vermogen verlenen zij aan cursisten uit het andere land toegang tot deze cursussen en opleidingen.

2. Voor de door de Ministers aangemelde deelnemers worden aan de andere Minister van Binnenlandse Zaken geen cursus- en opleidingsgelden in rekening gebracht. Overige kosten, de kosten van

verzorging en huisvesting daaronder begrepen, worden gedragen door de verzoekende Minister dan wel de instantie die de deelnemer heeft uitgezonden.

#### Artikel 8

1. De Ministers spannen zich in om periodiek gemeenschappelijke oefeningen tot stand te brengen.

2. Doel en uitvoering van gemeenschappelijke oefeningen worden tussen de voor het houden daarvan verantwoordelijke autoriteiten afgesproken.

3. Onverminderd de toepasselijkheid van artikel 10, eerste tot en met vierde lid, van de Overeenkomst, en voorts onverminderd nationale regelingen terzake, draagt elk bij een oefening, bedoeld in het eerste lid, betrokken orgaan zijn eigen kosten.

4. In het kader van de samenwerking als bedoeld in artikel 13 van de Overeenkomst kan elk der Ministers bij enige oefening waarnemers uit het andere land uitnodigen, voor zover de oefenomstandigheden dat mogelijk maken.

#### Artikel 9

1. De Ministers stellen naar vermogen faciliteiten beschikbaar op elkaars oefencentra ten behoeve van het houden van oefeningen door eenheden van het andere land.

2. De kosten voor het gebruik van het oefencentrum alsmede de kosten van verzorging en huisvesting van de betrokken eenheden worden door de verzoekende Minister gedragen.

3. Door of namens de Ministers worden in onderling overleg nadere regelingen getroffen.

### HOOFDSTUK 5

#### PERMANENTE SAMENWERKING

#### Artikel 10

In het kader van de samenwerking als bedoeld in artikel 13 van de Overeenkomst overleggen vertegenwoordigers van de bevoegde organen als bedoeld in artikel 3 van de Overeenkomst ten minste eenmaal per jaar met elkaar. Zij bevorderen dat deskundigen uit de disciplines die betrokken zijn bij de rampenbestrijding, aan dit overleg deelnemen.

## HOOFDSTUK 6

### INFORMATIE-UITWISSELING

#### Artikel 11

1. Het verstrekken van gegevens als bedoeld in artikel 13, vierde lid, van de Overeenkomst geschiedt overeenkomstig het in de volgende leden bepaalde.

2. De bevoegde organen, bedoeld in artikel 3, eerste lid, van de Overeenkomst bevorderen dat een burgemeester in wiens gemeente een ramp- of ongevalsgebeurtenis plaatsvindt die een weerslag heeft of kan hebben op het grondgebied van het andere land, onmiddellijk nadat deze gebeurtenis hem ter kennis is gekomen al dan niet op verzoek alle relevante informatie verstrekt aan:

a. de burgemeester of burgemeesters van de in het andere land gelegen aangrenzende gemeente of gemeenten, indien de betrokken gemeente grenst aan Nederland onderscheidenlijk België;

b. de gouverneur onderscheidenlijk de commissaris van de Koningin van de eigen provincie.

3. De gouverneur onderscheidenlijk de commissaris van de Koningin van de provincie waarin een ramp- of ongevalsgebeurtenis plaatsvindt die een weerslag heeft of kan hebben op het grondgebied van het andere land, verstrekt onmiddellijk nadat deze gebeurtenis hem ter kennis is gekomen al dan niet op verzoek alle relevante informatie aan:

a. de commissaris van de Koningin, onderscheidenlijk de gouverneur van de aangrenzende provincie, indien de betrokken provincie grenst aan Nederland onderscheidenlijk België;

b. de Minister van Binnenlandse Zaken van het eigen land.

4. De Minister van Binnenlandse Zaken van het land waarin een ramp- of ongevalsgebeurtenis plaatsvindt die een weerslag heeft of kan hebben op het grondgebied van het andere land, verstrekt onmiddellijk nadat deze gebeurtenis hem ter kennis is gekomen al dan niet op verzoek alle relevante informatie aan de Minister van Binnenlandse Zaken van het andere land.

#### Artikel 12

Artikel 2 en artikel 6, eerste lid, van deze Aanvullende Overeenkomst zijn ten aanzien van het verstrekken van en het verzoeken om informatie van overeenkomstige toepassing.

HOOFDSTUK 7  
OVERIGE BEPALINGEN

Artikel 13

De in de bijlagen bij deze Aanvullende Overeenkomst vermelde gegevens kunnen worden gewijzigd door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Minister van Binnenlandse Zaken van de andere Overeenkomstsluitende Partij en de overige bevoegde organen, bedoeld in artikel 3, eerste lid, van de Overeenkomst.

Artikel 14

Ten aanzien van geschillen, geldingsduur en opzegging van deze Aanvullende Overeenkomst zijn de bepalingen van de Overeenkomst van overeenkomstige toepassing.

Artikel 15

Deze Aanvullende Overeenkomst treedt in werking op de dag van ondertekening.

GEDAAN te Baarle-Nassau, 5 februari 1990, in twee exemplaren, in de Franse en Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden,*

C. I. DALES

*Voor het Koninkrijk België,*

L. TOBBACK



## BIJLAGE I

### **Model ten behoeve van een verzoek om bijstand alsmede de bevestiging van de te verlenen bijstand**

#### 1. *Aanvraag door:*

- datum:
- naam:
- functie:
- adres:
- telefoon:
- telefax:
- telex:

#### 2. *Nadere omschrijving:*

##### 1. *Catastrofe:*

- plaatsaanduiding:
- aard en omvang:

##### 2. *Gewenste bijstand:*

- aanvangstijdstip:
- duur:
- aard en omvang:
- toe te delen taken:
- eventuele bijzonderheden ten aanzien van de uitrusting:

##### 3. *Overig:*

- plaats waar en de ambtenaar bij wie de bijstandseenheid/-eenheden zich dient/dienen te melden:
- andere nuttige inlichtingen, bijvoorbeeld de reisweg:

## BIJLAGE 2

### **I. Soorten Nederlandse eenheden die zijn opgeleid en uitgerust voor het bestrijden van rampen en ter bijstand kunnen worden ingezet, alsmede hun omvang en uitrusting**

#### *Organieke bijstandseenheden*

Onder *organieke bijstandseenheden* wordt verstaan: sectorcommando's, brandbestrijdingscompagnieën, brandbestrijdingspelotons, blusgroepen, reddingspelotons, reddingsgroepen, pioniergroepen, onderhouds- en verzorgingsgroepen en verkennings- en ontsmettingspelotons. Maar ook: LOTT-teams, geneeskundige pelotons, ambulances.

Onder een *brandweereenheid* wordt verstaan een operationele eenheid ter grootte van een groep inclusief het toegewezen materieel of een bijzonder brandweervoertuig met inbegrip van de personele bezetting.

Onder een *bluseenheid* wordt verstaan een (tank)autospuit of personeelmaterieelwagen/trekker met aanhangmotorspuit inclusief de personele bezetting (= blusgroep), waarvan de pomp een capaciteit heeft van ten minste 2400 liter per minuut bij een druk van 8 bar.

Onder *specifiek materieel* wordt verstaan bijzondere brandweervoertuigen zoals autoladders, hoogwerkers, gereedschapswagens, hulpverleningsvoertuigen, verbindingscommandovoertuigen, kraanwagens, schuim- of poederblusvoertuigen en overige brandweervoeren vaartuigen.

Een *reddingsgroep* heeft als taak om snel zoveel mogelijk slachtoffers op te sporen, te bevrijden en in veiligheid te brengen.

Een *pioniergroep* heeft tot taak het herstellen van de benodigde infrastructuur op het rampterrein.

Speciaal voor chemische en nucleaire incidenten is er de *Waarschuwings- en Verkenningsdienst* (WVD), die met behulp van de resultaten van metingen kan adviseren met betrekking tot beslissingen ten aanzien van de bevolking (evacuatie, schuilen, e.d.).\*

Bijstandverlening vindt in beginsel steeds plaats in organieke eenheden:

- per vier bijstand verlenende bluseenheden wordt een brandbestrijdingspeloton geformeerd;
- per drie, eventueel ook per twee of vier bijstand verlenende brandbestrijdingspelotons wordt een brandbestrijdingscompagnie geformeerd;

– per drie bijstand verlenende reddingsgroepen plus één pioniersgroep wordt een reddingspeloton (40 personen) geformeerd.

Onder een *geneeskundige eenheid* wordt verstaan een operationele eenheid ter grootte van een groep inclusief het toegewezen materieel of een ambulancevoertuig met inbegrip van de personele bezetting.

Een *geneeskundig peloton* heeft tot taak het bepalen van de urgentie van de ziekenhuisbehandeling van gewonden, het stabiliseren van hun toestand en het transportgereed maken voor vervoer naar het ziekenhuis. Het heeft een behandelingscapaciteit van 24 liggende slachtoffers per uur.

Een *LOTT-team* is een snel inzetbare medische groep bestaande uit een chirurg, een anesthesist en twee intensive care-verpleegkundigen met hun apparatuur. Het team dient ter assistentie van redders en kan ter plaatse levens- en ledemaatreddende operaties uitvoeren.

In iedere regio is organiek aanwezig: 1 brandbestrijdingscompagnie, 1 reddingspeloton, 1 geneeskundig peloton en 1 WVD-eenheid. In het kader van de opbouw van de rampbestrijdingsorganisatie zijn bovengenoemde organieke eenheden nog niet overal geheel geformeerd.

Overigens is landelijk voor bijstand beschikbaar (via landelijk alarmnummer):

– Meetwagen Landelijk Meetnet Radioactiviteit in Voedsel.

Taak van deze meetwagen is radioactieve besmetting ter plekke vaststellen in te velde staand gewas en in aan de markt aangeleverde voedingsprodukten.

– Rampslachtoffers Identifikatie Team van het Korps Rijkspolitie (RIT).

De groep verleent bijstand bij het bergen en identificeren van slachtoffers. De groep kan voldoende containers meebrengen op een vrachtwagen met aanhanger voor het bergen en identificeren van 500 slachtoffers binnen 48 uur. Draaiboeken in het Nederlands en het Frans zijn aanwezig. Er worden standaard internationale formulieren van Interpol gebruikt.

– Ongevalsebestrijding Gevaarlijke Stoffen (OGS) (landelijk alarmnummer voor telefonisch advies).

Academische gevormde brandweerofficieren geven (telefonisch) advies bij ongevalsbestrijding met gevaarlijke stoffen; desgewenst kan advisering ter plekke plaatsvinden.

\* Een WVD-eenheid bestaat uit een WVD-deskundige (meetploeg-leider) en een wisselend aantal meetploegen van twee personen.

Het aantal in te zetten meetploegen hangt af van de aard van de te verrichten werkzaamheden en kan in overleg met een WVD-deskundige worden bepaald. Ook is het denkbaar dat alleen een WVD-deskundige wordt ingezet.

Er kunnen metingen worden verricht met betrekking tot:

- explosiegevaar met betrekking tot brandbare gassen/dampen (hoe explosief is de toestand)
- een aantal giftige gassen/dampen (chloor, ammoniak, zwaveldioxide, blauwzuur, acrylnitril, enz.)
- ioniserende straling: dosis/dosistempo en besmetting.

De WVD-deskundige kan het meest effectief werken met kaarten met schaalgrootte 1 : 25.000.

Ook de meetploegen hebben kaarten nodig.

Voor het goed en snel in kaart brengen van een zich verspreidende wolk gevaarlijke stoffen zijn minimaal drie meetploegen noodzakelijk.

## **II. Voorlopige voorziening**

1. In spoedeisende gevallen kan vooruitlopend op een verzoek van de Provinciegouverneur als bedoeld in artikel 3, eerste lid, van de Overeenkomst en onverminderd de in de Overeenkomst neergelegde procedure door of namens de voorzitter van een regionale brandweer, waarvan de plaats van vestiging binnen een aan België grenzende provincie is gelegen, op verzoek bijstand worden verleend.

2. Punt 1. is van toepassing op bijstand die wordt verleend naar aanleiding van een verzoek van of namens de burgemeester van een in een aan Nederland grenzende provincie gelegen gemeente.

3. Het totaal van de met toepassing van punt 1. te verlenen bijstand mag niet meer dan vier brandweereenheden per regio bedragen en de periode van bijstandsverlening mag niet langer duren dan twaalf aaneengesloten uren.

4. Onder brandweereenheid als bedoeld in punt 3. wordt verstaan een operationele eenheid ter grootte van een groep met inbegrip van het toegewezen materieel of een bijzondere brandweervoertuig met de daarvoor noodzakelijke personele bezetting.

### BIJLAGE 3

Soorten Belgische eenheden die zijn opgeleid en uitgerust voor het bestrijden van rampen en ter bijstand kunnen worden ingezet, alsmede hun omvang en uitrusting.

#### **1. Aantal personeelsleden in de mobiele colonnes van de civiele bescherming**

Eenheid	Permanent aanwezige agenten	Totaal
Liedekerke	30	120
Brasschaat	19	75
Ghlin	22	90
Crisnée	32	130
Neufchâteau	8	33
Totaal		448

De cijfers in de eerste kolom geven het aantal permanent aanwezige agenten weer in elke eenheid, de cijfers in de tweede kolom geven het totaal aantal tewerkgestelde agenten weer in elke eenheid.

De vaste agenten zijn inderdaad in iedere permanente eenheid ingedeeld in 4 ploegen, die 24 uur op 24 dienst uitmaken gedurende het hele jaar.

**2. Lijst van interventiematerieel van de mobiele colonnes van de civiele bescherming dat nuttig kan ingezet worden bij grensoverschrijdende rampen en ongevallen**

<b>Aard</b>	<b>IMCM Liede- kerke</b>	<b>IIMCM Ghlin</b>	<b>VMCM Crisnée</b>	<b>VIMCM Bras- schaat</b>	<b>G.G. Neuf- château</b>	<b>Totaal</b>
<b>I</b> <i>Bevrijding en vervoer van slachtoffers</i>						
<b>I.1</b> <b>Bevrijding van slachtoffers</b>						
Kleine wagen voor bevrijding van slachtoffers	1	1	1	1	1	5
Grote wagen voor bevrijding van slachtoffers	1	1	1	1		4
<b>I.2</b> <b>Vervoer van slachtoffers</b>						
Ziekenwagen	4	3	3	2		12
<b>II</b> <i>Vuurbestrijding</i>						
<b>II.1</b> <b>Autopompen vuurbestrijding</b>						
A.P.M. Halfzware autopomp	1	1	3	1	1	7
A.P.Z. Extra-zware autopomp	2	2	2	2	1	9
A.P.E.Z. Extra-zware autopomp	2	2	2	2		8
<b>II.2</b> <b>Motorpompen vuurbestrijding</b>						
Drukmotorpomp				4		4
Debietmotorpomp				1		1
<b>II.3</b> <b>Divers vuurbestrijdingsmaterieel</b>						
Waterkanon	2	2	2	2		8
Poederwagen	1		1			2
Schuimwagen		1	1	1		3
Schuimtank op oplegger	1	1	1	1		4
Slangenwagen	2	2	2	2		8
Wagen met stroomaggregaat (+ evt. elektropompen)	2	2	2	3		9
Tankwagen (water)	8	6	7	7	1	29
Tank op aanhangwagen (water)			2			2
Wagen met afneembare tank			4			4

Aard	IMCM Liede- kerke	IIMCM Ghlin	VMCM Crisnée	VIMCM Bras- schaat	G.G. Neuf- château	Totaal
III <i>Overstromingen</i>						
III.1 <i>Autopompen overstromingen</i>						
A.P.M. Halfzware autopomp	1	1	3	1	1	7
A.P.Z. Zware autopomp	2	2	2	1	1	8
A.P.E.Z. Extra-zware autopomp	2	2	2	2		8
III.2 <i>Motorpompen overstromingen</i>						
Debietmotorpomp				1		1
III.3 <i>Divers</i>						
overstromingsmaterieel						
Slangenwagen	2	2	2	1		7
Vervoer zandzakjes	3			1		4
Vervoer dichtingsmateriaal		1	1			2
Vervoer roeiboten	2	1	2	2		7
Vervoer motorboten	4	3	3	3		13
Wagen met stroomaggregaat (+ evt. elektropompen)	2	2	2	3		9
Overstromingswagen	2	3	4	3		12
IV <i>Bevoorrading drinkwater</i>						
Tankwagen (water)	8	6	7	7	1	29
Tank op aanhangwagen			2			2
Wagen met afneembare tank – aantal tanks			4			4
Waterzuiveringsstation	5	2	2	7		16
Water line station	1					1
V <i>Verontreiniging</i>						
Vervoer afdammingselementen	2	2	2	2		8
Vervoer absorbeermiddelen ECOPERL		1	1	2		4
Verstrooier absorbeermiddelen aanhangwagen			1			1

Aard	IMCM Liede- kerke	IIMCM Ghlin	VMCM Crisnée	VIMCM Bras- schaat	G.G. Neuf- château	Totaal
Wagen: Verontreiniging door koolwaterstoffen	1					1
Oplegger: Tank „Vacuüm-cleaner”			2	2		4
Reinigingsstoestel	2	2	2	2		8
EGMOLAP – Recuperatie kool waterstoffen op water			1	1		2
VI <i>Allerlei rampen en ongevallen</i>						
VI.1 Duik- en chemische ongevallen Wagen voor duik- en chemische ongevallen			1	1		2
VI.2 Chemische ongevallen Wagen voor chemische ongevallen	1	1	1	1		4
VI.3 Allerlei rampen en ongevallen Zware reddingswagen	2	2	2	2	1	9
Wagen met stroomaggregaat	2	2	2	3		9
Wagen met stut- en schoor- materialen	1	1	1	1		4
Wagen met afbakenings- en verlichtingsmaterieel	1	1	1	1	1	5
VI.4 Radiologische en chemische besmetting Decontaminatiewagen (oplegger)				1		1
Vestiairewagen (oplegger)				1		1
VII <i>Karweiwagens</i>						
Karweiwagen (zonder kipsysteem)	2	5	2			9
Karweiwagen (met laadvlak)	1	1	1	1		4



Aard	IMCM Liede- kerke	IIMCM Ghlin	VMCM Crisnée	VIMCM Bras- schaat	G.G. Neuf- château	Totaal
Kipwagen (achterzijde)	1	1				2
Kipwagen (driezijdig)	3	4	4	3		14
Pick-up	1	1	2	1		5
Lichte vrachtwagen	1	1	1	1		4
<b>VIII Speciale voertuigen en apparaten</b>						
Tractor voor oplegger	3	3	3	3		12
Oplegger met laadvlak	2	2	2	2		8
Bulldozer	1	1	1	1		4
Graafmachine		1				1
Kraanwagen	2	3	2	2		9
Heftruck		1	1	1		3
Transportband				1		1
Elevator met schuitje			1	1		2
Verlichtingsmast	2	2	1	2	1	8
Compressor				1		1
Waterzuiveringsstation	5	2	2	7		16
Roeiboten	4	3	2	2		11
Motorboten	4	4	3	4		15
Reinigingsstoestel	2	2	2	2		8

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

PREMIER ARRANGEMENT PARTICULIER PORTANT EXÉCUTION DE LA  
CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE  
ROYAUME DES PAYS-BAS SUR L'ASSISTANCE MUTUELLE DANS  
LA LUTTE CONTRE LES CATASTROPHES ET LES ACCIDENTS

Le Royaume de Belgique et

Le Royaume des Pays-Bas,

Vu les articles 11 et 13 de la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas sur l'assistance mutuelle dans la lutte contre les catastrophes et les accidents, signée à La Haye le 14 novembre 1984;

Considérant qu'il est souhaitable de conclure un arrangement particulier sur les matières citées à l'article 11, alinéa 2, de la Convention;

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE 1ER. DÉFINITIONS

*Article 1er*

Aux fins du présent Arrangement, on entend par:

a) la Convention: la Convention conclue le 14 novembre 1984 à La Haye entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas sur l'assistance mutuelle dans la lutte contre les catastrophes et les accidents;

b) les Ministres: les Ministres de l'intérieur de chacune des Parties contractantes.

CHAPITRE 2. ASSISTANCE EN GÉNÉRAL

*Article 2*

Les Ministres se transmettent mutuellement par écrit ainsi qu'aux autres organes compétents, visés à l'article 3, alinéa 1er, de la Convention, les adresses, les numéros de téléphone, de télex et de télécopie, ainsi que les autres données qui présentent un intérêt dans le cadre de la procédure de demande et de mise en oeuvre de l'assistance.

*Article 3*

1. Une demande d'assistance telle que visée à l'article 3, alinéa 2, de la Convention comprend en tout cas:

a) dans la mesure du possible, des précisions sur la nature et l'étendue de l'assistance qui est souhaitée et sur les tâches qui seront confiées à l'unité (aux unités) de secours, comme requis à l'article 3, alinéa 3 de la Convention;

- b) une brève description de la situation;
  - c) le moment auquel l'assistance doit être apportée;
  - d) le lieu où et le fonctionnaire auprès de qui l'unité (les unités) de secours doit (doivent) se présenter;
  - e) les particularités éventuelles de l'équipement;
  - f) la durée prévue de l'assistance;
  - g) les autres données significatives, parmi lesquelles, si besoin est, l'itinéraire à suivre.
2. Une demande d'assistance ainsi que la confirmation de l'assistance à prêter se font autant que possible conformément à un modèle repris à l'annexe 1.

#### *Article 4*

1. Si le commandant d'une unité de secours estime qu'il ne peut ou ne peut plus raisonnablement satisfaire à une instruction de l'autorité responsable de la lutte sur les lieux de la catastrophe, ou si le commandant juge que l'exécution d'une instruction ne peut être exigée de lui, il se concerte sans tarder avec cette autorité.
2. Si la concertation, visée à l'alinéa 1er, n'aboutit pas à un accord, il en réfère immédiatement à l'organe compétent chargé de l'exécution de la demande d'assistance.
3. L'organe compétent, visé à l'alinéa 2, se concerte dans ce cas avec l'organe compétent qui a formulé la demande d'assistance.

#### *Article 5*

L'assistance peut être prêtée par des experts et des services formés et équipés pour la lutte contre les catastrophes et les accidents. L'assistance peut notamment être prêtée par les unités visées aux annexes 2 et 3 du présent Arrangement particulier.

L'assistance peut aussi être prêtée sous toute autre forme.

### CHAPITRE 3. L'ASSISTANCE PRÊTÉE PAR ET À DES PROVINCES CONTIGUËS

#### *Article 6*

1. Les Ministres encouragent les organes compétents des provinces contiguës tels que visés à l'article 3, alinéa 1er, de la Convention à se communiquer mutuellement et à transmettre aux Ministres, les adresses, les numéros de téléphone, de télex et de télécopie à utiliser dans le cadre de l'exécution de la Convention et du présent Arrangement particulier.
2. Les Ministres encouragent les organes compétents, visés à l'alinéa 1er, à se communiquer mutuellement et à transmettre aux Ministres les types d'unités qui sont formées et équipées pour la lutte contre les catastrophes et qui sont susceptibles d'être appelées à intervenir, ainsi que leur importance et leur équipement.
3. Les Ministres encouragent par ailleurs la conclusion d'accords en matière d'exécution d'assistance entre les organes compétents visés à l'alinéa 1er, et à ce que ces accords soient portés à leur connaissance.

4. Les accords entre les organes compétents visés à l'alinéa 1er, ne peuvent être contraires à la Convention, au présent Arrangement particulier ni à ce qui est stipulé à ce sujet dans le droit national des deux pays.

#### CHAPITRE 4. FORMATIONS ET EXERCICES

##### *Article 7*

1. Les Ministres encouragent la possibilité de participation par des candidats de l'autre pays à des cours et à des formations dispensés dans leur pays sur le plan de la lutte contre les catastrophes et les accidents. Selon leurs possibilités, ils permettent l'accès de ces cours et formations aux candidats de l'autre pays.

2. Pour les participants désignés par les Ministres, aucun droit d'inscription au cours ou à la formation n'est porté en compte à l'autre Ministre. Les autres frais, y compris les frais de nourriture et d'hébergement, sont supportés par la partie requérante ou par l'instance qui a délégué le participant.

##### *Article 8*

1. Les Ministres s'efforcent de réaliser périodiquement des exercices conjoints.

2. L'objectif et l'exécution d'exercices conjoints sont convenus entre les autorités responsables de leur organisation.

3. Sans préjudice de l'applicabilité de l'article 10, alinéas 1 à 4 de la Convention, et en outre sans préjudice de réglementations nationales en la matière, chaque organe concerné par un exercice visé à l'alinéa 1er supporte ses propres frais.

4. Dans le cadre de la coopération telle que visée à l'article 13 de la Convention, chacun des Ministres peut inviter à out exercice des observateurs de l'autre pays, pour autant que les circonstances dans lesquelles se déroule l'exercice le permettent.

##### *Article 9*

1. Les Ministres fournissent, selon leurs possibilités, des facilités dans leurs centres d'instruction respectifs pour que des unités de l'autre pays puissent y effectuer des exercices.

2. Les frais d'utilisation du centre d'instruction, ainsi que les frais de nourriture et d'hébergement des unités concernées, sont supportés par le Ministre requérant.

3. Par ou au nom des Ministres sont édictées de commun accord des réglementations plus précises.

CHAPITRE 5. COLLABORATION PERMANENTE

*Article 10*

Dans le cadre de la coopération prévue à l'article 13 de la Convention, des représentants des organes compétents visés à l'article 3 de la Convention se concertent au moins une fois par an. Ils encouragent la participation à cette concertation des experts des disciplines concernées par la lutte contre les catastrophes.

CHAPITRE 6. ECHANGE D'INFORMATIONS

*Article 11*

1. La communication de données visées à l'article 13, alinéa 4, de la Convention se fait conformément aux dispositions des alinéas suivants.

2. Les organes compétents, visés à l'article 3, alinéa 1er, de la Convention encouragent le bourgmestre dans la commune de qui survient une catastrophe ou un accident ayant ou pouvant avoir une répercussion sur le territoire de l'autre pays, à fournir, aussitôt après qu'il a eu connaissance de cet événement, sur demande ou non, toutes les informations significatives :

a) au(x) bourgmestre(s) de la ou des commune(s) frontalière(s) de l'autre pays, au cas où la commune concernée est contiguë respectivement aux Pays-Bas ou à la Belgique.

b) respectivement au gouverneur ou au commissaire de la Reine de sa propre province.

3. Le gouverneur ou le commissaire de la Reine de la province dans laquelle survient une catastrophe ou un accident ayant ou pouvant avoir une répercussion sur le territoire de l'autre pays, fournit, aussitôt après qu'il a eu connaissance de cet événement, sur demande ou non, toutes les informations significatives :

a) respectivement au commissaire de la Reine ou au gouverneur de la province contiguë si la province concernée est contiguë respectivement aux Pays-Bas ou à la Belgique;

b) au Ministre de l'Intérieur de son propre pays.

4. Le Ministre de l'Intérieur du pays dans lequel survient une catastrophe ou un accident ayant ou pouvant avoir une répercussion sur le territoire de l'autre pays, fournit aussitôt après qu'il a eu connaissance de cet événement, sur demande ou non, toutes les informations significatives au Ministre de l'Intérieur de l'autre pays.

*Article 12*

L'article 2 et l'article 6, alinéa 1er du présent Arrangement particulier, s'appliquent mutatis mutandis à la communication et à la demande d'informations.

CHAPITRE 7. AUTRES DISPOSITIONS

*Article 13*

Les données mentionnées dans les annexes du présent Arrangement particulier peuvent être modifiées par notification écrite au Ministre de l'intérieur de l'autre Partie contractante et aux autres compétents visés à l'article 3, alinéa 1er, de la Convention.

*Article 14*

Pour ce qui est des différends, de la durée de validité et de la dénonciation du présent Arrangement particulier, la Convention s'applique mutatis mutandis.

*Article 15*

Le présent Arrangement particulier entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Baarle-Nassau, le 5 février 1990, en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

C. I. DALES

Pour le Royaume de Belgique:

L. TOBBACK

ANNEXE 1

*Modèle de demande d'assistance ainsi que de confirmation de l'assistance à prêter*

1. Demande introduite par:

- date:
- nom:
- fonction:
- adresse:
- téléphone:
- télécopieur
- télex:

2. Description plus précise:

1. Catastrophe:

- indication du lieu:
- nature et étendue:

2. Assistance souhaitée:

- heure de début:
- durée:
- nature et ampleur:
- tâches à confier:
- particularités éventuelles de l'équipement:

3. Autres:

- lieu où et fonctionnaire auprès de qui l'unité (les unités) de secours doit (doivent) se présenter:
- autres informations utiles, par exemple l'itinéraire à suivre:

## ANNEXE 2

I. TYPES D'UNITÉS NÉERLANDAISES QUI SONT FORMÉES ET ÉQUIPÉES POUR LA LUTTE CONTRE LES CATASTROPHES ET QUI SONT SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MISES EN OEUVRE, AINSI QUE LEUR IMPORTANCE ET LEUR ÉQUIPEMENT.

### *Unités organiques d'assistance*

On entend par unités organiques d'assistance: les commandements de secteur, les compagnies de lutte contre l'incendie, les pelotons de lutte contre l'incendie, les groupes d'extinction, les pelotons de sauvetage, les groupes de sauvetage, les groupes de pionniers, les pelotons de décontamination mais aussi les équipes LOTT, les pelotons médicaux et les ambulances.

On entend par unité d'incendie une unité opérationnelle de l'importance d'un groupe, y compris le matériel attribué ou un véhicule spécial d'incendie ainsi que l'effectif en personnel.

On entend par unité d'extinction, une autopompe (réservoir) ou un véhicule de personnel - de matériel/tracteur avec motopompe sur remorque y compris l'effectif en personnel (= groupe d'extinction), dont la pompe a une capacité de minimum 2400 litres par minute à une pression de 8 bar.

On entend par matériel spécifique des véhicules spéciaux d'incendie tels que auto-échelles, élévateurs, véhicules de matériel, véhicules de secours, véhicules de commandement de liaison, véhicules d'extinction à mousse ou à poudre et autres véhicules et bateaux d'incendie.

Un groupe de sauvetage a pour mission de rapidement retrouver, dégager et mettre en sécurité un nombre aussi élevé que possible de victimes.

Un groupe de pionniers a pour mission de réparer l'infrastructure nécessaire sur les lieux de la catastrophe.

Pour les accidents chimiques et nucléaires en particulier, a été créé le „Waarschuwings- en Verkenningdienst" WWD (Service d'alerte et de reconnaissance) qui, à l'aide des résultats de mesurages, peut donner des avis concernant des décisions à prendre envers la population (évacuation, confinement, etc.). (\*)

Les secours sont en principe toujours prêtés dans des unités organiques :

par quatre unités d'extinction prêtant assistance, est formé un peloton de lutte contre l'incendie;

- par trois, éventuellement aussi par deux ou quatre unités prêtant assistance, est formée une compagnie de lutte contre l'incendie;

- par trois groupes de sauvetage prêtant assistance, plus un groupe de pionniers, est formé un peloton de sauvetage (40 personnes).

On entend par unité médicale une unité opérationnelle de l'importance d'un groupe, y compris le matériel attribué ou une ambulance ainsi que l'effectif en personnel.



Un peloton médical a pour mission de déterminer l'urgence du traitement hospitalier des blessés, de stabiliser leur état et de les préparer au transport à l'hôpital. Il a une capacité de traitement de 24 victimes couchées par heure.

Une équipe LOTT est un groupe médical rapidement engageable composé d'un chirurgien, d'un anesthésiste et de deux infirmières de soins intensifs avec leurs appareils. L'équipe intervient en soutien des sauveteurs et peut effectuer sur place des opérations de sauvetage de la vie et des membres.

Chaque région comprend organiquement: 1 compagnie de lutte contre l'incendie, un peloton de sauvetage, un peloton médical et une unité WWD. Dans le cadre de la mise en place de l'organisation de lutte contre les catastrophes, les unités organiques susvisées ne sont pas encore formées partout.

Au niveau national est en outre disponible pour l'assistance (via le numéro d'alerte national):

- Véhicule de Mesurage Réseau national de mesurages de la radioactivité dans l'alimentation.

Le rôle de ce véhicule de mesurage est de relever sur place la contamination radioactive présente dans les cultures et dans les produits alimentaires livrés au marché.

- Equipe d'identification des victimes de catastrophes (EIV) du Corps de la Police du Royaume.

Le groupe prête assistance dans la récupération et l'identification de victimes. Il peut emporter suffisamment de containers sur un camion avec remorque pour la récupération et l'identification de 500 victimes dans les 48 heures. il existe des scénarios en français et en néerlandais. Des formulaires types internationaux d'Interpol sont utilisés.

- "Ongevalsbestrijding Gevaarlijke Stoffen" (OGS) (Lutte contre les accidents impliquant des substances dangereuses).

(Numéro national d'alerte pour les conseils par téléphone).

Des officiers des services d'incendie ayant une formation universitaire donnent (par téléphone) des conseils pour la lutte contre les accidents impliquant des substances dangereuses; le cas échéant, les conseils peuvent être sur place.

(\*) Une unité WWD se compose d'un expert WWD (chef d'équipe de mesurage et d'un nombre variable d'équipes de mesurage de deux personnes).

Le nombre d'équipes de mesurage à mettre en oeuvre dépend de la nature des travaux à effectuer et peut être déterminé en concertation avec un expert WWD. De même, il est concevable que seul soit engagé un expert du WWD.

Il peut être procédé à des mesurages concernant:

- le risque d'explosion lié aux gaz/vapeurs inflammables (quel est le risque d'explosion?)

- un certain nombre de gaz/vapeurs toxiques (chlore, ammoniac, dioxyde de soufre, acide cyanhydrique, nitrite d'acryl, etc.)

- les radiations ionisantes: dose/vitesse de dose et contamination.

L'expert WWD peut travailler le plus efficacement avec des cartes à l'échelle 1: 25.000.

Les équipes de mesurage ont également besoin de cartes.

Pour une bonne et rapide mise en carte d'un nuage de substances dangereuses qui se propage, il faut au moins trois équipes de mesurage.

## II. DISPOSITIONS PROVISOIRES

1. Dans les cas d'urgence, afin d'anticiper sur une requête du gouverneur de province telle que visée à l'article 3, alinéa 1er, de la Convention et sans préjudice de la procédure arrêtée dans la Convention, il peut être sur demande prêté assistance par ou au nom du président d'un service régional d'incendie dont le lieu d'établissement est situé dans une province contiguë à la Belgique.

2. Le point 1 est applicable à l'assistance prêtée suite à une requête du ou au nom du bourgmestre d'une commune située dans une province contiguë aux Pays-Bas.

3. Le total de l'assistance à prêter en application du point 1 ne peut comporter plus de quatre unités d'incendie par région et la période d'assistance ne peut excéder douze heures successivement.

4. On entend par unité d'incendie telle que visée au point 3 une unité opérationnelle de l'importance d'un groupe y compris le matériel attribué ou un véhicule spécial d'incendie ainsi que l'effectif en personnel nécessaire à cet effet.

### ANNEXE 3

Types d'unités belges qui sont formées et équipées pour la lutte contre les catastrophes et qui sont susceptibles d'être mises en œuvre, ainsi que leur importance et leur équipement:

#### 1. Nombre de membres du personnel dans les colonnes de la Protection civile.

Unite	Agents présents en permanence	Total
Liedekerke	30	120
Brasschaat	19	75
Ghlin	22	90
Crisnée	32	130
Neufchâteau	8	33
Total		488

Les chiffres de la première colonne indiquent le nombre d'agents présents en permanence dans chaque unité; les chiffres de la seconde colonne donnent le nombre total d'agents travaillant dans chaque unité.

Les agents sont en effet répartis en 4 équipes dans chaque unité permanente, qui assure ainsi un service de 24 H sur 24, tout au long de l'année.

**2. Liste du matériel d'intervention des unités permanentes de la Protection civile qui peut être utilement engagé dans des catastrophes et accidents transfrontaliers.**

NATURE	IMCM Liede- kerke	IIMCM Ghlin	VMCM Crisnée	VIMCM Bras- schaat	G.G. Neuf- château	Total
<b>I. Dégagement et transport de victimes</b>						
<b>I.1 Dégagement de victimes</b>						
Camionnette de dégage- ment de victimes	1	1	1	1	1	5
Fourgon de dégage- ment de victimes	1	1	1	1		4
<b>I.2 Transport de victimes</b>						
Ambulance	4	3	3	2		12
<b>II. Lutte contre l'incendie</b>						
<b>II.1 Autopompes incendie</b>						
A.P.M. Autopompe moyenne	1	1	3	1	1	7
A.P.Z. Autopompe lourde	2	2	2	2	1	9
A.P.E.Z. Autopompe extra-lourde	2	2	2	2		8
<b>II.2 Motopompes incendie</b>						
Motopompe foulante				4		4
Motopompe exhaure				1		1
<b>II.3 Matériel divers-incendie</b>						
Lance-canon	2	2	2	2		8
Fourgon poudre	1		1			2
Fourgon mousse		1	1	1		3
Citerne mousse sur semi-remorque	1	1	1	1		4
Fourgon à tuyaux	2	2	2	2		8
Fourgon alternateur (+ électropompes)	2	2	2	3		9
Alternateur sur remorque						
Camion citerne (eau)	8	6	7	7	1	29
Citerne sur remorque (eau)			2			2
Camion avec citerne amovible			4			4

NATURE	IMCM Liede- kerke	IIMCM Ghlin	VMCM Crisnée	VIMCM Bras- schaat	G.G. Neuf- château	Total
<b>III. Inondations</b>						
<b>III.1. Autopompes inondations</b>						
A.P.M. Autopompe moyenne	1	1	3	1	1	7
A.P.Z. Autopompe lourde	2	2	2	1	1	8
A.P.E.Z. Autopompe extra-lourde	2	2	2	2		8
<b>III.2. Motopompes inondations</b>						
Motopompe exhaure				1		1
<b>III.3. Matériel divers – inondations</b>						
Fourgon à tuyaux	2	2	2	1		7
Transport de sacs à sable	3			1		4
Transport de matériel de colmatage		1	1			2
Transport de barques à rames	2	1	2	2		7
Transport de barques à moteur	4	3	3	3		13
Fourgon alternateur (+ électropompes)	2	2	2	3		9
Fourgon inondations	2	3	4	3		12
<b>IV. Ravitaillement en eau potable</b>						
Camion citerne (eau)	8	6	7	7	1	29
Citerne sur remorque			2			2
Camion avec citerne amovible			4			4
Station d'épuration d'eau	5	2	2	7		16
Waterline Station	1					1
<b>V. Pollution</b>						
Transport de barrage	2	2	2	2		8
Transport de produits absorbants ECOPERL		1	1	2		4
Epandeur de produits absorbants-remorque			1			1

NATURE	IMCM Liede- kerke	IIMCM Ghlin	VMCM Crisnée	VIMCM Bras- schaat	G.G. Neuf- château	Total
Véhicule – pollution par hydrocarbure	1					1
Semi-remorque. Citerne „Vacuum-cleaner”			2	2		4
Appareil de nettoyage	2	2	2	2		8
EGMOLAP – Récupérateur hydrocarbure sur eau			1	1		2
VI. <i>Toutes sortes de calamités et d'accidents</i>						
Accidents spéléo						
Camionnette spéléo			1			1
Fourgon spéléo			1			1
VI.1. Accidents de plongée et accidents chimiques						
Fourgon d'accidents de plongée et d'accidents chimiques			1	1		2
VI.2. Accidents chimiques						
Fourgon d'accidents chimiques	1	1	1	1		4
VI.3. Toutes sortes de calamités et d'accidents						
Fourgon de sauvetage	2	2	2	2	1	9
Fourgon alternateur	2	2	2	3		9
Fourgon d'étauçonnement	1	1	1	1		4
Fourgon de balisage et d'éclairage	1	1	1	1	1	5
VI.4. Contamination radiologique et chimique						
Véhicule de décontamination (semi-remorque)				1		1
Véhicule vestiaire (semi-remorque)				1		1
VII. <i>Véhicule corvée</i>						
Véhicule corvée (sans système à bascule)	2	5	2			9
Véhicule corvée (avec hayon élévateur)	1	1	1	1		4

NATURE	IMCM Liede- kerke	IIMCM Ghlin	VMCM Crisnée	VIMCM Bras- schaat	G.G. Neuf- château	Total
Camion benne	1	1				2
Camion tribenne	3	4	4	3		14
Pick-up	1	1	2	1		5
Camionnette	1	1	1	1		4
<b>VIII. Véhicule et engins spéciaux</b>						
Tracteur pour semi-remorque	3	3	3	3		12
Semi-remorque plateau	2	2	2	2		8
Bulldozer	1	1	1	1		4
Excavatrice		1				1
Camion grue	2	3	2	2		9
Élévateur		1	1	1		3
Tapis roulant transporteur				1		1
Élévateur à nacelle			1	1		2
Mât d'éclairage	2	2	1	2	1	8
Compresseur				1		1
Station d'épuration d'eau	5	2	2	7		16
Barque à rames	4	3	2	2		11
Barque à moteur	4	4	3	4		15
Appareil de nettoyage	2	2	2	2		8

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FIRST SPECIAL ARRANGEMENT TO IMPLEMENT THE CONVENTION  
BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE  
KINGDOM OF BELGIUM ON MUTUAL ASSISTANCE IN COMBATING  
DISASTERS AND ACCIDENTS

The Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium

Considering articles 11 and 13 of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium on mutual assistance in combating disasters and accidents, signed at The Hague on 14 November 1984;

Desiring to conclude a special arrangement on the matters referred to in article 11, paragraph 2, of the Convention;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

*Article 1*

For the purposes of this Arrangement:

- (a) The Convention: the Convention concluded on 14 November 1984 at The Hague between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium on mutual assistance in combating disasters and accidents;
- (b) The Ministers: the Minister of the Interior of each Contracting Party.

CHAPTER 2. GENERAL ASSISTANCE

*Article 2*

The Ministers shall provide each other and the competent authorities referred to in article 3, paragraph 1, of the Convention, in writing, with the addresses and telephone, telex and fax numbers, as well as any other information, which are relevant to the request for and implementation of the assistance.

*Article 3*

1. A request for assistance, as referred to in article 3, paragraph 2, of the Convention shall include:

- (a) To the extent possible, detailed information on the nature and extent of the requested assistance and on the tasks which will be entrusted to the emergency unit or units, as provided for in article 3, paragraph 3, of the Convention;
- (b) A brief description of the situation;



- (c) The date and time when the assistance will be required;
  - (d) The location and the name of the official to whom the emergency unit or units should report;
  - (e) Any distinctive features of the equipment;
  - (f) The expected duration of the assistance;
  - (g) Other relevant information including, if necessary, the itinerary.
2. To the extent possible, the request for assistance and the confirmation of the assistance to be provided shall follow the model contained in annex 1.

#### *Article 4*

1. If the person in command of an emergency unit considers that he or she cannot or can no longer reasonably execute an instruction from the authority responsible for combating the disaster at the affected site or if the person in command considers that the execution of an instruction should not be required of him or her, he or she shall consult immediately with the aforementioned responsible authority.

2. If the said consultation does not result in an agreement, he or she shall immediately refer the matter to the authority responsible for the implementation of the request for assistance.

3. The authority referred to in paragraph 2 shall consult, in this case, with the authority that made the request for assistance.

#### *Article 5*

The assistance may be provided by experts and teams that have been trained and equipped to combat disasters and accidents. In particular, assistance may be provided by the units referred to in annexes 2 and 3 to this Special Arrangement.

Assistance may also be provided in any other form.

### CHAPTER 3. ASSISTANCE PROVIDED BY AND TO ADJACENT PROVINCES

#### *Article 6*

1. The Ministers shall encourage the competent authorities of the adjacent provinces, as defined in article 3, paragraph 1, of the Convention, to communicate with each other and to transmit to the Ministers the addresses and the telephone, telex and fax numbers which are to be used in the implementation of the Convention and this Special Arrangement.

2. The Ministers shall encourage the competent authorities referred to in paragraph 1 to communicate with each other and to inform the Ministers of the types, size and equipment of units which have been trained and equipped for disaster management and which may be called upon to respond.

3. The Ministers shall encourage the competent authorities referred to in paragraph 1 to conclude assistance implementation agreements and to notify the Ministers thereof.

4. The agreements between the competent authorities referred to in paragraph 1 may not conflict with the Convention, this Special Arrangement or the relevant provisions of the national legislation of each of the Contracting Parties.

#### CHAPTER 4. TRAINING AND EXERCISES

##### *Article 7*

1. The Ministers shall encourage candidates from the other country to participate in courses and training programmes on combating disasters and accidents offered in their own country. Insofar as possible, the Ministers shall allow candidates from the other country to participate in the said courses and programmes.

2. Registration fees for the participants appointed by the Ministers shall not be charged to the other Minister. Other expenses, including food and accommodation, shall be borne by the requesting Party or by the authority that appointed the participant.

##### *Article 8*

1. The Ministers shall endeavour to organize periodic joint exercises.

2. The purpose and implementation of the joint exercises shall be agreed upon by the authorities responsible for the organization thereof.

3. Without prejudice to the applicability of article 10, paragraphs 1 to 4, of the Convention or to the relevant national regulations, the authority involved in the exercises referred to in paragraph 1 shall bear its own costs.

4. Within the framework of the cooperation referred to in article 13 of the Convention, each Minister may invite observers from the other country to the exercise, to the extent that circumstances allow.

##### *Article 9*

1. The Ministers shall provide, to the extent possible, facilities in their respective training centres, so that units from the other country may carry out exercises.

2. The costs of using the training centre and the food and accommodation expenses of the units concerned shall be borne by the requesting Minister.

3. More specific regulations shall be enacted by mutual agreement by the Ministers or in their name.

#### CHAPTER 5. PERMANENT COOPERATION

##### *Article 10*

Within the framework of the cooperation defined in article 13 of the Convention, representatives of the competent authorities referred to in article 3 of the Convention shall or-

ganize a meeting at least once a year. They shall encourage the participation therein of experts in disaster-management disciplines.

#### CHAPTER 6. EXCHANGE OF INFORMATION

##### *Article 11*

1. The exchange of information referred to in article 13, paragraph 4, of the Convention shall be carried out in accordance with the provisions of the following paragraphs.

2. The competent authorities referred to in article 3, paragraph I, of the Convention shall encourage the burgomaster of the commune in which a disaster or accident having or potentially having an impact on the territory of the other country occurs to provide, as soon as possible after learning of the event, whether requested or not, all relevant information:

(a) To the burgomaster or burgomasters of the border commune or communes of the other country, if the commune concerned is adjacent to the Netherlands or Belgium respectively;

(b) To the Governor or the Queen's Commissioner, respectively, of his or her own province.

3. The Governor or Queen's Commissioner of the province in which a disaster or accident having or potentially having an impact on the territory of the other country occurs shall provide, as soon as possible after learning of the event, whether requested or not, all relevant information:

(a) To the Queen's Commissioner or the Governor of the adjacent province respectively, if the province concerned is adjacent to the Netherlands or Belgium respectively;

(b) To the Minister of the Interior of his or her own country.

4. The Minister of the Interior of the country in which a disaster or accident having or potentially having an impact on the territory of the other country occurs shall provide, as soon as possible after learning of the event, whether requested or not, all relevant information to the Minister of the Interior of the other country.

##### *Article 12*

Article 2 and article 6, paragraph I, of this Special Arrangement shall apply, *mutatis mutandis*, to the exchange of and request for information.

#### CHAPTER 7. OTHER PROVISIONS

##### *Article 13*

The information provided in the annexes to this Special Arrangement may be modified by written notification to the Minister of the Interior of the other Contracting Party and to the competent authorities referred to in article 3, paragraph 1, of the Convention.

*Article 14*

The Convention shall apply, *mutatis mutandis*, to the settlement of disputes, the duration of the validity and the denunciation of this Special Arrangement.

*Article 15*

This Special Arrangement shall enter into force on the date of its signature.

Done at Baarle-Nassau, on 5 February 1990, in duplicate, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

C. I. DALES

For the Kingdom of Belgium:

L. TOBBACK

ANNEX 1

Model request for assistance or confirmation of the assistance to be provided

1. Basic information:

- date:
- name:
- post:
- address:
- telephone:
- fax:
- telex:

2. More detailed information:

1. Disaster:

- location:
- nature and extent:

2. Desired assistance:

- start time:
- duration:
- nature and extent:
- tasks to be fulfilled:
- distinctive features of the equipment:

3. Other:

- place and official to whom the unit or units should report:
- other useful information, such as the itinerary:

## ANNEX 2

### I. TYPES, SIZE AND EQUIPMENT OF NETHERLANDS UNITS WHICH HAVE BEEN TRAINED AND EQUIPPED FOR DISASTER MANAGEMENT AND WHICH MAY BE CALLED UPON TO RESPOND

#### Organic assistance units

For the purposes of this annex:

Organic assistance units: area command, firefighting companies, firefighting platoons, fire-extinguishing units, rescue platoons, rescue units, engineering units, decontamination platoons and LOTT teams, medical platoons and ambulances.

Firefighting unit: an operational unit the size of a group, including equipment or fire engine and personnel.

Fire-extinguishing unit: a pumper (water tank) or staff vehicle - equipment/truck tractor with a motor-driven pump and personnel (= fire-extinction group), the pump having a minimum capacity of 2,400 litres per minute at a pressure of 8 bars.

Specific equipment for firefighting vehicles: ladder trucks, hoisting mechanisms, equipment vehicles, emergency vehicles, liaison command vehicles, fire engines with foam-making equipment or dry powder appliances and other vehicles and fire boats.

The rescue unit shall be responsible for rapidly locating, extricating and taking to safety as many victims as possible.

The engineering unit shall be responsible for repairing the necessary infrastructure at the disaster site.

The "Waarschuwings-en Verkenningdienst" WVD (Warning and reconnaissance team) has been set up for chemical and nuclear disasters in particular. On the basis of measurement results, the team shall advise on decisions concerning the population (evacuation, confinement, etc.). (\*)

Emergency assistance shall, as a general rule, be provided within organic units as follows:

- four fire-extinguishing units providing assistance shall form a firefighting platoon;
- three assistance units, and possibly two or four assistance units, shall form a firefighting company;
- three rescue groups providing assistance, plus an engineering group, shall form a rescue platoon (40 persons);

Medical unit: an operational unit the size of a group, including its equipment or an ambulance, and its personnel.

The medical platoon shall be responsible for determining whether the victims require emergency hospitalization, stabilizing their condition and preparing them for transport to the hospital. The platoon is able to treat 24 recumbent patients an hour.

A LOTT team is a medical team that can be deployed rapidly and includes a surgeon, an anaesthesiologist, two intensive-care nurses and their equipment. The team shall support

the rescue workers and shall perform on-site operations to save lives and repair broken limbs.

In organizational terms, each region shall include: a firefighting company, a rescue platoon, a medical platoon and a WWD unit. These organic units have not yet been organized everywhere for disaster response.

At the national level, the following shall also be provided for assistance (through the national emergency alert number):

- Radiation Detector Instrument of the national network for measuring radiation in food products.

The detector shall be used to take on-site readings of the radioactive contamination in crops and in food products delivered to markets.

- Disaster victim identification team (EIV) of the Police Corps of the Kingdom of the Netherlands.

The team shall provide assistance in the recovery and identification of victims. It shall transport a sufficient number of containers on a tractor-trailer to recover and identify 500 victims in 48 hours. There are response scenarios in Dutch and French. Disaster victim identification forms are based on those used by Interpol.

- "Ongevalsbestrijding Gevaarlijke Stoffen" (OGS) (Response in case of accidents involving hazardous substances).

(National emergency alert number for advice by telephone).

University-educated fire department officials shall provide advice by telephone in the case of accidents involving hazardous substances; if necessary, advice shall be provided at the disaster site.

(\*) A WWD unit is composed of a WWD expert (head of the measurement team and a varying number of two-person measurement teams).

The number of measurement teams to be deployed shall depend on the nature of the work to be performed and shall be determined in consultation with a WWD expert. It shall also be possible for the WWD expert to work alone.

Measurements shall relate to:

- the risk of explosion due to gas or inflammable vapours (what is the risk of explosion?)

- a number of gases or toxic vapours (chlorine, ammonia, sulphur dioxide, hydrocyanic acid, acrylonitrile, etc.)

- ionizing radiation: dose/dose rate and contamination.

The WWD expert works most effectively with maps to scale 1:25,000.

The measurement teams also require maps.

At least three measurement teams are required to map a spreading toxic cloud accurately and rapidly.

II. PROVISIONAL MEASURES

1. In emergency situations, in anticipation of a request from the Governor of the province, as provided for in article 3, paragraph 1, of the Convention and without prejudice to the procedure established in the Convention, assistance shall be provided, if requested, by or on behalf of the chief of a regional fire department which is located in a province adjacent to Belgium.

2. Paragraph I is applicable to assistance provided following a request by or on behalf of the burgomaster of a commune located in a province adjacent to the Netherlands.

3. The total assistance to be provided in accordance with paragraph 1 shall not exceed four firefighting units per region and the duration of the assistance shall not exceed twelve consecutive hours.

4. A firefighting unit, as referred to in paragraph 3, means an operational unit the size of a group, including the equipment or fire engine and necessary personnel.



ANNEX 3

Types, size and equipment of Belgian units which have been trained and equipped to combat disasters and which may be called upon to respond.

1. Number of staff members in the civil protection service.

<i>Unit</i>	<i>Permanent employees</i>	<i>Total</i>
Liedekerke	30	120
Brasschaat	19	75
Ghlin	22	90
Crisnée	32	130
Neufchâteau	8	33
<b>Total</b>		<b>488</b>

The figures in the first column indicate the number of permanent employees in each unit; the figures in the second column indicate the total number of employees in each unit.

Each permanent unit consists of four teams of employees, who provide year-long around-the-clock service.

2. List of equipment which may be used in cross-border disasters and accidents by permanent civil protection units.

<i>Nature</i>	<i>IMCM Liedekerke</i>	<i>IIMCM Ghlin</i>	<i>VMCM Crisnée</i>	<i>VIMCM Brasschaat</i>	<i>G. G. Neufchâteau</i>	<i>Total</i>
I. <i>Extrication and transport of victims</i>						
I.1 <i>Extrication of victims</i>						
Victim extrication vehicle	1	1	1	1	1	5
Victim extrication van	1	1	1	1		4
I.2 <i>Transport of victims</i>						
Ambulance	4	3	3	2		12
II. <i>Firefighting</i>						
II.1 <i>Pumpers</i>						
A.P.M. medium pumper	1	1	3	1	1	7
A.P.Z. heavy pumper	2	2	2	2	1	9
A.P.E.Z. extra-heavy pumper	2	2	2	2		8
II.2 <i>Motor-driven firefighting pumps</i>						
Pressure pump				4		4
Dewatering pump				1		1

<i>Nature</i>	<i>IMCM Liedekerke</i>	<i>IIMCM Ghlin</i>	<i>VMCM Crisnée</i>	<i>VIMCM Brasschaat</i>	<i>G. G. Neufchâteau</i>	<i>Total</i>
<b>II.3 Miscellaneous firefighting equipment</b>						
Turret nozzle	2	2	2	2		8
Dry powder truck	1		1			2
Foam truck		1	1	1		3
Foam-making tank on semi-trailer	1	1	1	1		4
Hose truck	2	2	2	2		8
Generator truck (+ electric pump)	2	2	2	3		9
Trailer-mounted generator						
Water tank truck	8	6	7	7	1	29
Trailer-mounted water tank			2			2
Truck with portable tank			4			4
<b>III. Floods</b>						
<b>III.1 Flood pumpers</b>						
A.P.M. medium pumper	1	1	3	1	1	7
A.P.Z. heavy pumper	2	2	2	1	1	8
A.P.E.Z. extra-heavy pumper	2	2	2	2		8
<b>III.2 Motor-driven flood pumpers</b>						
Motor-driven drainage pumper				1		1
<b>III.3 Miscellaneous flood equipment</b>						
Hose truck	2	2	2	1		7
Sandbag carrier	3			1		4
Sealing equipment carrier		1	1			2
Rowboat carrier	2	1	2	2		7
Motorboat carrier	4	3	3	3		13
Generator truck (+ electric pumps)	2	2	2	3		9
Flood truck	2	3	4	3		12
<b>IV. Drinking-water supplies</b>						
Water-tank truck	8	6	7	7	1	29
Trailer-mounted tank			2			2
Truck with portable tank/number tanks			4			4
Water-treatment equipment	5	2	2	7		16
Waterline Station	1					1

<i>Nature</i>	<i>IMCM Liedekerke</i>	<i>HMCM Ghlin</i>	<i>VMCM Crisnée</i>	<i>VIMCM Brasschaat</i>	<i>G. G. Neufchâteau</i>	<i>Total</i>
<b>V. Pollution</b>						
Carriers for containment barriers	2	2	2	2		8
Carriers for ECOPERL absorbent products		1	1	2		4
Spreader truck for absorbent products			1			1
Oil pollution vehicle	1					1
Semi-trailer. "Vacuum-cleaner" tank			2	2		4
Cleaner	2	2	2	2		8
EGMOLAP oil skimmer			1	1		2
<b>VI. All types of disasters and accidents</b>						
Cave accidents						
Cave rescue vehicle			1			1
Cave rescue van			1			1
<b>VI.1 Diving accidents and chemical accidents</b>						
Vehicle for underwater rescue and chemical accidents			1	1		2
<b>VI.2 Chemical accidents</b>						
Chemical accident rescue vehicle	1	1	1	1		4
<b>VI.3 All types of disasters and accidents</b>						
Rescue vehicle	2	2	2	2	1	9
Generator truck	2	2	2	3		9
Shoring truck	1	1	1	1		4
Marking and lighting truck	1	1	1	1	1	5
<b>VI.4 Radiological and chemical contamination</b>						
Decontamination vehicle (semi-trailer)				1		1
Changeroom-equipped vehicle (semi-trailer)				1		1
<b>VII. Chore truck (without tipping system)</b>						
Chore truck (with tailboard lift)	2	5	2			9
Chore truck (with tailboard lift)	1	1	1	1		4
Dump truck	1	1				2

<i>Nature</i>	<i>IMCM Liedekerke</i>	<i>IIMCM Ghlin</i>	<i>VMCM Crisnée</i>	<i>VIMCM Brasschaat</i>	<i>G. G. Neufchâteau</i>	<i>Total</i>
Three-way dump truck	3	4	4	3		14
Pick-up	1	1	2	1		5
Light van	1	1	1	1		4
<i>VIII. Vehicles and special equipment</i>						
Tractor for semi-trailer	3	3	3	3		12
Flatbed semi-trailer	2	2	2	2		8
Bulldozer	1	1	1	1		4
Excavator		1				1
Crane truck	2	3	2	2		9
Elevating platform		1	1	1		3
Belt conveyor				1		1
"Cherry picker"			1	1		2
Lighting rig	2	2	1	2	1	8
Compressor				1		1
Water treatment equipment	5	2	2	7		16
Rowboat	4	3	2	2		11
Motorboat	4	4	3	4		15
Cleaning equipment	2	2	2	2		8

**No. 27531. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000

*ACCESSION (WITH DECLARATION)*

**Turkmenistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 April 2005*

*Date of effect: 29 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 April 2005*

*declaration:*

**No. 27531. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000

*ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)*

**Turkménistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 29 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 avril 2005*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"A citizen of male sex at the age of 18 to 30 years, which has no right to discharge or deferment from conscription, is subject to a call to military service.

Decision on conscription of a citizen to a military service can be adopted after he has reached 18 years of age.

Decision to call a citizen to a military service can be adopted after achievement by him of 17 years of age after his personal application for voluntary military service."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Un citoyen du sexe masculin âgé de 18 à 30 ans, qui ne bénéficie pas d'une dispense ou d'un sursis de conscription peut être appelé au service militaire.

La décision d'enrôlement d'un citoyen peut être prise dès l'âge de 18 ans.

La décision d'enrôlement d'un citoyen au service militaire est permis dès l'âge de 17 ans et à la suite de la demande personnelle du citoyen d'être enrôlé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 1577, I-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 1577, I-27531.

**No. 30382. Multilateral**

EUROPEAN AGREEMENT ON IMPORTANT INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT LINES AND RELATED INSTALLATIONS (AGTC). GENEVA, 1 FEBRUARY 1991<sup>1</sup>

AMENDMENTS TO THE EUROPEAN AGREEMENT ON IMPORTANT INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT LINES AND RELATED INSTALLATIONS (AGTC). GENEVA, 6 JANUARY 2005

**Entry into force** : 7 April 2005

**Authentic texts** : English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : ex officio, 7 April 2005

**No. 30382. Multilatéral**

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES DE TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ ET LES INSTALLATIONS CONNEXES (AGTC). GENÈVE, 1 FÉVRIER 1991<sup>1</sup>

AMENDEMENTS À L'ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES DE TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ ET LES INSTALLATIONS CONNEXES (AGTC). GENÈVE, 6 JANVIER 2005

**Entrée en vigueur** : 7 avril 2005

**Textes authentiques** : anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : d'office, 7 avril 2005

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1746, I-30382 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1746, I-30382



Country directly concerned (AGTC Article 15.3): Russian Federation.

“C-20/2 Moscow–Kazan–Ekaterinburg”

Country directly concerned (AGTC Article 15.3): Russian Federation.

“C-20/3 Kaliningrad-Cherniakhovsk-Nesterov (- Kibartai)<sup>9</sup>”

Country directly concerned (AGTC Article 15.3): Russian Federation.

“C-E 24 Moskva-Ryazan-Ruzaevka-Samara-Ufa-Chelyabinsk-Kurgan

-Zauralie (-Presnogorskovskaya)” [Reason: Alignment with AGC Agreement]

Countries directly concerned (AGTC Article 15.3): Russian Federation, Kazakhstan.

“C-E 30 (Topoli-)<sup>10</sup> Valuiki-Liski-Rtischevo-Sizran-Samara-Orenburg (-Ilets I)”

Countries directly concerned (AGTC Article 15.3): Germany; Kazakhstan; Poland;  
Russian Federation.

Modify the existing line C-E 50 to read as follows: [Reason: Alignment with AGC Agreement]

“C-E 50 (Krasnaya Mogila-)<sup>11</sup> Gukovo-Likhaya-Volgograd-Astrakhan (-Aksaraiskaya II)”

Countries directly concerned (AGTC Article 15.3): Austria; France; Hungary; Kazakhstan;  
Russian Federation; Switzerland.

---

<sup>9</sup> Border station in Lithuania.

<sup>10</sup> Border station in Ukraine.

<sup>11</sup> Border station in Ukraine.



**AGTC Annex II**

Add the following terminals:

“Voinovka (Tumen)  
Omsk-Vostochnyi  
Kleschikha (Novosibirsk)  
Bazaikha (Krasnoyarsk)  
Batareinaya (Irkutsk)  
Taltsy (Ulan-Ude)  
Chita I  
Mikhailo-Chesnokovskaya (Belogorsk)  
Khabarovsk II  
Ussuriysk  
Nakhodka-Vostonchnaya”

Add the following border crossing points:

“Nesterov (RZD) - Kibartai (Lithuanian Railways)	[C-E 20/3]
Valuiki (RZD) - Topoli (UZ)	[C-E 30]
Gukovo (RZD) – Krasnaya Mogila (UZ)	[C-E 50]
Zauralie (RZD) - Presnogorkovskaya (Kazakh Railways)	[C-E 24]
Petukhovo (RZD) - Mamlyutka (Kazakh Railways)	[C-E 20]
Isilkul (RZD) - Kara-Guga (Kazakh Railways)	[C-E 20]
Astrakhan (RZD) – Aksaraiskaya II (Kazakh Railways)	[C-E 50]
Orenburg (RZD) - Iletsk I (Kazakh Railways)	[C-E 30]
Naushki (RZD) - Sukhe-Bator (Mongolian Railways)	[C-E 20]
Zabaikalsk (RZD) - Manchzhuria (Chinese Railways)	[C-E 20]
Hasan (RZD) - Tumangan (Railways of the Democratic People’s Republic of Korea)”	[C-E 20]

Add the following gauge interchange stations:

“Zabaikalsk (RZD) - Manchzhuria (Chinese Railways)

Change of wagon axles/bogies:	Yes	Yes
Transshipment of loading units:	Yes	Yes

Hasan (RZD) - Tumangan (Railways of the Democratic People’s Republic of Korea)

Change of wagon axles/bogies:	Yes	No
Transshipment of loading units:	Yes	Yes”

Add the following ferry links/ports:

“Kaliningrad - Lübeck	(Russian Federation - Germany)
Balyisk - Lübeck	(Russian Federation - Germany)
Nakhodka - Yokohama	(Russian Federation - Japan)
Vostochnyi - Pussan	(Russian Federation - Republic of Korea)””

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

**DÉCISIONS PRISES PAR LE GROUPE DE TRAVAIL  
À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION  
(Paris, 25 mars 2004)**

**Rectificatif I**

Remplacer l'annexe existante par ce qui suit:

« **Annexe**

**ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES DE TRANSPORT  
INTERNATIONAL COMBINÉ ET LES INSTALLATIONS CONNEXES  
(AGTC)**

**Propositions d'amendement soumises par la Fédération de Russie  
adoptées par le Groupe de travail le 25 mars 2004**

**Annexe I de l'AGTC**

Ajouter les lignes de chemin de fer ci-après:

Fédération de Russie<sup>5</sup>

«C-E 20 Ekaterinbourg- Tyoumen  
Kourgan-Petoukhovo (-Mamlyoutka-Petropavlovsk-Kara-Gouga-) Isilkoul

-Omsk-Novosibirsk-Krasnoyarsk-Taychet-Irkoutsk

-Oulan-Oude- Zaoudinsky- Karimskaya  
Naouchki (-Soukhe-Bator)<sup>6</sup> Zabaikalsk (-Mandchoulia)<sup>7</sup>  
.....

-Khabarovsk- Baranovsky -Nakhodka-Vostotchnaya)<sup>8</sup>  
Hasan (-Toumangan)<sup>8</sup>  
.....

Pays directement concernés (art. 15, par. 3 de l'AGTC): Belgique, Bélarus, Allemagne,  
Kazakhstan, Pologne, Fédération  
de Russie

<sup>5</sup> Explication des numéros d'ordre des lignes

«C-E» indique les lignes de chemin de fer essentiellement identiques aux lignes E pertinentes de l'Accord européen sur les grandes lignes internationales de chemin de fer (AGC) de 1985.

«C» indique d'autres itinéraires importants pour le transport international combiné. Les numéros d'ordre de ligne «C» sont identiques à ceux de la ligne «E» la plus proche et sont suivis, quelquefois, par un numéro de série.

Symboles – voir l'annexe I de l'AGTC

(-...) = Gares se trouvant hors du pays considéré.

— = Autres itinéraires.

---- = Partie d'une ligne AGC importante pour le transport international combiné (concerne les lignes C-E seulement).

.... = Partie d'une ligne importante pour le transport combiné, mais ne faisant pas partie de la ligne AGC pertinente (concerne les lignes C-E seulement).

<sup>6</sup> Gare frontière en Mongolie.

<sup>7</sup> Gare frontière en Chine.

<sup>8</sup> Gare frontière en République démocratique populaire de Corée.

«C-20/1 Saint-Pétersbourg-Vologda-Kotelnitch»

Pays directement concerné (art. 15, par. 3 de l'AGTC): Fédération de Russie

«C-20/2 Moscou-Kazan-Ekaterinbourg»

Pays directement concerné (art. 15, par. 3 de l'AGTC): Fédération de Russie

«C-20/3 Kaliningrad-Tcherniakhovsk-Nesterov (- Kibartai)<sup>9</sup>»

Pays directement concerné (art. 15, par. 3 de l'AGTC): Fédération de Russie

«C-E 24 Moskva-Ryazan-Rouzaevka-Samara-Oufa-Tchelyabinsk-Kourgan  
-Zaouralie (-Presnogorkovskaya)» [Raison: alignement sur l'AGC]

Pays directement concernés (art. 15, par. 3 de l'AGTC): Fédération de Russie, Kazakhstan.

«C-E 30 (Topoli-)<sup>10</sup> Valouiki-Liski-Rtichevo-Sizran-Samara-Orenbourg (-Ilets I)»

Pays directement concernés (art. 15, par. 3 de l'AGTC): Allemagne, Kazakhstan, Pologne, Fédération de Russie

Modifier la ligne existante C-E 50 comme suit: [Raison: alignement sur l'AGC]

«C-E 50 (Krasnaya Mogila-)<sup>11</sup> Goukovo-Likhaya-Volgograd-Astrakhan (-Aksaraiskaya II)»

Pays directement concernés (art. 15, par. 3 de l'AGTC): Autriche, France, Hongrie, Kazakhstan, Fédération de Russie, Suisse

## **Annexe II de l'AGTC**

Ajouter les terminaux suivants:

«Voinovka (Tyoumen)

Omsk-Vostochnyi

Kleschtchikha (Novosibirsk)

Bazaikha (Krasnoyarsk)

Batareinaya (Irkoutsk)

Taltsay (Oulan-Oude)

Tchita I

Mikhailo-Tchesnokovskaya (Belogorsk)

Khabarovsk II

Oussourisk

Nakhodka-Vostotchnaya»

---

<sup>9</sup> Gare frontière en Lituanie.

<sup>10</sup> Gare frontière en Ukraine.

<sup>11</sup> Gare frontière en Ukraine.

Ajouter les points de franchissement de frontière suivants:

«Nesterov (RZD)-Kibartai (Chemins de fer lituaniens)	[C-E 20/3]
Valouiki (RZD)-Topoli (UZ)	[C-E 30]
Goukovo (RZD)-Krasnaya Mogila (UZ)	[C-E 50]
Zaouralie (RZD)-Presnogorkovskaya (Chemins de fer kazakhs)	[C-E 24]
Petoukhovo (RZD)-Mamlyoutka (Chemins de fer kazakhs)	[C-E 20]
Isilkoul (RZD)/Kara-Gouga (Chemins de fer kazakhs)	[C-E 20]
Astrakhan (RZD)-Aksaraiskaya II (Chemins de fer kazakhs)	[C-E 50]
Orenbourg (RZD)-Ilets I (Chemins de fer kazakhs)	[C-E 30]
Naouchki (RZD)-Soukhe-Bator (Chemins de fer mongols)	[C-E 20]
Zabaikalsk (RZD)-Mandchoulia (Chemin de fer chinois)	[C-E 20]
Hasan (RZD)-Toumangan (Chemins de fer de la République populaire démocratique de Corée)	[C-E 20]

Ajouter les points de changement d'écartement suivants:

«Zabaikalsk (RZD)-Mandchoulia (Chemins de fer chinois)		
Changement d'essieux/bogies:	Oui	Oui
Transbordement d'unités de chargement:	Oui	Oui
Hasan (RZD)-Toumangan (Chemins de fer de la République populaire démocratique de Corée)		
Changement d'essieux/bogies:	Oui	Non
Transbordement d'unités de chargement:	Oui	Oui».

Ajouter les liaisons par navires transbordeurs/ports ci-après:

«Kaliningrad-Lübeck	(Fédération de Russie - Allemagne)
Baltisk-Lübeck	(Fédération de Russie - Allemagne)
Nakhodka-Yokohama	(Fédération de Russie - Japon)
Vostotchnyi-Poussan	(Fédération de Russie - République de Corée)».

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**РЕШЕНИЯ ПО СУЩЕСТВЕННЫМ ВОПРОСАМ, ПРИНЯТЫЕ РАБОЧЕЙ  
ГРУППОЙ НА ЕЕ СОРОК ПЕРВОЙ СЕССИИ  
(Париж, 25 марта 2004 года)**

**Исправление 1**

Изложить существующее приложение в следующей редакции:

**"Приложение**

**ЕВРОПЕЙСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ О ВАЖНЕЙШИХ ЛИНИЯХ МЕЖДУНАРОДНЫХ  
КОМБИНИРОВАННЫХ ПЕРЕВОЗОК И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ОБЪЕКТАХ  
(Соглашение СЛКП)**

**Предложения по поправкам, переданные Российской Федерацией**

**Приняты Рабочей группой 25 марта 2004 года**

**Приложение 1 к СЛКП**

Добавить следующие железнодорожные линии:

Российская Федерация<sup>5</sup>

"С-Е 20

Екатеринбург-\_\_\_\_\_Тюмень  
Курган—Петухово (—Мамлютка—Петропавловск—Кара-Гуга—) Искилькуль  
Омск-Новосибирск-Красноярск-Тайшет-Иркутск

-Улан-Удэ - \_\_\_\_\_Карымская  
Заудинский— \_\_\_\_\_Забайкальская(—Маньчжурия)<sup>7</sup>  
Наушки(—Сухэ-Батор)<sup>6</sup>

.....  
-Хабаровск- \_\_\_\_\_Барановский  
Хасан(—Туманган)<sup>8</sup> -Находка-Восточная"  
.....

Непосредственно заинтересованные страны (СЛКП, статья 15.3): Бельгия, Беларусь,  
Германия, Казахстан,  
Польша, Российская  
Федерация.

<sup>5</sup> Пояснения к номерам линий

"С-Е" означает железнодорожные линии, в основном идентичные соответствующим линиям, обозначенным буквой Е в Европейском соглашении о международных магистральных железнодорожных линиях (СМЖЛ) 1985 года.

"С" означает другие важнейшие линии международных комбинированных перевозок. Номера линий, обозначенные буквой "С", идентичны номерам ближайшей линии, обозначенной буквой Е, а в некоторых случаях за этими номерами проставляется серийный номер.

Обозначения см. в приложении 1 к Соглашению СЛКП

(-...) = Станция, расположенная за пределами соответствующей страны. \_\_\_\_ = Альтернативный маршрут. --- = Участок линии СМЖЛ, имеющий важное значение для международных комбинированных перевозок (относится только к линиям С-Е). ... = Участок важнейшей линии комбинированных перевозок, не являющийся частью соответствующей линии СМЖЛ (относится только к линиям С-Е).

<sup>6</sup> Пограничная станция в Монголии.

<sup>7</sup> Пограничная станция в Китае.

<sup>8</sup> Пограничная станция в Корейской Народно-Демократической Республике.

"С-20/1 Санкт-Петербург - Вологда - Котельнич"

Непосредственно заинтересованная страна (СЛКП, статья 15.3): Российская Федерация.

"С-20/2 Москва - Казань - Екатеринбург"

Непосредственно заинтересованная страна (СЛКН, статья 15.3): Российская Федерация.

"С-20/3 Калининград - Черняховск - Нестеров (- Кибартай)"

Непосредственно заинтересованная страна (СЛКП, статья 15.3): Российская Федерация.

"С-Е 24 Москва - Рязань - Рузаевка - Самара - Уфа - Челябинск - Курган -  
Зауралье (- Пресногорьковская)" [Основание: приведение в соответствии  
с Соглашением СМЖЛ]

Непосредственно заинтересованные страны (СЛКП, статья 15.3): Российская Федерация,  
Казахстан.

"С-Е 30 (Тополи-)<sup>9</sup> Валуйки - Лиски - Ртищево - Сызрань - Самара - Орелбург  
(- Илецк- I)"

Непосредственно заинтересованные страны  
(СЛКП, статья 15.3): Германия, Казахстан, Нольша,  
Российская Федерация.

Изменить существующую линию С-Е 50  
следующим образом: [Основание: приведение в соответствии  
с Соглашением СМЖЛ]

"С-Е 50 (Красная Могила- )<sup>10</sup> Гуково -Лихая - Волгоград - Астрахань (-Аксарайская-II)"

Непосредственно заинтересованные страны  
(СЛКП, статья 15.3): Австрия, Венгрия, Казахстан, Роспийская  
Федерация, Фрапция, Швейцария.

---

<sup>9</sup> Пограничная станция в Литве.

<sup>10</sup> Пограничная станция в Украине.

<sup>11</sup> Пограничная станция в Украине.

**Приложение II к СЛКП**

Добавить следующие терминалы:

"Войновка (Тюмень)  
Омск-Восточный  
Клещиха (Новосибирск)  
Базаиха (Красноярск)  
Батарейная (Иркутск)  
Тальцы (Улан-Удэ)  
Чита-I  
Михайло-Чесноковская (Белогорск)  
Хабаровск-II  
Уссурийск  
Находка-Восточная"

Добавить следующие пограничные пункты:

"Нестеров (РЖД) - Кибартай (Литовские железные дороги)	[С-Е 20/3]
Валуйки (РЖД) - Тополи (УЖД)	[С-Е 30]
Гуково (РЖД) - Красная Могила (УЖД)	[С-Е 50]
Зауралье (РЖД) - Пресногорьковская (Казахские железные дороги)	[С-Е 24]
Петухово (РЖД) - Мамлютка (Казахские железные дороги)	[С-Е 20]
Исилькуль (РЖД) - Кара-Гуга (Казахские железные дороги)	[С-Е 20]
Астрахань (РЖД) - Аксарайская-II (Казахские железные дороги)	[С-Е 50]
Оренбург (РЖД) - Илецк-I (Казахские железные дороги)	[С-Е 30]
Паушки (РЖД) - Сухэ-Батор (Монгольские железные дороги)	[С-Е 20]
Забайкальск (РЖД) - Маньчжурия (Китайские железные дороги)	[С-Е 20]
Хасан (РЖД) - Туманган (Железные дороги Корейской Народно-Демократической Республики)"	[С-Е 20]

Добавить следующие станции смены колесных пар:

"Забайкальск (РЖД) - Маньчжурия (Китайские железные дороги)

Смена осей/тележек:	Да	Да
Перегрузка грузовых единиц:	Да	Да



Хасан (РЖД) - Туманган (Железные дороги Корейской Народно-Демократической Республики)

Смена осей/тележек:	Да	Нет
Перегрузка грузовых единиц:	Да	Да"

Добавить следующие железнодорожно-паромные переправы/порты:

"Калининград - Любек	(Российская Федерация - Германия)
Балтийск – Любек	(Российская Федерация - Германия)
Находка - Иокогама	(Российская Федерация - Япония)
Восточный – Пусан	(Российская Федерация - Республика Корея)"".

**No. 30619. Multilateral**

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992<sup>1</sup>

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000

*ACCESSION*

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 April 2005*

*Date of effect: 30 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 April 2005*

**No. 30619. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992<sup>1</sup>

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000

*ADHÉSION*

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er avril 2005*

*Date de prise d'effet : 30 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er avril 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 1760, I-30619 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 1760, I-30619.

**No. 30822. Multilateral**

UNITED NATIONS FRAMEWORK  
CONVENTION ON CLIMATE  
CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992<sup>1</sup>

KYOTO PROTOCOL TO THE UNITED NA-  
TIONS FRAMEWORK CONVENTION ON  
CLIMATE CHANGE. KYOTO, 11 DECEM-  
BER 1997

*ACCESSION*

**Albania**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 1 April 2005*

*Date of effect: 30 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 April  
2005*

*ACCESSION*

**Ethiopia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 14 April 2005*

*Date of effect: 13 July 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 14 April  
2005*

**No. 30822. Multilatéral**

CONVENTION-CADRE DES NATIONS  
UNIES SUR LES CHANGEMENTS  
CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI  
1992<sup>1</sup>

PROTOCOLE DE KYOTO À LA CONVENTION-  
CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES  
CHANGEMENTS CLIMATIQUES. KYOTO,  
11 DÉCEMBRE 1997

*ADHÉSION*

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 1er avril 2005*

*Date de prise d'effet : 30 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er  
avril 2005*

*ADHÉSION*

**Éthiopie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 14 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 13 juillet 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 14 avril  
2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 1771, I-30822 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 1771, I-30822.

*ACCESSION*

**Democratic People's Republic of  
Korea**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 27 April 2005*

*Date of effect: 26 July 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 27 April  
2005*

*ADHÉSION*

**République populaire démocratique  
de Corée**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 27 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 26 juillet 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 27 avril  
2005*

**No. 33737. Germany and No. 33737. Allemagne et Suisse  
Switzerland**

AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND SWITZERLAND CONCERNING MUTUAL RECOGNITION OF EQUIVALENCIES IN HIGHER EDUCATION. BONN, 20 JUNE 1994<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA SUISSE SUR LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES ÉQUIVALENCES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR. BONN, 20 JUIN 1994<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION TO AMEND THE AGREEMENT CONCERNING THE MUTUAL RECOGNITION OF EQUIVALENT ACHIEVEMENTS IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION. BERNE, 16 APRIL 2002

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE MODIFIANT L'ACCORD SUR LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DE SUCCÈS ÉQUIVALENTS DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR. BERNE, 16 AVRIL 2002

**Entry into force :** 25 March 2004 by notification, in accordance with article 3

**Entrée en vigueur :** 25 mars 2004 par notification, conformément à l'article 3

**Authentic text :** German

**Texte authentique :** allemand

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 20 April 2005

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 20 avril 2005

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 1973, 1-33737 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 1973, 1-33737

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION TO AMEND THE AGREEMENT OF 20 JUNE 1994 CONCERNING THE MUTUAL RECOGNITION OF EQUIVALENT ACHIEVEMENTS IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION. BERLIN, 19 MARCH 2003

**Entry into force :** 14 January 2005 by notification, in accordance with article 3

**Authentic text :** German

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 20 April 2005

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE MODIFIANT L'ACCORD DU 20 JUIN 1994 SUR LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DE SUCCÈS ÉQUIVALENTS DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR. BERLIN, 19 MARS 2003

**Entrée en vigueur :** 14 janvier 2005 par notification, conformément à l'article 3

**Texte authentique :** allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 20 avril 2005

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 33757. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992<sup>1</sup>

ACCESSION

**Niue**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 April 2005*

*Date of effect: 21 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 April 2005*

**No. 33757. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Nioué**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 21 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 avril 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 1974, I-33757 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 1974, I-33757.

**No. 35415. Brazil and Argentina**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC ON FACILITATION OF ENTREPRENEURIAL ACTIVITIES. BRASÍLIA, 15 FEBRUARY 1996<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC ON FACILITATION OF ENTREPRENEURIAL ACTIVITIES. BUENOS AIRES, 16 OCTOBER 2003

**Entry into force :** 16 October 2003, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic texts :** Portuguese and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Brazil, 13 April 2005

**No. 35415. Brésil et Argentine**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE EN VUE DE FACILITER LES ACTIVITÉS PATRONALES. BRASÍLIA, 15 FÉVRIER 1996<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE EN VUE DE FACILITER LES ACTIVITÉS PATRONALES. BUENOS AIRES, 16 OCTOBRE 2003

**Entrée en vigueur :** 16 octobre 2003, conformément aux dispositions desdites notes

**Textes authentiques :** portugais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Brésil, 13 avril 2005

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 2049, I-35415 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 2049, I-35415



[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

I

Buenos Aires, 16 de octubre de 2003

Senhor Ministro:

Tenho a honra de referir-me à Nota de Vossa Excelência desta data, relativa ao Acordo sobre Facilitação de Atividades Empresariais, celebrado em Brasília, em 15 de fevereiro de 1996.

A este respeito, de conformidade com os entendimentos da III Reunião da Comissão de Cooperação Consular Brasil-Argentina, Vossa Excelência informa que o Governo da República Argentina aceita a proposta formulada pelo Governo da República Federativa do Brasil de estabelecer novo valor para o montante mínimo requerido aos investidores em U\$S 50.000 (cinquenta mil dólares norte-americanos).

Por conseguinte, e conforme previsto no artigo XI do mencionado Acordo, o texto do Anexo I passará a ser ter a seguinte redação:

“Anexo I

1. A Requisitos que deverão cumprir os nacionais de ambos os países para estarem compreendidos nas categorias indicadas no Artigo II do presente Acordo:

A Sua Excelência,  
Doutor Rafael Antonio Bielsa,  
Ministro das Relações Exteriores, Comércio Internacional  
e Culto da República Argentina.

1. B declaração expedida pela autoridade competente do país de origem que certifique a existência da ou das empresas de que é titular ou participa o requerente;
2. referências comerciais e/ou bancárias;
3. em caráter complementar, poderão ser requeridos, a juízo da autoridade consular, outros meios probatórios que contribuam para atestar a qualidade alegada, tais como: correspondência comercial e bancária, recibos de pagamento de tributos, números de identificação fiscal, impressos da empresa etc.;
4. no caso dos investidores, exigir-se-á um montante mínimo de U\$S 50.000,00.

B) Atividades permitidas sob o amparo do visto correspondente:

No campo das atividades que se podem desenvolver ao amparo do visto correspondente, incluem-se também as seguintes:

1. realizar todo tipo de operações bancárias permitidas por lei a nacionais do país receptor;
2. dirigir e/o administrar empresas, sejam ou não de sua propriedade, realizando todas as tarefas de aquisição, disposição, administração, produção, financeiras, comerciais etc.;
3. assumir a representação legal e jurídica da empresa;
4. realizar operações de comércio exterior;
5. assinar balanços.”

Em resposta, tenho a honra de informar Vossa Excelência de que a proposta acima descrita é aceitável para o Governo da República Federativa do Brasil, sendo que a presente Nota e a de Vossa Excelência, constituem um Acordo entre nossos dois Governos.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized, cursive letters that appear to read 'C. Amorim'.

CELSO AMORIM

Ministro de Estado das Relações Exteriores

II

*Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto*

Buenos Aires, 16 de octubre de 2003

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación al Acuerdo Argentino-Brasileño sobre Facilitación de Actividades Empresariales, suscripto en Brasilia el 15 de febrero de 1996.

Con respecto a ello, conforme a los entendimientos de la III Reunión de la Comisión de Cooperación Consular Brasil-Argentina, el Gobierno de la República Argentina acepta la propuesta formulada por el Gobierno de la República Federativa del Brasil de establecer un nuevo valor del monto mínimo requerido a inversores en U\$S 50.000 (dólares estadounidenses cincuenta mil).

En este sentido y conforme lo previsto en el artículo XI del Acuerdo mencionado, el texto del Anexo I quedará redactado de la siguiente manera:

“Anexo I

A) Requisitos que deberán cumplir los nacionales de ambos países para estar comprendidos en las categorías indicadas en el Artículo II del presente Acuerdo:

- 1.-constancia expedida por la autoridad competente del país de origen que certifique la existencia de la o las empresas de la que es titular o forma parte el recurrente;
- 2.-referencias comerciales y/o bancarias;

A S.E. el señor Ministro  
De Relaciones Exteriores de la  
República Federativa del Brasil  
D. Celso AMORIM  
Buenos Aires

3.-con carácter complementario, se podrán requerir, a juicio de la autoridad consular, otros medios de prueba que contribuyan a acreditar la calidad invocada, tales como: correspondencia comercial y bancaria, recibos de pagos impositivos, números de identificación tributaria, papelería de la empresa, etc.;

4.-en el caso de los inversores, se requerirá un monto mínimo de U\$S 50.000,00.-

B) Actividades permitidas al amparo de la visación correspondiente

En el marco de las actividades que se pueden desarrollar al amparo de la visación correspondiente, se incluyen también las siguientes:

1.-realizar todo tipo de operaciones bancarias permitidas por ley a los nacionales del país receptor;

2.-dirigir y/o administrar empresas, sean o no de su propiedad, realizando todas las tareas de adquisición, disposición, administración, producción, financieras, comerciales, etc.;

3.-asumir la representación legal y jurídica de la empresa;

4.-realizar operaciones de comercio exterior;

5.-firmar balances.

-Si lo expuesto anteriormente fuese aceptable para el Gobierno de la República Federativa del Brasil, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la de Vuestra Excelencia, donde conste dicha conformidad, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi consideración más distinguida.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Buenos Aires, 16 October 2003

Sir,

I have the honour to refer to the Argentine-Brazilian Agreement on Facilitation of Entrepreneurial Activities, signed at Brasília on 15 February 1996.

In this connection and in keeping with the understandings of the third meeting of the Brazil-Argentina Cooperation Commission, the Government of the Argentine Republic agrees to the proposal by the Government of the Federative Republic of Brazil to set the minimum required of investors at a new amount of US\$ 50,000 (fifty thousand United States dollars).

Accordingly and as provided in article XI of the Agreement, the text of annex I shall be amended to read as follows:

"ANNEX I

A. Requirements to be met by nationals of the two countries for inclusion in the categories listed in article II of this Agreement:

1. Declaration issued by the competent authority of the country of origin certifying the existence of the company or companies of which the applicant is an owner or shareholder;

2. Commercial and/or banking references;

3. At the discretion of the consular authorities, other supporting documents such as commercial and banking correspondence, tax receipts, tax identification numbers or company stationery may be requested as proof of the status claimed;

4. In the case of investors, a minimum of US\$ 50,000 may be required.

B. Activities authorized under the relevant visa:

The activities authorized under the relevant visa shall also include:

1. All banking transactions in which nationals of the receiving country may legally engage;

2. Management and/or administration of companies, whether or not owned by the visa-holder, including transactions relating to purchase, sale, administration, production, finance and trade;

3. Legal representation of the company;

4. Foreign trade transactions; and

5. Signing of financial statements."

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, I have the honour to propose that this note and your note to that effect shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

RAFAEL ANTONIO BIELSA

His Excellency  
Mr. Celso Amorim  
Minister for Foreign Affairs of Brazil  
Buenos Aires

II

Buenos Aires, 16 October 2003

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date concerning the Agreement on Facilitation of Entrepreneurial Activities, concluded at Brasilia on 15 February 1996.

In this connection and in keeping with the understandings of the third meeting of the Brazil-Argentina Consular Cooperation Commission, you state that the Government of the Argentine Republic agrees to the proposal by the Government of the Federative Republic of Brazil to set the minimum required of investors at a new amount of US\$ 50,000 (fifty thousand United States dollars).

Accordingly and as provided in article XI of the Agreement, the text of annex I shall be amended to read as follows:

*[See note I]*

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil and that this note and your note shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

CELSO AMORIM  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Rafael Antonio Bielsa  
Minister for Foreign Affairs,  
International Trade and Worship of the Argentine Republic

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES, DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU CULTURE

Buenos Aires, le 16 octobre 2003

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre l'Argentine et le Brésil relatif à la facilitation des activités de l'entreprise, signé à Brasilia le 15 février 1996.

A ce sujet et conformément aux clauses interprétatives de la troisième rencontre de la Commission de la coopération entre le Brésil et l'Argentine, le Gouvernement de la République d'Argentine approuve la proposition du Gouvernement de la République fédérative du Brésil de fixer le minimum requis pour les investisseurs à un nouveau montant de US\$50.000 (cinquante mille dollars des États-Unis).

En conséquence et comme le prévoit l'article XI de l'Accord, le texte de l'annexe I sera amendé pour se présenter comme suit:

" ANNEXE I

A. Conditions à remplir par les ressortissants des deux pays pour faire partie des catégories indiquées à l'article II du présent Accord:

1. Preuve, fournie par l'autorité compétente du pays d'origine, de l'existence de la ou des entreprise(s) dont l'appelant est titulaire ou fait partie;
2. Références commerciales et/ou bancaires;
3. De l'avis de l'autorité consulaire, d'autres moyens de preuve pourront être exigés pour contribuer à accréditer la qualité invoquée, tels que: correspondance commerciale et bancaire, reçus d'acquittement d'impôts, numéro d'identification fiscale, documents de l'entreprise, etc.;
4. Dans le cas des investisseurs, un montant minimum de 50 000 dollars sera requis.

B. Activités autorisées sous couvert des visas correspondants :

Parmi les activités pouvant être menées sous couvert des visas correspondants figurent également les suivantes :

1. Réaliser tout type d'opérations bancaires autorisées par la loi aux ressortissants du pays bénéficiaire;
2. Diriger et/ou gérer des entreprises, qu'elles soient ou non la propriété du demandeur, réaliser toutes tâches d'acquisition, de cession, d'administration, de production, de caractère financier, commercial, etc.;
3. Assumer la représentation légale et juridique de l'entreprise;
4. Réaliser des opérations commerciales avec l'étranger; et
5. Signer les bilans. "



Si la proposition qui précède peut rencontrer l'assentiment du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse de même teneur constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Acceptez, Monsieur, etc.

RAFAEL ANTONIO BIELSA

Son Excellence  
M. Celso Amorim  
Ministre des relations extérieures du Brésil  
Buenos Aires

II

Buenos Aires, le 16 octobre 2003

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour relative à l'Accord entre l'Argentine et le Brésil relatif à la facilitation des activités de l'entreprise, signé à Brasilia le 15 février 1996.

A ce sujet et conformément aux clauses interprétatives de la troisième rencontre de la Commission de la coopération entre le Brésil et l'Argentine, vous déclarez que la République d'Argentine approuve la proposition du Gouvernement de la République fédérative du Brésil de fixer le minimum requis pour les investisseurs à un nouveau montant de US\$50.000 (cinquante mille dollars des Etats-Unis).

En conséquence et comme le prévoit l'article XI de l'Accord, le texte de l'annexe I sera amendé pour se présenter comme suit :

*[Voir Note I]*

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition qui précède rencontre l'assentiment du Gouvernement de la République fédérative du Brésil et que la présente note et votre note constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

Acceptez, Monsieur, etc.

CELSO AMORIM  
Ministre des relations extérieures

Son Excellence  
M. Rafael Antonio Bielsa  
Ministre des relations extérieures, du commerce international et  
du culte de la République d'Argentine

**No. 36868. Multilateral**

AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHING OF GLOBAL TECHNICAL REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES. GENEVA, 25 JUNE 1998<sup>1</sup>

ACCESSION

**Cyprus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 April 2005*

*Date of effect: 11 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 April 2005*

**No. 36868. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES MONDIAUX APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AINSI QU'ÀUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES QUI PEUVENT ÊTRE MONTÉS ET/OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES. GENÈVE, 25 JUIN 1998<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Chypre**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 11 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 avril 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 2119, I-36868 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 2119, I-36868.

**No. 37517. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF TERRORIST  
BOMBINGS. NEW YORK, 15 DE-  
CEMBER 1997<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Tuuisia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 22  
April 2005*

*Date of effect: 22 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 22 April  
2005*

*reservation:*

**No. 37517. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DES ATTEN-  
TATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF.  
NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Tuuisie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 22 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 22 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 22 avril  
2005*

*réserve :*

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

إن الجمهورية التونسية،

إذ توافق على الانضمام إلى الاتفاقية الدولية لقمع الهجمات الإرهابية  
بالقنابل، المعتمدة من قبل الجمعية العامة للأمم المتحدة في 15 ديسمبر  
1997، تعلن أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بأحكام الفقرة الأولى من المادة 20  
منها وتؤكد أنه لا يمكن عرض الخلافات المتعلقة بتأويل أو بتطبيق هذه  
الاتفاقية على محكمة العدل الدولية إلا بعد إبداء موافقتها المسبقة على ذلك.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

By agreeing to accede to the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, adopted by the General Assembly of the United Nations on 15 December 1997, [the Republic of Tunisia] declares that it does not consider itself bound by the provisions of article 20 (1) and affirms that disputes concerning the interpretation or application of the said Convention may only be submitted to the International Court of Justice with its prior consent."

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 2149, I-37517 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 2149, I-37517.

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

"En acceptant d'adhérer à la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, adoptée par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 15 décembre 1997, déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du premier paragraphe de son article 20 et affirme que les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la dite Convention ne peuvent être soumis à la Cour Internationale de Justice qu'après son consentement préalable."

---

1. Translation supplied by the Government of Tunisia — Traduction fournie par le Gouvernement tunisien.

**No. 37769. Multilateral**

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 2001. LONDON, 28 SEPTEMBER 2000<sup>1</sup>

APPROVAL

**France**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 April 2005*

*Date of effect: 25 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 April 2005*

**No. 37769. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CAFÉ. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 2000<sup>1</sup>

APPROBATION

**France**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 25 avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 avril 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 2161, I-37769 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 2161, I-37769.

**No. 38349. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF THE FI-  
NANCING OF TERRORISM. NEW  
YORK, 9 DECEMBER 1999<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH RESERVATIONS AND  
DECLARATIONS)

**Syrian Arab Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 24  
April 2005*

*Date of effect: 24 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 24 April  
2005*

*reservations and declarations:*

**No. 38349. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DU FI-  
NANCEMENT DU TERRORISME.  
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARA-  
TIONS)

**République arabe syrienne**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 24 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 24 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 24 avril  
2005*

*réserves et déclarations :*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 2178, I-38349 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 2178, I-38349.

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

- التحفظ على أحكام الفقرة /ب/ من البند /١/ من المادة /٢/ منها ، حيث أن الجمهورية العربية السورية تعتبر أن أعمال مقاومة الاحتلال الأجنبي لا تندرج في عداد الأعمال الإرهابية.

- استناداً إلى أحكام الفقرة /أ/ من البند /٢/ من المادة /٢/ من الاتفاقية ، فإن انضمام الجمهورية العربية السورية إلى الاتفاقية لا يسري على المعاهدات التالية الواردة في المرفق الملحق بالاتفاقية وذلك ريثما يتم اعتماد هذه المعاهدات من قبلها ، وهي :

١. الاتفاقية الدولية لمناهضة أخذ الرهائن المعتمدة من قبل الجمعية العامة في ١٧ كانون الأول ١٩٧٩ .

٢. اتفاقية الحماية المادية للمواد النووية المعتمدة في فيينا بتاريخ ٣ آذار ١٩٨٠ .

٣. الاتفاقية الدولية لقمع الهجمات الإرهابية بالقنابل المعتمدة من قبل الجمعية العامة في ١٥ كانون الأول ١٩٩٧ .

- استناداً إلى البند /٢/ من المادة /٢٤/ من الاتفاقية ، تعلن الجمهورية العربية السورية أنها تعتبر نفسها غير ملزمة بأحكام البند /١/ من المادة المذكورة .

- إن انضمام الجمهورية العربية السورية لهذه الاتفاقية لا يعني بأي حال من الأحوال الاعتراف بإسرائيل ولا يؤدي إلى الدخول معها في أي معاملة مما تنظمه أحكام هذه الاتفاقية .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

A reservation concerning the provisions of its article 2, paragraph 1 (b), inasmuch as the Syrian Arab Republic considers that acts of resistance to foreign occupation are not included under acts of terrorism;

Pursuant to article 2, paragraph 2 (a) of the Convention, the accession of the Syrian Arab Republic to the Convention shall not apply to the following treaties listed in the annex to the Convention until they have been adopted by the Syrian Arab Republic:

1. The International Convention against the Taking of Hostages, adopted by the General Assembly on 17 December 1979;

2. The Convention on the Physical Protection of Nuclear Materials, adopted at Vienna on 3 March 1980;

3. The International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, adopted by the General Assembly on 15 December 1997.

Pursuant to article 24, paragraph 2, of the Convention, the Syrian Arab Republic declares that it does not consider itself bound by paragraph 1 of the said article;

The accession of the Syrian Arab Republic to this Convention shall in no way imply its recognition of Israel or entail its entry into any dealings with Israel in the matters governed by the provisions thereof.

[TRANSLATION — TRADUCTION<sup>1</sup>]

La République arabe syrienne tient à émettre des réserves concernant les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention car elle estime que les actes de résistance à l'occupation étrangère ne sauraient être assimilés à des actes de terrorisme.

En application des dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention, l'adhésion de la République arabe syrienne à la Convention n'entraîne pas son adhésion aux textes ci-après, énumérés dans l'annexe à la Convention, et ce, jusqu'à ce que la Syrie adopte lesdits instruments :

1. Convention internationale contre la prise d'otages, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979;
2. Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adoptée à Vienne le 3 mars 1980;
3. Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 décembre 1997.

En application du paragraphe 2 de l'article 24 de la Convention, la République arabe syrienne déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de cet article.

L'adhésion de la République arabe syrienne à cette convention ne signifie nullement que la Syrie reconnaît Israël ou qu'elle entretiendra des rapports quelconques avec Israël dans le cadre des dispositions de la Convention.

---

1. Translation provided by the Government of Tunisia -- Traduction fournie par le Gouvernement tunisien.



**No. 39481. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION ON  
THE PROTECTION OF THE RIGHTS  
OF ALL MIGRANT WORKERS AND  
MEMBERS OF THEIR FAMILIES.  
NEW YORK, 18 DECEMBER 1990<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Algeria**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 21  
April 2005*

*Date of effect: 1 August 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 21 April  
2005*

*reservation:*

**No. 39481. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
SUR LA PROTECTION DES DROITS  
DE TOUS LES TRAVAILLEURS MI-  
GRANTS ET DES MEMBRES DE  
LEUR FAMILLE. NEW YORK, 18  
DÉCEMBRE 1990<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Algérie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 21 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 1er août 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 21 avril  
2005*

*réserve :*

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

"إنّ حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية لا تعتبر نفسها ملزمة بأحكام المادة 92، فقرة 1 من الاتفاقية المذكورة أعلاه والتي تنص على أن أي نزاع بين دولتين أو أكثر من الدول الأطراف حول تفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها، لا يسوى عن طريق المفاوضات، يحال بطلب من أحد هذه الأطراف إلى التحكيم أو إلى محكمة العدل الدولية.

تري حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، أن أي نزاع من هذه الطبيعة لا يمكن رفعه إلى التحكيم أو إلى محكمة العدل الدولية إلا بقبول كافة الأطراف في النزاع".

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the People's Algerian Democratic Republic does not consider itself bound by article 92, paragraph 1 of this Convention which provides that any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the present Convention, that is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration or to the International Court of Justice.

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 2220, I-39481 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 2220, I-39481.

The Government of the People's Algerian Democratic Republic considers that any such dispute may be submitted to arbitration only with the agreement of all the parties to the conflict.

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 92, alinéa 1 de la convention susmentionnée, qui prévoient que tout différend entre deux ou plusieurs États parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention, qui n'est pas réglé par voie de négociation, est soumis à l'arbitrage ou à la Cour Internationale de Justice, à la demande de l'un d'entre eux.

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire estime que tout différend de cette nature ne peut être soumis à l'arbitrage ou à la Cour Internationale de Justice qu'avec l'acceptation de toutes les parties au différend."

---

1. Translation supplied by the Government of Algeria. -- Traduction fournie par le Gouvernement algérien.

**No. 39554. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Democratic Republic of the Congo**

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO DEBT AGREEMENT NO. 10 (2002)). KINSHASA, 4 FEBRUARY 2003 AND 13 MARCH 2003<sup>1</sup>

**No. 39554. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République démocratique du Congo**

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (L'ACCORD DE DETTE NO 10 ROYAUME-UNI/RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO (2002)). KINSHASA, 4 FÉVRIER 2003 ET 13 MARS 2003<sup>1</sup>

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 2224, I-39554 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 2224, I-39554.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO DEBT AGREEMENT NO. 10 (2002) AMENDMENT). KINSHASA, 25 FEBRUARY 2004 AND 9 JUNE 2004

**Entry into force :** 9 June 2004, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 April 2005

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (L'ACCORD DE DETTE NO 10 ROYAUME-UNI/RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO (2002) AMENDEMENT). KINSHASA, 25 FÉVRIER 2004 ET 9 JUIN 2004

**Entrée en vigueur :** 9 juin 2004, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 avril 2005

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 39574. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
AGAINST TRANSNATIONAL OR-  
GANIZED CRIME. NEW YORK, 15  
NOVEMBER 2000<sup>1</sup>

ACCESSION

**Djibouti**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 20  
April 2005*

*Date of effect: 20 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 20 April  
2005*

ACCESSION

**Zambia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 24  
April 2005*

*Date of effect: 24 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 24 April  
2005*

**No. 39574. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANS-  
NATIONALE ORGANISÉE. NEW  
YORK, 15 NOVEMBRE 2000<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Djibouti**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 20 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 20 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 20 avril  
2005*

ADHÉSION

**Zambie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 24 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 24 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 24 avril  
2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 2225, I-39574 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 2225, I-39574.

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000

*ACCESSION*

**Djibouti**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 April 2005*

*Date of effect: 20 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 April 2005*

*ACCESSION*

**Zambia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 April 2005*

*Date of effect: 24 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 April 2005*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000

*ADHÉSION*

**Djibouti**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 20 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 avril 2005*

*ADHÉSION*

**Zambia**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 24 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 avril 2005*

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000

*RATIFICATION (WITH RESERVATION)*

**Venezuela (Bolivarian Republic of)**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 April 2005*

*Date of effect: 19 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 April 2005*

*reservation:*

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000

*RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)*

**Venezuela (République bolivarienne du)**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 19 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 avril 2005*

*réserve :*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

“La República Bolivariana de Venezuela, de conformidad con lo previsto en el párrafo 3 del artículo 20 del Protocolo contra el Tráfico Ilícito de Migrantes por Tierra, Mar y Aire, que Complementa la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional, formula expresa reserva con respecto a lo establecido en el párrafo 2 del mismo artículo. En consecuencia, no se considera obligada a acudir al arbitraje como medio de solución de controversias, ni reconoce la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia”.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Bolivarian Republic of Venezuela, in accordance with the provision of article 20 (3) of the Protocol against Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, Supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, formulates a reservation with respect to the provision established under paragraph 2 of the said article. Consequently, it does not consider itself obligated to refer to arbitration as a means of settlement of disputes, nor does it recognize the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République bolivarienne du Venezuela, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 20 du Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, formule une réserve à l'égard de la disposition prévue au paragraphe 2 dudit article. Par conséquent, elle ne se considère pas obligée de soumettre un différend à l'arbitrage, ni ne reconnaît la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice.

*ACCESSION*

**Djibouti**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 20 April 2005*

*Date of effect: 20 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 20 April  
2005*

*ACCESSION*

**Zambia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 24 April 2005*

*Date of effect: 24 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 24 April  
2005*

*ADHÉSION*

**Djibouti**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 20 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 20 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 20 avril  
2005*

*ADHÉSION*

**Zambie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 24 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 24 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 24 avril  
2005*



**No. 39640. Multilateral**

INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 2001. GENEVA, 2 MARCH 2001<sup>1</sup>

ACCESSION

**Venezuela (Bolivarian Republic of)**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 April 2005*

*Date of effect: 20 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 April 2005*

**No. 39640. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CACAO. GENÈVE, 2 MARS 2001<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Venezuela (République bolivarienne du)**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 20 avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 avril 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series* Volume 2229, I-39640 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 2229, I-39640.

**No. 39973. Multilateral**

ROTTERDAM CONVENTION ON THE  
PRIOR INFORMED CONSENT PRO-  
CEDURE FOR CERTAIN HAZARD-  
OUS CHEMICALS AND PESTICIDES  
IN INTERNATIONAL TRADE. ROT-  
TERDAM, 10 SEPTEMBER 1998<sup>1</sup>

ACCESSION

**Venezuela (Bolivarian Republic of)**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 19  
April 2005*

*Date of effect: 18 July 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 19 April  
2005*

ACCESSION

**Belize**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 20  
April 2005*

*Date of effect: 19 July 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 20 April  
2005*

**No. 39973. Multilatéral**

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR  
LA PROCÉDURE DE CONSENTE-  
MENT PRÉALABLE EN CONNAIS-  
SANCE DE CAUSE APPLICABLE  
DANS LE CAS DE CERTAINS PRO-  
DUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES  
DANGEREUX QUI FONT L'OBJET  
DU COMMERCE INTERNATIONAL.  
ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Venezuela (République bolivarienne  
du)**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 19 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 18 juillet 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 19 avril  
2005*

ADHÉSION

**Belize**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 20 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 19 juillet 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 20 avril  
2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 2244, I-39973 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 2244, I-39973.

**No. 40214. Multilateral**

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Venezuela (Bolivarian Republic of)**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 April 2005*

*Date of effect: 18 July 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 April 2005*

*declaration:*

**No. 40214. Multilatéral**

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Venezuela (République bolivarienne du)**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 18 juillet 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 avril 2005*

*déclaration :*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

“La República Bolivariana de Venezuela, de conformidad con lo establecido en el párrafo 4 del artículo 25 del Convenio de Estocolmo sobre Contaminantes Orgánicos Persistentes, declara que, con respecto a ella, una enmienda al anexo A, B o C sólo entrará en vigor una vez que haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión con respecto a dicha enmienda”.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 2256, I-40214 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 2256, I-40214.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with article 25, paragraph 4 of the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants, the Bolivarian Republic of Venezuela declares that any amendment to Annex A, B, or C shall enter into force for the Bolivarian Republic of Venezuela only after it has deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with respect thereto.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 25 de la Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants, la République bolivarienne du Venezuela déclare que tout amendement à l'annexe A, B ou C n'entrera en vigueur à son égard qu'après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation dudit amendement ou d'adhésion à celui-ci.

**No. 40216. Multilateral**

AGREEMENT ESTABLISHING THE AGENCY FOR INTERNATIONAL TRADE INFORMATION AND COOPERATION AS AN INTERGOVERNMENTAL ORGANISATION. GENEVA, 9 DECEMBER 2002<sup>1</sup>

APPROVAL

**Mongolia**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 18 March 2005*

*Date of effect: 17 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 13 April 2005*

ACCESSION

**Central African Republic**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 30 March 2005*

*Date of effect: 29 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 13 April 2005*

**No. 40216. Multilatéral**

ACCORD INSTITUANT L'AGENCE DE COOPÉRATION ET D'INFORMATION POUR LE COMMERCE INTERNATIONAL EN TANT QU'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 2002<sup>1</sup>

APPROBATION

**Mongolie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 18 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 17 avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 13 avril 2005*

ADHÉSION

**République centrafricaine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 30 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 29 avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 13 avril 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2256, I-40216 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 2256, I-40216.

**No. 40843. United States of America and Philippines**

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. WASHINGTON, 24 NOVEMBER 1982<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES AMENDING THE AGREEMENT OF 24 NOVEMBER 1982 RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. MANILA, 27 APRIL 1983 AND 17 MAY 1983

**Entry into force :** 17 May 1983, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 1 April 2005

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 40843. États-Unis d'Amérique et Philippines**

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES CONCERNANT LE COMMERCE DU COTON, DE LA LAINE, ET DES TEXTILES SYNTHÉTIQUES ET PRODUITS TEXTILES. WASHINGTON, 24 NOVEMBRE 1982<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES MODIFIANT L'ACCORD DU 24 NOVEMBRE 1982 CONCERNANT LE COMMERCE DU COTON, DE LA LAINE, ET DES TEXTILES SYNTHÉTIQUES ET PRODUITS TEXTILES. MANILLE, 27 AVRIL 1983 ET 17 MAI 1983

**Entrée en vigueur :** 17 mai 1983, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 1er avril 2005

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 2292, 1-40843 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 2292, 1-40843.

**No. 41032. Multilateral**

WHO FRAMEWORK CONVENTION  
ON TOBACCO CONTROL. GENEVA,  
21 MAY 2003<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Tonga**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 8 April  
2005*

*Date of effect: 7 July 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 8 April  
2005*

RATIFICATION

**South Africa**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 19  
April 2005*

*Date of effect: 18 July 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 19 April  
2005*

RATIFICATION

**Democratic People's Republic of  
Korea**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 27  
April 2005*

*Date of effect: 26 July 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 27 April  
2005*

**No. 41032. Multilatéral**

CONVENTION-CADRE DE L'OMS  
POUR LA LUTTE ANTITABAC.  
GENÈVE, 21 MAI 2003<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Tonga**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 8 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 7 juillet 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 8 avril  
2005*

RATIFICATION

**Afrique du Sud**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 19 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 18 juillet 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 19 avril  
2005*

RATIFICATION

**République populaire démocratique  
de Corée**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 27 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 26 juillet 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 27 avril  
2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 2302, I-41032 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 2302, I-41032.

**No. 41232. Germany and Eritrea**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ERITREA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION (PROJECT: WATER SUPPLY AND SANITATION PROGRAMME IN MASSAWA - PHASE II). ASMARA, 23 APRIL 2003<sup>1</sup>

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ERITREA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION (PROJECT: WATER SUPPLY AND SANITATION PROGRAMME IN MASSAWA - PHASE II). ASMARA, 17 AND 25 AUGUST 2004

**Entry into force :** 25 August 2004, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** English and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 20 April 2005

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 41232. Allemagne et Érythrée**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE L'ÉRYTHRÉE RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE (PROJET : PROGRAMME D'APPROVISIONNEMENT EN EAU ET D'ASSAINISSEMENT À MASSAWA - PHASE II). ASMARA, 23 AVRIL 2003<sup>1</sup>

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE L'ÉRYTHRÉE RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE (PROJET : PROGRAMME D'APPROVISIONNEMENT EN EAU ET D'ASSAINISSEMENT À MASSAWA - PHASE II). ASMARA, 17 ET 25 AOÛT 2004

**Entrée en vigueur :** 25 août 2004, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 20 avril 2005

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Volume 2311, I-41232 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 2311, I-41232.



**No. 41257. Germany  
Switzerland**

**and No. 41257. Allemagne et Suisse**

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS CONFEDERATION ON THE INCLUSION OF BÜSINGEN AM HOCHRHEIN IN THE SWISS CUSTOMS AREA. FREIBURG IM BREISGAU, 23 NOVEMBER 1964<sup>1</sup>

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIF À L'INCLUSION DE BÜSINGEN AM HOCHRHEIN DANS LE DOMAINE DES DOUANES SUISSES. FRIBOURG-EN-BRISGAU, 23 NOVEMBRE 1964<sup>1</sup>

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS CONFEDERATION ON THE INCLUSION OF BÜSINGEN AM HOCHRHEIN IN THE SWISS CUSTOMS AREA (WITH EXCHANGE OF NOTES OF 21 JUNE 2001 AND 4 JUNE 2002). BERNE, 15 DECEMBER 1994 AND 28 FEBRUARY 1995

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIF À L'INCLUSION DE BÜSINGEN AM HOCHRHEIN DANS LE DOMAINE DES DOUANES SUISSES (AVEC ÉCHANGE DE NOTES DU 21 JUIN 2001 ET 4 JUIN 2002). BERNE, 15 DÉCEMBRE 1994 ET 28 FÉVRIER 1995

**Entry into force :** 28 February 1995, in accordance with its provisions

**Entrée en vigueur :** 28 février 1995, conformément à ses dispositions

**Authentic text :** German

**Texte authentique :** allemand

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 20 April 2005

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 20 avril 2005

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2312, 1-41257 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Volume 2312, 1-41257.

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

Ia

EIDGENÖSSISCHES DEPARTEMENT  
FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

*Direktion für Völkerrecht*  
*Der Direktor*

Bern, den 15. Dezember 1994

Herr Botschafter

Ich beehre mich, Ihnen bezüglich des Vertrags vom 23. November 1964 zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Bundesrepublik Deutschland über die Einbeziehung der Gemeinde Büsingen am Hochrhein in das schweizerische Zollgebiet folgendes mitzuteilen:

Gestützt auf die von der Gemischten deutsch-schweizerischen Kommission für Büsingen anlässlich der 7. Sitzung am 4. Juli 1994 beschlossenen Empfehlungen gemäss Artikel 41 Absatz 1 lit. b, schlägt der Schweizerische Bundesrat vor, die Anlage zu Artikel 19 des Vertrags vom 23. November 1964 über die Einbeziehung der Gemeinde Büsingen am Hochrhein in das schweizerische Zollgebiet wie folgt zu ändern:

"Schweizerische Gemeinden, in denen Deutsche, die in Büsingen Wohnsitz und Aufenthalt haben, gemäss diesem Vertrag fremdenpolizeiliche, arbeitsrechtliche und gewerbliche Vergünstigungen erhalten:

*Kanton Schaffhausen*  
alle Gemeinden

*Kanton Thurgau*  
alle Gemeinden

*Kanton Zürich*  
alle Gemeinden mit Ausnahme der Gemeinden in den Bezirken Horgen und Affoltern am Albis"

Seiner Exzellenz  
Herrn Eberhard Heyken  
Ausserordentlicher und  
bevollmächtigter Botschafter der  
Bundesrepublik Deutschland  
Bern

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dieser vorgeschlagenen Änderung der Anlage einverstanden erklärt, werden dieser Brief und Ihre das Einverständnis der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zum Ausdruck bringende Antwort eine Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihres Antwortschreibens in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

**Mathias Krafft**

**DER BOTSCHAFTER**

IIa

**Bern, den 28.02.95**

**Fr/ Bee**

**Wi 501.33**

Herr Direktor,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 15. Dezember 1994 zu bestätigen, mit der Sie im Namen Ihrer Regierung den Abschluß einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Änderung der Anlage zu Artikel 19 des Vertrages vom 23. November 1964 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Einbeziehung der Gemeinde Büsingen in das schweizerische Zollgebiet vorschlagen. Ihre Note lautet wie folgt:

[See note Ia -- Voir note Ia]

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß meine Regierung mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihre Note und diese Antwortnote bilden somit eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen, die mit dem Datum dieser Note in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Direktor, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

gez. Eberhard Heyken

2. Bitte ausfahren EILT

3. WV Wi n. Abg.

Herrn Direktor  
Professor Dr. Mathias Krafft  
Leiter der  
Direktion für Völkerrecht  
Eidgenössisches Departement für  
auswärtige Angelegenheiten

Ib

EIDGENÖSSISCHES DEPARTEMENT  
FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

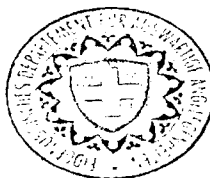
P.211.31-Deuts1

Das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten beehrt sich, der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland folgend eine redaktionelle Berichtigung des Briefwechsels vom 15. Dezember 1994/28. Februar 1995 zur Änderung des Vertrages vom 23. November 1964 zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Bundesrepublik Deutschland über die Einbeziehung der Gemeinde Büsingen am Hochrhein in das schweizerische Zollgebiet anzuzeigen.

"Schweizerische Gemeinden, in denen Deutsche, die in Büsingen Wohnsitz und Aufenthalt haben... Kanton Zürich alle Gemeinden mit Ausnahme der Gemeinden in den Bezirken Horgen und Affoltern" (anstelle von "Affoltern am Albis"). Affoltern am Albis ist der Hauptort des Bezirks Affoltern im Kanton Zürich. Die Vertragsparteien hatten indessen offensichtlich die Absicht, die Bezirke Horgen und Affoltern von den fremdenpolizeilichen, arbeitsrechtlichen und gewerblichen Vergünstigungen auszuschliessen. Entsprechend ist mit dieser Berichtigung keine inhaltliche Änderung des Briefwechsels verbunden.

Das Departement dankt der Botschaft für die Weiterleitung dieser redaktionellen Berichtigung an die zuständigen deutschen Behörden und benützt auch diesen Anlass, um die Botschaft seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bern, den 21. Juni 2001



An die  
Botschaft der  
Bundesrepublik Deutschland

**Bern**

IIb

Doppel



**Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland  
Bern**

Gz.: Wi 501.33  
(Bitte bei Antwort angeben)

**VERBALNOTE**

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, im Zusammenhang mit der Rechtslage der deutschen Enklave Büsingen am Hochrhein dem Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten für seine Verbalnote vom 21. Juni 2001 – Gz.: P.211.31-Deuts1 – zu danken und es darüber zu unterrichten, dass sie von der angezeigten redaktionellen Berichtigung des Briefwechsels vom 15. Dezember 1994 / 28. Februar 1995 Kenntnis genommen und das Auswärtige Amt unterrichtet hat.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlaß, das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bern, den 4. Juni 2002



An das  
Eidgenössische Departement  
für auswärtige Angelegenheiten  
Bern

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Ia

SWISS MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DIRECTOR

DEPARTMENT OF INTERNATIONAL LAW

Berne, 15 December 1994

Sir,

With reference to the Treaty between the Swiss Confederation and the Federal Republic of Germany on the Inclusion of Busingen am Hochrhein in the Swiss Customs Area of 23 November 1964, I have the honour to inform you of the following:

Pursuant to the recommendations of the German-Swiss Joint Commission for Busingen at its seventh meeting on 4 July 1994, the Swiss Federal Council hereby proposes that the annex to article 19 of the Agreement on the Inclusion of Busingen am Hochrhein in the Swiss Customs Area of 23 November 1964 should be amended as follows, in accordance with article 41, paragraph 1 (b), of the Agreement:

"Swiss communes in which German citizens who are resident and domiciled in Busingen shall enjoy privileges in accordance with this Treaty in respect of registration, work and business:

Canton of Schaffhausen: all communes;

Canton of Thurgau: all communes;

Canton of Zurich: all communes, with the exception of communes located in the districts of Horgen and Affoltern am Albis."

If the Government of the Federal Republic of Germany declares that it agrees with the proposed amendment to the text, this note and your note of reply indicating the acceptance of the Government of the Federal Republic of Germany shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your note of reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MATHIAS KRAFFT

His Excellency  
Mr. Eberhard Heyken  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Federal Republic of Germany  
Berne

Ia  
THE AMBASSADOR

Wi 501.33

Berne, 28 February 1995

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 15 December 1994, in which, on behalf of your Government, you propose the conclusion of an agreement between the Government of the Republic of Germany and the Government of the Swiss Confederation amending the annex to article 19 of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation on the Inclusion of Busingen am Hochrhein in the Swiss Customs Area of 23 November 1964. Your note reads as follows:

*[See note Ia]*

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the proposal contained in your note. Consequently, your note and this note of reply constitute an agreement between our two Governments, which enters into force on the date of this note.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

EBERHARD HEYKEN

Dr. Mathias Krafft  
Director  
Department of International Law  
Ministry of Foreign Affairs

Ib  
SWISS MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

P.211.31-Deuts I

The Swiss Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the Federal Republic of Germany of the following editorial correction to the exchange of notes of 15 December 1994 and 28 February 1995 amending the Treaty between the Swiss Confederation and the Federal Republic of Germany on the Inclusion of Busingen am Hochrhein in the Swiss Customs Area of 23 November 1964.

"Swiss communes in which German citizens domiciled and resident in Busingen .. Canton of Zurich: all communes with the exception of the communes located in the districts



of Horgen and Affoltern" (replacing "Affoltern am Albis"). Affoltern am Albis is the principal town of the district of Affoltern in the Canton of Zurich. The Contracting Parties clearly intended to exclude the districts of Horgen and Affoltern from privileges in respect of registration, work and business. The correction thus implies no substantial change to the exchange of notes.

The Ministry of Foreign Affairs would be grateful if the Embassy would forward this editorial correction to the competent German authorities and takes this opportunity to convey to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Berne, 21 June 2001

Embassy of the Federal Republic of Germany  
Berne

Ilb  
EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

BERNE

Gz.Wi 501.33

NOTE VERBALE

In connection with the legal status of the German enclave of Busingen am Hochrhein, the Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to thank the Swiss Ministry of Foreign Affairs for its note verbale of 21 June (Ref: P.211.31-Deutsl) and, in that regard, to acknowledge receipt of the indicated editorial correction to the exchange of notes of 15 December and 28 February 1995. The correction has been forwarded to the Ministry of Foreign Affairs.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity to convey to the Swiss Ministry of Foreign Affairs the renewed assurances of its highest consideration.

Berne, 4 June 2002

Swiss Ministry of Foreign Affairs  
Berne

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Ia  
DIRECTEUR

DÉPARTEMENT DU DROIT INTERNATIONAL

MINISTÈRE SUISSE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Berne, le 15 décembre 1994

Monsieur,

En référence au Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération Suisse relatif à l'inclusion de Büsingen am Hochrhein dans le domaine des douanes suisses du 23 novembre 1964, j'ai l'honneur de porter les informations suivantes à votre connaissance :

Suite aux recommandations de la Commission mixte germano helvétique lors de sa septième réunion le 4 juillet 1994, le Conseil fédéral suisse par les présentes propose que l'annexe à l'article 19 de l'accord relatif à l'inclusion de Büsingen am Hochrhein dans le domaine des douanes suisses du 23 novembre 1964 soit amendé comme suit, conformément à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 41 de l'accord :

" Les communes suisses dans lesquelles des ressortissants allemands qui sont résidents et domiciliés à Büsingen bénéficient des privilèges conformes au traité en ce qui concerne l'immatriculation, le travail et les affaires :

Canton de Schaffhausen : toutes les communes ;

Canton de Thurgau : toutes les communes ;

Canton de Zurich ; toutes les communes à l'exception des communes situées dans les districts de Horgen et Affoltern am Albis "

Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare qu'il accepte l'amendement proposé au texte, la présente note et votre réponse à cet effet constitueront un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Acceptez, etc.

MATHIAS KRAFFT

M. Eberhard Heyken  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République fédérale d'Allemagne  
Berne

IIa  
L'AMBASSADEUR

Wi 501.33

Berne, le 28 février 1995

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 15 décembre 1994 dans laquelle au nom de votre Gouvernement vous proposez la conclusion d'un accord entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse amendant l'annexe à l'article 19 de l'accord entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse relatif à l'inclusion de Busingen am Hochrhein dans le domaine des douanes suisses du 23 novembre 1964. Votre note se lit comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vos informer que mon Gouvernement accepte la proposition figurant dans votre note et que celle-ci et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Acceptez, etc.

EBERHARD HEYKEN

M. Mathias Krafft  
Directeur  
Département du droit international  
Ministère des affaires étrangères

IIb  
MINISTÈRE SUISSE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

P.211.31-Deuts 1

Le ministère suisse des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne de la correction suivante dans l'échange de notes du 15 décembre 1994 et du 28 février 1995 amendant le Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse relatif à l'inclusion de Busingen am Hochrhein dans le domaine des douanes suisses du 23 novembre 1964.

" Les communes suisses dans lesquelles des ressortissants allemands qui sont résidents et domiciliés de Busingen ...Canton de Zurich ; toutes les communes à l'exception des com-

munes situées dans les districts de Horgen et Affoltern " (remplaçant Affoltern am Albis ". Affoltern am Albis est la ville principale du district d'Affoltern dans le Canton de Zurich; Les parties contractantes veulent de façon évidente exclure les districts de Horgen et d'Affoltern des privilèges relatifs à l'immatriculation, le travail et les affaires; la correction n'implique par conséquent aucun changement de fond dans l'échange de notes.

Le Ministère des affaires étrangères saurait gré à l'Ambassade de bien vouloir transmettre la présente correction aux autorités allemandes compétentes et saisit cette occasion, etc.

Berne, le 21 juin 2001

Ambassade la République fédérale d'Allemagne  
Berne

Ilb

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

BERNE

Gz.: Wi 501.33

NOTE VERBALE

Concernant le statut juridique de l'enclave allemande de Busingen am Hochrhein, l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne remercie le Ministère des affaires étrangères suisse de sa note verbale du 21 juin (Ref : P.211.31 -Deuts 1) et à cet égard accuse réception de la correction indiquée dans l'échange de notes du 15 décembre et du 28 février 1995. La correction a été transmise au Ministère des affaires étrangères.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion, etc.

Berne, le 4 juin 2002

Ministère suisse des affaires étrangères  
Berne